POSILNENÁ DOHODA O PARTNERSTVE A SPOLUPRÁCI   
MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU A JEJ ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ STRANE A KIRGIZSKOU REPUBLIKOU NA STRANE DRUHEJ

PREAMbula

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKE KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

CHORVÁTSKA REPUBLIKA,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVOJVODSTVO,

MAĎARSKO,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

zmluvné strany Zmluvy o Európskej únii a Zmluvy o fungovaní Európskej únie, ďalej len „členské štáty“,

a

európska únia

na jednej strane

a KIrgIzSKÁ RepubliKA

na strane druhej,

ďalej spoločne len „zmluvné strany“,

BERÚC DO ÚVAHY svoje silné väzby a spoločné hodnoty,

BERÚC DO ÚVAHY svoje želanie posilniť vzájomne prospešnú spoluprácu nadviazanú v minulosti prostredníctvom Dohody o partnerstve a spolupráci, ktorou sa zakladá partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Kirgizskou republikou na strane druhej, podpísanej v Bruseli 9. februára 1995,

BERÚC DO ÚVAHY svoje želanie zlepšiť svoje vzťahy tak, aby odrážali novú politickú a hospodársku realitu a pokrok vzájomného partnerstva,

VYJADRUJÚC svoju spoločnú vôľu upevniť, prehĺbiť a diverzifikovať vzájomnú spoluprácu na všetkých úrovniach v dvojstranných, regionálnych a medzinárodných otázkach spoločného záujmu,

OPÄTOVNE POTVRDZUJÚC svoj záväzok posilniť presadzovanie, ochranu a uplatňovanie ľudských práv a základných slobôd a dodržiavanie demokratických zásad, zásad právneho štátu a dobrej správy vecí verejných, ako aj záväzok rozvíjať parlamentnú demokraciu,

POTVRDZUJÚC svoj záväzok dodržiavať zásady stanovené v Charte Organizácie Spojených národov (ďalej len „charta OSN“), vo Všeobecnej deklarácii ľudských práv prijatej rezolúciou Valného zhromaždenia OSN A/RES/217 (III) A 10. decembra 1948 (ďalej len „VDĽP“), ako aj zásady stanovené Organizáciou pre bezpečnosť a spoluprácu v Európe (ďalej len „OBSE“), a to najmä v Helsinskom záverečnom akte prijatom 1. augusta 1975 počas Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe (ďalej len „Helsinský záverečný akt OBSE“), ako aj záväzok dodržiavať Medzinárodný pakt o občianskych a politických právach prijatý rezolúciou Valného zhromaždenia OSN 2200A (XXI) 16. decembra 1966 a Medzinárodný pakt o hospodárskych, sociálnych a kultúrnych právach prijatý rezolúciou Valného zhromaždenia OSN 2200A (XXI) 16. decembra 1966, ako aj zásady a normy medzinárodného práva,

OPÄTOVNE POTVRDZUJÚC svoj záväzok aktívne podporovať medzinárodný mier a bezpečnosť a zapájať sa do účinného multilateralizmu a mierového urovnávania sporov, a to najmä spoluprácou v rámci OSN a OBSE,

BERÚC DO ÚVAHY svoje želanie ďalej rozvíjať pravidelný politický dialóg o dvojstranných a medzinárodných otázkach spoločného záujmu,

BERÚC DO ÚVAHY svoju oddanosť medzinárodným záväzkom s cieľom bojovať proti šíreniu zbraní hromadného ničenia a ich nosičov,

BERÚC DO ÚVAHY svoj záväzok posilniť spoluprácu v oblasti spravodlivosti, slobody a bezpečnosti vrátane boja proti korupcii,

BERÚC DO ÚVAHY svoj záväzok prispieť prostredníctvom širokej spolupráce v širokom spektre oblastí spoločného záujmu k politickému, sociálno−ekonomickému a inštitucionálnemu rozvoju Kirgizskej republiky,

BERÚC DO ÚVAHY svoju ochotu posilniť svoje hospodárske vzťahy na základe zásad slobodného trhového hospodárstva a vytvoriť prostredie priaznivé pre rozšírenie dvojstranných obchodných a investičných vzťahov a prepojenosti,

BERÚC DO ÚVAHY svoj záväzok dodržiavať práva a povinnosti vyplývajúce z členstva vo Svetovej obchodnej organizácii (ďalej len „WTO“), ako aj svoj záväzok vykonávať tieto práva a povinnosti transparentným a nediskriminačným spôsobom,

BERÚC DO ÚVAHY svoj záväzok dodržiavať zásadu udržateľného rozvoja a spolupracovať pri plnení cieľov výsledného dokumentu s názvom „Transformujeme náš svet: Agenda 2030 pre udržateľný rozvoj“ samitu OSN na prijatie rozvojového programu na obdobie po roku 2015, ktorý prijalo Valné zhromaždenie OSN rezolúciou A/RES/70/1 z 25. septembra 2015 (ďalej len „Agenda 2030“), s náležitým ohľadom na ich vnútorné programy,

BERÚC DO ÚVAHY svoj záväzok zabezpečiť udržateľnosť a ochranu životného prostredia a vykonávanie mnohostranných environmentálnych dohôd, ktorých sú zmluvnými stranami, ako aj svoj záväzok posilniť spoluprácu v oblasti životného prostredia, znižovania rizika katastrof a vo všetkých oblastiach opatrení v oblasti klímy v súlade s cieľmi Parížskej dohody na základe Rámcového dohovoru Organizácie Spojených národov o zmene klímy prijatej 12. decembra 2015 (ďalej len „Parížska dohoda o zmene klímy“),

BERÚC DO ÚVAHY svoj záväzok podporovať cezhraničnú a medziregionálnu spoluprácu,

KONŠTATUJÚC, že ak sa zmluvné strany rozhodnú v rámci tejto dohody uzavrieť osobitné dohody v oblasti slobody, bezpečnosti a spravodlivosti uzavreté Európskou úniou podľa tretej časti hlavy V Zmluvy o fungovaní Európskej únie (ďalej len „ZFEÚ“) po nadobudnutí platnosti tejto dohody, ustanovenia takýchto budúcich osobitných dohôd nebudú pre Írsko záväzné, pokiaľ Európska únia súčasne s Írskom, s ohľadom na jeho príslušné predchádzajúce dvojstranné vzťahy neoznámi Kirgizskej republike, že Írsko je týmito budúcimi osobitnými dohodami viazané ako súčasť Európskej únie v súlade s Protokolom č. 21 o postavení Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii (ďalej len „Zmluva o EÚ“) a ZFEÚ; tiež konštatujúc, že akékoľvek nasledujúce vnútorné opatrenia Európskej únie, ktoré sa prijmú v súlade s hlavou V tretej časti ZFEÚ s cieľom vykonávať túto dohodu, nebudú pre Írsko záväzné, pokiaľ Írsko v súlade s Protokolom č. 21 neoznámi svoje želanie zúčastňovať sa na takýchto opatreniach alebo ich prijať; a ďalej konštatujúc, že by tieto budúce dohody alebo tieto nasledujúce vnútorné opatrenia Európskej únie patrili do rozsahu pôsobnosti Protokolu č. 22 o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o EÚ a ZFEÚ,

SA DOHODLI TAKTO:

HLAVA I

CIELE A VŠEOBECNÉ ZÁSADY

ČLÁNOK 1

Ciele

1. Touto dohodou sa zakladá posilnené partnerstvo a spolupráca medzi zmluvnými stranami na základe spoločných hodnôt, spoločných záujmov a ambícií posilniť vzájomné vzťahy vo všetkých oblastiach uplatňovania tejto dohody, a to k vzájomnému prospechu zmluvných strán.

2. Táto spolupráca je procesom, ktorý prebieha medzi zmluvnými stranami a prispieva k udržateľnému rozvoju, mieru, stabilite a bezpečnosti prostredníctvom zvýšenej konvergencie, pokiaľ ide o zahraničnú a bezpečnostnú politiku, účinnú politickú a hospodársku spoluprácu a multilateralizmus.

ČLÁNOK 2

Všeobecné zásady

1. Dodržiavanie demokratických zásad, ľudských práv a základných slobôd stanovených najmä v Charte OSN, vo Všeobecnej deklarácii ľudských práv a v Helsinskom záverečnom akte a ďalších príslušných medzinárodných nástrojoch v oblasti ľudských práv, na ktorých sa zmluvné strany zúčastňujú, ako aj zásad právneho štátu je základom vnútorných a medzinárodných politík oboch zmluvných strán a predstavuje základný prvok tejto dohody.

2. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú, že dodržiavajú zásady dobrej správy vecí verejných vrátane boja proti korupcii na všetkých úrovniach.

3. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok dodržiavať zásady slobodného trhového hospodárstva, podporovať udržateľný rozvoj a bojovať proti zmene klímy.

4. Zmluvné strany sa zaväzujú bojovať proti rôznym formám nadnárodnej organizovanej trestnej činnosti a terorizmu, ako aj proti šíreniu zbraní hromadného ničenia (ďalej len „ZHN“) a ich nosičov a vyjadrujú svoju oddanosť účinnému multilateralizmu.

5. Zmluvné strany vykonávajú túto dohodu na základe spoločných hodnôt, zásad dialógu, vzájomnej dôvery a rešpektu, regionálnej spolupráce, účinného multilateralizmu a dodržiavania svojich medzinárodných záväzkov vyplývajúcich najmä z ich členstva v OSN a OBSE.

HLAVA II

POLITICKÝ DIALÓG A REFORMY,   
SPOLUPRÁCA V OBLASTI ZAHRANIČNEJ A BEZPEČNOSTNEJ POLITIKY

ČLÁNOK 3

Ciele politického dialógu

Zmluvné strany rozvíjajú účinný politický dialóg vo všetkých oblastiach spoločného záujmu vrátane zahraničnej a bezpečnostnej politiky a vnútornej reformy. Ciele politického dialógu sú tieto:

a) zvýšiť účinnosť politickej spolupráce a konvergencie, pokiaľ ide o zahraničnú a bezpečnostnú politiku, a podporovať, zachovávať a posilňovať mier a regionálnu a medzinárodnú stabilitu a bezpečnosť na základe účinného multilateralizmu;

b) posilniť demokraciu a politický, udržateľný sociálno−ekonomický a inštitucionálny rozvoj v Kirgizskej republike;

c) posilniť dodržiavanie demokratických zásad, zásad právneho štátu a dobrej správy vecí verejných, ľudských práv, základných slobôd a zásad nediskriminácie a zintenzívniť spoluprácu v týchto oblastiach;

d) rozvíjať dialóg a prehĺbiť spoluprácu v oblasti bezpečnosti a obrany;

e) podporovať mierové riešenie konfliktov a zásady územnej celistvosti, nedotknuteľnosti hraníc, zvrchovanosti a nezávislosti;

f) zlepšiť podmienky regionálnej spolupráce.

ČLÁNOK 4

Demokracia a právny štát

Zmluvné strany posilnia dialóg a spoluprácu s cieľom:

a) zabezpečiť uplatňovanie demokratických zásad a zásad právneho štátu;

b) rozvíjať, upevňovať a zlepšovať stabilitu, účinnosť a zodpovednosť demokratických inštitúcií;

c) vykonávať reformu súdnictva a práva a zasadzovať sa o účinné fungovanie inštitúcií v oblasti presadzovania práva a výkonu spravodlivosti s cieľom zabezpečiť rovnaký prístup k spravodlivosti a právo na spravodlivý proces (vrátane procesných práv podozrivých, obvinených a obetí), a to v záujme zabezpečenia nezávislosti, zodpovednosti, kvality a efektívnosti súdnictva, prokuratúry a presadzovania práva;

d) podporovať elektronickú verejnú správu a realizovať reformu verejnej správy s cieľom vybudovať zodpovednú, efektívnu a transparentnú správu vecí verejných na vnútroštátnej, regionálnej a miestnej úrovni;

e) posilňovať volebné procesy a kapacity volebných orgánov;

f) zabezpečiť účinnosť boja proti korupcii na všetkých úrovniach.

ČLÁNOK 5

Ľudské práva a základné slobody

Zmluvné strany spolupracujú pri presadzovaní a ochrane ľudských práv a základných slobôd a posilňujú dialóg a spoluprácu s cieľom:

a) zabezpečiť dodržiavanie ľudských práv, zásad nediskriminácie a práv osôb patriacich k menšinám a zraniteľným skupinám;

b) zabezpečiť ochranu základných slobôd vrátane slobody prejavu, slobody zhromažďovania a združovania, slobody médií a slobody náboženského vyznania;

c) podporovať hospodárske, sociálne a kultúrne práva;

d) podporovať rodovú rovnosť, podporovať, chrániť a realizovať práva dievčat a žien, a to aj zabezpečením ich aktívnej účasti v súkromnej a verejnej sfére;

e) posilňovať vnútroštátne inštitúcie zaoberajúce sa ľudskými právami, a to aj prostredníctvom ich účasti na rozhodovacích procesoch;

f) posilňovať spoluprácu v rámci orgánov Organizácie Spojených národov pre ľudské práva a osobitných postupov Rady pre ľudské práva vrátane náležitého nadviazania na ich odporúčania v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných strán.

ČLÁNOK 6

Občianska spoločnosť

Zmluvné strany spolupracujú s cieľom posilniť občiansku spoločnosť a jej úlohu v hospodárskom, sociálnom a politickom rozvoji otvorenej demokratickej spoločnosti, a to najmä prostredníctvom:

a) posilnenia kapacít, nezávislosti a plurality organizácií občianskej spoločnosti;

b) podpory zapojenia občianskej spoločnosti do procesov tvorby práva a politík, a to nadviazaním otvoreného, transparentného a pravidelného dialógu medzi verejnými inštitúciami na jednej strane a zástupcami občianskej spoločnosti na strane druhej;

c) podpory posilnených kontaktov, výmeny informácií a skúseností, a to aj prostredníctvom seminárov a konzultácií medzi všetkými sektormi občianskej spoločnosti Európskej únie a Kirgizskej republiky, a to na základe uplatňovania tejto dohody.

ČLÁNOK 7

Zahraničná a bezpečnostná politika

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok dodržiavať zásady a normy medzinárodného práva vrátane tých, ktoré sú zakotvené v Charte OSN a Helsinskom záverečnom akte OBSE, ako aj záväzok podporiť tieto zásady a normy v rámci svojich bilaterálnych a multilaterálnych vzťahov.

2. Zmluvné strany zintenzívnia vzájomný dialóg a spoluprácu v oblasti zahraničnej a bezpečnostnej politiky vrátane rôznych aspektov bezpečnostnej a obrannej politiky a budú sa venovať predovšetkým otázkam predchádzania konfliktom a krízového riadenia, znižovania rizika, kybernetickej bezpečnosti, efektívneho fungovania sektora bezpečnosti, regionálnej stability, odzbrojenia, nešírenia zbraní, kontroly zbraní a kontroly vývozu.

ČLÁNOK 8

Závažné trestné činy vyvolávajúce znepokojenie medzinárodného spoločenstva

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú, že najzávažnejšie trestné činy, ktoré znepokojujú medzinárodné spoločenstvo ako celok, nesmú zostať nepotrestané a že sa musí zabezpečiť ich účinné stíhanie, a to prijatím opatrení na vnútroštátnej alebo medzinárodnej úrovni.

2. Zmluvné strany považujú zriadenie a účinné fungovanie Medzinárodného trestného súdu za dôležitý krok vpred pre medzinárodný mier a spravodlivosť. Zmluvné strany posilnia spoluprácu pri podpore mieru a medzinárodnej spravodlivosti. Zmluvné strany podporujú univerzálnosť Rímskeho štatútu Medzinárodného trestného súdu a prerokujú otázku jeho ratifikácie a vykonávania, pričom zohľadnia svoje právne a ústavné rámce.

3. Zmluvné strany sa dohodli, že budú úzko spolupracovať, aby zabránili genocíde, zločinom proti ľudskosti a vojnovým zločinom, a to s použitím bilaterálnych a multilaterálnych rámcov.

ČLÁNOK 9

Predchádzanie konfliktom a krízové riadenie

Zmluvné strany spolupracujú pri predchádzaní konfliktom a krízovom riadení a vyvíjajú aktivity proti konfliktom v regióne s cieľom vytvoriť mierové a stabilné prostredie.

ČLÁNOK 10

Regionálna spolupráca a mierové riešenie konfliktov

1. Zmluvné strany zintenzívnia spoločné úsilie zamerané na zlepšenie podmienok ďalšej regionálnej spolupráce v kľúčových oblastiach, ako sú voda, energetika, životné prostredie a zmena klímy, integrované vodné hospodárstvo a hospodárenie s vodnými zdrojmi energie, riadenie hraníc, ktoré uľahčuje cezhraničný tok osôb a tovaru, a demokratický a udržateľný rozvoj, čím prispievajú k dobrým susedským vzťahom a k stabilite a bezpečnosti v Strednej Ázii. Zmluvné strany sa usilujú o mierové riešenie konfliktov.

2. Úsilie uvedené v odseku 1 sleduje cieľ udržania medzinárodného mieru a bezpečnosti zakotvený v Charte OSN, Helsinskom záverečnom akte OBSE a iných príslušných multilaterálnych nástrojoch, na ktorých sa zmluvné strany zúčastňujú.

ČLÁNOK 11

Boj proti šíreniu zbraní hromadného ničenia

1. Strany sa domnievajú, že šírenie zbraní hromadného ničenia a ich nosičov, či už sa poskytujú štátnym alebo neštátnym subjektom, predstavuje jednu z najvážnejších hrozieb pre medzinárodnú stabilitu a bezpečnosť. Zmluvné strany sa preto zaväzujú spolupracovať a prispievať k boju proti šíreniu zbraní hromadného ničenia a ich nosičov dôsledným plnením a vnútroštátnou implementáciou svojich existujúcich záväzkov, ktoré im vyplývajú z medzinárodných zmlúv a dohôd o odzbrojení a nešírení zbraní hromadného ničenia, ako aj ďalších príslušných medzinárodných záväzkov. Zmluvné strany sa dohodli, že toto ustanovenie predstavuje zásadný prvok tejto dohody.

2. Zmluvné strany sa ďalej dohodli, že budú spolupracovať a spoločne bojovať proti šíreniu zbraní hromadného ničenia a ich nosičov, a to:

a) prijatím krokov s cieľom podpísať alebo ratifikovať príslušné medzinárodné nástroje, alebo prípadne k takýmto nástrojom pristúpiť a v plnej miere uvedené nástroje vykonávať;

b) zavedením účinného systému vnútroštátnych kontrol pri vývoze, ktoré sa budú týkať vývozu aj tranzitu tovaru súvisiaceho so zbraňami hromadného ničenia, vrátane kontroly konečného použitia, pokiaľ ide o technológie s dvojakým využitím ako zbraní hromadného ničenia, a určením účinných sankcií v prípade porušenia vývozných kontrol.

3. Zmluvné strany sa zaväzujú nadviazať pravidelný politický dialóg, ktorý bude dopĺňať a upevňovať uvedené prvky.

ČLÁNOK 12

Kontrola vývozu ručných zbraní, ľahkých zbraní a konvenčných zbraní

1. Zmluvné strany uznávajú, že nezákonná výroba, preprava a obeh ručných a ľahkých zbraní vrátane ich munície, ako aj ich nadmerné zhromažďovanie, nedostatočná správa, neprimerane zabezpečené zásoby a nekontrolované šírenie naďalej predstavujú závažnú hrozbu pre mier a medzinárodnú bezpečnosť.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že budú dodržiavať a v plnom rozsahu plniť svoje príslušné záväzky v snahe riešiť problematiku nelegálneho obchodovania s ručnými a ľahkými zbraňami vrátane ich munície v súlade s existujúcimi medzinárodnými dohodami a rezolúciami Bezpečnostnej rady OSN, ako aj svoje záväzky v rámci iných medzinárodných nástrojov platných v tejto oblasti, medzi ktoré patrí Akčný program OSN na predchádzanie nedovolenému obchodovaniu s ručnými a ľahkými zbraňami vo všetkých jeho aspektoch, na boj proti nemu a jeho odstránenie prijatý 20. júla 2001.

3. Zmluvné strany uznávajú význam vnútroštátnych kontrolných systémov v oblasti transferu konvenčných zbraní v súlade s existujúcimi medzinárodnými normami. Zmluvné strany uznávajú, že je dôležité zodpovedne uplatňovať takéto kontroly, pretože prispievajú k medzinárodnému a regionálnemu mieru, bezpečnosti a stabilite a k znižovaniu ľudského utrpenia, ako aj k zabráneniu odkláňaniu konvenčných zbraní.

4. Zmluvné strany sa preto zaväzujú spolupracovať a zabezpečiť koordináciu, komplementárnosť a synergiu svojho úsilia o reguláciu alebo zlepšenie regulácie medzinárodného obchodu s konvenčnými zbraňami a o predchádzanie nedovolenému obchodovaniu so zbraňami, boj proti nemu a jeho odstránenie. Dohodli sa na nadviazaní pravidelného politického dialógu, ktorý bude sprevádzať a upevňovať tento záväzok.

HLAVA III

SPRAVODLIVOSŤ, SLOBODA A BEZPEČNOSŤ

ČLÁNOK 13

Ochrana osobných údajov

1. Zmluvné strany uznávajú, že je dôležité podporovať a zaručiť základné práva na súkromie a ochranu osobných údajov, ktoré sú ústredným faktorom z hľadiska dôvery občanov v digitálne hospodárstvo a kľúčovým prvkom ďalšieho rozvoja obchodných výmen a spolupráce v oblasti presadzovania práva.

2. Zmluvné strany spolupracujú s cieľom zabezpečiť účinnú ochranu a presadzovanie týchto práv, a to aj v kontexte predchádzania terorizmu a inej nadnárodnej trestnej činnosti a boja proti nim. Spolupráca môže zahŕňať budovanie kapacít, technickú pomoc a výmenu informácií a odborných znalostí, ako aj iné formy spolupráce.

3. Zmluvné strany spolupracujú v záujme zabezpečenia vysokej úrovne ochrany osobných údajov, a to prostredníctvom výmeny najlepších postupov a skúseností, pričom zohľadňujú európske a medzinárodné právne nástroje a normy. V záujme uľahčenia spolupráce sa Kirgizská republika bude usilovať o pristúpenie k Dohovoru Rady Európy o ochrane jednotlivcov pri automatizovanom spracovaní osobných údajov z 28. januára 1981 a k Dodatkovému protokolu k Dohovoru o ochrane jednotlivcov pri automatizovanom spracovaní osobných údajov týkajúcemu sa orgánov dozoru a cezhraničných tokov údajov z 8. novembra 2001, ako aj o ich vykonávanie.

ČLÁNOK 14

Spolupráca v oblasti migrácie, azylu a riadenia hraníc

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú, že je dôležité nadviazať komplexný dialóg o všetkých otázkach súvisiacich s migráciou, čo zahŕňa v prípade potreby aj otázku legálnej migrácie, o medzinárodnej ochrane a boji proti nelegálnej migrácii, ako aj o boji proti prevádzačstvu a obchodovaniu s ľuďmi.

2. Spolupráca sa zakladá na posúdení špecifických potrieb, ktoré sa uskutoční prostredníctvom vzájomnej konzultácie medzi zmluvnými stranami, a bude sa realizovať v súlade s ich príslušnými platnými právnymi predpismi. Zameria sa predovšetkým na:

a) riešenie hlavných príčin migrácie;

b) vypracovanie a vykonávanie vnútroštátnych právnych predpisov a postupov týkajúcich sa medzinárodnej ochrany s cieľom splniť ustanovenia Dohovoru o právnom postavení utečencov prijatého 28. júla 1951 a Protokolu týkajúceho sa právneho postavenia utečencov z 31. januára 1967;

c) pripomínanie newyorského vyhlásenia pre utečencov a migrantov prijatého rezolúciou Valného zhromaždenia OSN A/RES/71/1 z 19. septembra 2016;

d) pravidlá povolenia vstupu, ako aj na práva a status osôb, ktorým bol povolený vstup, na spravodlivé zaobchádzanie s cudzincami s oprávneným pobytom a ich integráciu, vzdelávanie a odbornú prípravu, ako aj na opatrenia proti rasizmu a xenofóbii;

e) vytvorenie účinnej a preventívnej politiky zameranej na boj proti nelegálnej migrácii, prevádzačstvu migrantov a obchodovaniu s ľuďmi vrátane spôsobov boja proti zločineckým sieťam prevádzačov migrantov a obchodníkov s ľuďmi a spôsobov ochrany obetí takéhoto obchodovania v rámci príslušných medzinárodných nástrojov;

f) otázky ako organizácia, odborná príprava, najlepšie postupy a ostatné operačné opatrenia v oblastiach riadenia migrácie, a predovšetkým pokiaľ ide o nelegálnu migráciu, ako aj na otázky bezpečnosti dokladov, vízovej politiky a systémov správy hraníc a systémov pre informácie o migrácii.

ČLÁNOK 15

Readmisia a boj proti nelegálnej migrácii

1. V rámci svojej spolupráce pri predchádzaní nelegálnej migrácii sa zmluvné strany dohodli, že:

a) Kirgizská republika prijme späť všetkých svojich štátnych príslušníkov, ktorí nespĺňajú alebo prestali spĺňať platné podmienky na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území niektorého z členských štátov Európskej únie, a to na požiadanie daného štátu a bez ďalších formalít;

b) každý členský štát Európskej únie prijme späť všetkých svojich štátnych príslušníkov, ktorí nespĺňajú alebo prestali spĺňať platné podmienky na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území Kirgizskej republiky, a to na jej požiadanie a bez ďalších formalít;

c) členské štáty Európskej únie a Kirgizská republika poskytnú svojim štátnym príslušníkom na takéto účely príslušné cestovné doklady alebo akceptujú používanie európskeho cestovného dokladu zavedeného v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/1953[[1]](#footnote-1) na účely návratu. Ak osoba, ktorá sa má prijať späť, nie je držiteľom žiadnych dokladov ani iných dokumentov potvrdzujúcich jej štátnu príslušnosť, príslušné diplomatické a konzulárne zastúpenia dotknutého členského štátu alebo Kirgizskej republiky budú na požiadanie Kirgizskej republiky alebo na požiadanie dotknutého členského plne spolupracovať s cieľom zistiť štátnu príslušnosť dotknutej osoby.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že na požiadanie uzavrú dohodu medzi Európskou úniou a Kirgizskou republikou, ktorou sa budú upravovať osobitné povinnosti členských štátov Európskej únie a Kirgizskej republiky týkajúce sa readmisie, vrátane podrobných ustanovení o readmisii štátnych príslušníkov iných krajín a osôb bez štátnej príslušnosti. Zmluvné strany môžu podľa okolností zvážiť aj prípadné rokovanie o dohode medzi Európskou úniou a Kirgizskou republikou o zjednodušení vízového režimu pre občanov Európskej únie a Kirgizskej republiky.

ČLÁNOK 16

Boj proti praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu

1. Zmluvné strany spolupracujú s cieľom zabrániť využívaniu svojich finančných inštitúcií a určených nefinančných podnikov a profesií na pranie príjmov z trestnej činnosti a financovanie terorizmu a účinne bojovať proti takémuto využívaniu.

2. Na tento účel si vymieňajú informácie v rámci svojich príslušných právnych predpisov a spolupracujú s cieľom zabezpečiť účinné a úplné vykonávanie odporúčaní Finančnej akčnej skupiny (FATF) a iných noriem prijatých príslušnými medzinárodnými orgánmi pôsobiacimi v tejto oblasti. Takáto spolupráca môže okrem iného zahŕňať identifikáciu, sledovanie, zadržanie, konfiškáciu a vymáhanie majetku alebo finančných prostriedkov pochádzajúcich z príjmov z trestnej činnosti.

ČLÁNOK 17

Nelegálne drogy

1. Zmluvné strany spolupracujú s cieľom zabezpečiť vyvážený, na dôkazoch založený a integrovaný prístup k nelegálnym drogám, ako aj k novým psychoaktívnym látkam.

2. Politiky a opatrenia súvisiace s drogami sú zamerané na posilnenie štruktúr na prevenciu a riešenie problému nelegálnych drog, zníženie ponuky nelegálnych drog, obmedzenie obchodovania s nimi a dopytu po nich a na riešenie zdravotných a sociálnych dôsledkov užívania nelegálnych drog s cieľom znížiť škody. Zmluvné strany spolupracujú s cieľom zabrániť zneužívaniu chemických prekurzorov používaných na nedovolenú výrobu omamných látok a psychotropných a nových psychoaktívnych látok.

3. Zmluvné strany sa dohodnú na metódach spolupráce potrebných na dosiahnutie cieľov uvedených v odseku 1. Opatrenia sa zakladajú na spoločne dohodnutých zásadách stanovených v príslušných dohovoroch OSN o kontrole drog a na odporúčaniach uvedených vo výslednom dokumente s názvom „Náš spoločný záväzok účinne riešiť celosvetový problém s drogami a bojovať proti nemu“, ktorý prijalo Valné zhromaždenie OSN 19. apríla 2016 rezolúciou Valného zhromaždenia OSN A/RES/S−30/1 a ktorý je najnovším medzinárodným konsenzom o medzinárodnej protidrogovej politike; predmetný dokument slúži na posúdenie toho, ako ďaleko sa postúpilo pri plnení záväzkov prijatých s cieľom spoločne riešiť celosvetový drogový problém a bojovať proti nemu.

ČLÁNOK 18

Boj proti organizovanej trestnej činnosti a korupcii

1. Zmluvné strany spolupracujú pri predchádzaní trestnej činnosti a nezákonnej činnosti a pri boji proti nim, a to aj pokiaľ ide o nadnárodné činnosti, či už organizované alebo iné, ako je napríklad:

a) prevádzačstvo migrantov a obchodovanie s ľuďmi;

b) pašovanie strelných zbraní a obchodovanie so strelnými zbraňami vrátane ručných a ľahkých zbraní;

c) pašovanie nelegálnych drog a obchodovanie s nelegálnymi drogami;

d) pašovanie tovaru a obchod s pašovaným tovarom;

e) nezákonná hospodárska a finančná činnosť, ako je napríklad falšovanie, daňové podvody a podvody pri verejnom obstarávaní;

f) defraudácia v rámci projektov financovaných medzinárodnými darcami;

g) aktívna a pasívna korupcia, a to v súkromnom aj verejnom sektore;

h) falšovanie dokladov a predkladanie nepravdivých vyhlásení

i) počítačová kriminalita.

2. Zmluvné strany posilnia dvojstrannú, regionálnu a medzinárodnú spoluprácu medzi orgánmi presadzovania práva vrátane odbornej prípravy a výmeny skúseností. Zmluvné strany účinne vykonávajú príslušné medzinárodné normy, najmä tie, ktoré sú zakotvené v Dohovore Organizácie Spojených národov proti nadnárodnému organizovanému zločinu prijatom rezolúciou Valného zhromaždenia OSN A/RES/55/25 z 8. januára 2001 a protokoloch k uvedenému dohovoru.

3. Zmluvné strany spolupracujú pri predchádzaní korupcii a boji proti nej v súlade s príslušnými medzinárodnými normami, najmä s tými, ktoré sú zakotvené v Dohovore Organizácie Spojených národov proti korupcii prijatom rezolúciou Valného zhromaždenia OSN A/RES/58/4 z 31. októbra 2003, a v súlade s odporúčaniami vyplývajúcimi z hodnotení uvedeného dohovoru.

ČLÁNOK 19

Boj proti terorizmu

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú, že je dôležité bojovať proti terorizmu a predchádzať terorizmu, a dohodli sa, že budú spolupracovať na bilaterálnej, regionálnej a medzinárodnej úrovni s cieľom predchádzať terorizmu vo všetkých jeho formách a prejavoch a bojovať proti nemu.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že je dôležité, aby sa boj proti terorizmu uskutočňoval pri úplnom dodržiavaní zásad právneho štátu a v plnom súlade s medzinárodným právom vrátane medzinárodného práva v oblasti ľudských práv, medzinárodného utečeneckého práva a medzinárodného humanitárneho práva, zásad Charty OSN a všetkých príslušných medzinárodných nástrojov súvisiacich s bojom proti terorizmu.

3. Zmluvné strany zdôrazňujú význam, ktorý má všeobecná ratifikácia a vykonávanie dohovorov a protokolov OSN v oblasti boja proti terorizmu. Zmluvné strany sa dohodli, že budú podporovať dialóg o návrhu komplexného dohovoru o medzinárodnom terorizme a spolupracovať pri vykonávaní globálnej stratégie OSN pre boj proti terorizmu prijatej rezolúciou Valného zhromaždenia OSN A/RES/60/288 z 8. septembra 2006, ako aj všetkých príslušných rezolúcií Bezpečnostnej rady OSN.

4. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú, že je dôležité, aby sa prístup k boju proti terorizmu zakladal na presadzovaní práva a pôsobení súdnych orgánov, a dohodli sa na spolupráci v oblasti predchádzania terorizmu a jeho potláčania, a to najmä:

a) výmenou informácií o teroristických skupinách a teroristoch, ako aj o ich podporných sieťach, a to v súlade s medzinárodnými a vnútroštátnymi právnymi predpismi, najmä pokiaľ ide o ochranu údajov a súkromia;

b) výmenou skúseností, pokiaľ ide o predchádzanie terorizmu a jeho potláčanie, prostriedky a metódy a ich technické aspekty vrátane odbornej prípravy, v súlade s uplatniteľným právom;

c) výmenou názorov na radikalizáciu a nábor a spôsobov boja proti radikalizácii, ako aj podporou deradikalizácie a rehabilitácie;

d) výmenou názorov a skúseností v súvislosti s cezhraničným pohybom a cestovaním osôb podozrivých z terorizmu, ako aj s teroristickými hrozbami;

e) spoločným využívaním najlepších postupov, pokiaľ ide o ochranu ľudských práv v rámci boja proti terorizmu, a to najmä v rámci trestných konaní;

f) zabezpečením kriminalizácie teroristických trestných činov a prijatím opatrení na boj proti financovaniu terorizmu;

g) prijímaním opatrení proti hrozbe chemického, biologického, rádiologického a jadrového terorizmu a prijímaním opatrení potrebných na predchádzanie nadobúdaniu, transferu a používaniu chemických, biologických, rádiologických a jadrových materiálov na teroristické účely, ako aj opatrení na predchádzanie nezákonným činom zameraným proti vysokorizikovým chemickým, biologickým, rádiologickým a jadrovým zariadeniam.

5. Spolupráca sa bude zakladať na príslušných dostupných hodnoteniach a uskutočňovať na základe vzájomných konzultácií medzi zmluvnými stranami.

ČLÁNOK 20

Justičná a právna spolupráca

1. Zmluvné strany posilnia existujúcu spoluprácu v oblasti vzájomnej právnej pomoci a extradície na základe príslušných medzinárodných dohôd. Zmluvné strany posilnia existujúce mechanizmy a v prípade potreby zvážia vypracovanie nových mechanizmov na uľahčenie medzinárodnej spolupráce v tejto oblasti. Takáto spolupráca bude podľa potreby zahŕňať pristúpenie k príslušným medzinárodným nástrojom a ich vykonávanie, a taktiež aj užšiu spoluprácu s Eurojustom.

2. Zmluvné strany rozvíjajú justičnú a právnu spoluprácu v občianskych a obchodných veciach, a to najmä pokiaľ ide o dojednávanie, ratifikáciu a vykonávanie multilaterálnych dohovorov o justičnej spolupráci v občianskych veciach vrátane dohovorov Haagskej konferencie medzinárodného práva súkromného.

ČLÁNOK 21

Konzulárna ochrana

Diplomatické a konzulárne orgány ktoréhokoľvek zastúpeného členského štátu Európskej únie poskytnú ochranu každému občanovi členského štátu Európskej únie, ktorý nemá v Kirgizskej republike stále zastúpenie schopné účinne poskytnúť konzulárnu ochranu v danom prípade, a to za rovnakých podmienok ako štátnym príslušníkom daného členského štátu.

S cieľom zaviesť koordinovaný postup umožňujúci štátnym príslušníkom Kirgizskej republiky získať konzulárnu ochranu v členských štátoch Európskej únie, v ktorých Kirgizská republika nemá stále zastúpenie schopné účinne poskytovať konzulárnu ochranu v danom prípade, sa upúšťa od požiadavky, aby konzulárne úrady Kirgizskej republiky usadené v členskom štáte Európskej únie poskytovali oznámenie podľa článku 7 Viedenského dohovoru o konzulárnych stykoch prijatého 24. apríla 1963.

Hlava IV

OBCHOD A ZÁLEŽITOSTI SÚVISIACE S OBCHODOM

KAPITOLA 1

HORIZONTÁLNE USTANOVENIA

ČLÁNOK 22

Ciele

Ciele tejto hlavy sú:

a) rozširovanie, diverzifikácia a uľahčovanie obchodu medzi zmluvnými stranami, najmä prostredníctvom ustanovení týkajúcich sa colných postupov a uľahčenia obchodu, technických prekážok obchodu, ako aj sanitárnych a fytosanitárnych opatrení, pričom sa zachová právo každej zmluvnej strany prijímať právne predpisy s cieľom dosiahnuť ciele verejnej politiky;

b) uľahčenie obchodu so službami a investícií medzi zmluvnými stranami, a to aj prostredníctvom voľného prevodu bežných platieb a pohybu kapitálu;

c) efektívne a recipročné otvorenie trhov verejného obstarávania zmluvných strán;

d) podpora inovácie a tvorivosti zabezpečením primeranej a účinnej ochrany všetkých práv duševného vlastníctva;

e) podpora podmienok posilňujúcich nenarušenú hospodársku súťaž v hospodárskych činnostiach zmluvných strán, najmä pokiaľ ide o obchod a investície medzi nimi;

f) rozvoj medzinárodného obchodu spôsobom, ktorý prispieva k udržateľnému rozvoju v jeho hospodárskom, sociálnom a environmentálnom rozmere;

g) vytvorenie účinného, spravodlivého a predvídateľného mechanizmu na urovnávanie sporov týkajúcich sa výkladu a uplatňovania tejto hlavy.

ČLÁNOK 23

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto hlavy sa použije toto vymedzenie pojmov:

a) „dohoda o poľnohospodárstve“ je Dohoda o poľnohospodárstve obsiahnutá v prílohe 1A k Dohode o založení WTO;

b) „dohoda o dovoznom licenčnom konaní“ je Dohoda o dovoznom licenčnom konaní obsiahnutá v prílohe 1A k Dohode o založení WTO;

c) „antidumpingová dohoda“ je Dohoda o uplatňovaní článku VI Všeobecnej dohody o clách a obchode z roku 1994 obsiahnutá v prílohe 1A k Dohode o založení WTO;

d) „dni“ sú kalendárne dni vrátane víkendov a sviatkov;

e) „Zmluva o energetickej charte“ je Zmluva o energetickej charte podpísaná v Lisabone 17. decembra 1994;

f) „existujúci“ je účinný v deň nadobudnutia platnosti tejto dohody;

g) „dohoda GATT 1994“ je Všeobecná dohoda o clách a obchode 1994 obsiahnutá v prílohe 1A k Dohode o založení WTO;

h) „dohoda GATS“ je Všeobecná dohoda o obchode so službami obsiahnutá v prílohe 1B k Dohode o založení WTO;

i) „opatrenie“ zahŕňa akékoľvek opatrenie zmluvnej strany, či už vo forme zákona, iného právneho predpisu, pravidla, postupu, rozhodnutia, správneho opatrenia alebo v akýchkoľvek iných formách[[2]](#footnote-2);

j) „opatrenia zmluvnej strany“ sú opatrenia prijaté alebo zachovávané[[3]](#footnote-3):

i) ústrednou alebo regionálnou štátnou správou, miestnou samosprávou alebo ich orgánmi a

ii) mimovládnymi orgánmi pri výkone právomocí delegovaných na ne ústrednou alebo regionálnou štátnou správou, miestnou samosprávou alebo ich orgánmi;

k) „osoba“ je fyzická osoba alebo právnická osoba;

l) „revidovaný Kjótsky dohovor“ je Medzinárodný dohovor o zjednodušení a zladení colných režimov podpísaný 18. mája 1973 v Kjóte v znení zmien;

m) „dohoda o ochranných opatreniach“ je Dohoda o ochranných opatreniach obsiahnutá v prílohe 1A k Dohode o založení WTO;

n) „dohoda o subvenciách a vyrovnávacích opatreniach“ je Dohoda o subvenciách a vyrovnávacích opatreniach obsiahnutá v prílohe 1A k Dohode o založení WTO;

o) „dohoda SPS“ je Dohoda o uplatňovaní sanitárnych a fytosanitárnych opatrení obsiahnutá v prílohe 1A k Dohode o založení WTO;

p) „dohoda TBT“ je Dohoda o technických prekážkach obchodu obsiahnutá v prílohe 1A k Dohode o založení WTO;

q) „tretia krajina“ je krajina alebo územie mimo geografického rozsahu pôsobnosti tejto dohody;

r) „dohoda o uľahčení obchodu“ je Dohoda o uľahčení obchodu obsiahnutá v prílohe 1A k Dohode o založení WTO;

s) „dohoda TRIPS“ je Dohoda o obchodných aspektoch práv duševného vlastníctva obsiahnutá v prílohe 1C k Dohode o založení WTO;

t) „Viedenský dohovor o zmluvnom práve“ je Viedenský dohovor o zmluvnom práve podpísaný 23. mája 1969 vo Viedni;

u) „Vyhlásenie Svetovej colnej organizácie z Arushe“ je vyhlásenie Rady pre colnú spoluprácu týkajúcu sa dobrej správy a integrity v colnej oblasti, naposledy revidovanej v júni 2003;

v) „WTO“ je Svetová obchodná organizácia;

w) „dohoda WTO“ je Dohoda o založení Svetovej obchodnej organizácie, podpísaná 15. apríla 1994 v Marrákéši.

ČLÁNOK 24

Vzťah k iným medzinárodným dohodám

1. Zmluvné strany si potvrdzujú svoje vzájomné práva a povinnosti, ktoré im vyplývajú z Dohody o založení WTO a akýchkoľvek iných dohôd, na ktorých sa zmluvné strany zúčastňujú.

2. Žiadne z ustanovení tejto dohody nemožno vykladať tak, že sa ním zmluvným stranám ukladá povinnosť konať spôsobom, ktorý by bol v rozpore s ich záväzkami vyplývajúcimi z Dohody o založení WTO.

ČLÁNOK 25

Odkazy na zákony a iné právne predpisy a iné dohody

1. Ak nie je uvedené inak, akýkoľvek odkaz v tejto hlave na zákony a iné právne predpisy, či už všeobecne alebo s odkazom na konkrétny zákon, nariadenie alebo smernicu, sa považuje za odkaz na zmenené zákony a iné právne predpisy.

2. Ak nie je uvedené inak, akýkoľvek odkaz alebo začlenenie do tejto hlavy prostredníctvom odkazu na iné dohody alebo právne nástroje, a to vcelku alebo sčasti, sa vykladá tak, že zahŕňa:

a) súvisiace prílohy, protokoly, poznámky pod čiarou, vysvetľujúce poznámky a vysvetlivky a

b) následné dohody, ktorých zmluvnými stranami sú zmluvné strany, alebo zmeny, ktoré sú pre zmluvné strany záväzné, s výnimkou prípadov, keď odkaz potvrdzuje existujúce práva.

ČLÁNOK 26

Právo podať žalobu podľa vnútroštátneho práva

Zmluvná strana nesmie v rámci svojich právnych predpisov stanoviť právo na podanie žaloby proti druhej zmluvnej strane z dôvodu, že určité opatrenie tejto druhej zmluvnej strany nie je v súlade s touto dohodou.

ČLÁNOK 27

Osobitné úlohy Rady pre spoluprácu konajúcej v zložení pre otázky obchodu

1. Keď Rada pre spoluprácu plní ktorúkoľvek z úloh, ktoré jej boli zverené v súvislosti s touto hlavou, skladá sa zo zástupcov zmluvných strán zodpovedných za záležitosti súvisiace s obchodom v súlade s príslušnými právnymi rámcami zmluvných strán, alebo zo zástupcov nimi určených.

2. Rada pre spoluprácu konajúca v zložení pre otázky obchodu:

a) má právomoc prijímať rozhodnutia na základe vzájomného súhlasu s náležitým ohľadom na ukončenie príslušných vnútorných postupov zmluvných strán, ako sa stanovuje v ich právnych predpisoch, s cieľom aktualizovať alebo zmeniť:

i) prílohu 2;

ii) prílohy 8−A, 8−B a 8−C;

iii) prílohu 9;

iv) prílohy 14−A a 14−B;

v) protokol;

ak sa zmluvné strany nedohodnú inak, takéto aktualizácie a zmeny sa potvrdia výmenou diplomatických nót medzi zmluvnými stranami a tak nadobudnú platnosť;

b) môže prijímať rozhodnutia o výklade ustanovení tejto hlavy;

c) môže prijímať rozhodnutia o zriadení ďalších podvýborov popri podvýboroch zriadených v tejto hlave, ktoré budú zložené zo zástupcov zmluvných strán, a preniesť na ne úlohy v rámci svojej právomoci; Rada pre spoluprácu sa okrem toho môže rozhodnúť upraviť úlohy, ktoré boli prenesené na podvýbory ním zriaďované, pričom ich môže aj rozpustiť.

3. Rada pre spoluprácu konajúca v zložení pre otázky obchodu prijíma rozhodnutia a vydáva náležité odporúčania po ukončení príslušných vnútorných postupov zmluvných strán, ako sa stanovuje v ich právnych predpisoch.

4. Ak nie sú k dispozícii zasadnutia Rady pre spoluprácu, rozhodnutia uvedené v odseku 2 sa môžu prijímať písomným postupom.

ČLÁNOK 28

Osobitné úlohy Výboru pre spoluprácu konajúceho v zložení pre otázky obchodu

1. Keď Výbor pre spoluprácu plní ktorúkoľvek z úloh, ktoré mu boli zverené v tejto hlave, skladá sa zo zástupcov zmluvných strán zodpovedných za záležitosti súvisiace s obchodom, alebo zo zástupcov nimi určených.

2. Výbor pre spoluprácu konajúci v zložení pre otázky obchodu, plní najmä tieto úlohy:

a) pomáha Rade pre spoluprácu pri plnení jej úloh týkajúcich sa záležitostí súvisiacich s obchodom;

b) zodpovedá za riadne vykonávanie a uplatňovanie tejto hlavy; v tejto súvislosti a bez toho, aby boli dotknuté práva stanovené v kapitole 14, môže ktorákoľvek zmluvná strana predložiť na prerokovanie vo Výbore pre spoluprácu akúkoľvek otázku týkajúcu sa uplatňovania alebo výkladu tejto hlavy;

c) podľa potreby dohliada na ďalšie rozvíjanie tejto hlavy a hodnotí výsledky získané z jej uplatňovania;

d) hľadá vhodné spôsoby prevencie a riešenia problémov, ktoré by inak mohli vzniknúť v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje táto hlava, a

e) dohliada na prácu všetkých podvýborov zriadených podľa tejto hlavy.

3. Výbor pre spoluprácu môže pri plnení svojich úloh podľa odseku 2 tohto článku predkladať návrhy týkajúce sa potreby prijať rozhodnutia o aktualizáciách alebo zmenách uvedených v článku 27 ods. 2 písm. a) alebo podávať výklady uvedené v článku 27 ods. 2 písm. b), ak zasadnutia Rady pre spoluprácu nie sú k dispozícii.

4. Výbor pre spoluprácu konajúci v zložení pre otázky obchodu prijíma rozhodnutia a vydáva vhodné odporúčania po ukončení príslušných vnútorných postupov zmluvných strán, ako sa stanovuje v ich právnych predpisoch.

ČLÁNOK 29

Koordinátori

1. Európska únia a Kirgizská republika vymenujú každá svojho koordinátora pre túto hlavu do 60 dní od nadobudnutia platnosti tejto dohody a navzájom si oznámia príslušné kontaktné údaje koordinátorov.

2. Koordinátori spoločne vypracúvajú programy rokovaní a uskutočňujú všetky ostatné prípravné práce pre zasadnutia Rady pre spoluprácu a Výboru pre spoluprácu v súlade s touto kapitolou a podľa potreby vykonávajú kroky v nadväznosti na rozhodnutia týchto orgánov.

ČLÁNOK 30

Podvýbory

1. Podvýbory budú pozostávať zo zástupcov Európskej únie na jednej strane a zo zástupcov Kirgizskej republiky na strane druhej.

2. Podvýbory zasadnú do jedného roka odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody a potom raz ročne alebo na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany, alebo Výboru pre spoluprácu na primeranej úrovni. V prípade, že ide o stretnutie s osobnou účasťou, stretnutia sa uskutočnia striedavo v Bruseli alebo Biškeku. Stretnutia sa takisto môžu uskutočniť aj prostredníctvom technických prostriedkov, ktoré majú zmluvné strany k dispozícii.

3. Podvýborom spolupredsedajú zástupcovia zmluvných strán.

KAPITOLA 2

OBCHOD S TOVAROM

Článok 31

Rozsah pôsobnosti

Pokiaľ sa v tejto dohode nestanovuje inak, táto kapitola sa vzťahuje na obchod s tovarom zmluvnej strany.

Článok 32

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto kapitoly sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „konzulárna transakcia“ je postup získania konzulárnej faktúry alebo konzulárneho víza od konzula dovážajúcej zmluvnej strany na území vyvážajúcej zmluvnej strany alebo na území tretej strany k obchodnej faktúre, osvedčeniu o pôvode, zoznamu tovaru, vývoznému vyhláseniu odosielateľa alebo k akýmkoľvek iným colným dokladom v spojení s dovozom tovaru;

b) „clo“ je akékoľvek clo alebo platba akéhokoľvek druhu, ukladané či ukladaná na dovoz tovaru alebo v súvislosti s ním; nezahŕňa:

i) platbu zodpovedajúcu vnútroštátnej dani uloženej v súlade s ustanoveniami článku 34;

ii) antidumpingové, osobitné ochranné, vyrovnávacie alebo ochranné clo uplatňované v súlade s dohodou GATT 1994, antidumpingovou dohodou, dohodou o poľnohospodárstve, dohodou o subvenciách a vyrovnávacích opatreniach a dohodou o ochranných opatreniach;

iii) poplatky alebo iné platby uložené na dovoz alebo v súvislosti s dovozom tovaru, ktoré sú obmedzené do výšky približných nákladov na poskytnuté služby;

c) „vývozné licenčné konanie“ je administratívny postup, pri ktorom sa vyžaduje predloženie žiadosti alebo iných dokumentov (iných než sa zvyčajne vyžadujú na účely colného konania) príslušnému správnemu orgánu alebo orgánom ako predbežná podmienka vývozu z územia vyvážajúcej zmluvnej strany;

d) „tovar zmluvnej strany“ je domáci tovar v zmysle dohody GATT 1994;

e) „harmonizovaný systém“ alebo „HS“ je harmonizovaný systém opisu a označovania tovaru vypracovaný Svetovou colnou organizáciou vrátane všetkých právnych poznámok k nemu a všetkých jeho zmien;

f) „dovozné licenčné konanie“ je administratívny postup, pri ktorom sa vyžaduje predloženie žiadosti alebo iných dokumentov (iných než sa zvyčajne vyžadujú na účely colného konania) príslušnému správnemu orgánu alebo orgánom ako predbežná podmienka dovozu na územie dovážajúcej zmluvnej strany;

g) „repasovaný tovar“ je tovar zatriedený v kapitolách 84, 85, 87, 90 alebo v položke 9402 harmonizovaného systému, ktorý:

i) úplne alebo čiastočne pozostáva z dielov získaných z tovaru, ktorý bol predtým použitý;

ii) má podobné výkonnostné a pracovné podmienky v porovnaní s rovnocenným tovarom v novom stave a

iii) na ktorý sa dáva rovnaká záruka ako na ekvivalentný tovar v novom stave.

Článok 33

Zaobchádzanie podľa doložky najvyšších výhod

1. Každá zo zmluvných strán udelí zaobchádzanie podľa doložky najvyšších výhod tovaru druhej zmluvnej strany v súlade s článkom I dohody GATT 1994 vrátane poznámok a doplňujúcich ustanovení k uvedenému článku, ktorý je *mutatis mutandis* začlenený do tejto dohody a stáva sa jej súčasťou.

2. Odsek 1 sa nevzťahuje na preferenčné zaobchádzanie poskytnuté ktoroukoľvek zmluvnou stranou na tovar tretej krajiny v súlade s Dohodou o založení WTO.

Článok 34

Národné zaobchádzanie

Každá zo zmluvných strán poskytne národné zaobchádzanie tovaru druhej zmluvnej strany v súlade s článkom III dohody GATT 1994 a poznámkami a doplňujúcimi ustanoveniami k uvedenému článku. Na tento účel sa článok III dohody GATT 1994 a poznámky a doplňujúce ustanovenia k uvedenému článku *mutatis mutandis* začleňujú do tejto dohody a stávajú sa jej súčasťou.

Článok 35

Dovozné a vývozné obmedzenia

Žiadna zo zmluvných strán nezavedie ani neponechá v platnosti žiadne zákazy či obmedzenia na dovoz akéhokoľvek tovaru druhej zmluvnej strany alebo na vývoz alebo predaj na vývoz akéhokoľvek tovaru určeného pre územie druhej zmluvnej strany okrem ciel, daní alebo iných poplatkov, či už sa uplatňujú formou kvót, dovozných alebo vývozných licencií alebo iných opatrení, s výnimkou zákazov a obmedzení v súlade s článkom XI dohody GATT 1994 a poznámkami a doplňujúcimi ustanoveniami k uvedenému článku. Na tento účel sa článok XI dohody GATT 1994 a poznámky a doplňujúce ustanovenia k uvedenému článku *mutatis mutandis* začleňujú do tejto dohody a stávajú sa jej súčasťou.

Článok 36

Vývozné clá, dane alebo iné poplatky

1. Žiadna zmluvná strana nezavedie ani neponechá v platnosti žiadne clo, daň alebo inú platbu akéhokoľvek druhu na vývoz iného tovaru do druhej zmluvnej strany alebo v súvislosti s ním, ani žiadne iné opatrenia s rovnocenným účinkom, než na tovar v súlade so zoznamom uvedeným v prílohe 2 k tejto dohode. Toto ustanovenie sa nevzťahuje na tovar v tranzite cez územie zmluvnej strany v zmysle článku V dohody GATT 1994, ani na tovar, ktorý bol v súlade s medzinárodnou dohodou medzi Kirgizskou republikou a treťou stranou dovezený do Kirgizskej republiky bez uloženia vývozných ciel, ktoré by inak mohla táto tretia strana uložiť na vývoz do Európskej únie v súlade s prípadným zoznamom koncesií tejto tretej strany pripojeným k dohode GATT 1994, alebo s akýmikoľvek dvojstrannými záväzkami vo vzťahu s Európskou úniou.

2. Žiadne z ustanovení tohto článku nebráni zmluvnej strane uložiť na vývoz tovaru do druhej zmluvnej strany poplatok alebo platbu, ktoré sú povolené podľa článku 38.

Článok 37

Kontrola vývozu položiek s dvojakým použitím

Zmluvné strany si vymieňajú informácie a najlepšie postupy týkajúce sa kontrol vývozu položiek s dvojakým použitím s cieľom podporiť konvergenciu kontrol vývozu Európskej únie a Kirgizskej republiky.

Článok 38

Poplatky a formality

1. Článok VIII dohody GATT 1994 a vysvetľujúce poznámky k nemu, ako aj všetky výnimky a oslobodenia z povinností a úľavy stanovené v článku VIII dohody GATT 1994 uplatniteľné podľa Dohody o založení WTO sa *mutatis mutandis* začleňujú do tejto dohody a stávajú sa jej súčasťou.

2. Každá zmluvná strana bezodkladne uverejní všetky poplatky a platby, ktoré ukladá v súvislosti s dovozom alebo vývozom, a to tak, aby sa s nimi mohli štátne správy, obchodníci a iné zainteresované strany oboznámiť.

3. Každá zmluvná strana pravidelne preskúma poplatky a platby, ktoré ukladá, s cieľom dosiahnuť zníženie ich počtu a rôznorodosti, ak je to uskutočniteľné.

4. Žiadna zmluvná strana nebude v súvislosti s dovozom akéhokoľvek tovaru druhej zmluvnej strany vyžadovať konzulárne transakcie a ani súvisiace poplatky a platby.

Článok 39

Repasovaný tovar

1. Zmluvná strana sa bude usilovať poskytnúť repasovanému tovaru druhej zmluvnej strany zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé než zaobchádzanie, ktoré táto zmluvná strana poskytuje rovnocennému tovaru v novom stave.

2. Ak zmluvná strana zavedie alebo ponechá v platnosti zákazy alebo obmedzenia na dovoz a vývoz použitého tovaru, bude sa usilovať neuplatňovať tieto opatrenia na repasovaný tovar.

3. Zmluvná strana môže vyžadovať, aby bol repasovaný tovar označený ako repasovaný tovar v prípade jeho distribúcie alebo predaja na jej území a aby spĺňal všetky platné technické požiadavky, ktoré sa vzťahujú na rovnocenný tovar v novom stave.

Článok 40

Dočasné použitie tovaru

Zmluvná strana poskytne druhej zmluvnej strane oslobodenie od dovozných poplatkov a ciel na tovar prepustený do režimu dočasného použitia, a to v prípadoch a podľa postupov stanovených akýmkoľvek medzinárodným dohovorom o prepustení tovaru do režimu dočasného použitia, ktorý je pre ňu záväzný. Táto výnimka sa uplatňuje v súlade s právnymi predpismi jednotlivých zmluvných strán.

Článok 41

Tranzit

Článok V dohody GATT 1994 sa začleňuje do tejto dohody a stáva sa jej súčasťou. Zmluvné strany prijmú všetky opatrenia potrebné na uľahčenie tranzitu energetického tovaru, a to v súlade so zásadou slobody tranzitu a s článkom 7 ods. 1 a 3 Zmluvy o energetickej charte.

Článok 42

Dovozné a vývozné monopoly

Žiadna zmluvná strana neurčí ani nezachová určené dovozné alebo vývozné monopoly. Na účely tohoto článku dovozné alebo vývozné monopoly znamenajú výlučné právo alebo povolenie, ktoré zmluvná strana udelí subjektu, na dovoz tovaru z druhej zmluvnej strany alebo na vývoz tovaru do druhej zmluvnej strany[[4]](#footnote-4).

Článok 43

Označovanie pôvodu

1. Ak Kirgizská republika vyžaduje označenie pôvodu pri dovoze tovaru Európskej únie, akceptuje označenie pôvodu „Made in EU“ alebo rovnocenné označenie v jazyku podľa požiadaviek na označovanie pôvodu Kirgizskej republiky, a to za podmienok, ktoré nebudú menej priaznivé ako podmienky uplatňované na označenia pôvodu členských štátov Európskej únie.

2. Na účely označenia pôvodu „vyrobené v EÚ“ zaobchádza Kirgizská republika s Európskou úniou ako s jednotným územím.

Článok 44

Dovozné licenčné konania

Každá zmluvná strana prijme a spravuje všetky dovozné licenčné konania v súlade s článkami 1, 2 a 3 dohody o dovoznom licenčnom konaní. Na tento účel sa články 1, 2 a 3 dohody o dovoznom licenčnom konaní *mutatis mutandis* začleňujú do tejto dohody a stávajú sa jej súčasťou.

Článok 45

Vývozné licenčné konania[[5]](#footnote-5)

1. Každá zmluvná strana v súlade so svojimi právomocami[[6]](#footnote-6) zabezpečí transparentnosť, pokiaľ ide o vývozné licenčné konania, a uverejní akékoľvek nové vývozné licenčné konanie, alebo akúkoľvek zmenu existujúceho vývozného licenčného konania takým spôsobom, aby sa s nimi mohli oboznámiť vládne orgány, podnikateľské subjekty a ďalšie zainteresované strany. Takéto uverejnenie sa uskutoční vždy, keď je to možné, a to najneskôr 30 dní pred nadobudnutím účinnosti akéhokoľvek nového vývozného licenčného konania, alebo akejkoľvek zmeny existujúceho vývozného licenčného konania, a v každom prípade najneskôr v deň nadobudnutia účinnosti takéhoto konania alebo zmeny.

2. Uverejnenie vývozných licenčných konaní obsahuje tieto informácie:

a) znenia vývozných licenčných konaní alebo akýchkoľvek ich zmien;

b) tovar, ktorý podlieha vývoznému licenčnému konaniu;

c) za každé konanie opis postupu na podanie žiadosti o vývoznú licenciu a všetky kritériá, ktoré musí žiadateľ spĺňať, aby bol oprávnený požiadať o vývoznú licenciu, ako je napríklad držba povolenia na činnosť, zriadenie alebo zachovanie investície alebo fungovanie prostredníctvom konkrétnej formy usadenia sa na území zmluvnej strany;

d) kontaktné miesto alebo miesta, kde môžu zainteresované osoby získať ďalšie informácie o podmienkach získania vývoznej licencie;

e) správny orgán alebo orgány, ktorým sa žiadosť alebo iné relevantné dokumenty podávajú;

f) opis akéhokoľvek opatrenia alebo opatrení, ktoré sa majú vývozným licenčným konaním vykonať;

g) obdobie, počas ktorého bude platiť každé vývozné licenčné konanie, okrem prípadov, keď konanie zostáva v platnosti dovtedy, kým sa nezruší alebo nezreviduje v novom vydaní;

h) ak chce zmluvná strana využívať vývozné licenčné konanie na uplatňovanie vývoznej kvóty, celkovú výšku, prípadne hodnotu kvóty a dátum začatia a skončenia udelenia kvóty a

i) všetky oslobodenia alebo výnimky z požiadavky na získanie vývoznej licencie, spôsob, ako požiadať o tieto oslobodenia alebo výnimky, alebo ako ich využívať, a kritériá na ich udelenie.

3. Do 45 dní od dátumu nadobudnutia platnosti tejto dohody každá zmluvná strana informuje druhú zmluvnú stranu o svojich existujúcich vývozných licenčných konaniach. Zmluvná strana, ktorá prijme nové vývozné licenčné konanie alebo zmení akékoľvek existujúce vývozné licenčné konanie, oznámi toto konanie alebo zmenu druhej zmluvnej strane do 60 dní od uverejnenia. Toto oznámenie obsahuje odkaz na zdroj či zdroje, kde sú uverejnené informácie požadované podľa odseku 2, a prípadne obsahuje aj adresu príslušných úradných webových sídiel.

ČLÁNOK 46

Nápravné opatrenia v oblasti obchodu

Zmluvné strany potvrdzujú svoje práva a povinnosti, ktoré im vyplývajú z:

a) článku XIX GATT 1994;

b) dohody o ochranných opatreniach;

c) článku 5 dohody o poľnohospodárstve;

d) článku VI GATT 1994;

e) antidumpingovej dohody a

f) dohody o subvenciách a vyrovnávacích opatreniach.

ČLÁNOK 47

Transparentnosť nástrojov na ochranu obchodu

1. Zmluvné strany sa dohodli, že nástroje na ochranu obchodu (antidumpingové, antisubvenčné a globálne ochranné opatrenia) by sa mali využívať v plnom súlade s príslušnými požiadavkami WTO a na základe spravodlivého a transparentného systému.

2. Bez toho, aby bol dotknutý článok 6.5 antidumpingovej dohody a článok 12.4 dohody o subvenciách a vyrovnávacích opatreniach, zmluvné strany pred prijatím konečného rozhodnutia o antidumpingových alebo vyrovnávacích opatreniach zabezpečia zverejnenie všetkých podstatných posudzovaných skutočností, na ktorých sa zakladá rozhodnutie o uplatnení týchto opatrení. Pri zverejnení uvedených skutočností sa zainteresovaným stranám poskytne dostatok času na vyjadrenie.

3. Každá zainteresovaná strana dostane príležitosť vyjadriť svoje stanovisko počas antidumpingových a antisubvenčných prešetrovaní, a to pod podmienkou, že to nebude zbytočne zdržovať priebeh prešetrovaní.

4. Na tento článok sa nevzťahuje kapitola 14 tejto hlavy.

KAPITOLA 3

COLNÁ OBLASŤ

Článok 48

Spolupráca v colnej oblasti

1. Zmluvné strany posilnia spoluprácu v colnej oblasti s cieľom zabezpečiť transparentné obchodné prostredie, uľahčiť obchod, zvýšiť bezpečnosť dodávateľského reťazca, presadzovať bezpečnosť spotrebiteľov, zamedziť tok tovaru porušujúceho práva duševného vlastníctva a bojovať proti pašovaniu a podvodom.

2. V záujme dosiahnutia cieľov uvedených v odseku 1 a v rámci možností dostupných zdrojov budú zmluvné strany okrem iného spolupracovať s cieľom:

a) zlepšiť colné predpisy a harmonizovať a zjednodušiť colné režimy v súlade s medzinárodnými dohovormi a normami uplatniteľnými v oblasti ciel a uľahčenia obchodu vrátane tých, ktoré vypracovala WTO (vrátane dohody o uľahčení obchodu) a Svetová colná organizácia (najmä Revidovaný Kjótsky dohovor), a s prihliadnutím na nástroje a najlepšie postupy vypracované Európskou úniou vrátane plánov EÚ pre colnú oblasť;

b) zaviesť moderné colné systémy vrátane moderných technológií pri colných konaniach, ustanovení pre schválené hospodárske subjekty, automatizovaných analýz rizík a kontrol, zjednodušených postupov na prepustenie tovaru, kontrol po prepustení, transparentného určovania colnej hodnoty a ustanovení týkajúcich sa partnerstiev medzi colnými orgánmi a podnikmi;

c) zabezpečiť uľahčenie a účinnú kontrolu operácií prekládky a tranzitu cez svoje príslušné územie, zabezpečiť spoluprácu a koordináciu medzi všetkými dotknutými orgánmi a agentúrami na svojich príslušných územiach s cieľom uľahčiť dopravu v rámci tranzitu a tam, kde je to relevantné a vhodné, hľadať príležitosti na zabezpečenie kompatibility príslušných colných tranzitných systémov;

d) podporovať najvyššie normy profesijnej etiky, najmä na hraniciach, prostredníctvom uplatňovania opatrení odrážajúcich zásady Vyhlásenia Svetovej colnej organizácie z Arushe;

e) vymieňať si najlepšie postupy a poskytovať technickú podporu pri plánovaní a zabezpečovaní najvyšších noriem profesijnej etiky;

f) vymieňať si v prípade potreby relevantné informácie a údaje, a to pri vzájomnom dodržiavaní pravidiel zmluvných strán týkajúcich sa dôverného charakteru citlivých údajov a ochrany osobných údajov;

g) realizovať tam, kde je to relevantné a vhodné, koordinované colné opatrenia medzi colnými orgánmi zmluvných strán.

Článok 49

Vzájomná administratívna pomoc

Bez toho, aby tým boli dotknuté ďalšie formy spolupráce uvedené v tejto dohode, a to najmä v článku 48, si zmluvné strany navzájom poskytujú administratívnu pomoc v colných záležitostiach v súlade s protokolom.

Článok 50

Určovanie colnej hodnoty

1. Určovanie colnej hodnoty tovaru v rámci obchodu medzi zmluvnými stranami sa riadi článkami 1 až 17 Dohody o uplatňovaní článku VII Všeobecnej dohody o clách a obchode z roku 1994 obsiahnutej v prílohe 1A k Dohode o založení WTO. Tieto ustanovenia sa týmto *mutatis mutandis* začleňujú do tejto dohody a stávajú sa jej súčasťou.

2. Zmluvné strany spolupracujú s cieľom dosiahnuť spoločný prístup k otázkam týkajúcim sa určovania colnej hodnoty.

KAPITOLA 4

TECHNICKÉ PREKÁŽKY OBCHODU

Článok 51

Cieľ

Cieľom tejto kapitoly je uľahčovať obchod s tovarom medzi zmluvnými stranami tak, že sa predchádza vzniku zbytočných technických prekážok obchodu a že sa takéto prekážky identifikujú a odstraňujú.

Článok 52

Rozsah pôsobnosti

1. Táto kapitola sa vzťahuje na prípravu, prijímanie a uplatňovanie všetkých noriem, technických predpisov a postupov posudzovania zhody vymedzených v dohode TBT, ktoré môžu mať vplyv na obchod s tovarom medzi zmluvnými stranami.

2. Bez ohľadu na odsek 1 sa táto kapitola nevzťahuje na:

a) nákupné špecifikácie vypracované štátnymi orgánmi na účely požiadaviek týchto orgánov na výrobu alebo spotrebu, alebo

b) sanitárne a fytosanitárne opatrenia vymedzené v prílohe A k dohode SPS, na ktoré sa vzťahuje kapitola 5 tejto dohody.

Článok 53

Vzťah k dohode TBT

Zmluvné strany potvrdzujú svoje existujúce práva a povinnosti voči sebe navzájom, ktoré im vyplývajú z dohody TBT, ktorá sa týmto *mutatis mutandis* začleňuje do tejto dohody a stáva sa jej súčasťou.

Článok 54

Technické predpisy

1. Každá zmluvná strana vykoná v súlade s pravidlami a postupmi uplatniteľnými na túto zmluvnú stranu posúdenie regulačného vplyvu plánovaných technických predpisov, pričom zohľadní dostupné regulačné a neregulačné alternatívy k navrhovanému technickému predpisu, ktoré môžu splniť legitímne ciele zmluvnej strany v súlade s článkom 2.2 dohody TBT.

2. Každá zmluvná strana používa príslušné medzinárodné normy ako základ pre svoje technické predpisy, ak nemôže preukázať, že by takéto medzinárodné normy boli neúčinným alebo nevhodným prostriedkom na dosiahnutie sledovaných legitímnych cieľov.

3. Ak zmluvná strana nepoužila medzinárodné normy ako základ pre svoje technické predpisy, na žiadosť druhej zmluvnej strany prijme opatrenia na zabezpečenie toho, aby sa zistila akákoľvek podstatná odchýlka od príslušnej medzinárodnej normy, a vysvetlí dôvody, prečo sa takéto normy považovali za nevhodné alebo neúčinné na dosiahnutie sledovaného cieľa.

4. Každá zmluvná strana preskúma svoje technické predpisy, aby zvýšila ich konvergenciu s príslušnými medzinárodnými normami, pričom okrem iného vezme do úvahy aj najnovší vývoj v príslušných medzinárodných normách alebo všetky zmeny okolností, ktoré viedli k odchýlke od akejkoľvek príslušnej medzinárodnej normy.

5. Pri vypracúvaní hlavných technických predpisov, ktoré môžu mať významný vplyv na obchod, každá zmluvná strana prijme opatrenia na zabezpečenie toho, aby v súlade s jej príslušnými pravidlami a postupmi existovali postupy, ktoré osobám umožňujú poskytovať podnety prostredníctvom verejnej diskusie, s výnimkou prípadov, keď vzniknú alebo hrozí, že vzniknú naliehavé problémy týkajúce sa bezpečnosti, zdravia, ochrany životného prostredia alebo národnej bezpečnosti, a aby sa výsledky takýchto diskusií zverejnili.

Článok 55

Normy

1. Aby sa dosiahla čo najrozsiahlejšia harmonizácia noriem, každá zmluvná strana podporuje normalizačné orgány zriadené na svojom území a regionálne normalizačné orgány, ktorých je členom táto zmluvná strana, alebo normalizačné orgány zriadené na jej území, aby:

a) sa v rámci možností daných ich zdrojmi zúčastňovali na vypracúvaní medzinárodných noriem na pôde medzinárodných normalizačných orgánov;

b) využívali medzinárodné normy ako základ pre normy, ktoré vytvárajú, okrem prípadov, keď by takéto medzinárodné normy boli neúčinné alebo nevhodné, napríklad so zreteľom na nedostatočnú úroveň ochrany alebo základné klimatické alebo geografické podmienky alebo podstatné technologické problémy;

c) sa vyhli duplicite alebo prekrývaniu s činnosťou iných medzinárodných normalizačných orgánov;

d) v primeraných intervaloch preskúmali vnútroštátne a regionálne normy, ktoré nie sú založené na príslušných medzinárodných normách, s cieľom zvýšiť ich konvergenciu s týmito medzinárodnými normami;

e) v rámci medzinárodných činností v oblasti normalizácie spolupracovali s príslušnými normalizačnými orgánmi druhej zmluvnej strany; táto spolupráca sa môže uskutočňovať na pôde medzinárodných normalizačných orgánov alebo na regionálnej úrovni a

f) prehlbovali dvojstrannú spoluprácu medzi sebou a normalizačnými orgánmi druhej zmluvnej strany.

2. Zmluvné strany by si mali vymieňať informácie o svojich príslušných normalizačných procesoch a rozsahu využívania medzinárodných, regionálnych alebo subregionálnych noriem ako základu pre svoje vnútroštátne normy.

3. Ak sa požiadavky noriem stanú povinnými v návrhu technického predpisu alebo postupu posudzovania zhody, musia byť splnené povinnosti týkajúce sa transparentnosti stanovené v článku 58 tejto dohody a v článku 2 alebo 5 dohody TBT.

4. Medzinárodné normy prijaté Medzinárodnou organizáciou pre normalizáciu, Medzinárodnou elektrotechnickou komisiou, Medzinárodnou telekomunikačnou úniou, Komisiou *Codex Alimentarius*, ktorú zriadila Organizácia OSN pre výživu a poľnohospodárstvo, sa považujú za príslušné medzinárodné normy v zmysle článkov 2 a 5 dohody TBT a jej prílohy 3, ktoré nebránia používaniu iných medzinárodných noriem.

5. Norma vypracovaná inými medzinárodnými organizáciami by sa tiež mohla považovať za príslušnú medzinárodnú normu v zmysle článkov 2 a 5 dohody TBT a jej prílohy 3 za predpokladu, že bola vypracovaná:

a) normalizačným orgánom, ktorý sa snaží dosiahnuť konsenzus buď medzi:

i) národnými delegáciami zúčastnených členov WTO zastupujúcimi všetky vnútroštátne normalizačné orgány na ich území, ktoré prijali alebo plánujú prijať normy v predmetnej oblasti, ktorej sa týka medzinárodná normalizačná činnosť, alebo

ii) vládnymi orgánmi zúčastnených členov WTO; a

b) v súlade s rozhodnutím Výboru o zásadách pre vypracovanie medzinárodných noriem, príručiek a odporúčaní v súvislosti s článkami 2 a 5 dohody TBT a jej prílohy 3.

Článok 56

Posudzovanie zhody

1. Ustanovenia článku 52 týkajúce sa prípravy, prijímania a uplatňovania technických predpisov sa *mutatis mutandis* uplatňujú na postupy posudzovania zhody.

2. Ak zmluvná strana vyžaduje posúdenie zhody ako pozitívnu záruku, že výrobok je v zhode s technickým predpisom, zvolí postupy posudzovania zhody[[7]](#footnote-7) primerané súvisiacim rizikám určeným na základe posúdenia rizika vrátane prípadného použitia vyhlásenia dodávateľa o zhode.

3. Ak zmluvná strana požiada tretiu stranu o posúdenie zhody ako pozitívnej záruky toho, že výrobok vyhovuje technickému predpisu, a nevyhradila túto úlohu orgánu štátnej správy uvedenému v odseku 4:

a) prednostne využije postupy akreditácie na kvalifikáciu orgánov posudzovania zhody;

b) v maximálnej možnej miere využije medzinárodné normy pre akreditáciu a posudzovanie zhody, ako aj medzinárodné dohody, na ktorých sa zúčastňujú akreditačné orgány zmluvných strán, napríklad prostredníctvom mechanizmov Medzinárodného združenia pre spoluprácu pri akreditácii laboratórií (ILAC) a Medzinárodného akreditačného fóra (IAF);

c) zváži pripojenie sa, alebo vyzve svoje orgány posudzovania zhody, aby sa pripojili k prípadným fungujúcim medzinárodným dohodám alebo mechanizmom na harmonizáciu alebo uľahčenie uznávania výsledkov posudzovania zhody;

d) zabezpečí, aby si hospodárske subjekty mohli vybrať spomedzi orgánov posudzovania zhody akceptovaných orgánmi zmluvnej strany v prípade konkrétneho výrobku;

e) zabezpečí, aby orgány posudzovania zhody boli všeobecne nezávislé od výrobcov, dovozcov a hospodárskych subjektov a aby nedochádzalo ku konfliktom záujmov medzi akreditačnými orgánmi a orgánmi posudzovania zhody;

f) umožní orgánom posudzovania zhody využívať subdodávateľov na vykonávanie skúšok alebo inšpekcií v súvislosti s posudzovaním zhody a

g) na jednom webovom sídle uverejňuje zoznam orgánov, ktoré poverila vykonávaním takéhoto posudzovania zhody, a príslušné informácie o rozsahu poverenia každého z týchto orgánov.

4. Žiadne z ustanovení odseku 3 písm. f) nemožno vykladať tak, že zmluvnej strane zakazuje požadovať, aby subdodávatelia splnili tie isté požiadavky, aké by musel splniť orgán posudzovania zhody, s ktorým majú títo subdodávatelia zmluvy, ak by zmluvne skúšky alebo kontrolu vykonal samotný orgán posudzovania zhody.

5. Žiadne z ustanovení tohto článku nebráni zmluvnej strane požadovať, aby posudzovanie zhody týkajúce sa konkrétnych výrobkov vykonávali jej určené orgány štátnej správy. V takýchto prípadoch zmluvná strana:

a) obmedzí poplatky za posudzovanie zhody na približné náklady na poskytované služby, pričom na žiadosť žiadateľa o posúdenie zhody vysvetlí, akým spôsobom sú všetky poplatky, ktoré za takéto posudzovanie zhody ukladá, obmedzené na približné náklady na poskytované služby, a

b) sprístupňuje verejnosti informácie o poplatkoch za posudzovanie zhody.

6. Tri roky po nadobudnutí platnosti tejto dohody začnú zmluvné strany rokovania o prijatí vyhlásenia dodávateľa o zhode ako dôkazu o zhode s existujúcimi technickými predpismi, najmä v týchto oblastiach:

a) bezpečnostné aspekty elektrických a elektronických zariadení;

b) bezpečnostné aspekty strojových zariadení;

c) elektromagnetická kompatibilita zariadení;

d) energetická účinnosť vrátane požiadaviek na ekodizajn a

e) obmedzenie používania určitých nebezpečných látok v elektrických a elektronických zariadeniach.

Článok 57

Spolupráca v oblasti technických prekážok obchodu

1. Zmluvné strany posilnia svoju spoluprácu v súvislosti s normami, technickými predpismi, metrológiou, dohľadom nad trhom, akreditáciou a postupmi posudzovania zhody s cieľom zlepšiť vzájomné pochopenie svojich systémov a uľahčiť prístup na svoje príslušné trhy. Na tento účel sa zmluvné strany usilujú identifikovať a rozvíjať mechanizmy a iniciatívy spolupráce vhodné pre konkrétne otázky alebo sektory vrátane:

a) výmeny informácií a skúseností týkajúcich sa prípravy a uplatňovania ich príslušných technických predpisov a postupov posudzovania zhody;

b) podpory spolupráce medzi ich príslušnými subjektmi zodpovednými za metrológiu, normalizáciu, posudzovanie zhody a akreditáciu a

c) výmeny informácií o vývoji na príslušných regionálnych a multilaterálnych fórach, pokiaľ ide o normy, technické predpisy, postupy posudzovania zhody a akreditáciu.

2. Zmluvné strany s cieľom podporiť vzájomný obchod:

a) vyvíjajú úsilie na zníženie rozdielov, ktoré medzi nimi existujú v oblasti technických predpisov, metrológie, normalizácie, dohľadu nad trhom, akreditácie a postupov posudzovania zhody, a to okrem iného podporou používania príslušných medzinárodne odsúhlasených nástrojov;

b) presadzujú využívanie akreditácie v súlade s medzinárodnými pravidlami s cieľom podporiť posudzovanie technickej spôsobilosti orgánov posudzovania zhody a ich činností a

c) podporujú účasť a, ak je to možné, členstvo Kirgizskej republiky a jej príslušných vnútroštátnych orgánov v európskych a medzinárodných organizáciách, ktorých činnosť sa týka noriem, posudzovania zhody, akreditácie, metrológie a súvisiacich úloh.

Článok 58

Transparentnosť

1. Zmluvná strana po zaslaní navrhovaného technického predpisu alebo postupu posudzovania zhody do centrálneho registra oznámení WTO poskytne druhej zmluvnej strane lehotu najmenej 60 dní na predloženie písomných pripomienok, s výnimkou prípadov, keď vzniknú alebo hrozí, že vzniknú naliehavé problémy týkajúce sa bezpečnosti, zdravia, ochrany životného prostredia alebo národnej bezpečnosti. Zmluvná strana zváži primeranú žiadosť o predĺženie lehoty na predloženie pripomienok.

2. Ak zmluvná strana dostane písomné pripomienky k navrhovanému technickému predpisu alebo postupu posudzovania zhody od druhej zmluvnej strany:

a) na požiadanie druhej zmluvnej strany prediskutuje písomné pripomienky za účasti svojho príslušného regulačného orgánu v čase, keď je možné vziať ich do úvahy, a

b) písomne odpovie na pripomienky najneskôr do dátumu uverejnenia technického predpisu alebo postupu posudzovania zhody.

3. Každá zmluvná strana uverejní na webovom sídle svoje odpovede na pripomienky, ktoré dostane po oznámení uvedenom v odseku 1, a to najneskôr v deň uverejnenia prijatého technického predpisu alebo postupu posudzovania zhody.

4. Na žiadosť druhej zmluvnej strany poskytne zmluvná strana informácie o cieľoch, právnom základe a dôvodoch technického predpisu alebo postupu posudzovania zhody, ktorý prijala alebo zamýšľa prijať.

5. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby technické predpisy a postupy posudzovania zhody, ktoré prijala, boli uverejnené na bezplatnom webovom sídle.

6. Každá zmluvná strana poskytuje informácie o prijatí a nadobudnutí účinnosti technických predpisov a postupov posudzovania zhody a prijatých konečných zneniach prostredníctvom dodatku k pôvodnému oznámeniu pre WTO.

7. Medzi uverejnením technických predpisov a nadobudnutím ich účinnosti musí existovať primerané časové rozpätie, aby sa hospodárske subjekty druhej zmluvnej strany mohli prispôsobiť. Pod pojmom „primerané časové rozpätie “ sa rozumie obdobie najmenej šiestich mesiacov, s výnimkou prípadov, keby to nebol účinný prostriedok na dosiahnutie sledovaných legitímnych cieľov.

8. Zmluvná strana ústretovo zváži primeranú žiadosť druhej zmluvnej strany, ktorá jej bola doručená pred uplynutím stanovenej pripomienkovacej lehoty nasledujúcej po odovzdaní návrhu technického predpisu WTO v zmysle odseku 1, o predĺženie lehoty medzi prijatím technického predpisu a dňom nadobudnutia jeho účinnosti, s výnimkou prípadov, keby odklad nebol účinným prostriedkom na dosiahnutie sledovaných legitímnych cieľov.

Článok 59

Značenie a označovanie

1. Zmluvné strany súhlasia, že technický predpis môže obsahovať alebo výlučne riešiť požiadavky týkajúce sa značenia alebo označovania. V takýchto prípadoch zmluvné strany uplatňujú zásady článku 2.2 dohody TBT.

2. Ak zmluvná strana vyžaduje povinné značenie alebo označovanie výrobkov:

a) požaduje len informácie, ktoré sú relevantné pre spotrebiteľov alebo používateľov výrobku alebo ktoré dokladajú zhodu výrobku s povinnými technickými požiadavkami;

b) nevyžaduje žiadne predchádzajúce schválenie, registráciu ani certifikáciu označení alebo značení výrobkov, ani žiadnu úhradu poplatku ako predchádzajúcu podmienku na uvedenie výrobkov, ktoré inak spĺňajú jej stanovené požiadavky, na svoj trh, okrem prípadov, keď je to nevyhnutné z hľadiska rizika výrobkov pre zdravie ľudí, zvierat alebo rastlín alebo pre život, životné prostredie či pre národnú bezpečnosť;

c) ak vyžaduje od hospodárskych subjektov používanie jedinečného identifikačného čísla, vydá takéto číslo hospodárskym subjektom druhej zmluvnej strany bez zbytočného odkladu a na nediskriminačnom základe;

d) pod podmienkou, že prvky uvedené ďalej nie sú zavádzajúce, rozporuplné alebo mätúce vo vzťahu k informáciám, ktoré dovážajúca zmluvná strana požaduje o tovare, dovážajúca zmluvná strana povoľuje:

i) informácie aj v iných jazykoch popri jazyku, ktorý vyžaduje zmluvná strana dovážajúca tovar;

ii) medzinárodne akceptované nomenklatúry, piktogramy, symboly alebo grafické prvky a

iii) dodatočné informácie popri tých, ktoré vyžaduje zmluvná strana dovážajúca tovar;

e) akceptuje, aby sa označovanie vrátane dodatočného označovania alebo opráv označovania uskutočňovalo v colných skladoch alebo v iných určených oblastiach ako alternatíva k označovaniu v krajine pôvodu a

f) v prípade potreby zváži, že nebude požadovať, aby sa štítky alebo značky fyzicky pripájali k výrobku, ale uprednostní dočasné alebo odstrániteľné štítky, alebo značenie či označenie v sprievodnej dokumentácii.

Článok 60

Konzultácie

1. Zmluvná strana môže požiadať druhú zmluvnú stranu o konzultácie o akejkoľvek záležitosti vyplývajúcej z tejto kapitoly, a to prostredníctvom predloženia písomnej žiadosti koordinátorovi pre kapitolu o technických prekážkach obchodu druhej zmluvnej strany. Zmluvné strany vynaložia všetko úsilie na vyriešenie predmetnej záležitosti vzájomne uspokojivým spôsobom a na tento účel môžu zvolať Výbor pre spoluprácu.

2. V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že týmto článkom nie sú dotknuté práva a povinnosti zmluvných strán podľa kapitoly 14.

Článok 61

Koordinátor pre kapitolu o technických prekážkach obchodu

1. Každá zmluvná strana vymenuje koordinátora pre kapitolu o technických prekážkach obchodu a informuje druhú zmluvnú stranu, ak sa tento koordinátor zmení. Koordinátori pre kapitolu o technických prekážkach obchodu spolupracujú s cieľom uľahčiť vykonávanie tejto kapitoly a spoluprácu medzi zmluvnými stranami vo všetkých záležitostiach týkajúcich sa dohody TBT.

2. Medzi funkcie každého koordinátora pre kapitolu o technických prekážkach obchodu patrí:

a) sledovanie vykonávania a správy tejto kapitoly vrátane akýchkoľvek otázok súvisiacich s tvorbou, prijímaním, uplatňovaním alebo presadzovaním noriem, technických predpisov a postupov posudzovania zhody;

b) komunikácia s koordinátorom pre kapitolu o technických prekážkach obchodu druhej zmluvnej strany o iniciatívach, ktoré prijali zmluvné strany na posilnenie spolupráce pri tvorbe a zlepšovaní noriem, technických predpisov a postupov posudzovania zhody, a výmena informácií o vývoji na mimovládnych, regionálnych a multilaterálnych fórach týkajúcich sa noriem, technických predpisov a postupov posudzovania zhody.

3. Koordinátori pre kapitolu o technických prekážkach obchodu navzájom komunikujú v akýmkoľvek dohodnutým spôsobom, ktorý je vhodný na plnenie ich funkcií.

KAPITOLA 5

SANITÁRNE A FYTOSANITÁRNE ZÁLEŽITOSTI

Článok 62

Cieľ

Cieľom tejto kapitoly je stanoviť zásady uplatniteľné na sanitárne a fytosanitárne opatrenia v obchode medzi zmluvnými stranami, ako aj spolupracovať v oblasti dobrých životných podmienok zvierat, ochrany rastlín a antimikrobiálnej rezistencie. Zmluvné strany uplatňujú zásady stanovené v tejto kapitole spôsobom, ktorý uľahčuje obchod a zabraňuje vytváraniu neodôvodnených prekážok obchodu medzi nimi, pričom zachováva úroveň ochrany života alebo zdravia ľudí, zvierat alebo rastlín každej zmluvnej strany.

Článok 63

Multilaterálne povinnosti

Zmluvné strany potvrdzujú svoje práva a povinnosti, ktoré im vyplývajú z dohody SPS.

Článok 64

Zásady

1. Zmluvné strany zabezpečia, aby sa sanitárne a fytosanitárne opatrenia vypracovali a uplatňovali na základe zásad proporcionality, transparentnosti, nediskriminácie a vedeckého odôvodnenia pri zohľadnení medzinárodných noriem [Medzinárodného dohovoru o ochrane rastlín podpísaného v Ríme 6. decembra 1951 (ďalej len „IPPC“), Svetovej organizácie pre zdravie zvierat (ďalej len „OIE“) a Komisie *Codex Alimentarius* (ďalej len „*Codex Alimentarius*“)].

2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby pri jej sanitárnych a fytosanitárnych opatreniach nedochádzalo k svojvoľnej alebo neoprávnenej diskriminácii medzi jej vlastným územím a územím druhej zmluvnej strany, pokiaľ na nich prevládajú rovnaké alebo podobné podmienky. Sanitárne a fytosanitárne opatrenia sa neuplatňujú spôsobom, ktorý by predstavoval skryté obmedzovanie obchodu medzi zmluvnými stranami.

3. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa sanitárne a fytosanitárne opatrenia, postupy alebo kontroly náležite vykonávali a aby boli žiadosti o informácie od príslušného orgánu druhej zmluvnej strany vybavované bez zbytočného odkladu a spôsobom nie menej priaznivým pre dovážané výrobky než pre domáce výrobky.

Článok 65

Podmienky dovozu

1. Dovozné požiadavky dovážajúcej zmluvnej strany sú s výhradou článku 64 uplatniteľné na celom území vyvážajúcej zmluvnej strany.

2. Dovozné požiadavky stanovené v osvedčeniach, ktoré sa môžu vyžadovať na obchodovanie s potravinami a poľnohospodárskym tovarom medzi zmluvnými stranami, sú založené na zásadách IPPC, OIE a *Codex Alimentarius* a ich príslušných normách, pokiaľ dovozné požiadavky nie sú podložené vedeckým posúdením rizika vykonaným v súlade s platnými medzinárodnými pravidlami stanovenými v dohode SPS.

3. Požiadavky stanovené v povoleniach na dovoz vydaných Kirgizskou republikou nesmú obsahovať sanitárne a veterinárne podmienky, ktoré sú prísnejšie ako podmienky stanovené v osvedčeniach uvedených v odseku 2. Každá zmluvná strana by mala uplatňovať harmonizované dovozné osvedčenia, ktoré sa spravujú na centrálnej úrovni a ktoré sú uplatniteľné na celom území vyvážajúcej zmluvnej strany.

Článok 66

Opatrenia súvisiace so zdravím zvierat a rastlín

V súlade s dohodou SPS a príslušnými normami, usmerneniami alebo odporúčaniami IPPC, OIE a *Codex Alimentarius*:

a) zmluvné strany uznávajú koncepciu oblastí bez škodcov alebo chorôb a oblastí s nízkym výskytom škodcov alebo chorôb;

b) dovážajúca zmluvná strana založí svoje sanitárne opatrenia uplatniteľné na vyvážajúcu zmluvnú stranu, ktorej územie je postihnuté škodcami alebo chorobou, na rozhodnutí o zonácii prijatom vyvážajúcou zmluvnou stranou, a to pod podmienkou, že sa dosiahne primeraná úroveň ochrany dovážajúcej zmluvnej strany;

c) zmluvné strany pri stanovovaní oblastí bez škodcov alebo chorôb a oblastí s nízkym výskytom škodcov alebo chorôb zvažujú také faktory, ako je zemepisné umiestnenie, ekosystémy, epidemiologický dohľad a účinnosť sanitárnych a fytosanitárnych kontrol v týchto oblastiach.

Článok 67

Kontroly a audity

Kontroly a audity, ktoré vykonáva dovážajúca zmluvná strana na území vyvážajúcej strany na účely hodnotenia a uznávania jej inšpekčných a certifikačných systémov, sa vykonávajú v súlade s príslušnými normami, usmerneniami alebo odporúčaniami IPPC, OIE a *Codex Alimentarius*. Náklady na kontroly a audity znáša zmluvná strana, ktorá audity a kontroly vykonáva.

Článok 68

Výmena informácií a spolupráca

1. Zmluvné strany diskutujú a vymieňajú si informácie o existujúcich sanitárnych a fytosanitárnych opatreniach a o opatreniach týkajúcich sa dobrých životných podmienok zvierat, ako aj o ich vývoji a uplatňovaní. V rámci takýchto diskusií a výmeny informácií sa v prípade potreby zohľadní dohoda SPS a normy, usmernenia alebo odporúčania IPPC, OIE a *Codex Alimentarius*.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že budú spolupracovať v záležitostiach týkajúcich sa bezpečnosti potravín, zdravia zvierat, dobrých životných podmienok zvierat, zdravia rastlín, ochrany rastlín a antimikrobiálnej rezistencie prostredníctvom výmeny informácií, odborných znalostí a skúseností s cieľom vybudovať kapacity v týchto oblastiach. Takáto spolupráca môže zahŕňať technickú pomoc.

3. Na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany zmluvné strany nadviažu včas dialóg o sanitárnych a fytosanitárnych otázkach s cieľom posúdiť záležitosti týkajúce sa sanitárnych a fytosanitárnych opatrení a iné naliehavé otázky, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola. Výbor pre spoluprácu môže stanoviť pravidlá takýchto dialógov.

4. Zmluvné strany určia a pravidelne aktualizujú kontaktné miesta na komunikáciu o záležitostiach, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola.

Článok 69

Transparentnosť

Každá zmluvná strana:

a) zabezpečí transparentnosť, pokiaľ ide o sanitárne a fytosanitárne opatrenia uplatniteľné na obchod, a najmä pokiaľ ide o požiadavky sanitárnych a fytosanitárnych opatrení uplatňovaných na dovoz druhej zmluvnej strany;

b) oznámi, a to na žiadosť druhej zmluvnej strany a do dvoch mesiacov od dátumu takejto žiadosti, požiadavky, ktoré sa uplatňujú na dovoz konkrétnych produktov, ako aj to, či je potrebné posúdenie rizika, a

c) bez zbytočného odkladu informuje kontaktné miesto druhej zmluvnej strany poštou, faxom alebo e−mailom o akomkoľvek závažnom alebo značnom riziku pre zdravie zvierat alebo rastlín vrátane akýchkoľvek potravinových kríz týkajúcich sa tovaru, s ktorým sa obchoduje medzi zmluvnými stranami.

KAPITOLA 6

OBCHOD SO SLUŽBAMI A INVESTÍCIE

Článok 70

Cieľ, rozsah a pôsobnosť

1. Zmluvné strany potvrdzujúc svoje záväzky, ktoré im vyplývajú z dohody o WTO, týmto stanovujú mechanizmy nevyhnutné na zlepšenie recipročných podmienok pre obchod so službami a investície.

2. Žiadne z ustanovení tejto kapitoly nemožno vykladať tak, že ukladá akúkoľvek povinnosť, pokiaľ ide o vládne obstarávanie, na ktoré sa vzťahuje kapitola 9.

3. Na subvencie poskytnuté ktoroukoľvek zmluvnou stranou sa táto kapitola nevzťahuje.

4. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú právo na reguláciu na svojom území v záujme dosiahnutia legitímnych cieľov politiky, akými sú ochrana verejného zdravia, sociálne služby, verejné vzdelávanie, bezpečnosť, životné prostredie vrátane zmeny klímy, verejná morálka, sociálna ochrana alebo ochrana spotrebiteľa, ochrana súkromia a osobných údajov a podpora a ochrana kultúrnej rozmanitosti.

5. Táto kapitola sa nevzťahuje na opatrenia týkajúce sa fyzických osôb, ktoré sa usilujú o prístup na trh práce zmluvných strán, ani na opatrenia v súvislosti s občianstvom, pobytom alebo zamestnaním na trvalom základe.

6. Táto kapitola nebráni zmluvnej strane, aby uplatňovala opatrenia na regulovanie vstupu fyzických osôb na jej územie alebo na regulovanie ich prechodného pobytu na jej území vrátane opatrení nevyhnutných na ochranu celistvosti jej hraníc a na zabezpečenie zákonného pohybu fyzických osôb cez tieto hranice, ak sa tieto opatrenia neuplatňujú spôsobom, ktorým sa odstraňujú alebo obmedzujú výhody, ktoré druhej zmluvnej strane vyplývajú z tejto kapitoly. Samotná skutočnosť, že sa v prípade fyzických osôb z určitej krajiny vyžaduje vízum, zatiaľ čo v prípade fyzických osôb z iných krajín sa vízum nevyžaduje, sa nepovažuje za zrušenie alebo obmedzenie výhod vyplývajúcich z tejto kapitoly.

7. Na účely tejto kapitoly sa neberie do úvahy zaobchádzanie, ktoré poskytuje zmluvná strana:

a) na základe dohody, ktorou sa podstatne liberalizuje obchod so službami (vrátane usadenia sa v oblasti služieb) v súlade s kritériami článkov V a Va dohody GATS, alebo na základe dohody, ktorou sa podstatne liberalizuje usadzovanie sa v rámci iných hospodárskych činností v súlade s rovnakými kritériami, pokiaľ ide o takéto činnosti;

b) na základe opatrení, ktorými sa stanovuje uznávanie, vrátane noriem alebo kritérií na udeľovanie povolení, licencií alebo osvedčení fyzickej osobe alebo podniku na vykonávanie hospodárskej činnosti, alebo prudenciálnych opatrení.

8. Táto kapitola sa nevzťahuje na audiovizuálne odvetvie.

Článok 71

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto kapitoly sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „činnosť vykonávaná pri výkone vládnej moci“ je akákoľvek činnosť vrátane akejkoľvek služby, ktorá nie je poskytovaná na komerčnom základe ani v rámci hospodárskej súťaže s jedným alebo viacerými hospodárskymi subjektmi;

b) „pobočka“ je miesto podnikania usadené v zmluvnej strane, ktoré nemá samostatnú právnu subjektivitu a ktoré pôsobí trvalým dojmom, ako napríklad vedľajšie pracovisko materskej spoločnosti usadenej v druhej zmluvnej strane, pričom má svoje vlastné vedenie a je materiálne vybavené na uzatváranie obchodov s tretími stranami tak, aby tieto tretie strany, hoci vedia, že v prípade potreby existuje právne prepojenie s materskou spoločnosťou, ktorej sídlo je v druhej zmluvnej strane, nemuseli priamo rokovať s touto materskou spoločnosťou, ale aby mohli vybaviť obchodné záležitosti v tomto mieste podnikania, ktoré predstavuje vedľajšie pracovisko;

c) „cezhraničné poskytovanie služieb“ je poskytovanie služby:

i) z územia zmluvnej strany na územie druhej zmluvnej strany, alebo

ii) na území zmluvnej strany spotrebiteľovi služby druhej zmluvnej strany;

d) „hospodárska činnosť“ je akákoľvek služba alebo činnosť priemyselného, obchodného alebo odborného charakteru alebo činnosť remeselníka, s výnimkou služieb poskytovaných alebo činností vykonávaných pri výkone vládnej moci;

e) „podnik“ je právnická osoba, pobočka alebo zastúpenie zriadené prostredníctvom usadenia sa;

f) „usadenie sa“ je zriadenie alebo nadobudnutie právnickej osoby, a to aj prostredníctvom kapitálovej účasti alebo vytvorenie pobočky alebo zastúpenia, v Európskej únii alebo v Kirgizskej republike s cieľom vytvoriť alebo zachovať trvalé hospodárske prepojenia;

g) „osoba preložená v rámci spoločnosti“ je fyzická osoba, ktorá je zamestnaná právnickou osobou zmluvnej strany alebo je v nej spoločníkom aspoň jeden rok bezprostredne predchádzajúci dátumu predloženia žiadosti o jej vstup na územie druhej zmluvnej strany a o prechodný pobyt tam, ktorá je dočasne presunutá do podniku na území druhej zmluvnej strany, ktorý tvorí súčasť rovnakej skupiny uvedenej právnickej osoby, vrátane jej zastúpenia, dcérskej spoločnosti, pobočky alebo spoločnosti, ktorá stojí na čele, ak sú splnené tieto podmienky:

i) príslušná fyzická osoba musí patriť do jednej z týchto kategórií:

A) manažéri alebo vedúci pracovníci: osoby pracujúce na vedúcich pozíciách, ktoré sú primárne zodpovedné za riadenie podniku, sú všeobecne kontrolované alebo riadené hlavne predstavenstvom alebo akcionármi podniku, prípadne ich zástupcami, a do ich zodpovednosti spadá prinajmenšom:

1. riadenie podniku alebo jeho oddelenia;

2. výkon dohľadu nad prácou a kontrola práce ostatných kontrolných, odborných alebo vedúcich zamestnancov a

3. osobná právomoc prijímať a prepúšťať zamestnancov alebo právomoc odporučiť prijatie alebo prepustenie zamestnancov, alebo prijať iné opatrenia v personálnej oblasti;

B) špecialisti: osoby, ktoré majú špeciálne vedomosti nevyhnutné na účely výroby, výskumných zariadení, techník, procesov, postupov alebo riadenia podnikov, alebo

C) zamestnanci stážisti; osoby s ukončeným vysokoškolským vzdelaním, ktoré sú dočasne presunuté na účely profesijného rastu alebo odbornej prípravy v oblasti obchodných techník alebo metód[[8]](#footnote-8);

ii) pokiaľ ide Európsku úniu, pri posudzovaní vedomostí uvedených v bode i) písm. B sa zohľadňujú nielen vedomosti špecifické pre daný podnik, ale aj to, či má daná fyzická osoba dostatočne vysoký stupeň kvalifikácie v súvislosti s určitým druhom práce alebo obchodu vyžadujúcim špecifické odborné vedomosti vrátane príslušnosti k akreditovanej profesii;

h) „investor“ zmluvnej strany je fyzická alebo právnická osoba tejto zmluvnej strany, ktorá chce vykonávať alebo vykonáva hospodársku činnosť prostredníctvom zriadenia usadeného subjektu v druhej zmluvnej strane;

i) „právnická osoba“ je akýkoľvek právny subjekt riadne zriadený alebo inak usporiadaný podľa uplatniteľného práva na ziskové alebo iné účely, ktorý je v súkromnom alebo štátnom vlastníctve, vrátane akejkoľvek spoločnosti, trustu, partnerstva, spoločného podniku, spoločnosti s jediným spoločníkom alebo združenia;

j) „právnická osoba zmluvnej strany“ je právnická osoba zriadená v súlade s právnymi predpismi Európskej únie alebo jej členských štátov, alebo v súlade s právnymi predpismi Kirgizskej republiky, ktorá má svoje sídlo, ústredie alebo hlavné miesto podnikateľskej činnosti na území Európskej únie alebo na území Kirgizskej republiky; v prípadoch, keď právnická osoba zriadená v súlade s právnymi predpismi Európskej únie alebo jej členských štátov, alebo s právnymi predpismi Kirgizskej republiky, má na území Európskej únie alebo na území Kirgizskej republiky len svoje sídlo alebo ústredie, nepovažuje sa za právnickú osobu zmluvnej strany, pokiaľ nevykonáva podstatnú podnikateľskú činnosť na území Európskej únie alebo na území Kirgizskej republiky; lodné prepravné spoločnosti, ktoré sú usadené mimo Európskej únie alebo Kirgizskej republiky a ktoré riadia štátni príslušníci členského štátu Európskej únie alebo Kirgizskej republiky, takisto môžu využívať ustanovenia tejto kapitoly, ak sú ich plavidlá registrované v členskom štáte Európskej únie alebo v Kirgizskej republiky v súlade s ich príslušnými právnymi predpismi a ak sa plavia pod vlajkou členského štátu Európskej únie alebo Kirgizskej republiky;

k) „fyzická osoba Európskej únie“ a „fyzická osoba Kirgizskej republiky“ je štátny príslušník jedného z členských štátov Európskej únie a štátny príslušník Kirgizskej republiky v súlade s vnútroštátnymi zákonmi a inými právnymi predpismi tohto členského štátu Európskej únie[[9]](#footnote-9) alebo Kirgizskej republiky;

l) „prevádzka“ je prevádzkovanie, riadenie, udržiavanie, používanie, požívanie a predaj alebo iná forma nakladania s podnikom;

m) „služby“ sú akékoľvek služby[[10]](#footnote-10) v ktoromkoľvek odvetví okrem služieb poskytovaných pri výkone vládnej moci;

n) „poskytovateľ služby“ je každá fyzická alebo právnická osoba, ktorá chce poskytovať službu alebo ju poskytuje;

o) „dcérska spoločnosť právnickej osoby zmluvnej strany“ je právnická osoba, ktorá je riadená inou právnickou osobou tejto zmluvnej strany;

p) „poskytnutie služby“ je výroba, distribúcia, marketing, predaj alebo dodávka služby.

Článok 72

Zaobchádzanie podľa doložky najvyšších výhod a národné zaobchádzanie

1. Pokiaľ ide o usadenie sa a činnosť podniku určeného na vykonávanie hospodárskych činností na jej území, Európska únia poskytne investorom Kirgizskej republiky a ich podnikom zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé ako zaobchádzanie poskytnuté investorom akejkoľvek tretej krajiny a ich podnikom.

2. Pokiaľ ide o usadenie sa a činnosť podniku určeného na vykonávanie hospodárskych činností na jej území, Kirgizská republika poskytne investorom Európskej únie a ich podnikom zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé ako zaobchádzanie, ktoré poskytuje svojim vlastným investorom a ich podnikom alebo investorom akejkoľvek tretej krajiny a ich podnikom, podľa toho, čo je priaznivejšie.

3. V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že zaobchádzanie uvedené v odsekoch 1 a 2 nezahŕňa postupy urovnávania sporov medzi investorom a štátom, ktoré sú stanovené v iných medzinárodných dohodách. Hmotnoprávne ustanovenia iných medzinárodných dohôd uzavretých zmluvnou stranou s treťou stranou samy osebe nepredstavujú zaobchádzanie podľa tohto článku. Opatrenia zmluvnej strany podľa takýchto ustanovení[[11]](#footnote-11) môžu predstavovať zaobchádzanie uvedené v odsekoch 1 a 2, a preto môžu viesť k porušeniu tohto článku.

4. Ustanovenia odsekov 1, 2 a 3 tohto článku sa neuplatňujú na leteckú dopravu, vnútrozemské vodné cesty alebo námornú dopravu.

Článok 73

Horizontálne obmedzenie služieb

1. Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenie tejto kapitoly by sa od zmluvnej strany nemalo vyžadovať, aby v súvislosti s odvetviami alebo opatreniami, na ktoré sa vzťahuje dohoda GATS, poskytla priaznivejšie zaobchádzanie, ako je zaobchádzanie, ktoré je táto zmluvná strana povinná poskytnúť podľa dohody GATS; uvedené platí pre každé odvetvie a pododvetvie služieb a spôsob poskytovania služieb.

2. V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že pokiaľ ide o služby, listiny špecifických záväzkov zmluvných strán podľa dohody GATS vrátane výhrad a v prípade Európskej únie jej príloha o výnimkách podľa článku II (zoznam výnimiek z doložky najvyšších výhod) sa začleňujú do tejto dohody a stávajú sa jej súčasťou a uplatňujú sa.

Článok 74

Výnimka z prudenciálnych dôvodov

1. Žiadne z ustanovení tejto dohody nemožno vykladať tak, že zmluvnej strane bráni prijať alebo zachovať opatrenia z prudenciálnych dôvodov, ako sú napr. ochrana investorov, vkladateľov, poistníkov alebo osôb, voči ktorým má poskytovateľ finančných služieb fiduciárnu povinnosť, či opatrenia na zabezpečenie integrity a stability finančného systému. V prípade, že tieto opatrenia nie sú v súlade s touto dohodou, nesmie ich zmluvná strana používať ako prostriedok na neplnenie si záväzkov či povinností podľa tejto dohody.

2. Žiadne z ustanovení tejto dohody nemožno vykladať tak, že vyžaduje, aby zmluvná strana zverejňovala informácie týkajúce sa záležitostí a účtov jednotlivých spotrebiteľov alebo akékoľvek dôverné informácie alebo informácie o majetku, s ktorými disponujú verejnoprávne subjekty.

Článok 75

Odopretie výhod

Zmluvná strana môže odoprieť výhody vyplývajúce z tejto kapitoly právnickej osobe druhej zmluvnej strany alebo podniku usadenému touto právnickou osobou na jej území, ak odopierajúca zmluvná strana prijme alebo zachová opatrenia týkajúce sa udržiavania medzinárodného mieru a bezpečnosti vrátane ochrany ľudských práv:

a) ktorými sa zakazujú transakcie s touto právnickou osobou alebo jej podnikom, alebo

b) ktoré by boli porušené alebo obchádzané, ak by sa výhody podľa tejto kapitoly poskytli tejto právnickej osobe alebo jej podniku, a to aj v prípade, že opatrenia zakazujú transakcie s fyzickou osobou, ktorá vlastní alebo kontroluje túto právnickú osobu alebo jej podnik.

Článok 76

Osoby preložené v rámci spoločnosti

1. Každá zmluvná strana umožní investorom druhej zmluvnej strany zamestnávať vo svojich podnikoch fyzické osoby tejto druhej zmluvnej strany za predpokladu, že títo zamestnanci sú osoby preložené v rámci spoločnosti.

2. Vstup a dočasný pobyt fyzických osôb uvedených v odseku 1 je na tieto obdobia:

a) v prípade manažérov alebo vedúcich pracovníkov na obdobie najviac troch rokov;

b) v prípade špecialistov na obdobie najviac troch rokov a

c) v prípade zamestnancov−stážistov na obdobie najviac jedného roka.

3. Všetky požiadavky vyplývajúce zo zákonov a iných právnych predpisov zmluvných strán, ktoré sa týkajú vstupu, pobytu, práce a opatrení sociálneho zabezpečenia, sa budú naďalej uplatňovať vrátane predpisov o dĺžke pobytu, minimálnej mzde, ako aj kolektívnych dohodách o mzdách.

4. Ustanovenia tohto článku sa neuplatňujú v prípadoch, keď zámerom alebo účinkom dočasnej prítomnosti osoby preloženej v rámci spoločnosti je zasahovať do akéhokoľvek pracovnoprávneho sporu alebo rokovania medzi zamestnancami alebo vedením alebo inak ovplyvňovať ich výsledok.

Článok 77

Postupná liberalizácia investícií

Zmluvné strany uznávajú význam vzájomného poskytovania si národného zaobchádzania pre investorov, pokiaľ ide o usadenie sa a činnosť podnikov na ich príslušných územiach, a zvážia možnosť napredovania v tomto smere na vzájomne uspokojivom základe a na základe akýchkoľvek odporúčaní Výboru pre spoluprácu.

Článok 78

Povinnosť zachovať existujúci stav

1. Každá zmluvná strana vynaloží maximálne úsilie, aby sa vyhla prijatiu akýchkoľvek opatrení alebo krokov, ktoré by sprísnili podmienky usadenia sa a činnosti podnikov na jej území pre investorov druhej zmluvnej strany v porovnaní so situáciou existujúcou ku dňu predchádzajúcemu dňu podpisu tejto dohody.

2. Kirgizská republika konajúc v duchu partnerstva a spolupráce a v zmysle kapitoly 13 informuje Európsku úniu o svojom zámere prijať nové zákony alebo iné právne predpisy, ktoré môžu sprísniť podmienky pre usadenie sa alebo činnosť podnikov v Kirgizskej republike pre investorov Európskej únie v porovnaní so situáciou existujúcou ku dňu predchádzajúcemu dňu podpisu tejto dohody.

3. Európska únia môže požiadať Kirgizskú republiku, aby oznámila návrhy nových zákonov alebo iných právnych predpisov uvedených v odseku 2 a začala o nich konzultácie.

4. Ak by nové zákony alebo iné právne predpisy prijaté v Kirgizskej republike viedli k sprísneniu podmienok pre činnosť podnikov investorov Európskej únie v porovnaní so situáciou existujúcou v deň podpisu tejto dohody, takéto zákony alebo iné právne predpisy sa neuplatňujú počas troch rokov od nadobudnutia ich účinnosti na tie podniky, ktoré už boli usadené v Kirgizskej republike v čase nadobudnutia ich účinnosti.

5. V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že daňové opatrenia uplatňované Kirgizskou republikou nediskriminačným spôsobom sa nepovažujú za reštriktívnejšie v zmysle odseku 4.

Článok 79

Cezhraničné poskytovanie služieb

1. Zmluvné strany sa v súlade s ustanoveniami tejto kapitoly zaväzujú, že podniknú kroky potrebné na postupné umožnenie cezhraničného poskytovania služieb medzi zmluvnými stranami, pričom zohľadnia rozvoj svojich príslušných odvetví služieb.

2. Rada pre spoluprácu predloží odporúčania na vykonanie tohto článku.

Článok 80

Spolupráca pre trhovo orientované odvetvie služieb v Kirgizskej republike

Zmluvné strany spolupracujú s cieľom rozvíjať trhovo orientované odvetvie služieb v Kirgizskej republike.

Článok 81

Služby námornej dopravy

1. Zmluvné strany uplatňujú zásadu neobmedzeného prístupu na medzinárodné námorné trhy a k medzinárodnému námornému obchodu na komerčnom a nediskriminačnom základe.

2. Pri uplatňovaní zásady uvedenej v odseku 1 zmluvné strany:

a) nezavedú v budúcich dvojstranných dohodách týkajúcich sa služieb námornej dopravy s tretími krajinami systémy delenia nákladu vrátane obchodu s voľne uloženým suchým a tekutým nákladom a pravidelnej námornej dopravy a v primeranom čase zrušia akékoľvek systémy delenia nákladu, ktoré existujú v predchádzajúcich dohodách a

b) po nadobudnutí platnosti tejto dohody zrušia všetky jednostranné opatrenia a administratívne, technické a iné prekážky, ktoré by mohli predstavovať skryté obmedzenie alebo ktoré by mohli mať diskriminačné účinky na slobodné poskytovanie služieb v medzinárodnej námornej doprave, a ani takéto opatrenia a prekážky nezavedú.

Článok 82

Iné dopravné služby

S cieľom zabezpečiť koordinovaný rozvoj dopravy medzi zmluvnými stranami, ktorý je prispôsobený ich obchodným potrebám, sa osobitné dohody dohodnuté medzi zmluvnými stranami po nadobudnutí platnosti tejto dohody môžu zaoberať podmienkami vzájomného prístupu na trh a poskytovania služieb v cestnej, železničnej a vnútrozemskej vodnej doprave, a prípadne v leteckej doprave.

KAPITOLA 7

POHYB KAPITÁLU, PLATBY A PREVODY   
A DOČASNÉ OCHRANNÉ OPATRENIA

Článok 83

Bežný účet

Bez toho, aby tým boli dotknuté ďalšie ustanovenia tejto dohody, zmluvné strany umožnia akékoľvek platby v súvislosti s transakciami na bežnom účte platobnej bilancie medzi zmluvnými stranami vo voľne zameniteľnej mene a v súlade s príslušnými článkami Dohody o Medzinárodnom menovom fonde prijatej na menovej a finančnej konferencii Organizácie Spojených národov 22. júla 1944.

Článok 84

Pohyb kapitálu

1. Pokiaľ ide o transakcie na kapitálovom a finančnom účte platobnej bilancie, odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody každá zmluvná strana zabezpečí voľný pohyb kapitálu súvisiaceho s priamymi investíciami realizovanými v súlade s právnymi predpismi uplatniteľnými na svojom území a v súlade s ustanoveniami kapitoly 6, ako aj likvidáciu alebo repatriáciu takého investovaného kapitálu a všetkých ziskov, ktoré tieto investície priniesli.

2. Bez toho, aby tým boli dotknuté ďalšie ustanovenia tejto dohody, žiadna zo zmluvných strán nezavedie žiadne nové obmedzenia pohybu kapitálu a bežných platieb medzi rezidentmi členských štátov Európskej únie a Kirgizskej republiky, ani nesprísni platné opatrenia.

3. V záujme podpory obchodu a investícií zmluvné strany uskutočnia vzájomné konzultácie s cieľom uľahčiť pohyb kapitálu medzi nimi.

Článok 85

Uplatňovanie zákonov a iných právnych predpisov týkajúcich sa pohybu kapitálu, platieb alebo prevodov

1. Články 83 a 84 nebránia zmluvnej strane, aby uplatňovala svoje zákony a iné právne predpisy týkajúce sa:

a) konkurzu, insolventnosti alebo ochrany práv veriteľov;

b) vydávania finančných nástrojov a obchodovania alebo podnikania s nimi;

c) finančného výkazníctva alebo vedenia záznamov o pohyboch kapitálu, platbách alebo prevodoch, ak je to potrebné v záujme pomoci orgánom presadzovania práva alebo finančným regulačným orgánom;

d) trestných činov, klamlivých alebo podvodných praktík;

e) zabezpečenia výkonu rozhodnutí alebo rozsudkov v adjudikatórnom konaní, alebo

f) sociálneho zabezpečenia, dôchodkového zabezpečenia alebo systémov povinného sporenia.

2. Zákony a iné právne predpisy uvedené v odseku 1 sa neuplatňujú svojvoľným alebo diskriminačným spôsobom ani iným spôsobom, ktorý by prestavoval skryté obmedzovanie pohybu kapitálu, platieb alebo prevodov.

Článok 86

Dočasné ochranné opatrenia

1. V prípade, že za výnimočných okolností dôjde k závažným ťažkostiam pri uplatňovaní menovej a devízovej politiky v prípade Kirgizskej republiky alebo členského štátu Európskej únie, ktorého menou nie je euro, alebo pri fungovaní hospodárskej a menovej únie v prípade Európskej únie, alebo ak hrozí, že k takýmto závažným ťažkostiam dôjde, môže dotknutá zmluvná strana prijať alebo zachovať ochranné opatrenia týkajúce sa pohybu kapitálu, platieb alebo prevodov na obdobie nepresahujúce šesť mesiacov.

2. Opatrenia uvedené v odseku 1 sa obmedzujú na nevyhnutne potrebnú mieru.

Článok 87

Obmedzenia v prípade ťažkostí v oblasti platobnej bilancie a vonkajšieho financovania

1. V prípade, že má ktorákoľvek zmluvná strana závažné ťažkosti v oblasti platobnej bilancie alebo vonkajšieho financovania, alebo jej takéto ťažkosti hrozia, môže prijať alebo zachovať reštriktívne opatrenia v súvislosti s pohybom kapitálu, platbami alebo prevodmi[[12]](#footnote-12).

2. Opatrenia uvedené v odseku 1:

a) musia byť v prípade potreby v súlade s článkami Dohody o Medzinárodnom menovom fonde;

b) nepresahujú rámec tých, ktoré sú potrebné na riešenie závažných ťažkostí v oblasti platobnej bilancie alebo vonkajšieho financovania, alebo ich hrozby;

c) sú dočasné a postupne sa odstránia, keď sa okolnosti uvedené v odseku 1 zlepšia;

d) zabraňujú zbytočnému poškodeniu obchodných, hospodárskych a finančných záujmov druhej zmluvnej strany;

e) nemajú na druhú zmluvnú stranu nepriaznivejší vplyv než na nezmluvnú stranu v analogických situáciách.

3. V prípade obchodu s tovarom môže každá zmluvná strana prijať reštriktívne opatrenia s cieľom zabezpečiť svoju vonkajšiu finančnú situáciu alebo platobnú bilanciu. Takéto opatrenia sú v súlade s dohodou GATT 1994 a Dohovorom o ustanoveniach o platobnej bilancii v rámci Všeobecnej dohody o clách a obchode 1994.

4. V prípade obchodu so službami môže zmluvná strana prijať alebo zachovať reštriktívne opatrenia s cieľom zabezpečiť svoju vonkajšiu finančnú situáciu alebo platobnú bilanciu. Takéto opatrenia sú v súlade s článkom XII dohody GATS.

5. Zmluvná strana, ktorá zachováva alebo prijala opatrenia uvedené v odsekoch 1 a 2, o nich bezodkladne informuje druhú zmluvnú stranu.

6. Ak sú prijaté alebo zachované obmedzujúce opatrenia podľa tohto článku, bezodkladne sa uskutočnia konzultácie vo Výbore pre spoluprácu, pokiaľ sa konzultácie neuskutočnia v rámci iných fór. Počas konzultácií sa posudzujú ťažkosti v oblasti platobnej bilancie alebo vonkajšieho financovania, ktoré viedli k príslušným opatreniam, pričom sa okrem iných zohľadnia aj tieto faktory:

a) povaha a rozsah ťažkostí v oblasti platobnej bilancie alebo vonkajšieho financovania;

b) vonkajšie hospodárske a obchodné prostredie a

c) alternatívne nápravné opatrenia, ktoré by bolo možné použiť.

7. V rámci konzultácií uvedených v odseku 6 sa posúdi súlad akéhokoľvek obmedzujúceho opatrenia s odsekmi 1 a 2. Prijmú sa všetky relevantné zistenia štatistickej alebo faktickej povahy predložené Medzinárodným menovým fondom, ak sú k dispozícii, a v záveroch sa zohľadní posúdenie platobnej bilancie a vonkajšej finančnej situácie dotknutej zmluvnej strany, ktoré vykoná Medzinárodný menový fond.

KAPITOLA 8

Práva duševného vlastníctva

ODDIEL A

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 88

Ciele

Cieľmi tejto kapitoly sú:

a) uľahčiť výrobu a obchodné zhodnocovanie inovatívnych a tvorivých produktov a služieb medzi zmluvnými stranami a prispieť tak k udržateľnejšiemu a inkluzívnejšiemu hospodárstvu pre zmluvné strany;

b) uľahčovať a upravovať obchod medzi zmluvnými stranami, ako aj znižovať deformácie a prekážky v takomto obchode a

c) dosiahnuť primeranú a účinnú úroveň ochrany a presadzovania práv duševného vlastníctva.

Článok 89

Povaha a rozsah povinností

1. Zmluvné strany vykonávajú medzinárodné zmluvy týkajúce sa práv duševného vlastníctva, ktorých sú zmluvnými stranami, vrátane dohody TRIPS. V tejto kapitole sa dopĺňajú a ďalej spresňujú práva a povinnosti každej zo zmluvných strán, ktoré im vyplývajú z dohody TRIPS a ostatných medzinárodných dohôd v oblasti duševného vlastníctva, ktorých sú zmluvnými stranami.

2. Na účely tejto kapitoly pojem „práva duševného vlastníctva“ znamená všetky kategórie duševného vlastníctva, ktoré sú uvedené v článkoch 92 až 136 tejto dohody a v oddieloch 1 až 7 časti II dohody TRIPS.

3. Ochrana práv duševného vlastníctva zahŕňa aj ochranu pred nekalou súťažou v zmysle článku 10a Parížskeho dohovoru na ochranu priemyslového vlastníctva podpísaného 20. marca 1883 v znení zmien z 28. septembra 1979 (ďalej len „Parížsky dohovor“).

4. Táto kapitola nebráni žiadnej zmluvnej strane, aby uplatňovala svoje právne predpisy, ktorými sa zavádzajú prísnejšie normy na ochranu a presadzovanie práv duševného vlastníctva, a to pod podmienkou, že sú zlučiteľné s touto kapitolou.

Článok 90

Vyčerpanie práv

1. Každá zmluvná strana stanoví režim vnútroštátneho alebo regionálneho vyčerpania práv duševného vlastníctva v súlade so svojimi právnymi predpismi týkajúcimi sa autorských práv a s nimi súvisiacich práv a ochranných známok.

2. V oblasti autorského práva a s ním súvisiacich práv sa vyčerpanie práv vzťahuje len na verejné rozširovanie originálov diel alebo iných predmetov ochrany alebo ich rozmnoženín predajom alebo iným spôsobom.

Článok 91

Národné zaobchádzanie

1. Pokiaľ ide o práva duševného vlastníctva, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola, každá zmluvná strana poskytne štátnym príslušníkom druhej zmluvnej strany zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé ako zaobchádzanie, ktoré poskytuje svojim vlastným štátnym príslušníkom, pokiaľ ide o ochranu[[13]](#footnote-13) práv duševného vlastníctva, s výhradou výnimiek, ktoré sú už stanovené v:

a) Parížskom dohovore;

b) Bernskom dohovore o ochrane literárnych a umeleckých diel prijatom v Berne 9. septembra 1886 (ďalej len „Bernský dohovor“);

c) Medzinárodnom dohovore o ochrane výkonných umelcov, výrobcov zvukových záznamov a rozhlasových organizácií podpísanom v Ríme 26. októbra 1961 (ďalej len „Rímsky dohovor“), alebo

d) Zmluve o duševnom vlastníctve vo vzťahu k integrovaným obvodom, prijatej vo Washingtone 26. mája 1989.

Vo vzťahu k výkonným umelcom, výrobcom zvukových záznamov a vysielacím organizáciám sa povinnosť uvedená v prvom pododseku vzťahuje len na práva ustanovené v tejto dohode.

2. Zmluvná strana môže využiť výnimky už ustanovené v medzinárodných nástrojoch uvedených v odseku 1 v súvislosti so svojimi súdnymi a administratívnymi postupmi vrátane požiadavky, aby štátny príslušník druhej zmluvnej strany určil adresu na doručovanie v rámci postupu na jej území alebo vymenoval zástupcu na svojom území za predpokladu, že takéto výnimky:

a) sú nevyhnutné na zabezpečenie súladu so zákonmi alebo s inými právnymi predpismi zmluvnej strany, ktoré nie sú nezlučiteľné s touto kapitolou, a

b) sa neuplatňujú spôsobom, ktorý by predstavoval skryté obmedzovanie obchodu.

3. Odsek 1 sa nevzťahuje na postupy stanovené v mnohostranných dohodách uzavretých pod záštitou Svetovej organizácie duševného vlastníctva (ďalej len „WIPO“), ktoré sa týkajú nadobúdania alebo zachovávania práv duševného vlastníctva.

ODDIEL B

NORMY TÝKAJÚCE SA PRÁV DUŠEVNÉHO VLASTNÍCTVA

PODODDIEL 1

AUTORSKÉ PRÁVO A PRÁVA SÚVISIACE S AUTORSKÝM PRÁVOM

ČLÁNOK 92

Medzinárodné dohody

1. Každá zmluvná strana opätovne potvrdzuje svoj záväzok a bude dodržiavať:

a) Bernský dohovor;

b) Rímsky dohovor;

c) Zmluvu WIPO o autorskom práve (WCT) prijatú v Ženeve 20. decembra 1996;

d) Zmluvu WIPO o umeleckých výkonoch a zvukových záznamoch prijatú v Ženeve 20. decembra 1996 a

e) Marrákešsku zmluvu o uľahčení prístupu k uverejneným dielam pre osoby nevidiace, zrakovo postihnuté alebo postihnuté inou poruchou čítania prijatú v Marrákeši 28. júna 2013.

2. Každá zmluvná strana dodržiava Pekinskú zmluvu o audiovizuálnych umeleckých výkonoch, ktorá bola prijatá v Pekingu 24. júna 2012, a vynaloží všetko primerané úsilie na jej ratifikáciu alebo pristúpenie k nej.

Článok 93

Autori

Každá zmluvná strana stanoví pre autorov výhradné právo povoliť alebo zakázať:

a) priame alebo nepriame, časovo obmedzené alebo trvalé rozmnožovanie ich diel, a to akýmkoľvek spôsobom a akoukoľvek formou, vcelku alebo sčasti

b) akúkoľvek formu verejného rozširovania originálu alebo rozmnoženiny diela predajom alebo iným spôsobom;

c) akýkoľvek verejný prenos ich diel, či po drôte alebo bezdrôtovými prostriedkami vrátane sprístupňovania ich diel verejnosti takým spôsobom, že verejnosť k nim môže mať prístup z miesta a v čase individuálne zvolenom, a

d) obchodný prenájom originálov alebo rozmnoženín ich diel verejnosti.

Článok 94

Výkonní umelci

Každá zmluvná strana stanoví pre výkonných umelcov výhradné právo povoliť alebo zakázať:

a) vyhotovovanie záznamov[[14]](#footnote-14) ich umeleckých výkonov;

b) priame alebo nepriame, časovo obmedzené alebo trvalé rozmnožovanie záznamov ich umeleckých výkonov, a to akýmkoľvek spôsobom a akoukoľvek formou, vcelku alebo sčasti;

c) verejné rozširovanie záznamov ich umeleckých výkonov predajom alebo iným spôsobom;

d) sprístupňovanie záznamov ich umeleckých výkonov verejnosti po drôte alebo bezdrôtovými prostriedkami takým spôsobom, že verejnosť k nim môže mať prístup z miesta a v čase, ktoré si sama zvolí;

e) bezdrôtové vysielanie a verejný prenos ich umeleckých výkonov verejnosti, s výnimkou prípadu, keď umelecký výkon je sám už vysielaným výkonom alebo keď sa uskutočňuje zo záznamu, a

f) obchodný prenájom záznamu ich umeleckých výkonov verejnosti.

Článok 95

Výrobcovia zvukových záznamov

Každá zmluvná strana stanoví pre výrobcov zvukových záznamov výhradné právo povoliť alebo zakázať:

a) priame alebo nepriame, časovo obmedzené alebo trvalé rozmnožovanie ich zvukových záznamov, a to akýmkoľvek spôsobom a akoukoľvek formou, vcelku alebo sčasti;

b) verejné rozširovanie ich zvukových záznamov vrátane ich rozmnoženín predajom alebo iným spôsobom;

c) sprístupňovanie ich zvukových záznamov verejnosti po drôte alebo bezdrôtovými prostriedkami takým spôsobom, že verejnosť k nim môže mať prístup z miesta a v čase, ktoré si sama zvolí, a

d) obchodný prenájom ich zvukových záznamov verejnosti.

Článok 96

Vysielacie organizácie

Každá zmluvná strana stanoví pre vysielacie organizácie výhradné právo povoliť alebo zakázať:

a) vyhotovovanie záznamov ich vysielaní, či už ide o vysielanie prenášané po drôte alebo bezdrôtovo, pomocou kábla alebo prostredníctvom satelitu;

b) priame alebo nepriame, časovo obmedzené alebo trvalé rozmnožovanie záznamov ich vysielaní, a to akýmkoľvek spôsobom a akoukoľvek formou, vcelku alebo sčasti, či už ide o vysielanie prenášané po drôte alebo bezdrôtovo, pomocou kábla alebo prostredníctvom satelitu;

c) sprístupňovanie záznamov ich vysielaní verejnosti po drôte alebo bezdrôtovými prostriedkami, či už ide o vysielanie prenášané po drôte alebo bezdrôtovo, pomocou kábla alebo prostredníctvom satelitu, a to takým spôsobom, že verejnosť má k nim prístup z miesta a v čase, ktoré si sama zvolí;

d) verejné šírenie zvukových záznamov ich vysielaní vrátane ich rozmnoženín predajom alebo iným spôsobom, či už ide o vysielanie prenášané po drôte alebo bezdrôtovo, pomocou kábla alebo prostredníctvom satelitu a

e) opakované vysielanie ich vysielania bezdrôtovými prostriedkami, ako aj verejný prenos ich televízneho vysielania, ak sa tento verejný prenos uskutočňuje na miestach prístupných verejnosti za vstupné.

ČLÁNOK 97

Vysielanie a verejný prenos zvukových záznamov vydaných na obchodné účely[[15]](#footnote-15)

1. Každá zmluvná strana stanoví, že výkonní umelci a výrobcovia zvukových záznamov majú právo na primeranú odmenu, ak sa zvukový záznam vydaný na obchodné účely alebo rozmnoženina takéhoto zvukového záznamu použije na vysielanie alebo verejný prenos.

2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa odmena uvedená v odseku 1 rozdelila medzi príslušných výkonných umelcov a výrobcov zvukových záznamov. Ak neexistuje dohoda medzi výkonnými umelcami a výrobcami zvukových záznamov, každá zmluvná strana môže stanoviť podmienky, podľa ktorých sa má odmena rozdeliť medzi nich.

ČLÁNOK 98

Obdobie trvania ochrany

1. Práva autora diela trvajú počas života autora a 70 rokov po smrti autora bez ohľadu na dátum, keď bolo dielo oprávnene sprístupnené verejnosti.

2. Obdobie trvania ochrany hudobnej skladby s textom uplynie 70 rokov po smrti poslednej z najdlhšie žijúcich týchto osôb, bez ohľadu na to, či sú alebo nie sú tieto osoby pokladané za spoluautorov: autora textu a skladateľa hudobnej skladby, pod podmienkou, že oba príspevky boli vytvorené výslovne pre danú hudobnú skladbu s textom.

3. V prípade diela spoluautorov sa obdobie trvania ochrany uvedená v odseku 1 počíta od smrti toho autora, ktorý žil najdlhšie.

4. Pri anonymných alebo pseudonymných dielach je obdobie trvania ochrany 70 rokov po tom, čo bolo dielo oprávnene sprístupnené verejnosti. Ak však autorom prijatý pseudonym nevzbudzuje pochybnosti o jeho totožnosti alebo ak autor prezradí svoju totožnosť počas obdobia uvedeného v prvej vete tohto odseku, riadi sa obdobie trvania ochrany podľa odseku 1.

5. Obdobie trvania ochrany filmového diela alebo audiovizuálneho diela uplynie 70 rokov po smrti poslednej z najdlhšie žijúcich týchto osôb, bez ohľadu na to, či sú alebo nie sú tieto osoby pokladané za spoluautorov:

a) hlavného režiséra;

b) autora scenára;

c) autora dialógu a

d) skladateľa hudby osobitne vytvorenej na použitie v predmetnom kinematografickom alebo audiovizuálnom diele.

Kirgizská republika môže vo svojom právnom poriadku vylúčiť z tohto zoznamu jednu alebo viacero osôb, alebo jednu alebo viacero osôb do tohto zoznamu doplniť.

6. Práva vysielacích organizácii zaniknú 50 rokov po prvom vysielaní, či už sa vysielanie uskutočňuje po drôte alebo bezdrôtovo, po kábli alebo pomocou satelitu.

7. Práva výkonných umelcov uplynú 50 rokov odo dňa záznamu umeleckého výkonu. Ak je však záznam umeleckého výkonu počas tohto obdobia oprávnene uverejnený alebo sa uskutoční jeho oprávnený verejný prenos, doba trvania ochrany sa počíta odo dňa prvého takéhoto uverejnenia alebo verejného prenosu, podľa toho, ktorá z týchto skutočností nastane skôr.

Pokiaľ ide o zvukový záznam umeleckého výkonu, doba trvania ochrany je 70 rokov odo dňa prvého takéhoto uverejnenia alebo verejného prenosu.

8. Práva výrobcov zvukových záznamov skončia 50 rokov po zhotovení záznamu. Ak však bol zvukový záznam v priebehu tohto obdobia oprávnene uverejnený, uvedené práva sa skončia 70 rokov odo dňa takéhoto prvého oprávneného uverejnenia. Ak v priebehu obdobia uvedeného v prvej vete nedošlo k oprávnenému uverejneniu zvukového záznamu a ak sa v rámci tohto obdobia uskutočnil jeho oprávnený verejný prenos, uvedené práva zanikajú 70 rokov odo dňa prvého takéhoto prvého oprávneného verejného prenosu. Každá zmluvná strana môže prijať opatrenia na zabezpečenie toho, aby sa zisk vytvorený počas 20 rokov ochrany po uplynutí 50 rokov spravodlivo rozdelil medzi výkonných umelcov a výrobcov zvukových záznamov.

9. Obdobia trvania ochrany stanovené v tomto článku sa počítajú od 1. januára roku nasledujúceho po udalosti.

10. Každá zmluvná strana môže stanoviť dlhšie obdobia trvania ochrany, než sú uvedené v tomto článku.

11. Najneskôr do dvoch rokov odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody Kirgizská republika stanoví obdobia trvania ochrany uvedené v tomto článku.

ČLÁNOK 99

Právo na odmenu pri ďalšom predaji

1. Každá zmluvná strana stanoví v prospech autora pôvodného umeleckého grafického alebo výtvarného diela právo na odmenu pri ďalšom predaji, ktoré bude vymedzené ako nescudziteľné právo a ktorého sa nemožno vzdať, a to ani vopred, pričom jeho obsahom bude odmena vychádzajúca z predajnej ceny získanej za každý ďalší predaj diela po prvom prevode diela autorom.

2. Právo uvedené v odseku 1 sa uplatňuje na všetky úkony ďalšieho predaja, na ktorých sa ako predávajúci, kupujúci alebo sprostredkovatelia zúčastňujú odborníci na trh s umením, napríklad aukčné siene, umelecké galérie a vo všeobecnosti všetci obchodníci s umeleckými dielami.

3. Každá zmluvná strana môže stanoviť, že právo uvedené v odseku 1 nebude platiť pre úkony ďalšieho predaja, ak predávajúci kúpil dielo priamo od autora skôr než tri roky pred týmto ďalším predajom a ak predajná cena nepresahuje určitú stanovenú minimálnu sumu.

4. Postup výberu odmeny a jej výška sa upravia vo vnútroštátnych právnych predpisoch.

ČLÁNOK 100

Kolektívna správa práv

1. Zmluvné strany podporujú spoluprácu medzi svojimi príslušnými organizáciami kolektívnej správy na účel podpory dostupnosti diel a iných predmetov ochrany na územiach zmluvných strán a prevodu príjmov z práv medzi príslušnými organizáciami kolektívnej správy na použitie týchto diel alebo iných predmetov ochrany.

2. Každá zmluvná strana podporuje transparentnosť organizácií kolektívnej správy, najmä pokiaľ ide o príjmy z práv, ktoré vyberú, zrážky, ktoré uplatňujú na vybraté príjmy z práv, použitie vybraných príjmov z práv, politiku distribúcie a ich repertoár.

3. Každá zmluvná strana sa zaväzuje, že ak organizácia kolektívnej správy usadená na území jednej zmluvnej strany zastupuje inú organizáciu kolektívnej správy usadenú na území druhej zmluvnej strany prostredníctvom dohody o zastúpení, zastupiteľská organizácia kolektívnej správy nediskriminuje držiteľov práv zastúpenej organizácie kolektívnej správy.

4. Každá zmluvná strana sa usiluje stanoviť, že ak organizácia kolektívnej správy usadená na území jednej zmluvnej strany zastupuje inú organizáciu kolektívnej správy usadenú na území druhej zmluvnej strany prostredníctvom dohody o zastúpení, zastupiteľská organizácia kolektívnej správy presne, pravidelne a riadne vypláca sumy dlžné zastupovanej organizácii kolektívnej správy a takisto poskytuje zastupovanej organizácii kolektívnej správy aj informácie o výške príjmov z práv vybratých v jej mene a o akýchkoľvek zrážkach vykonaných z tohto príjmu z práv.

ČLÁNOK 101

Výnimky a obmedzenia

Každá zmluvná strana zúži obmedzenia práv alebo výnimky z práv stanovených v článkoch 93 až 96 len na určité osobitné prípady, ktoré nie sú v rozpore s bežným použitím diela alebo iného predmetu ochrany a ktoré neodôvodnene nezasahujú do oprávnených záujmov nositeľov práv.

ČLÁNOK 102

Ochrana technologických opatrení

1. Každá zmluvná strana poskytne právnu ochranu proti obchádzaniu akýchkoľvek účinných technologických opatrení, ktoré príslušná osoba uskutočňuje s vedomím, alebo za odôvodneného predpokladu, že si je vedomá toho, že obchádza účinné technologické opatrenie.

2. Každá zmluvná strana poskytne právnu ochranu proti výrobe, dovozu, rozširovaniu, predaju, nájmu, propagovaniu predaja alebo nájmu, alebo vlastneniu na komerčné účely zariadení, výrobkov alebo súčiastok alebo poskytovaniu služieb, ktoré:

a) sa ponúkajú, propagujú alebo predávajú na účely obchádzania účinného technologického opatrenia;

b) z komerčného hľadiska majú okrem obchádzania účinného technologického opatrenia iba obmedzený účel alebo použitie, alebo

c) sú prvotne navrhnuté, vyrobené, prispôsobené alebo prevádzkované na taký účel, aby umožnili alebo uľahčili obchádzanie účinného technologického opatrenia.

3. Na účely tohto pododdielu sú „technologickými opatreniami“ akékoľvek technológie, zariadenia alebo súčiastky, ktoré sú pri bežnom spôsobe svojho použitia navrhnuté na to, aby predchádzali konaniu alebo obmedzovali konanie vo vzťahu k dielam alebo iným predmetom ochrany, ktoré nie je povolené nositeľmi autorských práv alebo práv súvisiacich s autorským právom, podľa vnútroštátnych právnych predpisov. Technologické opatrenia sa pokladajú za „účinné“, keď je použitie chráneného diela alebo iného predmetu ochrany pod kontrolou nositeľov práv prostredníctvom uplatňovania kontroly prístupu alebo ochranného procesu, ako je šifrovanie, kódovanie alebo iná úprava diela alebo iného predmetu ochrany, alebo mechanizmu kontroly kopírovania, ktorý má ochranný cieľ.

4. Bez ohľadu na právnu ochranu stanovenú v odseku 1 tohto článku, ak nositelia práv neprijmú dobrovoľné opatrenia, každá zmluvná strana môže podľa potreby prijať vhodné opatrenia s cieľom zabezpečiť, aby primeraná právna ochrana proti obchádzaniu účinných technologických opatrení stanovená v súlade s týmto článkom nebránila osobám oprávneným využívať výnimky alebo obmedzenia stanovené v súlade s článkom 101 v tom, aby takéto výnimky alebo obmedzenia využívali.

ČLÁNOK 103

Povinnosti, ktoré sa týkajú informácií na správu práv

1. Každá zmluvná strana poskytne právnu ochranu proti akejkoľvek osobe, ktorá vedome bez oprávnenia uskutočňuje ktorúkoľvek z ďalej uvedených činností, ak táto osoba vie alebo má opodstatnené dôvody vedieť, že takým spôsobom vedie k, umožňuje, uľahčuje alebo zatajuje porušovanie autorského práva alebo s ním súvisiacich práv stanovených vo vnútroštátnych právnych predpisoch:

a) odstránenie alebo zmenu akejkoľvek elektronickej informácie na správu práv a

b) distribúciu, dovoz na účel distribúcie, vysielanie, verejný prenos alebo sprístupňovanie verejnosti diel alebo iných predmetov ochrany, ktoré sú chránené podľa tohto pododdielu a z ktorých boli bez oprávnenia odstránené, alebo na ktorých boli zmenené elektronické informácie na správu práv.

2. Na účely tohto článku „informácie na správu práv“ sú akékoľvek informácie poskytnuté nositeľmi práv, ktoré označujú dielo alebo iný predmet ochrany uvedený v tomto článku, autora alebo akéhokoľvek iného nositeľa práv, alebo informácie o podmienkach používania diela alebo iného predmetu ochrany a akékoľvek čísla alebo kódy, ktoré predstavujú takéto informácie.

3. Odsek 2 sa uplatňuje, ak je informácia na správu práv spojená s kópiou diela alebo iného predmetu ochrany uvedeného v tomto článku, alebo sa objavuje pri ich verejnom prenose.

PODODDIEL 2

OCHRANNÉ ZNÁMKY

ČLÁNOK 104

Medzinárodné dohody

Každá zmluvná strana:

a) pristúpi k Protokolu k Madridskej dohode o medzinárodnom zápise ochranných známok prijatému v Madride 27. júna 1989 v znení zmien z 3. októbra 2006 a 12. novembra 2007;

b) dodržiava Dohovor o práve ochrannej známky prijatý v Ženeve 27. októbra 1994 a Niceskú dohodu o medzinárodnom triedení výrobkov a služieb pre zápis známok z 15. júna 1957 a

c) vynaloží všetko primerané úsilie na pristúpenie k Singapurského dohovoru o práve ochrannej známky prijatému v Singapure 27. marca 2006.

ČLÁNOK 105

Označenia, ktoré môžu tvoriť ochrannú známku

1. Ochrannú známku môžu tvoriť akékoľvek označenia, najmä slová vrátane osobných mien, alebo kresby, písmená, číslice, farby, tvar tovaru alebo obalu tovaru alebo zvuky, za predpokladu, že takéto označenia:

a) umožňujú odlíšiť tovary alebo služby jedného podniku od tovaru alebo služieb iných podnikov a

b) dajú sa vyjadriť v príslušnom registri ochranných známok každej zmluvnej strany spôsobom, ktorý príslušným orgánom a verejnosti umožňuje jasne a presne určiť predmet ochrany poskytnutej jej majiteľovi.

2. Kirgizská republika sa bude usilovať o to, aby najneskôr do piatich rokov odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody umožnila zápis zvukovej ochrannej známky.

ČLÁNOK 106

Práva vyplývajúce z ochrannej známky, a to aj pokiaľ ide o tovar v tranzite

1. Zapísaná ochranná známka priznáva svojmu majiteľovi výhradné práva. Majiteľ má právo zabrániť všetkým tretím osobám, ktoré nemajú jeho súhlas, aby v obchodnom styku používali akékoľvek označenie:

a) ktoré je zhodné so zapísanou ochrannou známkou, pre tovar alebo služby, ktoré sú zhodné s tými, pre ktoré je táto ochranná známka zapísaná,

b) ak z dôvodu, že je zhodné alebo podobné zapísanej ochrannej známke a že tovar alebo služby, na ktoré sa vzťahuje táto ochranná známka, sú zhodné alebo podobné s tovarom alebo službami, na ktoré sa vzťahuje predmetné označenie, existuje pravdepodobnosť zámeny zo strany verejnosti, ktorá zahŕňa pravdepodobnosť asociácie medzi týmto označením a zapísanou ochrannou známkou.

2. Majiteľ zapísanej ochrannej známky má právo zabrániť všetkým tretím osobám, aby v rámci obchodného styku prepravili tovar do zmluvnej strany, v ktorej je ochranná známka zapísaná, bez toho, aby tam bol prepustený do voľného obehu, ak takýto tovar vrátane obalu pochádza z tretích krajín a je bez oprávnenia označený ochrannou známkou, ktorá je zhodná s ochrannou známkou zapísanou v súvislosti s takýmto tovarom alebo ktorú v jej základných aspektoch nemožno odlíšiť od takejto zapísanej ochrannej známky[[16]](#footnote-16).

3. Právo majiteľa ochrannej známky uvedeného v odseku 2 zanikne, ak počas konania o určenie, či boli porušené práva zo zapísanej ochrannej známky, deklarant alebo držiteľ tovaru preukáže, že majiteľ zapísanej ochrannej známky nemá právo zakázať uvedenie tovaru na trh v krajine konečného určenia.

ČLÁNOK 107

Postup pri zápise

1. Každá zmluvná strana zavedie systém zápisu ochranných známok do registra, v ktorom sa každé konečné zamietavé rozhodnutie vrátane čiastočného zamietnutia zápisu, ktoré prijala príslušná správa ochranných známok, písomne oznámi príslušnej strane, s riadnym odôvodnením a s možnosťou odvolať sa.

2. Každá zmluvná strana poskytne tretím osobám možnosť namietať proti prihláškam ochranných známok a prípadne zápisom ochranných známok. Konanie o takýchto námietkach musí mať kontradiktórny charakter.

3. Každá zmluvná strana zriadi verejne dostupnú elektronickú databázu prihlášok ochranných známok a zapísaných ochranných známok. Kirgizská republika najneskôr do dvoch rokov odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody zabezpečí elektronickú databázu prihlášok ochranných známok uvedenú v prvej vete tohto odseku pod podmienkou, že Európska únia poskytne primeranú technickú pomoc v súlade s právom Európskej únie.

ČLÁNOK 108

Všeobecne známe ochranné známky

Na účely naplnenia ochrany všeobecne známych ochranných známok, ako sa stanovuje v článku 6a Parížskeho dohovoru a článku 16 ods. 2 a 3 dohody TRIPS, každá zmluvná strana uplatní spoločné odporúčanie o ustanoveniach týkajúcich sa ochrany všeobecne známych ochranných známok prijaté zhromaždením Únie na ochranu priemyslového vlastníctva a valným zhromaždením WIPO na tridsiatej štvrtej sérii zasadnutí zhromaždení členských štátov WIPO od 20. do 29. septembra 1999.

ČLÁNOK 109

Výnimky z práv vyplývajúcich z ochrannej známky

1. Každá zmluvná strana:

a) stanoví obmedzené výnimky z práv vyplývajúcich z ochrannej známky, ako je spravodlivé používanie opisných výrazov vrátane zemepisných označení, a

b) môže stanoviť ďalšie obmedzené výnimky z práv poskytnutých ochrannými známkami.

Každá zmluvná strana pri stanovovaní obmedzených výnimiek uvedených v písmenách a) a b) prvého odseku zohľadní oprávnené záujmy majiteľa ochrannej známky a tretích strán.

2. Ochranná známka neoprávňuje majiteľa zakázať tretej osobe, aby používala v rámci obchodovania ďalej uvedené údaje, pod podmienkou, že ich bude používať v súlade s čestnými praktikami v priemysle alebo obchode:

a) meno alebo adresu tretej osoby, ak je touto treťou osobou fyzická osoba,

b) označenia alebo údaje týkajúce sa druhu, kvality, množstva, účelu, hodnoty, zemepisného pôvodu, času výroby tovaru alebo poskytovania služby alebo iných vlastností tovaru alebo služieb a

c) ochrannú známku tam, kde je nevyhnutné uviesť zamýšľaný účel tovaru alebo služby, najmä pokiaľ ide o príslušenstvo alebo náhradné diely.

3. Ochranná známka neoprávňuje majiteľa zakázať tretím stranám používať v obchodnom styku skoršie právo, ktoré sa vzťahuje len na istú oblasť, ak je toto právo uznané právnymi predpismi príslušnej zmluvnej strany a je využívané len na území, pre ktoré je uznané.

ČLÁNOK 110

Dôvody na zrušenie

1. Každá zmluvná strana stanoví, že ochranná známka môže byť zrušená, ak nebola počas nepretržitého obdobia minimálne troch rokov skutočne používaná na príslušnom území v spojení s tovarom alebo so službami, pre ktoré bola zapísaná, a na jej nepoužívanie neexistujú žiadne náležité dôvody.

2. Žiadna osoba nesmie žiadať, aby majiteľove práva na ochrannú známku boli zrušené, ak sa ochranná známka začala v období medzi uplynutím minimálneho trojročného obdobia a podaním návrhu na zrušenie skutočne používať alebo sa jej používanie obnovilo.

3. Začatie alebo obnovenie používania, ku ktorému došlo v lehote troch mesiacov pred podaním návrhu na zrušenie, pričom táto lehota začala plynúť až po uplynutí nepretržitého päťročného obdobia nepoužívania, sa nebude brať do úvahy, ak prípravy na toto začatie alebo obnovenie začali až potom, ako sa majiteľ dozvedel, že môže byť podaný návrh na zrušenie.

4. Ochranná známka môže byť zrušená aj vtedy, ak po dni, keď bola zapísaná:

a) v dôsledku konania alebo nekonania majiteľa sa táto ochranná známka stala v obchode bežným názvom tovaru alebo služby, pre ktoré bola zapísaná;

b) v dôsledku jej používania majiteľom alebo s jeho súhlasom pre tovar alebo služby, pre ktoré bola zapísaná, by mohla zavádzať verejnosť, predovšetkým pokiaľ ide o povahu, kvalitu alebo zemepisný pôvod tohto tovaru alebo týchto služieb.

ČLÁNOK 111

Prihlášky v zlej viere

Ochranná známka môže byť vyhlásená za neplatnú, ak prihlasovateľ podal prihlášku ochrannej známky v zlej viere. Každá zmluvná strana môže tiež stanoviť, že takáto ochranná známka sa nezapíše do registra.

PODODDIEL 3

DIZAJNY

ČLÁNOK 112

Medzinárodné dohody

Európska únia opätovne potvrdzuje svoj záväzok podľa Ženevského aktu Haagskej dohody o medzinárodnom zápise priemyselných dizajnov prijatého 2. júla 1999 a Kirgizská republika sa tento akt zaväzuje dodržiavať.

ČLÁNOK 113

Ochrana zapísaných dizajnov

1. Každá zmluvná strana poskytne ochranu nezávisle vytvoreným dizajnom, ktoré sú nové a pôvodné. Takáto ochrana sa poskytne zápisom do registra a majiteľom dizajnov z neho budú vyplývať výhradné práva v súlade s týmto pododdielom.

2. Majiteľ zapísaného dizajnu má právo zabrániť tretím osobám, ktoré nemajú jeho súhlas, aby prinajmenšom vytvárali, ponúkali na predaj, predávali, dovážali, vyvážali, skladovali výrobok, na ktorom sa používa alebo v ktorom je zahrnutý chránený dizajn, alebo používali výrobky, na ktorých sa používa alebo v ktorých je zahrnutý chránený dizajn, ak sa tieto činnosti vykonávajú na obchodné účely.

3. Dizajn uplatnený na výrobku alebo začlenený do výrobku, ktorý tvorí súčasť zloženého výrobku, sa považuje za nový a pôvodný len vtedy, ak:

a) súčasť po začlenení do zloženého výrobku zostáva viditeľná počas bežného používania zloženého výrobku a

b) v takom rozsahu, v akom tieto viditeľné znaky súčasti samotné spĺňajú požiadavky týkajúce sa novosti a pôvodnosti.

4. Na účely odseku 3 písm. a) „bežné používanie“ je používanie koncovým používateľom s výnimkou údržby, servisu alebo opravy.

5. Na účely tohto článku môže zmluvná strana zastávať stanovisko, že pôvodným je dizajn, ktorý má osobitý charakter.

ČLÁNOK 114

Trvanie ochrany

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby bol dizajn chránený počas obdobia piatich rokov odo dňa podania prihlášky a aby držiteľ práva mal právo predĺžiť lehotu ochrany na jedno alebo viac päťročných období, a to na celkovú dobu najmenej 15 rokov odo dňa podania prihlášky.

ČLÁNOK 115

Ochrana nezapísaných dizajnov

1. Každá zmluvná strana prijme právne prostriedky ktoré zabránia využívaniu nezapísaného dizajnu, avšak len v tom prípade, že napadnuté používanie bude výsledkom kopírovania nezapísaného dizajnu na jej území. Takéto používanie bude zahŕňať prinajmenšom ponúkanie na predaj, uvádzanie na trh, dovoz alebo vývoz výrobku.

2. Kirgizská republika poskytne ochranu, ktorá je k dispozícii pre nezapísaný dizajn uvedený v odseku 1 tohto článku, najneskôr do 10 rokov odo dňa začatia uplatňovania tejto hlavy pod podmienkou, že Európska únia poskytla technickú pomoc na požiadanie a v súlade s potrebami Kirgizskej republiky, a to v súlade s právnymi predpismi Európskej únie.

3. Trvanie obdobia ochrany pre nezapísaný dizajn podľa odseku 1 je najmenej tri roky odo dňa sprístupnenia dizajnu verejnosti v jednej zo zmluvných strán.

ČLÁNOK 116

Výnimky a vylúčenia

1. Každá zmluvná strana môže stanoviť obmedzené výnimky z ochrany dizajnov vrátane nezapísaných dizajnov pod podmienkou, že takéto výnimky nebudú neprimerane v rozpore s bežným využitím chránených dizajnov a nebudú neodôvodnene zasahovať do oprávnených záujmov majiteľa chráneného dizajnu, pričom sa zohľadnia oprávnené záujmy tretích osôb.

2. Ochrana dizajnu sa nesmie poskytnúť na dizajn výlučne na základe jeho technických alebo funkčných aspektov. Dizajn nespočíva v znakoch vonkajšej úpravy výrobku, ktoré sa nevyhnutne musia reprodukovať v ich presnej forme a rozmeroch, aby mohol byť výrobok, do ktorého je dizajn začlenený alebo na ktorom je dizajn použitý, mechanicky spojený s iným výrobkom alebo umiestnený do tohto výrobku, okolo tohto výrobku alebo oproti tomuto výrobku tak, aby každý výrobok mohol plniť svoju funkciu.

3. Právo k dizajnu neexistuje pre dizajn, ktorý je v rozpore s verejným poriadkom alebo s dobrými mravmi.

4. Odchylne od odseku 2 tohto článku dizajn podľa podmienok stanovených v článku 113 ods. 1 spočíva v dizajne, ktorého účelom je umožniť viacnásobné zostavenie alebo spojenie vzájomne zameniteľných výrobkov v rámci stavebnicového systému.

ČLÁNOK 117

Vzťah k autorskému právu

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby dizajn vrátane nezapísaného dizajnu bol oprávnený na ochranu podľa jej právnych predpisov v oblasti autorského práva odo dňa, keď bol dizajn vytvorený alebo zaznamenaný v akejkoľvek forme. Každá zmluvná strana určí rozsah a podmienky, za ktorých sa takáto ochrana poskytuje, vrátane požadovaného stupňa pôvodnosti.

PODODDIEL 4

ZEMEPISNÉ OZNAČENIA

ČLÁNOK 118

Rozsah pôsobnosti

1. Na účely tohto pododdielu je „zemepisné označenie“ zemepisné označenie v zmysle článku 22 ods. 1 dohody TRIPS[[17]](#footnote-17).

2. Pokiaľ ide o uznávanie a ochranu zemepisných označení s pôvodom na územiach zmluvných strán, použije sa tento pododdiel.

3. Na zemepisné označenia zmluvnej strany, ktoré má chrániť druhá zmluvná strana, sa vzťahujú ustanovenia tohto pododdielu len v tom prípade, ak sa na ne vzťahujú právne predpisy uvedené v článku 119.

ČLÁNOK 119

Postupy

1. Európska únia po preskúmaní právnych predpisov Kirgizskej republiky uvedených v oddiele A prílohy 8−A dospela k záveru, že tieto právne predpisy obsahujú prvky na zápis a kontrolu zemepisných označení uvedené v oddiele B prílohy 8−A.

2. Kirgizská republika po preskúmaní právnych predpisov Európskej únie uvedených v oddiele A prílohy 8−A dospela k záveru, že tieto právne predpisy obsahujú prvky na zápis a kontrolu zemepisných označení uvedené v oddiele B prílohy 8−A.

3. Po ukončení námietkového konania v súlade s kritériami stanovenými v prílohe 8−B a preskúmaní zemepisných označení výrobkov Európskej únie, ktoré sa majú chrániť v Kirgizskej republike, uvedených v oddiele A prílohy 8−C, ktoré Európska únia zapísala do registra podľa právnych predpisov uvedených v odseku 2 tohto článku, Kirgizská republika chráni tieto zemepisné označenia podľa úrovne ochrany stanovenej v tomto pododdiele.

4. Po ukončení námietkového konania v súlade s kritériami stanovenými v prílohe 8−B a preskúmaní zemepisných označení výrobkov Kirgizskej republiky, ktoré sa majú chrániť v Európskej únii, uvedených v oddiele B prílohy 8−C, ktoré Kirgizská republika zapísala do registra podľa právnych predpisov uvedených v odseku 1 tohto článku, Európska únia chráni tieto zemepisné označenia podľa úrovne ochrany stanovenej v tomto pododdiele.

ČLÁNOK 120

Zmena zoznamu zemepisných označení

Zmluvné strany môžu zmeniť zoznam zemepisných označení, ktoré sa majú chrániť, v prílohe 8−C v súlade s článkom 27. Nové zemepisné označenia sa doplnia po ukončení námietkového konania a ich preskúmaní, ako sa uvádza v článku 119 ods. 3 alebo 4.

ČLÁNOK 121

Ochrana zemepisných označení

1. Zemepisné označenia uvedené v prílohe 8−C vrátane zemepisných označení pridaných v súlade s článkom 120 sú chránené pred:

a) akýmkoľvek priamym alebo nepriamym komerčným použitím chráneného názvu:

i) na porovnateľné výrobky, ktoré nie sú v súlade so špecifikáciami výrobkov označených chráneným názvom, alebo

ii) v rozsahu, v akom takéto použitie využíva povesť zemepisného označenia, a to aj v prípade, keď sa tento výrobok používa ako zložka;

b) akýmkoľvek zneužitím, napodobením alebo vyvolaním mylnej predstavy, dokonca aj keď sa uvádza skutočný pôvod výrobku alebo keď je chránený názov preložený, foneticky prepísaný alebo transliterovaný alebo sa uvádza v spojení s výrazmi ako „štýl“, „typ“, „spôsob“, „ako sa vyrába v“, „napodobenina“, „s príchuťou“, „na spôsob“ alebo podobne, a to aj v prípade, keď sa tieto výrobky používajú ako zložka;

c) akýmkoľvek iným nesprávnym alebo zavádzajúcim údajom o pôvode, povahe alebo podstatných vlastnostiach výrobku na vnútornom alebo vonkajšom obale, v reklamných materiáloch alebo dokumentoch súvisiacich s príslušným výrobkom, ako aj na prepravnom balení výrobku, ktoré by mohli vyvolať mylnú predstavu o jeho pôvode, a to aj v prípade, keď sa tieto výrobky používajú ako zložka, a

d) akýmikoľvek inými praktikami, ktoré by mohli spotrebiteľa uviesť do omylu, pokiaľ ide o skutočný pôvod daného výrobku.

2. Zemepisné označenia uvedené v prílohe 8−C vrátane označení pridaných v súlade s článkom 120 sa na území zmluvných strán nestávajú druhovými.

3. Žiadne z ustanovení tejto dohody neukladá zmluvnej strane povinnosť chrániť zemepisné označenie druhej zmluvnej strany, ktoré nie je chránené na území svojho pôvodu, alebo tam prestane byť chránené. Zmluvné strany si navzájom oznámia, ak určité zemepisné označenie prestane byť chránené na území zmluvnej strany svojho pôvodu. Takéto oznámenie sa vykoná v súlade s článkom 154.

4. Žiadnym z ustanovení tejto dohody nie sú dotknuté práva akejkoľvek osoby používať v rámci obchodnej činnosti svoje meno alebo meno svojho predchodcu v podnikaní, okrem prípadov, keď sa takéto meno používa spôsobom zavádzajúcim verejnosť.

ČLÁNOK 122

Právo na používanie zemepisného označenia

1. Každá fyzická alebo právnická osoba, ktorá uvádza na trh výrobok spĺňajúci príslušnú špecifikáciu, môže používať názov chránený podľa tejto dohody.

2. V prípade, že je zemepisné označenie chránené podľa tohto pododdielu, nebude sa na používanie takéhoto chráneného názvu už vyžadovať žiadny zápis používateľov do registra ani žiadne súvisiace poplatky.

ČLÁNOK 123

Vzťah k ochranným známkam

1. Ak je zemepisné označenie chránené podľa tejto dohody, zmluvné strany zamietnu zápis ochrannej známky, ktorej používanie by bolo v rozpore s článkom 121 ods. 1, pod podmienkou, že žiadosť o zápis ochrannej známky do registra sa predloží po dátume predloženia žiadosti o ochranu zemepisného označenia na území dotknutej zmluvnej strany.

2. V prípade zemepisných označení uvedených v článku 119 je dátumom predloženia žiadosti o ochranu uvedenej v odseku 1 tohto článku dátum nadobudnutia platnosti tejto dohody.

3. Ochranné známky zapísané do registra v rozpore s odsekom 1 sa vyhlásia za neplatné.

4. V prípade zemepisných označení uvedených v článku 120 je dátumom predloženia žiadosti o ochranu uvedenej v odseku 1 tohto článku dátum postúpenia žiadosti o ochranu zemepisného označenia druhej zmluvnej strane.

5. Bez toho, aby tým bol dotknutý odsek 7 tohto článku, bude každá zmluvná strana chrániť zemepisné označenia aj v prípadoch, keď už existuje skoršia ochranná známka. „Skoršia ochranná známka“ je ochranná známka, ktorej používanie je v rozpore s článkom 121 ods. 1 a ktorá bola podaná, zapísaná do registra, alebo zaužívaná, ak je táto možnosť ustanovená v príslušných právnych predpisoch, v dobrej viere na území jednej zmluvnej strany pred dátumom predloženia žiadosti o ochranu zemepisného označenia druhou zmluvnou stranou podľa tejto dohody.

6. Skoršia ochranná známka sa môže ďalej používať a jej ochrana sa môže predlžovať bez ohľadu na ochranu zemepisného označenia, a to pod podmienkou, že v právnych predpisoch každej zmluvnej strany upravujúcich oblasť ochranných známok neexistujú žiadne dôvody na vyhlásenie ochrannej známky za neplatnú alebo na jej zrušenie. V takýchto prípadoch sa povoľuje používanie chráneného zemepisného označenia, ako aj používanie príslušných ochranných známok.

7. Od zmluvnej strany sa nevyžaduje, aby chránila názov ako zemepisné označenie podľa tejto dohody, ak vzhľadom na povesť ochrannej známky, jej všeobecnú známosť a dĺžku jej používania by tento názov mohol uviesť spotrebiteľa do omylu, pokiaľ ide o skutočnú identitu výrobku.

ČLÁNOK 124

Presadzovanie ochrany

Každá zmluvná strana presadzuje ochranu stanovenú v článkoch 119 až 123 vhodnými správnymi a súdnymi opatreniami alebo na žiadosť zainteresovanej strany, aby sa zabránilo nezákonnému používaniu chráneného zemepisného označenia, alebo aby sa takéto používanie zastavilo.

ČLÁNOK 125

Všeobecné pravidlá

1. Touto dohodou nie sú dotknuté práva a povinnosti, ktoré zmluvným stranám vyplývajú z dohody o WTO.

2. Od zmluvnej strany nemožno požadovať, aby ako zemepisné označenie chránila na základe tejto dohody názov, ktorý je v rozpore s názvom odrody rastlín alebo plemena zvierat a v dôsledku toho by pravdepodobne mohol zavádzať spotrebiteľa, pokiaľ ide o skutočný pôvod výrobku.

3. Homonymnému názvu, ktorý by mohol spotrebiteľov uviesť do omylu, že výrobok pochádza z iného územia, sa ochrana neposkytuje, aj keď je názov presný, pokiaľ ide o skutočné územie, región alebo miesto pôvodu dotknutých výrobkov. Bez toho, aby tým boli dotknuté ustanovenia článku 23 dohody TRIPS, zmluvné strany dosiahnu vzájomnú dohodu o praktických podmienkach používania, na základe ktorých sa úplne alebo čiastočne homonymné zemepisné označenia navzájom odlíšia, pričom sa zohľadní potreba zabezpečiť spravodlivé zaobchádzanie s príslušnými výrobcami a ochrániť spotrebiteľov od zavádzania.

4. Ak zmluvná strana v súvislosti s dvojstrannými rokovaniami s treťou stranou navrhne chrániť zemepisné označenie tretej strany, ktoré je úplne alebo čiastočne homonymné so zemepisným označením druhej zmluvnej strany chráneným podľa tejto dohody, môže o tom informovať druhú zmluvnú stranu a môže jej dať možnosť vyjadriť pripomienky ešte pred tým, ako sa zemepisné označenie tretej strany stane chráneným.

5. Všetkými záležitosťami vyplývajúcimi zo špecifikácií výrobkov chránených zemepisných označení sa zaoberá Podvýbor pre práva duševného vlastníctva uvedený v článku 154.

6. Ochranu zemepisného označenia chráneného podľa tejto dohody môže zrušiť len zmluvná strana, ktorá je krajinou pôvodu predmetného výrobku.

7. Špecifikácia výrobkov v zmysle tejto dohody je špecifikácia, ako aj jej zmeny, ktoré schválili orgány zmluvnej strany, ktorá je krajinou pôvodu predmetného výrobku.

ČLÁNOK 126

Prechodné ustanovenia

1. Žiadne z ustanovení tejto kapitoly nezaväzuje zmluvnú stranu vykonávať ochranu poskytovanú zemepisným označeniam uvedeným v prílohe 8−C, ako sa stanovuje v článkoch 118 až 125, počas prechodného obdobia najviac siedmich rokov od nadobudnutia platnosti tejto dohody.

2. Zmluvná strana odmietne zapísať do registra ochrannú známku, ktorá zodpovedá ktorejkoľvek zo situácií uvedených v článku 121, pokiaľ ide o chránené zemepisné označenie pre podobné výrobky, ak bola žiadosť o ochranu tejto ochrannej známky na dotknutom území podaná po nadobudnutí platnosti tejto hlavy.

3. Ochranná známka zapísaná do registra v rozpore s odsekom 2 sa vyhlásia za neplatnú.

4. Po prechodnom období stanovenom v odseku 1, a to počas prechodného obdobia troch rokov, ochrana ďalej uvedených zemepisných označení výrobkov Európskej únie podľa tejto dohody nebráni tomu, aby sa tieto zemepisné označenia používali na označenie a prezentáciu určitých porovnateľných výrobkov s pôvodom v Kirgizskej republike:

a) Φέτα (Feta);

b) Calvados;

c) Asti;

d) České pivo.

5. Po prechodnom období stanovenom v odseku 1, a to počas prechodného obdobia ôsmich rokov, ochrana ďalej uvedených zemepisných označení výrobkov Európskej únie podľa tejto dohody nebráni tomu, aby sa tieto zemepisné označenia používali na označenie a prezentáciu určitých porovnateľných výrobkov s pôvodom v Kirgizskej republike:

a) Champagne;

b) Cognac.

6. Výrobky vyrobené a označené v súlade s právnymi predpismi zmluvnej strany pred nadobudnutím platnosti tejto dohody, ktoré však nie sú v súlade s touto dohodou, sa môžu predávať ďalej až do vyčerpania zásob.

7. Výrobky, ktoré boli vyrobené a označené v súlade s právnymi predpismi zmluvnej strany zemepisnými označeniami uvedenými v odsekoch 4 a 5 po nadobudnutí platnosti tejto dohody a pred ukončením prechodných období uvedených v odsekoch 4 a 5, avšak ktoré nespĺňajú požiadavky tohto pododdielu, sa môžu naďalej predávať až do vyčerpania zásob.

ČLÁNOK 127

Technická pomoc

Na účely uľahčenia vykonávania tohto pododdielu v Kirgizskej republike, ako aj pomoci priemyslu Kirgizskej republiky poskytne Európska únia Kirgizskej republike na základe jej žiadosti a podľa jej potrieb primeranú technickú pomoc, a to v súlade s právom Európskej únie.

PODODDIEL 5

PATENTY

ČLÁNOK 128

Medzinárodné dohody

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby postupy stanovené v Zmluve o patentovej spolupráci podpísanej vo Washingtone 19. júna 1970 boli k dispozícii na jej území a vynaloží všetko primerané úsilie na dosiahnutie súladu s Dohovorom o patentovom práve prijatým v Ženeve 1. júna 2000.

ČLÁNOK 129

Patenty a verejné zdravie

1. Zmluvné strany uznávajú význam Vyhlásenia o dohode TRIPS a verejnom zdraví prijatého 14. novembra 2001 na konferencii ministrov WTO v Dauhe (ďalej len „vyhlásenie z Dauhy“). Zmluvné strany pri výklade a vykonávaní práv a povinností vyplývajúcich z tohto pododdielu zabezpečia súlad s vyhlásením z Dauhy.

2. Každá zmluvná strana vykoná článok 31bis dohody TRIPS, ako aj prílohu k dohode TRIPS a dodatok k prílohe k dohode TRIPS, ktoré nadobudli platnosť 23. januára 2017.

ČLÁNOK 130

Ďalšia ochrana liekov[[18]](#footnote-18)

1. Zmluvné strany uznávajú, že lieky chránené na ich príslušných územiach patentom môžu vo všeobecnosti podliehať pred uvedením na príslušný trh administratívnemu postupu udeľovania povolenia (ďalej len „postup udeľovania povolenia na uvedenie na trh“). Zmluvné strany uznávajú, že čas, ktorý uplynie medzi podaním patentovej prihlášky a prvým oprávnením na uvedenie výrobku na trh v zmysle vymedzenia stanoveného na tento účel v ich príslušných právnych predpisoch, môže skrátiť obdobie účinnej patentovej ochrany.

2. Každá zmluvná strana stanoví primeraný a účinný mechanizmus, ktorého cieľom je kompenzovať majiteľovi patentu skrátenie účinnej životnosti patentu vyplývajúce z neprimeraných prieťahov[[19]](#footnote-19) pri udeľovaní prvého povolenia na uvedenie na trh na svojom území, a to v súlade s jej právnymi predpismi.

3. Ako alternatívu k odseku 2 môže zmluvná strana stanoviť ďalšiu ochranu lieku, ktorý je chránený patentom a ktorý bol predmetom konania o povolení na uvedenie na trh, na obdobie rovnajúce sa času, ktorý uplynul medzi dňom podania prihlášky patentu a dátumom prvého povolenia na uvedenie výrobku na trh v zmluvnej strane, skrátené o päť rokov. Trvanie takejto ďalšej ochrany nepresiahne päť rokov. Toto obdobie možno predĺžiť o ďalších šesť mesiacov, pokiaľ ide o lieky, v prípade ktorých sa uskutočnili pediatrické štúdie a výsledky týchto štúdií sa zohľadnili v informácii o výrobku.

ČLÁNOK 131

Predĺženie obdobia ochrany na základe patentu na prípravky na ochranu rastlín

1. Každá zmluvná strana stanoví požiadavky na bezpečnosť a účinnosť pred tým, ako povolí uviesť prípravky na ochranu rastlín na trh.

2. Zmluvné strany uznávajú, že prípravky na ochranu rastlín chránené na ich príslušných územiach patentom môžu podliehať pred uvedením na ich trhy administratívnemu postupu povoľovania alebo registrácie. Zmluvné strany uznávajú, že čas, ktorý uplynie medzi podaním patentovej prihlášky a prvým oprávnením na uvedenie výrobku na ich príslušný trh v zmysle vymedzenia stanoveného na tento účel v príslušných právnych predpisoch, môže skrátiť obdobie účinnej patentovej ochrany.

3. Každá zmluvná strana stanoví ďalšiu ochranu prípravkov na ochranu rastlín chránených patentom, ktoré prešli administratívnym postupom povoľovania, pričom dĺžka tejto dodatočnej lehoty sa bude rovnať času uvedenému v druhej vete odseku 2, ktorý sa skráti o päť rokov.

4. Bez ohľadu na ustanovenia odseku 3 nesmie byť predĺženie ochrany dodatočnou lehotou dlhšie ako päť rokov.

PODODDIEL 6

OCHRANA NEZVEREJNENÝCH INFORMÁCIÍ

ČLÁNOK 132

Rozsah ochrany obchodných tajomstiev

1. Každá zmluvná strana pri plnení svojej povinnosti dodržiavať dohodu TRIPS, a najmä článok 39 ods. 1 a 2 dohody TRIPS, stanoví primerané občianskoprávne súdne postupy a prostriedky nápravy pre každého vlastníka obchodného tajomstva s cieľom zabrániť získaniu, využitiu alebo sprístupneniu obchodného tajomstva a dosiahnuť nápravu za takéto získanie, využitie alebo sprístupnenie vždy, keď sa uskutoční spôsobom, ktorý je v rozpore s čestnými obchodnými praktikami.

2. Na účely tohto pododdielu:

a) „obchodné tajomstvo“ sú informácie, ktoré:

i) sú tajné v tom zmysle, že nie sú ako celok alebo pri presnom usporiadaní a spojení ich častí všeobecne známe alebo bežne prístupné osobám v okruhoch, ktoré sa dotknutým druhom informácií bežne zaoberajú;

ii) majú obchodnú hodnotu, pretože sú tajné a

iii) osoba, ktorá s týmito informáciami oprávnene nakladá, uskutočnila za daných okolností primerané kroky, aby ich udržala v tajnosti;

b) „vlastník obchodného tajomstva“ je fyzická alebo právnická osoba, ktorá oprávnene nakladá s obchodným tajomstvom.

3. Na účely tohto pododdielu sa za porušenie čestných obchodných praktík považuje prinajmenšom takéto konanie:

a) nadobudnutie obchodného tajomstva bez súhlasu vlastníka obchodného tajomstva, vykonané prostredníctvom neoprávneného prístupu, privlastnenia si alebo kopírovania akýchkoľvek dokumentov, predmetov, materiálov, látok alebo elektronických súborov, s ktorými oprávnene nakladá vlastník obchodného tajomstva a ktoré obsahujú obchodné tajomstvo alebo z ktorých možno obchodné tajomstvo odvodiť;

b) použitie alebo zverejnenie obchodného tajomstva vykonané bez súhlasu vlastníka obchodného tajomstva osobou, ktorá spĺňa ktorúkoľvek z týchto podmienok:

i) nadobudla obchodné tajomstvo spôsobom uvedeným v písmene a);

ii) porušuje dohodu o zachovaní dôvernosti alebo akúkoľvek inú povinnosť mlčanlivosti v súvislosti s obchodným tajomstvom alebo

iii) porušuje zmluvnú alebo akúkoľvek inú povinnosť týkajúcu sa obmedzenia použitia obchodného tajomstva;

c) nadobudnutie, použitie alebo zverejnenie obchodného tajomstva, ak je vykonané osobou, ktorá v čase nadobudnutia, použitia alebo zverejnenia obchodného tajomstva vedela alebo za daných okolností mala vedieť, že obchodné tajomstvo sa získalo priamo alebo nepriamo od inej osoby, ktorá obchodné tajomstvo používala alebo zverejňovala neoprávnene v zmysle písmena b).

4. Žiadne z ustanovení tohto pododdielu nemožno vykladať v tom zmysle, že vyžaduje, aby zmluvná strana považovala ktorékoľvek z nasledujúcich konaní ako konanie v rozpore s čestnými obchodnými praktikami:

a) nezávislý objav alebo vytvorenie;

b) spätná analýza výrobku osobou, ktorá ho oprávnene vlastní a ktorá nemá žiadnu právoplatnú povinnosť obmedziť získavanie príslušných informácií;

c) nadobudnutie, používanie alebo zverejňovanie informácií požadovaných alebo povolených právnymi predpismi zmluvnej strany;

d) využitie skúseností a zručností zamestnancov, ktoré boli čestne nadobudnuté v priebehu bežného výkonu ich zamestnania.

5. Žiadne z ustanovení tohto pododdielu nemožno vykladať v tom zmysle, že obmedzuje slobodu prejavu a právo na informácie vrátane slobody médií, ktoré sú chránené v právnom poriadku každej zo zmluvných strán.

ČLÁNOK 133

Občianskoprávne postupy a prostriedky nápravy pre vlastníkov obchodného tajomstva

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby každá osoba, ktorá sa zúčastňuje na občianskoprávnych súdnych postupoch uvedených v článku 132 alebo ktorá má prístup k dokumentom, ktoré sú súčasťou týchto súdnych postupov, nemala povolenie používať alebo zverejňovať žiadne obchodné tajomstvo ani údajné obchodné tajomstvo, ktoré justičné orgány v reakcii na riadne odôvodnený návrh dotknutej strany označili ako dôverné a o ktorom sa dozvedela v dôsledku takejto účasti alebo takéhoto prístupu.

2. V rámci občianskoprávnych súdnych postupov uvedených v článku 132 každá zmluvná strana zabezpečí, aby jej justičné orgány mali prinajmenšom právomoc:

a) nariadiť predbežné opatrenia na zabránenie nadobudnutiu, použitiu alebo zverejneniu obchodného tajomstva spôsobom, ktorý je v rozpore s čestnými obchodnými praktikami;

b) nariadiť súdny príkaz ukladajúci povinnosť zdržať sa určitého konania na zabránenie nadobudnutiu, použitiu alebo zverejneniu obchodného tajomstva spôsobom, ktorý je v rozpore s čestnými obchodnými praktikami;

c) nariadiť osobe, ktorá vedela alebo mala vedieť, že nadobudla, používala alebo zverejnila obchodné tajomstvo spôsobom, ktorý je v rozpore s čestnými obchodnými praktikami, aby zaplatila vlastníkovi obchodného tajomstva náhradu škody zodpovedajúcu skutočnej ujme spôsobenej v dôsledku nadobudnutia, použitia alebo zverejnenia obchodného tajomstva;

d) prijať osobitné opatrenia na zachovanie dôvernosti obchodného tajomstva alebo údajného obchodného tajomstva predloženého v rámci občianskoprávnych súdnych postupov v súvislosti s údajným nadobudnutím, použitím alebo zverejnením obchodného tajomstva spôsobom, ktorý je v rozpore s čestnými obchodnými praktikami; takéto osobitné opatrenia môžu v súlade s právnymi predpismi príslušnej zmluvnej strany zahŕňať možnosť:

i) úplného alebo čiastočného obmedzenia prístupu k určitým dokumentom;

ii) obmedzenia prístupu k vypočutiam a ich príslušným záznamom alebo prepisom a

iii) sprístupnenia verzie súdneho rozhodnutia, ktoré nemá dôverný charakter a v ktorom boli odstránené alebo redigované pasáže obsahujúce obchodné tajomstvá a

e) uložiť sankcie všetkým osobám zúčastneným na právnom konaní, ktoré nesplnia alebo odmietnu splniť nariadenie súdu, ktoré sa týka ochrany obchodného tajomstva alebo údajného obchodného tajomstva.

3. Žiadna zmluvná strana nie je povinná zabezpečiť občianskoprávne súdne postupy a prostriedky nápravy uvedené v článku 132, ak sa konanie, ktoré je v rozpore s čestnými obchodnými praktikami, vykoná v súlade s jej právnymi predpismi v záujme odhalenia nevhodného správania, protiprávneho konania alebo nezákonnej činnosti alebo na účely ochrany oprávneného záujmu uznaného zákonom.

ČLÁNOK 134

Ochrana údajov v súvislosti s liekmi[[20]](#footnote-20)

1. Na účely vykonávania článku 39 dohody TRIPS a v rámci zabezpečenia účinnej ochrany pred nekalou súťažou podľa článku 10a Parížskeho dohovoru každá zmluvná strana chráni dôverné obchodné informácie predložené na získanie povolenia na uvedenie lieku na trh (ďalej len „povolenie na uvedenie na trh“) pred ich sprístupnením tretím stranám, pokiaľ sa neprijmú opatrenia na zabezpečenie ochrany údajov pred nekalým obchodným použitím a s výnimkou prípadov, keď je zverejnenie nevyhnutné z dôvodu vyššieho verejného záujmu.

2. Ak zmluvná strana vyžaduje ako podmienku na schválenie uvedenia lieku na trh predloženie nezverejnených údajov zo skúšok alebo iných údajov, ktorých vytvorenie si vyžaduje značné úsilie, táto zmluvná strana bude takéto údaje chrániť pred nekalým obchodným použitím. Navyše každá zmluvná strana bude chrániť takéto údaje pred zverejnením s výnimkou prípadov, ak je to nevyhnutné na ochranu verejného záujmu.

3. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby počas obdobia najmenej piatich rokov orgán zodpovedný za udelenie povolenia na uvedenie na trh neprijal žiadnu následnú žiadosť o povolenie na uvedenie na trh, ktorá sa týka údajov uvedených v odseku 2 predložených v žiadosti o prvé povolenie na uvedenie na trh bez výslovného súhlasu držiteľa prvého povolenia na uvedenie na trh, s výnimkou prípadov, keď je to potrebné na ochranu verejného záujmu.

ČLÁNOK 135

Ochrana údajov v súvislosti s prípravkami na ochranu rastlín

1. Každá zmluvná strana poskytne časovo obmedzené právo, ďalej len „ochrana údajov“, majiteľovi testovacích protokolov alebo správ o štúdii predložených po prvýkrát na účely získania povolenia na uvedenie prípravku na ochranu rastlín na trh. Počas tohto obdobia sa predmetný testovací protokol ani správa zo štúdií nepoužije v záujme žiadnej inej osoby, ktorá bude žiadať o schválenie uvedenia určitého prípravku na ochranu rastlín na trh, okrem prípadov, keď sa preukáže výslovný súhlas prvého majiteľa.

2. Testovací protokol alebo správa o štúdii by mali byť:

a) potrebné na udelenie povolenia alebo na zmenu a doplnenie povolenia s cieľom umožniť použitie na iné plodiny a

b) certifikované, že spĺňajú zásady správnej laboratórnej praxe alebo správnej experimentálnej praxe.

3. Obdobie trvania ochrany údajov je aspoň desať rokov odo dňa, keď príslušný orgán v príslušnej zmluvnej strane udelí prvé povolenie. Pre nízkorizikové prípravky na ochranu rastlín možno trvanie ochrany predĺžiť na 13 rokov.

4. Obdobie ochrany údajov sa predĺži o tri mesiace pri každom predĺžení povolenia na menej významné použitia, ak žiadosti o tieto povolenia podáva držiteľ povolenia najneskôr päť rokov pod dni prvého povolenia. Celkové obdobie ochrany údajov nesmie v žiadnom prípade prekročiť 13 rokov. V prípade nízkorizikových prípravkov na ochranu rastlín nesmie celkové obdobie ochrany údajov v žiadnom prípade presiahnuť 15 rokov.

5. Test alebo správa o štúdii sú chránené aj v prípade, že boli potrebné na obnovenie alebo preskúmanie určitého povolenia. V takýchto prípadoch je obdobie ochrany údajov 30 mesiacov.

6. Bez ohľadu na odseky 3, 4 a 5 verejný orgán zodpovedný za udelenie povolenia na uvedenie na trh nezohľadňuje informácie uvedené v odsekoch 1 a 2 pre žiadne následné povolenie na uvedenie na trh bez ohľadu na to, či boli sprístupnené verejnosti alebo nie.

7. Každá zmluvná strana stanoví opatrenia, ktoré zaväzujú žiadateľa a držiteľov predchádzajúcich povolení, ktorí sú usadení na príslušných územiach zmluvných strán, vymieňať si chránené informácie s cieľom zabrániť opakovanému testovaniu na stavovcoch.

PODODDIEL 7

ODRODY RASTLÍN

ČLÁNOK 136

Všeobecné ustanovenia

Každá zmluvná strana chráni práva k odrodám rastlín v súlade s Medzinárodným dohovorom na ochranu nových odrôd rastlín (ďalej len „dohovor UPOV“) vrátane opčných výnimiek zo šľachtiteľských práv v zmysle článku 15 ods. 2 dohovoru UPOV a spolupracuje v záujme podpory a presadzovania týchto práv.

ODDIEL C

PRESADZOVANIE PRÁV DUŠEVNÉHO VLASTNÍCTVA

PODODDIEL 1

OBČIANSKOPRÁVNE A ADMINISTRATÍVNE PRESADZOVANIE

ČLÁNOK 137

Všeobecné povinnosti

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoje záväzky, ktoré im vyplývajú z dohody TRIPS, a najmä z jej časti III, a ustanovia opatrenia, postupy a prostriedky nápravy potrebné na zabezpečenie presadzovania práv duševného vlastníctva. Tieto opatrenia, postupy a prostriedky nápravy budú spravodlivé a nestranné, nebudú zbytočne zložité alebo nákladné, nebudú obsahovať neprimerané lehoty a nebudú mať za následok bezdôvodné zdržania. Na účely oddielu C tejto kapitoly pojem „práva duševného vlastníctva“ nezahŕňa práva, na ktoré sa vzťahuje oddiel B pododdiel 6 tejto kapitoly.

2. Opatrenia, postupy a prostriedky nápravy uvedené v odseku 1 musia byť účinné, primerané a odrádzajúce, musia sa uplatňovať takým spôsobom, aby sa predišlo vytváraniu prekážok obchodu a zmluvné strany musia stanoviť záruky proti ich zneužívaniu.

ČLÁNOK 138

Osoby oprávnené požiadať o uplatnenie opatrení, postupov a prostriedkov nápravy

Každá zmluvná strana uzná ďalej uvedené osoby za oprávnené žiadať uplatňovanie opatrení, postupov a prostriedkov nápravy uvedených v tomto pododdiele a v časti III dohody TRIPS:

a) nositeľov práv duševného vlastníctva v súlade s uplatniteľným právom;

b) všetky ostatné osoby oprávnené na využívanie týchto práv, najmä nadobúdateľov licencií, a to v rozsahu, v akom to povoľuje uplatniteľné právo a v súlade s ním;

c) organizácie kolektívnej správy práv duševného vlastníctva, ktoré sa zvyčajne považujú za oprávnené zastupovať držiteľov práv duševného vlastníctva, a to v rozsahu, v akom to povoľuje uplatniteľné právo a v súlade s ním;

d) organizácie ochrany profesijných záujmov, ktoré sa zvyčajne považujú za oprávnené zastupovať držiteľov práv duševného vlastníctva, a to v rozsahu, v akom to povoľuje uplatniteľné právo a v súlade s ním.

ČLÁNOK 139

Dôkazy

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby ešte pred začatím konania vo veci samej justičné orgány mohli na základe žiadosti osoby, ktorá predložila primerane dostupné dôkazy na podporu tvrdenia, že bolo porušené jej právo duševného vlastníctva alebo k porušeniu tohto práva má dôjsť, nariadiť okamžité a účinné predbežné opatrenia na účely zabezpečenia relevantných dôkazov v súvislosti s údajným porušením, s výhradou ochrany dôverných informácií. Pri nariadení predbežných opatrení justičné orgány zohľadnia oprávnené záujmy údajného porušovateľa.

2. Predbežné opatrenia uvedené v odseku 1 môžu obsahovať podrobný opis, s odberom vzoriek alebo bez neho, alebo fyzické zaistenie tovaru údajne porušujúceho práva a, vo vhodných prípadoch, materiálov a prostriedkov použitých na výrobu alebo distribúciu takého tovaru a súvisiacich dokumentov.

3. Každá zmluvná strana prijme opatrenia potrebné na to, aby sa v prípadoch, keď dôjde k porušeniu práv duševného vlastníctva v komerčnom rozsahu, umožnilo justičným orgánom v prípade potreby a po predložení žiadosti osoby nariadiť oznámenie bankových, finančných alebo obchodných dokumentov, ktoré má pod kontrolou namietajúca strana, s výhradou ochrany dôverných informácií.

ČLÁNOK 140

Právo na informácie

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby v rámci občianskoprávnych súdnych postupov týkajúcich sa porušenia práv duševného vlastníctva a v rámci reakcie na oprávnenú a primeranú žiadosť navrhovateľa justičné orgány mohli nariadiť porušovateľovi alebo akejkoľvek inej osobe, ktorá je stranou sporu alebo svedkom v tejto veci, poskytnutie informácií o pôvode a distribučných sieťach tovaru alebo služieb, ktoré porušujú práva duševného vlastníctva.

2. Na účely odseku 1 pojem „akákoľvek iná osoba“ znamená osobu:

a) v súvislosti s ktorou sa zistilo, že vlastní tovar, ktorý tieto práva porušuje v komerčnom rozsahu;

b) v súvislosti s ktorou sa zistilo, že používa služby, ktoré tieto práva porušujú v komerčnom rozsahu;

c) v súvislosti s ktorou sa zistilo, že v komerčnom rozsahu poskytuje služby využívané pri porušovaní týchto práv, alebo

d) ktorá bola osobou vykonávajúcou činnosť uvedenú v písmenách a), b) alebo c) označená za osobu zapojenú do výroby, výroby alebo distribúcie tovaru alebo poskytovania služieb.

3. Informácie uvedené v odseku 1 podľa potreby obsahujú:

a) mená a adresy výrobcov, producentov, distribútorov, dodávateľov a iných predchádzajúcich vlastníkov tovaru alebo služieb, ako aj predpokladaných veľkoobchodníkov a maloobchodníkov a

b) informácie o vyrobených, vyprodukovaných, dodaných, prijatých alebo objednaných množstvách, ako aj o cene za daný tovar alebo služby.

4. Odseky 1 a 2 sa uplatňujú bez ohľadu na právne predpisy každej zmluvnej strany, ktorými sa:

a) poskytujú nositeľovi práv práva na získanie ďalších informácií;

b) upravuje používanie informácií oznámených podľa tohto článku v občianskoprávnych súdnych konaniach;

c) upravuje zodpovednosť za zneužitie práva na informácie;

d) udeľuje možnosť odmietnuť poskytnúť informácie, ktoré by prinútili osobu uvedenú v odseku 1, aby pripustila svoju účasť, prípadne účasť blízkych príbuzných na porušení práv duševného vlastníctva, alebo

e) upravuje ochrana dôvernosti zdrojov informácií alebo spracovanie osobných údajov.

ČLÁNOK 141

Predbežné a preventívne opatrenia

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby súdne orgány mohli na žiadosť navrhovateľa vydať proti údajnému porušovateľovi predbežný príkaz s cieľom zabrániť akémukoľvek hroziacemu porušeniu práv duševného vlastníctva alebo predbežne a prípadne pod hrozbou opakovaného uloženia pokuty podľa vnútroštátneho práva zakázať pokračovanie údajného porušovania týchto práv či podmieniť toto pokračovanie zložením záruk určených na zabezpečenie kompenzácie pre nositeľa práv. Predbežný súdny príkaz možno vydať za rovnakých podmienok aj proti sprostredkovateľovi, ktorého služby vrátane internetových služieb využíva tretia strana na účely porušovania práv duševného vlastníctva.

2. Predbežný príkaz je možné vydať aj na účely nariadenia zabavenia alebo vydania tovaru podozrivého z porušovania práv duševného vlastníctva, aby sa zabránilo jeho vstupu do obchodnej siete alebo pohybu v nej.

3. V prípade údajného porušovania, ku ktorému dochádza v komerčnom rozsahu, každá zmluvná strana zabezpečí, aby v prípade, že navrhovateľ preukáže, že existujú okolnosti pravdepodobne ohrozujúce získanie náhrady škody, mohli súdne orgány v súlade s vnútroštátnym právom nariadiť preventívne zaistenie hnuteľného a nehnuteľného majetku údajného porušovateľa vrátane zablokovania jeho bankových účtov a iného jeho majetku. Na tento účel môžu príslušné orgány nariadiť poskytnutie bankových, finančných alebo obchodných dokumentov, prípadne primeraný prístup k príslušným informáciám.

ČLÁNOK 142

Prostriedky nápravy

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby justičné orgány mohli na žiadosť navrhovateľa, bez toho, aby tým bola dotknutá akákoľvek náhrada škody vzniknutej nositeľovi práv z dôvodu porušenia práv, a bez akejkoľvek kompenzácie, nariadiť zničenie alebo prinajmenšom úplné odstránenie tovaru z obchodnej siete, ak v súvislosti s týmto tovarom zistili, že porušuje práva duševného vlastníctva. Každá zmluvná strana takisto zabezpečí, aby v prípade potreby justičné orgány mohli nariadiť zničenie materiálov a nástrojov, ktoré sa prevažne používajú na vytvorenie alebo zhotovenie tohto tovaru.

2. Justičné orgány každej zmluvnej strany majú právomoc nariadiť, aby sa prostriedky nápravy uvedené v odseku 1 vykonali na náklady porušovateľa, pokiaľ nie sú uvedené osobitné dôvody, aby sa tak nestalo.

3. Pri posudzovaní žiadosti o prostriedky nápravy sa zohľadní potreba proporcionality medzi závažnosťou porušenia a nariadenými prostriedkami nápravy, ako aj záujmami tretích strán.

ČLÁNOK 143

Súdne príkazy

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby v prípade, že bolo prijaté súdne rozhodnutie konštatujúce porušenie práv duševného vlastníctva, mohli súdne orgány vydať proti porušovateľovi, ako aj proti sprostredkovateľovi, ktorého služby využíva tretia strana na účely porušovania práv duševného vlastníctva, súdny príkaz zakazujúci pokračovanie porušovania.

ČLÁNOK 144

Alternatívne opatrenia

Každá zmluvná strana môže stanoviť, že súdne orgány vo vhodných prípadoch a na žiadosť osoby, na ktorú sa majú vzťahovať prostriedky nápravy stanovené v článku 142 alebo 143 môžu nariadiť zaplatenie finančnej kompenzácie poškodenej strane namiesto uplatnenia prostriedkov nápravy stanovených v týchto článkoch, ak táto osoba nekonala úmyselne ani z nedbanlivosti, v prípade, že vykonanie dotknutých opatrení by jej spôsobilo neprimeranú škodu, a ak sa finančná kompenzácia pre poškodenú stranu javí ako dostatočne uspokojivá.

ČLÁNOK 145

Náhrada škody

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby justičné orgány mali právomoc na žiadosť poškodenej strany nariadiť porušovateľovi, ktorý vedel, alebo mal dostatočné dôvody vedieť, že sa podieľa na porušovaní, aby zaplatil nositeľovi práva náhradu škody zodpovedajúcu skutočne ujme, ktorú nositeľ práva utrpel následkom porušenia. V prípade, že súdne orgány stanovujú výšku náhrady škody:

a) zohľadnia všetky príslušné faktory, ako sú nepriaznivé ekonomické dôsledky vrátane straty ziskov, ktorú utrpela poškodená strana, akékoľvek nespravodlivé zisky, ktoré dosiahol porušovateľ, a vo vhodných prípadoch, aj iné ako ekonomické faktory, ako je morálna ujma spôsobená držiteľovi práv porušovaním, alebo

b) alternatívne k písmenu a) môžu vo vhodných prípadoch stanoviť náhradu škody vo forme paušálnej sumy minimálne na základe takých faktorov, ako je suma licenčných poplatkov alebo iných poplatkov, ktorá by nositeľovi práv prináležala, keby porušovateľ požiadal o oprávnenie využívať dotknuté práva duševného vlastníctva.

2. Zmluvné strany môžu stanoviť, že ak porušovateľ nevedel, alebo nemal dostatočné dôvody vedieť, že porušuje právo, justičné orgány môžu nariadiť, aby poškodenej strane nahradil zisky alebo zaplatil škodu, ktoré môžu byť stanovené vopred.

ČLÁNOK 146

Trovy konania

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby zodpovedajúce a primerané trovy konania a iné výdavky vynaložené stranou súdneho konania, ktorá bola v spore úspešná, v zásade uhrádzala strana, ktorá bola v spore neúspešná, pokiaľ to nie je v rozpore so zásadou spravodlivosti.

ČLÁNOK 147

Uverejňovanie súdnych rozhodnutí

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby v rámci súdnych konaní vo veci porušenia práv duševného vlastníctva justičné orgány mohli nariadiť na žiadosť žiadateľa a na náklady porušujúcej osoby primerané opatrenia na zverejnenie informácií týkajúcich sa rozhodnutia vrátane jeho uverejnenia v celom rozsahu alebo čiastočne.

ČLÁNOK 148

Prezumpcia autorstva alebo vlastníctva

Zmluvné strany uznávajú, že na účely uplatňovania opatrení, postupov a prostriedkov nápravy stanovených v tomto oddiele stačí uvedenie mena autora na literárnom alebo umeleckom diele obvyklým spôsobom na to, aby sa autor tohto diela, ak neexistuje dôkaz o opaku, považoval za autora predmetného diela, a teda aby bol oprávnený začať konanie o porušení práv. Tento článok sa uplatňuje *mutatis mutandis* na nositeľov práv súvisiacich s autorským právom, pokiaľ ide o ich predmet ochrany.

ČLÁNOK 149

Administratívne postupy

V rozsahu, v akom je možné nariadiť akúkoľvek občianskoprávnu nápravu, ktorá je výsledkom správnych konaní vo veci samej, platí, že takéto konania musia byť v súlade so zásadami, ktoré vo svojej podstate zodpovedajú zásadám stanoveným v príslušných ustanoveniach tohto oddielu.

PODODDIEL 2

PRESADZOVANIE PRÁV NA HRANICIACH

ČLÁNOK 150

Opatrenia na hraniciach

1. Pokiaľ ide o tovar pod colným dohľadom, každá zmluvná strana prijme alebo zachová postupy, prostredníctvom ktorých môže nositeľ práv predložiť žiadosť, aby colné orgány zadržali alebo pozastavili prepustenie tovaru, pri ktorom existuje podozrenie z porušovania práva vyplývajúceho z ochrannej známky, autorského práva a práv súvisiacich s autorským právom, zo zemepisných označení, z patentov, úžitkových vzorov, priemyselných dizajnov, topografií integrovaných obvodov alebo práv k odrodám rastlín (ďalej len „podozrivý tovar“).

2. Každá zmluvná strana bude mať zavedené elektronické systémy správy žiadostí, ktorým colné orgány vyhoveli alebo ktoré zaregistrovali. Kirgizská republika zabezpečí takéto elektronické systémy najneskôr do piatich rokov odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody.

3. Ak zmluvná strana účtuje poplatok na pokrytie administratívnych nákladov vyplývajúcich zo žiadosti alebo zaznamenania, tento poplatok musí byť úmerný poskytnutej službe a vynaloženým nákladom.

4. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby jej colné orgány rozhodli o schválení alebo zaznamenaní žiadosti v primeranej lehote v súlade s jej právnymi predpismi.

5. Každá zmluvná strana stanoví, že žiadosť uvedená v odseku 1 sa týka viacnásobných zásielok.

6. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby v súvislosti s tovarom pod colným dohľadom jej colné orgány mohli konať z vlastného podnetu s cieľom zadržať alebo pozastaviť prepustenie podozrivého tovaru.

7. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby jej colné orgány používali analýzu rizík na zisťovanie podozrivého tovaru.

8. Každá zmluvná strana má zavedené postupy, ktoré umožňujú zničenie podozrivého tovaru, a to bez toho, aby bolo potrebné predchádzajúce správne alebo súdne konanie na formálne rozhodnutie o porušení práv, najmä ak dotknuté osoby súhlasia s týmto zničením, alebo nie sú proti nemu. V prípade, že tovar, o ktorom bolo rozhodnuté, že porušuje práva, nie je zničený, každá zmluvná strana zabezpečí, aby, okrem výnimočných okolností, bol takýto tovar odstránený z obchodných kanálov takým spôsobom, aby sa zabránilo poškodeniu nositeľa práva.

9. Ak sa následne zistí, že zadržaný alebo pozastavený tovar neporušuje právo duševného vlastníctva, nositeľ práva nesie právnu zodpovednosť voči každému držiteľovi alebo deklarantovi tovaru, ktorý v tejto súvislosti utrpel škodu, a to v súlade s platnými právnymi predpismi každej zmluvnej strany.

10. Každá zmluvná strana môže mať zavedené postupy umožňujúce okamžité zničenie falšovaných ochranných známok a pirátskeho tovaru posielaných v zásielkach pošty alebo rýchlej kuriérskej služby.

11. Každá zmluvná strana sa môže rozhodnúť neuplatňovať tento článok na dovoz tovaru umiestneného na trh v inej krajine nositeľmi práv alebo s ich súhlasom, Zmluvná strana môže vylúčiť z uplatňovania tohto článku tovar neobchodnej povahy, ktorý je obsahom osobnej batožiny cestovateľa.

12. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby jej colné orgány viedli pravidelný dialóg a podporovali spoluprácu s príslušnými zainteresovanými stranami a s inými orgánmi zapojenými do presadzovania práv duševného vlastníctva.

13. Zmluvné strany spolupracujú v oblasti medzinárodného obchodu s podozrivým tovarom. Zmluvné strany sa predovšetkým dohodli na výmene informácií o obchode s podozrivým tovarom, ktorý má vplyv na druhú zmluvnú stranu, bez toho, aby boli dotknuté príslušné uplatniteľné právne predpisy o ochrane osobných údajov v každej zmluvnej strane.

14. Bez ohľadu na iné formy spolupráce sa Protokol o vzájomnej administratívnej pomoci v colných záležitostiach uplatňuje so zreteľom na porušovanie právnych predpisov o právach duševného vlastníctva, pri ktorých presadzovaní sú v súlade s týmto článkom príslušnými colné orgány.

15. Podvýbor pre práva duševného vlastníctva uvedený v článku 154 je zodpovedný za zabezpečenie riadneho fungovania a vykonávania tohto článku, najmä pokiaľ ide o spoluprácu medzi zmluvnými stranami.

ČLÁNOK 151

Súlad s dohodou GATT 1994 a dohodou TRIPS

Pri vykonávaní opatrení na hraniciach na účely presadzovania práv duševného vlastníctva colnými orgánmi bez ohľadu na to, či je upravené v tomto pododdiele, zmluvné strany zabezpečia dodržiavanie povinností, ktoré im vyplývajú z dohôd GATT 1994 a TRIPS, a najmä povinností stanovených v článku V dohody GATT 1994 a v článku 41 a v časti III oddiele 4 dohody TRIPS.

ODDIEL D

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 152

Spolupráca

1. Zmluvné strany sa dohodli, že budú spolupracovať v záujme podpory vykonávania záväzkov a povinností prevzatých na základe tejto kapitoly.

2. Spolupráca medzi zmluvnými stranami zahŕňa tieto činnosti:

a) výmenu informácií o právnom rámci týkajúcom sa práv duševného vlastníctva a príslušných pravidlách ich ochrany a presadzovania;

b) výmenu skúseností medzi zmluvnými stranami o legislatívnom pokroku;

c) výmenu skúseností medzi zmluvnými stranami o presadzovaní práv duševného vlastníctva na ústrednej a nižšej ako ústrednej úrovni;

d) koordináciu v záujme predchádzania vývozu falšovaného tovaru, a to aj s inými krajinami;

e) technickú pomoc, budovanie kapacít, výmenu a odbornú prípravu pracovníkov;

f) ochranu a obhajobu práv duševného vlastníctva a šírenie informácií v tejto súvislosti, okrem iného v podnikateľských kruhoch a občianskej spoločnosti;

g) informovanie spotrebiteľov a nositeľov práv, posilňovanie inštitucionálnej spolupráce, najmä medzi orgánmi, ktoré sú zodpovedné za oblasť duševného vlastníctva;

h) podporu informovanosti a vzdelávania širokej verejnosti o politikách týkajúcich sa ochrany a presadzovania práv duševného vlastníctva;

i) podporu ochrany a presadzovania práv duševného vlastníctva v rámci verejno−súkromnej spolupráce za účasti malých a stredných podnikov;

j) vytváranie účinných stratégií na identifikovanie príjemcov posolstiev a komunikačných programov na zvýšenie povedomia spotrebiteľov a médií o dosahoch porušovania práv duševného vlastníctva, a to aj v súvislosti s hrozbami z pohľadu zdravia a bezpečnosti a v kontexte prepojenia na organizovaný zločin.

3. Každá zmluvná strana sprístupní verejnosti špecifikácie výrobkov alebo ich zhrnutia, ako aj príslušné kontaktné miesta na účely kontroly alebo správy zemepisných označení druhej zmluvnej strany, ktoré sú chránené podľa pododdielu 4.

4. Zmluvné strany buď priamo, alebo prostredníctvom Podvýboru pre práva duševného vlastníctva uvedeného v článku 154 udržiavajú kontakt vo všetkých záležitostiach súvisiacich s vykonávaním a fungovaním tejto kapitoly.

ČLÁNOK 153

Dobrovoľné iniciatívy zainteresovaných strán

Každá zmluvná strana sa snaží uľahčovať zainteresovaným stranám dobrovoľné iniciatívy v oblasti znižovania porušovania práv duševného vlastníctva vrátane na internete a ďalších trhoch, zameriavajúce sa na konkrétne problémy a hľadanie praktických riešení, ktoré sú realistické, vyvážené, primerané a spravodlivé pre všetkých dotknutých, a to týmito spôsobmi:

a) každá zmluvná strana sa snaží po vzájomnej dohode so zainteresovanými stranami na svojom území uľahčovať dobrovoľné iniciatívy hľadania riešení a riešenia rozdielov v oblasti ochrany a presadzovania práv duševného vlastníctva a znižovania ich porušovania;

b) zmluvné strany sa snažia o vzájomnú výmenu informácií týkajúcich sa úsilia o uľahčenie dobrovoľných iniciatív zainteresovaných strán na svojich príslušných územiach a

c) zmluvné strany sa snažia podporovať otvorený dialóg a spoluprácu medzi zainteresovanými stranami zmluvných strán a podnecovať tieto zainteresované strany, aby spoločne hľadali riešenia a riešili rozdiely v oblasti ochrany a presadzovania práv duševného vlastníctva a znižovania ich porušovania.

ČLÁNOK 154

Inštitucionálne ustanovenia

1. Zmluvné strany týmto zriaďujú Podvýbor pre práva duševného vlastníctva (ďalej len „Podvýbor pre práva duševného vlastníctva“) zložený zo zástupcov Európskej únie a Kirgizskej republiky s cieľom monitorovať vykonávanie tejto kapitoly a zintenzívniť vzájomnú spoluprácu a dialóg v oblasti práv duševného vlastníctva.

2. Podvýbor pre práva duševného vlastníctva zasadá na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany striedavo v Európskej únii a v Kirgizskej republike v čase, na mieste a spôsobom, na ktorých sa zmluvné strany dohodli, a to aj formou videokonferencie, najneskôr však do 90 dní od predloženia žiadosti.

KAPITOLA 9

VLÁDNE OBSTARÁVANIE

ČLÁNOK 155

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto kapitoly sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „obchodný tovar alebo služby“ je tovar alebo sú služby druhu, ktorý sa bežne predáva alebo ponúka na predaj na obchodnom trhu, a to iným kupujúcim ako sú vlády a na iné účely ako sú vládne, alebo ktorý takýto kupujúci zvyčajne kupujú;

b) „stavebné služby“ sú služby, ktorých cieľom je akýmikoľvek prostriedkami realizovať inžinierske alebo stavebné práce v zmysle oddielu 51 ústrednej klasifikácie produkcie (CPC);

c) „elektronická aukcia“ je opakujúci sa proces, pri ktorom sa využíva elektronické zariadenie, aby dodávatelia predložili buď nové ceny, alebo nové hodnoty v prípade iných kvantifikovateľných parametrov ponúk, než sú ceny, ktoré súvisia s kritériami hodnotenia, alebo nové ceny aj nové hodnoty, a v dôsledku ktorého je možné zostaviť poradie alebo nové poradie ponúk;

d) „písomne“ alebo „písomný“ je akékoľvek vyjadrenie pozostávajúce zo slov alebo číslic, ktoré je možné čítať, reprodukovať a následne oznámiť a ktoré zahŕňa aj informácie prenášané a uložené elektronicky;

e) „obmedzený postup obstarávania“ je postup, v rámci ktorého obstarávateľský subjekt osloví jedného alebo viacerých dodávateľov podľa svojho výberu;

f) „opatrenie“ je akýkoľvek zákon, iný právny predpis, postup, administratívny usmerňovací dokument alebo prax, alebo akýkoľvek postup obstarávateľského subjektu v súvislosti s obstarávaním, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou;

g) „zoznam na viacero použití“ je zoznam kvalifikovaných dodávateľov, ktorý chce obstarávateľský subjekt využiť viac než raz;

h) oznámenie o plánovanom obstarávaní je oznámenie uverejnené obstarávateľským subjektom, v ktorom sa zainteresovaní dodávatelia vyzývajú na predloženie žiadosti o účasť, predloženie ponuky alebo na oboje;

i) „kompenzácie“ sú akékoľvek podmienky alebo záväzky na podporu miestneho rozvoja alebo na zlepšenie platobnej bilancie zmluvnej strany, napríklad doložky o použití domácej produkcie, poskytnutí licencií na technológie, investícií, kompenzačných obchodoch, a podobné postupy alebo požiadavky;

j) „otvorený postup obstarávania“ je postup, v rámci ktorého môže predložiť ponuku každý zainteresovaný dodávateľ;

k) „obstarávateľský subjekt“ je subjekt, na ktorý sa vzťahuje oddiel 1, 2 alebo 3 pododdielu zmluvnej strany prílohy 9;

l) „kvalifikovaný dodávateľ“ je dodávateľ, o ktorom obstarávateľský subjekt usúdi, že spĺňa podmienky účasti;

m) „výberový postup obstarávania“ je postup, v rámci ktorého vyzve obstarávateľský subjekt na predloženie ponúk len kvalifikovaných dodávateľov;

n) „služby“ zahŕňajú stavebné služby, ak nie je uvedené inak;

o) „norma“ je dokument schválený uznaným orgánom, ktorý poskytuje na všeobecné a opakované použitie pravidlá, smernice alebo charakteristiky tovaru alebo služieb alebo súvisiace postupy a výrobné metódy, ktorých dodržiavanie nie je záväzné; jej obsahom alebo jej jediným predmetom úpravy môžu tiež byť požiadavky súvisiace s terminológiou, symbolmi, balením, značením alebo označovaním, ktoré sa vzťahujú na určitý tovar, službu, postup alebo výrobnú metódu;

p) „dodávateľ“ je osoba alebo skupina osôb, ktorá poskytuje alebo by mohla poskytovať tovar alebo služby;

q) „technická špecifikácia“ je požiadavka, ktorá v rámci obstarávania:

i) stanovuje vlastnosti tovaru alebo služieb, ktoré majú byť obstarané, napríklad kvalitu, výkon, bezpečnosť a rozmery, alebo postupy a metódy ich výroby alebo poskytnutia, alebo

ii) sa týka terminológie, symbolov, požiadaviek na balenie, značenie alebo označovanie vzťahujúcich sa na určitý tovar alebo službu;

r) „CPC OSN“ je provizórna ústredná klasifikácia produkcie Organizácie Spojených národov (Statistical Papers, séria M, č. 77, Odbor medzinárodných hospodárskych a sociálnych záležitostí Štatistickej komisie Organizácie Spojených národov, New York, 1991).

ČLÁNOK 156

Rozsah pôsobnosti

1. Táto kapitola sa vzťahuje na akékoľvek opatrenie týkajúce sa obstarávania, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, bez ohľadu na to, či sa vykonáva výlučne alebo čiastočne elektronickými prostriedkami.

2. Na účely tejto kapitoly „obstarávaním, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou“ je obstarávanie na vládne účely:

a) tovaru, služieb alebo ich akejkoľvek kombinácie;

i) ako sa uvádza v prílohe 9 a

ii) ktoré sa neobstarávajú s cieľom komerčného predaja alebo komerčného ďalšieho predaja, ani na využitie pri výrobe alebo dodávke, alebo poskytovaní tovaru, alebo služieb na účely komerčného predaja alebo komerčného ďalšieho predaja;

b) uskutočňované na akomkoľvek zmluvnom základe vrátane: kúpy, lízingu a prenájmu alebo kúpy na splátky s možnosťou odkúpenia, alebo bez takejto možnosti;

c) ktorých hodnota odhadovaná v súlade s odsekmi 6, 7 a 8 tohto článku sa v čase uverejnenia oznámenia v súlade s článkom 160 rovná alebo presahuje príslušnú prahovú hodnotu uvedenú v oddieloch 1, 2 a 3 prílohy 9;

d) uskutočňované obstarávateľským subjektom a

e) ktoré nie je inak vylúčené z rozsahu pôsobnosti odseku 3 tohto článku alebo pododdielov príslušnej zmluvnej strany oddielov 1, 2, 3 alebo 5 prílohy 9.

3. Ak nie je v prílohe 9 stanovené inak, táto kapitola sa nevzťahuje na:

a) nadobudnutie alebo prenájom pozemkov, existujúcich budov alebo iného nehnuteľného majetku, alebo práv k nim;

b) mimozmluvné dojednania alebo akúkoľvek formu pomoci, ktorú zmluvná strana poskytuje, vrátane dohôd o spolupráci, grantov, pôžičiek, kapitálových injekcií, záruk a fiškálnych stimulov;

c) obstarávanie alebo nadobudnutie fiškálnej agentúry alebo depozitárnych služieb, likvidačných a správnych služieb pre regulované finančné inštitúcie alebo služieb týkajúcich sa predaja, splácania a distribúcie verejného dlhu vrátane úverov a štátnych dlhopisov, bankoviek a iných cenných papierov;

d) pracovné zmluvy vo verejnom sektore;

e) obstarávanie uskutočňované:

i) na konkrétny účel poskytovania medzinárodnej pomoci vrátane rozvojovej pomoci;

ii) na základe osobitného postupu alebo podmienky medzinárodnej dohody týkajúcej sa umiestnenia vojsk alebo spoločného vykonávania projektu signatárskymi štátmi, alebo

iii) na základe osobitného postupu alebo podmienky medzinárodnej organizácie, alebo ak je financované z medzinárodných grantov, pôžičiek alebo inej pomoci, kde by uplatniteľný postup alebo podmienka boli v rozpore s touto kapitolou.

4. Záväzky každej zmluvnej strany týkajúce sa obstarávania, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, a súvisiaceho prístupu k informáciám sú stanovené v prílohe 9 takto:

a) v oddiele 1 subjekty ústrednej štátnej správy, na ktorých obstarávanie sa vzťahuje táto kapitola, vrátane uplatniteľných prahových hodnôt pre tovar a služby, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola;

b) v oddiele 2 subjekty štátnej správy na nižšej ako ústrednej úrovni, na ktorých obstarávanie sa vzťahuje táto kapitola, vrátane uplatniteľných prahových hodnôt pre tovar a služby, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola;

c) v oddiele 3 všetky ostatné subjekty, na ktorých obstarávanie sa vzťahuje táto kapitola, vrátane uplatniteľných prahových hodnôt pre tovar a služby, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola;

d) v oddiele 4 iné služby ako stavebné služby, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola;

e) v oddiele 5 všeobecné poznámky a výnimky a

f) v oddiele 6 médiá, v ktorých zmluvná strana uverejňuje svoje oznámenia o obstarávaní, oznámenia o výsledku obstarávania a iné informácie týkajúce sa jej systému vládneho obstarávania, ako sa uvádza v tejto kapitole.

5. Ak obstarávateľský subjekt v kontexte obstarávania, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, vyžaduje, aby osoba, na ktorú sa nevzťahuje oddiel 1, 2 alebo 3 pododdielu zmluvnej strany prílohy 9, obstarávala v súlade s osobitnými požiadavkami, odsek 4 tohto článku sa na takéto požiadavky uplatňuje *mutatis mutandis*.

Určenie hodnoty

6. Obstarávateľský subjekt pri odhadovaní hodnoty obstarávania na účely stanovenia, či ide o obstarávanie, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou:

a) obstarávanie nerozdelí na viacero čiastkových obstarávaní, a takisto nezvolí ani nepoužije na odhad hodnoty obstarávania špeciálnu metódu ocenenia s úmyslom úplne alebo čiastočne vylúčiť predmetné obstarávanie z rozsahu pôsobnosti tejto kapitoly a

b) zahrnie odhadovanú maximálnu celkovú hodnotu obstarávania počas celej dĺžky trvania bez ohľadu na to, či bola zákazka zadaná jednému alebo viacerým dodávateľom, pričom zohľadní všetky formy odmeny vrátane:

i) prémií, poplatkov, provízií a úrokov a

ii) ak obstarávanie umožňuje alternatívy, celkovej hodnoty takýchto alternatív.

7. Ak splnenie individuálnej požiadavky na obstarávanie si vyžaduje zadanie viac než jednej zmluvy alebo zmluva je zadávaná po častiach (ďalej len „opakované zmluvy“), základom na výpočet odhadovanej maximálnej celkovej hodnoty je:

a) hodnota opakovaných zmlúv rovnakého typu tovaru alebo služieb udelených v priebehu predchádzajúcich 12 mesiacov alebo v priebehu predchádzajúceho fiškálneho roku obstarávateľského subjektu, podľa možnosti upravená o očakávané zmeny, čo sa týka množstva a hodnoty, pokiaľ ide o množstvo a hodnotu obstarávaného tovaru alebo služby v priebehu nasledujúcich 12 mesiacov, alebo

b) odhadovaná hodnota opakovaných zmlúv týkajúcich sa rovnakého typu tovaru alebo služby, ktoré sa majú zadať počas 12 mesiacov, ktoré nasledujú po zadaní pôvodnej zmluvy, alebo počas fiškálneho roku obstarávateľského subjektu.

8. V prípade obstarávania prostredníctvom lízingu, nájmu alebo nákupu tovaru alebo služby na splátky alebo v prípade zmlúv, v ktorých nie je uvedená celková cena, základom pre stanovenie hodnoty je:

a) v prípade zmlúv uzavretých na určitý čas:

i) ak je platnosť zmluvy 12 mesiacov alebo menej, celková odhadovaná maximálna hodnota počas jej platnosti, alebo

ii) ak je platnosť zmluvy dlhšia ako 12 mesiacov, celková odhadovaná maximálna hodnota vrátane odhadovanej zostatkovej hodnoty;

b) v prípade zmluvy na neurčitý čas 48−násobok odhadovanej mesačnej splátky a

c) ak nie je isté, či zmluva bude na určitý čas, uplatní sa písmeno b).

ČLÁNOK 157

Bezpečnosť a všeobecné výnimky

1. Žiadne z ustanovení tejto kapitoly nemožno vykladať tak, že zmluvnej strane bráni v prijatí opatrení alebo nezverejnení informácií, ak to považuje za nevyhnutné pre ochranu svojich základných bezpečnostných záujmov týkajúcich sa obstarávania:

a) zbraní, munície alebo vojenského materiálu;

b) nevyhnutného pre národnú bezpečnosť, alebo

c) na účely národnej obrany.

2. S výhradou požiadavky, že sa takéto opatrenia nebudú uplatňovať spôsobom, ktorý by znamenal svojvoľnú alebo bezdôvodnú diskrimináciu medzi krajinami, ak existujú rovnaké podmienky, a ani spôsobom, ktorý by bol skrytým obmedzovaním obchodu medzi zmluvnými stranami, platí, že žiadne z ustanovení tejto kapitoly nemožno vykladať tak, že zmluvným stranám bráni v uložení alebo presadzovaní opatrení, ktoré:

a) sú nevyhnutné na ochranu verejnej morálky, verejného poriadku alebo bezpečnosti;

b) sú nevyhnutné na ochranu života alebo zdravia ľudí, zvierat alebo rastlín;

c) sú nevyhnutné na ochranu práv duševného vlastníctva, alebo

d) súvisia s tovarom alebo službami, ktoré poskytujú osoby so zdravotným postihnutím alebo dobročinné zariadenia, alebo ktoré sú výsledkom práce väzňov.

ČLÁNOK 158

Všeobecné zásady

Nediskriminácia

1. Pri akýchkoľvek opatreniach týkajúcich sa obstarávania, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, zmluvná strana vrátane jej obstarávateľských subjektov poskytne bezodkladne a bezpodmienečne pre tovar a služby druhej zmluvnej strany, ako aj dodávateľom druhej zmluvnej strany ponúkajúcim takýto tovar alebo služby zaobchádzanie, ktoré nie je menej výhodné ako zaobchádzanie, ktoré táto zmluvná strana vrátane jej obstarávateľských subjektov poskytuje pre svoj vlastný tovar, služby a dodávateľov.

2. V súvislosti s akýmikoľvek opatreniami týkajúcimi sa obstarávania, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, nebude žiadna zmluvná strana ani jej obstarávateľské subjekty:

a) zaobchádzať so žiadnym miestnym dodávateľom menej výhodne ako s iným miestnym dodávateľom na základe určitej miery zahraničnej účasti alebo vlastníctva, alebo

b) diskriminovať žiadneho v nej usadeného dodávateľa na základe toho, že tovar alebo služby ponúkané týmto dodávateľom pri určitom obstarávaní sú tovarom alebo službami druhej zmluvnej strany.

Národné zaobchádzanie s miestne usadenými dodávateľmi

3. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa s dodávateľmi druhej zmluvnej strany, ktorí si založili obchodné zastúpenie na jej území prostredníctvom založenia, nadobudnutia alebo udržiavania právnickej osoby, v súvislosti s akýmkoľvek vládnym obstarávaním zmluvnej strany na jej území poskytlo zaobchádzanie, ktoré nebude menej výhodné ako zaobchádzanie poskytnuté jej domácim dodávateľom, a to v súlade s vnútroštátnymi zákonmi a inými právnymi predpismi.

Uplatňujú sa všeobecné výnimky stanovené v článku 157.

Používanie elektronických prostriedkov

4. Ak sa obstarávanie, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, uskutočňuje elektronickým spôsobom, obstarávateľský subjekt:

a) zabezpečí, aby sa pri obstarávaní používali všeobecne dostupné systémy informačných technológií a softvér (vrátane systémov a softvéru na autentifikáciu a kódovanie informácií), ktoré sú interoperabilné s inými všeobecne dostupnými systémami informačných technológií a softvérom;

b) uplatňuje mechanizmy, ktoré zabezpečujú integritu žiadostí o účasť a integritu ponúk, a to aj pokiaľ ide o čas prijatia a zamedzenie nedovoleného prístupu k týmto žiadostiam a ponukám, a

c) používa elektronické informačné a komunikačné prostriedky na uverejňovanie oznámení a súťažných podkladov v postupoch verejného obstarávania a v čo najširšom možnom rozsahu na predkladanie ponúk.

Vykonávanie obstarávania, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou

5. Obstarávateľský subjekt uskutočňuje obstarávanie, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, transparentným a nestranným spôsobom, ktorý:

a) je v súlade s touto kapitolou a pri ktorom sa používajú metódy, ako je napríklad otvorený postup obstarávania, výberový postup obstarávania a obmedzený postup obstarávania;

b) zabraňuje konfliktom záujmov a

c) zabraňuje korupčným postupom.

Pravidlá pôvodu

6. Na účely obstarávania, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, zmluvná strana neuplatní pri dovozoch alebo dodávkach tovaru alebo služieb z druhej zmluvnej strany také pravidlá pôvodu, ktoré by sa líšili od pravidiel pôvodu, ktoré táto zmluvná strana v rovnakom čase uplatňuje na dovoz alebo dodávky rovnakého tovaru alebo služieb v rámci bežného obchodovania.

Kompenzácie

7. Zmluvná strana vrátane jej obstarávateľských subjektov nebude v súvislosti s obstarávaním, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, požadovať, zohľadňovať, ukladať ani vynucovať žiadne kompenzácie.

Opatrenia, ktoré sa netýkajú len obstarávania

8. Odseky 1 a 2 sa nevzťahujú na:

a) clá a platby akéhokoľvek druhu uložené na dovoz alebo v súvislosti s ním;

b) metódu ukladania takýchto ciel a poplatkov, alebo

c) iné dovozné predpisy alebo formality a opatrenia ovplyvňujúce obchod so službami, než sú opatrenia, ktorými sa riadi obstarávanie, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou.

Protikorupčné opatrenia

9. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby mala zavedené vhodné opatrenia na riešenie korupcie vo svojom vládnom obstarávaní. Tieto opatrenia môžu zahŕňať postupy na to, aby sa dodávatelia, o ktorých súdne orgány alebo príslušné štátne orgány tejto zmluvnej strany na základe konečného rozhodnutia rozhodli, že sa zúčastnili na podvodnom alebo inom protiprávnom konaní v súvislosti s vládnym obstarávaním na území tejto zmluvnej strany, stali neoprávnenými na účasť na obstarávaniach zmluvnej strany, a to buď na neurčitý čas, alebo počas stanoveného obdobia. Každá zmluvná strana takisto zabezpečí, aby mala zavedené politiky a postupy na maximálnu možnú elimináciu, alebo riešenie akéhokoľvek možného konfliktu záujmov osôb, ktoré sú zapojené do obstarávania alebo naň majú vplyv.

ČLÁNOK 159

Informácie o systéme obstarávania

1. Každá zmluvná strana:

a) bezodkladne uverejní všetky zákony, iné právne predpisy, súdne rozhodnutia a všeobecne záväzné administratívne rozhodnutia, ako aj znenia štandardných zmluvných ustanovení predpísaných zákonom alebo iným právnym predpisom a prostredníctvom odkazu začlenených do oznámení alebo súťažných podkladov a postup týkajúci sa obstarávania, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, ako aj akékoľvek ich zmeny, pričom na toto uverejnenie využije oficiálne určené elektronické alebo tlačené médiá, ktoré sú všeobecne distribuované a ku ktorým má verejnosť neustále jednoduchý prístup, a

b) na požiadanie poskytne druhej zmluvnej strane vysvetľujúce informácie.

2. Každá zmluvná strana v oddiele 6 prílohy 9 uvedie:

a) elektronické alebo tlačené médiá, v ktorých zmluvná strana uverejňuje informácie opísané v písm. a) odseku 1 tohto článku;

b) elektronické alebo tlačené médiá, v ktorých táto zmluvná strana uverejňuje oznámenia uvedené v článku 160, článku 162 ods. 7 a článku 169 ods. 2 a

c) adresu alebo adresy webových sídiel, kde zmluvná strana uverejňuje svoje oznámenia týkajúce sa zadaných zákaziek podľa článku 169 ods. 2

3. Zmluvná strana bezodkladne oznámi Výboru pre spoluprácu akúkoľvek zmenu informácií uvedených, podľa odseku 2 tohto článku, v oddiele 6 prílohy 9.

ČLÁNOK 160

Oznámenia

1. Všetky oznámenia uvedené v tomto článku (oznámenie o plánovanom obstarávaní, súhrnné oznámenie a oznámenie o pláne obstarávania) sú priamo a bezplatne dostupné elektronickými prostriedkami prostredníctvom jednotného online prístupového miesta. Tieto oznámenia môžu byť okrem toho uverejnené aj vo vhodnom tlačenom médiu šírenom všeobecne, pričom musia zostať jednoducho dostupné pre verejnosť najmenej do uplynutia obdobia v nich uvedeného.

Oznámenie o plánovanom obstarávaní

2. Obstarávateľský subjekt pre každé obstarávanie upravené touto dohodou uverejní oznámenie o plánovanom obstarávaní okrem situácií, ktoré sú opísané v článku 166.

3. Ak nie je v tejto kapitole stanovené inak, každé oznámenie o plánovanom obstarávaní obsahuje:

a) názov a adresu obstarávateľského subjektu a iné informácie potrebné na kontaktovanie tohto subjektu a získanie všetkých príslušných dokumentov týkajúcich sa obstarávania, a prípadne aj s tým súvisiace náklady a platobné podmienky;

b) opis obstarávania vrátane informácií o povahe a množstve tovaru alebo služieb, ktoré sa majú obstarať, alebo ak množstvo nie je známe, odhadované množstvo;

c) v prípade opakovaných zákaziek, ak je to možné, predpokladaný časový harmonogram nasledujúcich oznámení o plánovanom obstarávaní;

d) opis všetkých alternatív;

e) časový rámec na dodanie tovaru alebo poskytnutie služieb alebo trvanie zmluvy;

f) postup obstarávania, ktorý sa má použiť, a či sa v rámci neho uskutočnia rokovania alebo elektronická aukcia;

g) v príslušných prípadoch adresu a akýkoľvek konečný dátum na predloženie žiadostí o účasť;

h) adresu a lehotu na predkladanie ponúk;

i) jazyk či jazyky, v ktorých sa môžu predkladať ponuky alebo žiadosti o účasť, ak môžu byť predložené v jazyku inom než úradnom jazyku zmluvnej strany, ku ktorej patrí obstarávateľský subjekt;

j) zoznam a stručný opis všetkých podmienok účasti vrátane akýchkoľvek požiadaviek na osobitné doklady alebo osvedčenia, ktoré musia dodávatelia v súvislosti s takouto účasťou predložiť, ak tieto požiadavky nie sú uvedené v súťažných pokladoch, ktoré boli sprístupnené všetkým zainteresovaným dodávateľom v tom istom čase ako oznámenie o plánovanom obstarávaní;

k) ak má obstarávateľský subjekt podľa článku 162 v úmysle vybrať len obmedzený počet kvalifikovaných dodávateľov, ktorí budú vyzvaní na predloženie ponuky, kritériá pre výber tohto obmedzeného počtu dodávateľov, prípadne informáciu o obmedzení počtu kvalifikovaných dodávateľov, ktorí budú môcť predložiť ponuku, a

l) údaj o tom, že obstarávanie je obstarávaním, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou.

Súhrnné oznámenie

4. Obstarávateľský subjekt uverejní v súvislosti s každým plánovaným obstarávaním súhrnné oznámenie, ktoré bude jednoducho dostupné v niektorom z jazykov WTO v rovnakom čase, ako bude uverejnené oznámenie o plánovanom obstarávaní. Toto súhrnné oznámenie musí obsahovať aspoň tieto informácie:

a) predmet obstarávania;

b) konečný dátum pre predkladanie ponúk alebo prípadne konečný dátum pre prekladanie žiadostí o účasť alebo žiadostí o zapísanie do zoznamu na viacero použití a

c) adresu, na ktorej je možné požiadať o dokumenty súvisiace s obstarávaním.

Oznámenie o pláne obstarávania

5. Obstarávateľské subjekty sa vyzývajú, aby čo najskôr v každom fiškálnom roku vo vhodnom elektronickom médiu, alebo ak je k dispozícii v tlačenom médiu uvedenom v oddiele 6 prílohy 9 uverejnili oznámenie týkajúce sa ich budúcich plánov obstarávania (ďalej len „oznámenie o pláne obstarávania“). Oznámenie o pláne obstarávania sa uverejní aj na webovom sídle jednotného prístupového miesta uvedenom v oddiele 6 prílohy 9 s výhradou odseku 3 tohto článku. Oznámenie o pláne obstarávania má obsahovať predmet obstarávania a plánovaný dátum uverejnenia oznámenia o plánovanom obstarávaní.

6. Obstarávateľský subjekt, na ktorý sa vzťahuje oddiel B alebo C, môže využiť oznámenie o pláne obstarávania ako oznámenie o plánovanom obstarávaní, a to pod podmienkou, že oznámenie o pláne obstarávania obsahuje, pokiaľ možno, čo najviac informácií uvedených v odseku 4 tohto článku, ktoré má obstarávateľský subjekt k dispozícii, ako aj vyjadrenie v tom zmysle, že zainteresovaní dodávatelia by mali svoj záujem o obstarávanie oznámiť danému obstarávateľskému subjektu.

ČLÁNOK 161

Podmienky účasti

1. Obstarávateľský subjekt obmedzí podmienky účasti na obstarávaní len na tie, ktoré sú nevyhnutné pre zabezpečenie toho, aby mal dodávateľ právne a finančné vlastnosti a podnikateľské a odborné schopnosti na realizáciu príslušného obstarávania.

2. Obstarávateľský subjekt pri stanovovaní podmienok účasti:

a) nesmie podmieňovať účasť dodávateľa na obstarávaní tým, že už musel mať v minulosti jednu alebo viacero zákaziek od obstarávateľského subjektu zmluvnej strany, a

b) môže požadovať zodpovedajúce predchádzajúce skúsenosti, ak je to nevyhnutné na splnenie požiadaviek obstarávania[[21]](#footnote-21).

3. V rámci posudzovania toho, či určitý dodávateľ spĺňa podmienky účasti, obstarávateľský subjekt:

a) posúdi finančné kapacity a podnikateľské a odborné schopnosti dodávateľa na základe jeho podnikateľskej činnosti na území zmluvnej strany, ku ktorej patrí obstarávateľský subjekt, ako aj mimo tohto územia a

b) pri svojom posudzovaní vychádza z podmienok, ktoré vopred podrobnejšie stanovil v oznámeniach alebo v súťažných podkladoch.

4. Ak existujú podporné dôkazy, zmluvná strana vrátane jej obstarávateľských subjektov môže vylúčiť dodávateľa z účasti na obstarávaní z dôvodov, ako sú:

a) konkurz;

b) nepravdivé vyhlásenia;

c) závažné alebo pretrvávajúce nedostatky pri plnení hmotnoprávnej požiadavky alebo povinnosti vyplývajúcej z akejkoľvek predchádzajúcej zákazky;

d) právoplatné rozsudky za závažné trestné činy alebo iné vážne porušenia právnych predpisov;

e) odborné pochybenie alebo skutky alebo opomenutia, ktoré majú nepriaznivý vplyv na podnikateľskú integritu dodávateľa, alebo

f) neplatenie daní.

ČLÁNOK 162

Kvalifikácia dodávateľov

Registračné systémy a kvalifikačné postupy

1. Zmluvná strana a jej obstarávateľské subjekty môžu viesť systém registrácie dodávateľov, do ktorého sa zainteresovaní dodávatelia musia zaregistrovať a do ktorého musia poskytnúť určité informácie. V tomto prípade zmluvná strana zabezpečí, aby zainteresovaní dodávatelia mali prístup k informáciám o tomto registračnom systéme v čo najväčšej možnej miere elektronickými prostriedkami a aby mohli kedykoľvek o registráciu požiadať. Obstarávateľský subjekt ich v primeranej lehote informuje o rozhodnutí vyhovieť tejto žiadosti, alebo o jej zamietnutí. Ak sa žiadosť zamietne, rozhodnutie musí byť riadne odôvodnené.

2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby:

a) sa jej obstarávateľské subjekty usilovali o minimalizáciu rozdielov vo svojich kvalifikačných postupoch a

b) ak jej obstarávateľské subjekty vedú registračné systémy, aby sa usilovali o minimalizáciu rozdielov medzi nimi.

3. Zmluvná strana a jej obstarávateľské subjekty neprijmú ani nepoužijú registračný systém alebo kvalifikačný postup, ktorého cieľom alebo dosahom je vytvorenie nepotrebných prekážok účasti dodávateľov druhej zmluvnej strany v ich obstarávaní.

Výberový postup obstarávania

4. Ak má obstarávateľský subjekt v úmysle použiť výberový postup obstarávania, musí:

a) v oznámení o plánovanom obstarávaní uviesť prinajmenšom informácie uvedené v článku 160 ods. 3 písm. a), b), f), g), j), k) a l) a vyzvať dodávateľov na predloženie žiadosti o účasť a

b) kvalifikovaným dodávateľom poskytnúť pred začatím lehoty na predloženie ponúk prinajmenšom informácie uvedené v článku 160 ods. 3 písm. c), d), e), h) a i), ktoré oznámi podľa článku 164 ods. 3 písm. b).

5. Obstarávateľský subjekt umožní všetkým kvalifikovaným dodávateľom zúčastniť sa na obstarávaní, pokiaľ obstarávateľský subjekt neuvedie v oznámení o plánovanom obstarávaní určité obmedzenie počtu kvalifikovaných dodávateľov, ktorí môžu predložiť ponuky, a kritériá výberu tohto obmedzeného počtu dodávateľov. Výzva na predloženie ponuky sa adresuje viacerým kvalifikovaným dodávateľom potrebným na zabezpečenie účinnej hospodárskej súťaže.

6. Ak súťažné podklady nie sú verejne k dispozícii od dátumu uverejnenia oznámenia uvedeného v odseku 4 písm. a), obstarávateľský subjekt zabezpečí, aby tieto podklady boli poskytnuté k dispozícii v rovnakom čase všetkým kvalifikovaným dodávateľom, ktorí boli vybratí v súlade s odsekom 5.

Zoznamy na viacero použití

7. Obstarávateľský subjekt môže používať zoznam na viacero použití, a to pod podmienkou, že oznámenie, v ktorom sa zainteresovaní dodávatelia vyzvú, aby požiadali o zapísanie do tohto zoznamu:

a) sa každoročne uverejňuje vo vhodnom médiu uvedenom v oddiele 6 prílohy 9 a

b) ak sa uverejňuje elektronickými prostriedkami, je nepretržite dostupné na jednom z vhodných médií uvedených v oddiele 6 prílohy 9.

8. Oznámenie uvedené v odseku 7 musí obsahovať:

a) opis tovaru alebo služieb, alebo ich kategórií, v súvislosti s ktorými sa zoznam môže použiť;

b) podmienky účasti, ktoré musia dodávatelia splniť na zapísanie do zoznamu, a metódy, ktoré obstarávateľský subjekt použije na overenie splnenia podmienok dodávateľom alebo poskytovateľom;

c) názov a adresu obstarávateľského subjektu a iné informácie potrebné na kontaktovanie tohto obstarávateľského subjektu a získanie všetkých príslušných dokumentov týkajúcich sa zoznamu;

d) obdobie platnosti zoznamu a spôsob jeho obnovenia alebo ukončenia, alebo, ak nie je uvedené obdobie platnosti, uvedenie spôsobu, akým bude oznámené ukončenie používania tohto zoznamu, a

e) údaj o tom, že zoznam sa môže použiť na obstarávanie, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou.

9. Bez ohľadu na odsek 7 platí, že keď je zoznam na viacero použití platný najviac tri roky, obstarávateľský subjekt môže uverejniť oznámenie uvedené v odseku 7 len raz, na začiatku obdobia platnosti tohto zoznamu, pod podmienkou, že:

a) sa v oznámení uvedie obdobie platnosti zoznamu a to, že ďalšie oznámenia sa neuverejnia, a

b) oznámenie sa uverejní elektronickými prostriedkami a je nepretržite prístupné na jednom z vhodných médií uvedených v oddiele 6 prílohy 9.

10. Obstarávateľský subjekt dodávateľom umožní, aby mohli kedykoľvek požiadať o zapísanie do zoznamu na viacero použití, a všetkých kvalifikovaných dodávateľov musí do tohto zoznamu zapísať v primerane krátkom čase.

11. Ak dodávateľ, ktorý nie je zapísaný v zozname na viacero použití, predloží žiadosť o účasť na obstarávaní na základe zoznamu na viacero použití a všetky požadované dokumenty v lehote stanovenej v článku 164 ods. 2, obstarávateľský subjekt žiadosť preskúma. Obstarávateľský subjekt nevylúči dodávateľa z posúdenia v súvislosti s obstarávaním z dôvodu, že obstarávateľský subjekt nemá dostatok času preskúmať žiadosť, pokiaľ nenastane vo výnimočných prípadoch z dôvodu náročnosti obstarávania situácia, že obstarávateľský subjekt nie je schopný dokončiť preskúmanie žiadosti v lehote, v rámci ktorej sa smú predkladať ponuky.

Obstarávateľské subjekty, na ktoré sa vzťahujú oddiely 2 a 3 prílohy 9

12. Obstarávateľský subjekt, na ktorý sa vzťahujú oddiely 2 a 3 prílohy 9, môže oznámenie, v ktorom sa zainteresovaní dodávatelia vyzývajú, aby požiadali o zapísanie do zoznamu na viaceré použitia, použiť ako oznámenie o plánovanom obstarávaní pod podmienkou, že:

a) oznámenie sa uverejní v súlade s odsekom 7 tohto článku a obsahuje informácie, ktoré sa vyžadujú podľa odseku 8 tohto článku, čo možno najviac informácií, ktoré sa vyžadujú podľa článku 160 ods. 2, ako aj vyhlásenie, že ide o oznámenie o plánovanom obstarávaní, alebo že len dodávatelia na zozname na viaceré použitia dostanú ďalšie oznámenia o obstarávaní, na ktoré sa vzťahuje zoznam na viaceré použitia, a

b) tento obstarávateľský subjekt poskytne dodávateľom, ktorí oznámili záujem o dané obstarávanie, bezodkladne informácie, ktoré im postačia na to, aby mohli posúdiť svoj záujem o toto obstarávanie, ako aj všetky ďalšie informácie stanovené v článku 160 ods. 2, a to v rozsahu, v akom sú tieto informácie dostupné.

13. Obstarávateľský subjekt uvedený v oddiele 2 alebo 3 prílohy 9 môže dodávateľovi, ktorý požiadal o zapísanie do zoznamu na viacero použití, umožniť, aby predložil ponuku v danom obstarávaní, ak má tento obstarávateľský subjekt dostatočný čas na preskúmanie toho, či tento dodávateľ spĺňa podmienky účasti.

14. Obstarávateľský subjekt bezodkladne informuje dodávateľa, ktorý predloží žiadosť o účasť na obstarávaní alebo žiadosť o zapísanie do zoznamu na viacero použití, o svojom rozhodnutí vo veci tejto žiadosti.

15. Ak obstarávateľský subjekt zamietne žiadosť dodávateľa o účasť na obstarávaní alebo jeho žiadosť o zapísanie do zoznamu na viacero použití, prestane považovať dodávateľa za kvalifikovaného dodávateľa alebo ho vyčiarkne zo zoznamu na viacero použití, bezodkladne dodávateľa informuje a na požiadanie mu bezodkladne poskytne písomné vysvetlenie dôvodov svojho rozhodnutia.

ČLÁNOK 163

Technické špecifikácie a súťažné podklady

Technické špecifikácie

1. Zmluvná strana ani jej obstarávateľské subjekty nevypracujú, neprijmú ani nebudú uplatňovať žiadnu technickú špecifikáciu ani nestanovia žiadny postup posudzovania zhody, ktorých cieľom alebo účinkom je vytvorenie zbytočných prekážok obchodu medzi zmluvnými stranami.

2. Pri stanovovaní technických špecifikácií tovaru alebo služieb, ktoré sa obstarávajú, obstarávateľský subjekt podľa potreby:

a) stanoví technické špecifikácie, a to skôr v zmysle požiadaviek na výkonnosť a funkčnosť, než v zmysle vzhľadových alebo opisných charakteristík a

b) založí technické špecifikácie na medzinárodných normách, ak existujú; inak na vnútroštátnych technických predpisoch, uznávaných vnútroštátnych normách alebo stavebných predpisoch.

3. Ak sa v technických špecifikáciách stanovia vzhľadové alebo opisné charakteristiky, obstarávateľský subjekt, ak je to vhodné, by mal v súťažných podkladoch uviesť, a to prostredníctvom uvedenia slov, ako napríklad „alebo ekvivalent“, že posúdi ponuky ekvivalentného tovaru alebo služieb, ktoré preukázateľne spĺňajú požiadavky obstarávania.

4. Obstarávateľský subjekt nestanoví technické špecifikácie, v ktorých sa vyžadujú alebo sa uvádza odkaz na určitú ochrannú známku alebo obchodné meno, patent, autorské právo, dizajn, typ, špecifický pôvod, výrobcu alebo dodávateľa s výnimkou prípadov, keď neexistuje žiadny iný dostatočne presný alebo zrozumiteľný spôsob opisu požiadaviek obstarávania a obstarávateľský subjekt uvedie v súťažných podkladoch poznámku „alebo ekvivalent“.

5. Obstarávateľský subjekt nevyhľadá ani neprijme spôsobom, ktorý by mohol narušiť hospodársku súťaž, informáciu, ktorá by sa mohla použiť pri vypracovaní alebo prijatí akýchkoľvek technických špecifikácií určitého obstarávania, od osoby, ktorá môže mať na tomto obstarávaní komerčný záujem.

6. Zmluvná strana vrátane jej obstarávateľských subjektov majú právo vypracovať, prijať alebo uplatňovať technické špecifikácie na podporu ochrany prírodných zdrojov alebo na ochranu životného prostredia pod podmienkou, že dodržia ustanovenia tohto článku.

Zmluvná strana môže:

a) umožniť obstarávateľským subjektom, aby počas celého postupu obstarávania zohľadňovali environmentálne a sociálne aspekty, a to pod podmienkou, že sú nediskriminačné a súvisia s predmetom príslušnej zákazky, a

b) prijať vhodné opatrenia na zabezpečenie dodržiavania svojich povinností v oblasti environmentálneho, sociálneho a pracovného práva vrátane povinností podľa kapitoly 10.

Súťažné podklady

7. Obstarávateľský subjekt poskytne dodávateľom súťažné podklady, ktoré obsahujú všetky informácie potrebné na to, aby dodávatelia mohli vypracovať a predložiť zodpovedajúce ponuky. Ak tieto informácie už neboli poskytnuté v oznámení o plánovanom obstarávaní, súťažné podklady obsahujú úplný opis:

a) obstarávania vrátane povahy a množstva obstarávaného tovaru alebo služieb, alebo ak množstvo nie je známe, odhadovaného množstva a požiadaviek, ktoré majú byť splnené, vrátane technických špecifikácií, posudzovania zhody, certifikácie, plánov, nákresov alebo inštrukčných materiálov;

b) všetkých podmienok účasti vrátane zoznamu informácií a dokumentov, ktoré musia dodávatelia v súvislosti s takouto účasťou predložiť;

c) všetkých kritérií hodnotenia, ktoré obstarávateľský subjekt použije pri udeľovaní zákazky, a (ak nie je jediným kritériom cena) relatívnu váhu týchto kritérií;

d) všetkých požiadaviek na autentifikáciu a kódovanie alebo iných požiadaviek súvisiacich s predkladaním informácií a dokumentov elektronickým spôsobom, ak obstarávateľský subjekt uskutočňuje obstarávanie elektronicky;

e) ak obstarávateľský subjekt uskutoční elektronickú aukciu, opis pravidiel elektronickej aukcie vrátane o určení prvkov ponuky súvisiacich s kritériami hodnotenia, na základe ktorých sa vykoná aukcia;

f) dátumu, času a miesta otvárania ponúk, prípadne informácií o osobách, ktoré majú právo byť na tomto otváraní ponúk prítomné (ak sa plánuje verejné otváranie ponúk);

g) všetkých ďalších podmienok vrátane platobných podmienok a informácií o akýchkoľvek obmedzeniach spôsobu predkladania ponúk (napr. tlačená alebo elektronická forma) a

h) všetkých dátumov dodania tovaru alebo poskytnutia služieb stanovených v súlade s odsekom 8.

8. Obstarávateľský subjekt pri stanovovaní dátumu pre dodanie obstarávaného tovaru alebo poskytnutie obstarávaných služieb zohľadní faktory, ako sú zložitosť obstarávania, rozsah predpokladaných subdodávok a realistický čas potrebný na výrobu, vyskladnenie a prepravu tovaru z bodu dodania alebo na dodanie služieb.

9. Kritériá hodnotenia stanovené v súťažných podkladoch môžu okrem iného zahŕňať cenu a iné nákladové faktory, kvalitu, technickú hodnotu, environmentálne charakteristiky a podmienky dodania.

10. Obstarávateľský subjekt bezodkladne:

a) poskytne súťažné podklady, aby zainteresovaní dodávatelia mali dostatok času na predloženie zodpovedajúcich ponúk;

b) na požiadanie poskytne súťažné podklady akémukoľvek zainteresovanému dodávateľovi a

c) odpovie na každú primeranú žiadosť o relevantné informácie predloženú zainteresovaným alebo zúčastňujúcim sa dodávateľom, a to pod podmienkou, že tieto informácie neposkytnú tomuto dodávateľovi výhodu v porovnaní s inými dodávateľmi.

Zmeny

11. Ak pred udelením zákazky obstarávateľský subjekt zmení kritériá alebo požiadavky stanovené v oznámení o plánovanom obstarávaní alebo v súťažných podkladoch sprístupnených zúčastňujúcim sa dodávateľom, alebo ak zmení alebo nanovo vydá oznámenie alebo súťažné podklady, musí všetky takéto zmeny, alebo zmenené či nanovo vydané oznámenie alebo súťažné podklady, poskytnúť v písomnej podobe:

a) všetkým dodávateľom, ktorí sa zúčastňujú na obstarávaní v čase vykonania úprav, zmeny alebo nového vydania, ak sú títo dodávatelia obstarávateľskému subjektu známi, a vo všetkých ostatných prípadoch rovnakým spôsobom ako v prípade poskytnutia pôvodných informácií a

b) v primeranom čase, aby títo dodávatelia mohli príslušným spôsobom upraviť a nanovo predložiť svoje zmenené ponuky.

ČLÁNOK 164

Lehoty

1. Obstarávateľský subjekt v súlade s vlastnými opodstatnenými potrebami poskytne dodávateľom dostatočné lehoty na prípravu a predloženie žiadostí o účasť a zodpovedajúcich ponúk, pričom zohľadní faktory, ako sú napríklad:

a) povaha a zložitosť obstarávania;

b) rozsah predpokladaných subdodávok a

c) čas potrebný na neelektronické predloženie ponúk z takých zahraničných a domácich miest, kde sa nepoužívajú elektronické prostriedky.

Tieto lehoty vrátane akéhokoľvek ich predĺženia budú rovnaké pre všetkých zainteresovaných alebo zúčastňujúcich sa dodávateľov.

2. Obstarávateľský subjekt, ktorý použije výberový postup obstarávania, stanoví konečný dátum pre predkladanie žiadostí o účasť, ktorý v zásade bude najmenej 25 dní po dátume uverejnenia oznámenia o plánovanom obstarávaní. Ak by bola táto lehota vzhľadom na naliehavosť, ktorú obstarávateľský subjekt riadne odôvodní, nemožná, môže sa lehota skrátiť na nie menej než 10 dní.

3. Okrem prípadov stanovených v odsekoch 4, 5, 7 a 8 tohto článku obstarávateľský subjekt stanoví konečný dátum na predkladanie ponúk, ktorý bude najmenej 40 dní po dátume, kedy:

a) bolo uverejnené oznámenie o plánovanom obstarávaní (v prípade otvoreného postupu obstarávania), alebo

b) obstarávateľský subjekt dodávateľom oznámil, že budú vyzvaní na predloženie ponúk, bez ohľadu na to, či používa zoznam na viacero použití, v prípade výberového postupu obstarávania.

4. Obstarávateľský subjekt môže lehotu na prekladanie ponúk stanovenú v súlade s odsekom 3 skrátiť na nie menej než 10 dní, ak:

a) uverejnil oznámenie o plánovanom obstarávaní uvedené v článku 160 ods. 4 najmenej 40 dní a najviac 12 mesiacov pred uverejnením oznámenia o plánovanom obstarávaní, a toto oznámenie o plánovanom obstarávaní obsahuje:

i) opis obstarávania;

ii) približné lehoty na predkladanie ponúk alebo žiadostí o účasť;

iii) zmienku o tom, že dodávatelia, ktorí majú záujem, by mali svoj záujem oznámiť danému obstarávateľskému subjektu,

iv) adresu, na ktorej je možné získať dokumenty súvisiace s obstarávaním, a

v) pokiaľ možno čo najviac dostupných informácií, ktoré sa požadujú pre oznámenie o plánovanom obstarávaní podľa článku 160 ods. 2;

b) obstarávateľský subjekt v prípade zmlúv opakujúceho sa charakteru v prvotnom oznámení o plánovanom obstarávaní uviedol informáciu, že v nasledujúcich oznámeniach budú stanovené lehoty na predkladanie ponúk podľa tohto odseku, alebo

c) vzhľadom na naliehavosť, ktorú obstarávateľský subjekt riadne zdôvodní, nie je možné použiť lehotu na predkladanie ponúk stanovenú v súlade s odsekom 3.

5. Obstarávateľský subjekt môže lehotu na predkladanie ponúk stanovenú v súlade s odsekom 3 skrátiť o päť dní pre každú z týchto okolností:

a) oznámenie o plánovanom obstarávaní je uverejnené elektronicky;

b) všetky súťažné podklady sú od dátumu uverejnenia oznámenia o plánovanom obstarávaní k dispozícii elektronicky a

c) obstarávateľský subjekt prijíma ponuky elektronicky.

6. Použitie odseku 5 v spojení s odsekom 4 v žiadnom prípade nesmie viesť k skráteniu lehôt na predkladanie ponúk stanovených v súlade s odsekom 3 tak, že budú kratšie než 10 dní od dátumu uverejnenia oznámenia o plánovanom obstarávaní.

7. Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenie v tomto článku platí, že obstarávateľský subjekt kupujúci komerčný tovar alebo služby alebo akúkoľvek ich kombináciu môže lehotu na predkladanie ponúk stanovenú v súlade s odsekom 3 skrátiť na nie menej než 13 dní, ak v rovnakom čase elektronicky uverejnil oznámenie o plánovanom obstarávaní aj súťažné podklady. Obstarávateľský subjekt môže okrem toho skrátiť lehotu stanovenú v súlade s odsekom 3 až na 10 dní (nie však menej), ak prijíma ponuky na komerčný tovar alebo služby predložené elektronicky.

8. Obstarávateľský subjekt uvedený v oddiele 2 alebo 3 prílohy 9, ktorý vybral všetkých alebo obmedzený počet kvalifikovaných dodávateľov, môže stanoviť lehotu na predloženie ponúk vzájomnou dohodou obstarávateľského subjektu a vybraných dodávateľov. V prípade nedosiahnutia dohody táto lehota nebude kratšia než 10 dní.

ČLÁNOK 165

Rokovanie

1. Zmluvná strana môže stanoviť, aby jej obstarávateľské subjekty viedli rokovania s dodávateľmi, ak:

a) obstarávateľský subjekt uviedol svoj zámer viesť rokovania v oznámení o plánovanom obstarávaní uvedenom v článku 160 ods. 3 písm. f), alebo

b) z hodnotenia vyplýva, že ani jedna ponuka nie je z hľadiska špecifických kritérií hodnotenia, ktoré boli uvedené v oznámení o plánovanom obstarávaní alebo v súťažných podkladoch, jednoznačne najvýhodnejšia.

2. Obstarávateľský subjekt:

a) zabezpečí, aby sa akékoľvek vyradenie dodávateľov, ktorí sa zúčastňujú na rokovaniach, uskutočnilo v súlade s kritériami hodnotenia stanovenými v oznámení o plánovanom obstarávaní alebo v súťažných podkladoch a

b) po ukončení rokovaní stanoví pre zostávajúcich zúčastňujúcich sa dodávateľov spoločný termín na predloženie nových alebo revidovaných ponúk.

ČLÁNOK 166

Obmedzený postup obstarávania

1. Pokiaľ obstarávateľský subjekt nevyužije toto ustanovenie na zamedzenie súťaže medzi dodávateľmi alebo spôsobom, ktorý diskriminuje dodávateľov druhej zmluvnej strany alebo chráni domácich dodávateľov, obstarávateľský subjekt môže použiť obmedzený postup obstarávania a môže sa rozhodnúť neuplatňovať články 160, 161 a 162, článok 163 ods. 7 až 11 a články 164 až 167 len za niektorej z týchto okolností:

a) pod podmienkou, že podmienky súťažných podkladov neboli podstatným spôsobom upravené, ak:

i) neboli predložené žiadne ponuky alebo ak žiadny dodávateľ alebo poskytovateľ nepožiadal o účasť;

ii) neboli predložené žiadne ponuky, ktoré by spĺňali základné požiadavky stanovené v súťažných podkladoch;

iii) žiaden z dodávateľov nesplnil podmienky účasti, alebo

iv) predložené ponuky boli vopred tajne dohodnuté;

b) ak tovar alebo služby môže dodať, alebo poskytnúť len konkrétny dodávateľ a neexistuje žiadna ich primeraná alternatíva alebo náhrada z niektorého z týchto dôvodov:

i) požiadavky sa týkajú umeleckého diela;

ii) ochrana patentov, autorských práv alebo iných výlučných práv, alebo

iii) chýbajúca hospodárska súťaž z technických príčin;

c) pri dodatočnej dodávke tovaru alebo dodatočnom poskytnutí služieb pôvodným dodávateľom, ktoré neboli zahrnuté do prvotného obstarávania, ak zmena dodávateľa tohto dodatočného tovaru alebo dodatočných služieb:

i) nie je možná z hospodárskych alebo technických dôvodov, akými sú napríklad požiadavky zameniteľnosti alebo interoperability s existujúcim zariadením, softvérom, službami alebo inštalovaným vybavením obstaraným v rámci prvotného obstarávania, a

ii) ak by obstarávateľskému subjektu spôsobila značné ťažkosti alebo by pre neho znamenala výrazné zdvojenie nákladov;

d) pokiaľ to je nevyhnutne potrebné, ak by z dôvodov mimoriadnej naliehavosti spôsobenej udalosťami, ktoré obstarávateľský subjekt nemohol predvídať, tovar alebo služby nebolo možné získať včas prostredníctvom otvoreného alebo výberového postupu obstarávania;

e) v prípade tovaru nakupovaného na komoditnom trhu;

f) ak obstarávateľský subjekt obstaráva prototypy alebo úplne nový tovar alebo službu, ktoré sú vyvinuté na jeho žiadosť pre určitú zákazku na účely výskumu, experimentu, štúdie alebo pôvodného vývoja, alebo ak sa takýto tovar alebo služba vyvíja v ich priebehu; pôvodný vývoj úplne nového tovaru alebo služby môže zahŕňať obmedzenú výrobu alebo dodávku s cieľom začleniť výsledky testovania v teréne a preukázať, že tovar alebo služba sú vhodné na výrobu alebo dodanie väčšieho množstva na prijateľnej úrovni kvality, nezahŕňa však hromadnú výrobu alebo hromadné dodávanie na zisťovanie komerčnej uskutočniteľnosti alebo na nahradenie nákladov na výskum a vývoj;

g) pre nákupy uskutočnené za výnimočne výhodných podmienok, ktoré platia len veľmi krátky čas v prípade nezvyčajného predaja, napríklad takého, ku ktorému dochádza z dôvodu likvidácie, nútenej správy alebo konkurzu, nie však pre zvyčajné nákupy od bežných dodávateľov, alebo

h) ak je zákazka udelená víťazovi súťaže o návrh, pod podmienkou, že:

i) súťaž sa uskutočnila spôsobom, ktorý je v súlade so zásadami tejto kapitoly, najmä pokiaľ ide o zverejnenie oznámenia o plánovanom obstarávaní, a

ii) účastníkov súťaže hodnotí nezávislá porota s cieľom udeliť víťazovi zákazku na návrh.

2. Obstarávateľský subjekt vypracuje písomnú správu o každej zákazke udelenej podľa odseku 1. V správe sa uvedie názov obstarávateľského subjektu, hodnota a druh obstarávaného tovaru alebo služieb a opis okolností a podmienok uvedených v odseku 1, ktorými sa zdôvodňuje použitie obmedzeného postupu obstarávania.

ČLÁNOK 167

Elektronické aukcie

Obstarávateľský subjekt, ktorý má v úmysle uskutočniť obstarávanie, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, prostredníctvom elektronickej aukcie, poskytne pred jej začatím každému účastníkovi:

a) metódu automatického hodnotenia vrátane matematického vzorca, ktorá sa zakladá na kritériách hodnotenia stanovených v súťažných podkladoch a ktorá bude počas aukcie použitá na automatické zostavenie poradia alebo nového poradia;

b) výsledky všetkých prvotných hodnotení prvkov ponúk, ak má byť zákazka udelená na základe najvýhodnejšej ponuky, a

c) akékoľvek ďalšie relevantné informácie súvisiace s uskutočnením elektronickej aukcie.

ČLÁNOK 168

Zaobchádzanie s ponukami a zadávanie zákaziek

Zaobchádzanie s ponukami

1. Obstarávateľský subjekt je povinný všetky ponuky prijímať, otvárať a zaobchádzať s nimi podľa postupov, ktoré zaručujú spravodlivosť a nestrannosť procesu obstarávania, ako aj ochranu dôverných údajov uvedených v ponukách.

2. Obstarávateľský subjekt neuplatní sankcie voči dodávateľovi alebo poskytovateľovi, ktorého ponuka bola prijatá po uplynutí stanovenej lehoty, ak je jediným dôvodom tohto oneskorenia nesprávny postup obstarávateľského subjektu.

3. Obstarávateľský subjekt, ktorý v čase od otvorenia ponúk do udelenia zákazky umožní niektorému dodávateľovi alebo poskytovateľovi opraviť neúmyselné chyby formálneho charakteru, poskytne tú istú možnosť všetkým zúčastneným dodávateľom alebo poskytovateľom.

Výber víťazného uchádzača

4. Aby sa ponuka mohla posudzovať na účely zadania zákazky, musí byť predložená písomne a v čase otvárania musí spĺňať základné požiadavky stanovené v oznámeniach a v súťažných podkladoch a musí byť predložená kvalifikovaným dodávateľom.

5. Pokiaľ obstarávateľský subjekt nedospeje k záveru, že udelenie zákazky nie je vo verejnom záujme, udelí zákazku kvalifikovanému dodávateľovi, v prípade ktorého konštatoval schopnosť splniť podmienky zákazky a ktorého ponuka, posúdená výhradne na základe kritérií hodnotenia stanovených v oznámeniach a v súťažných podkladoch:

a) je najvýhodnejšia ponuka, alebo

b) má najnižšiu cenu, ak je jediným kritériom hodnotenia cena.

6. Ak obstarávateľský subjekt dostane ponuku s cenou, ktorá je v porovnaní s cenami v ostatných predložených ponukách nezvyčajne nízka, môže u dodávateľa overiť, či spĺňa podmienky účasti a či je schopný splniť podmienky zákazky. Obstarávateľský subjekt môže takisto overiť, či dodávateľ získal subvencie. V takom prípade môže byť ponuka zamietnutá len z tohto dôvodu, pokiaľ dodávateľ nie je schopný v dostatočnej lehote stanovenej obstarávateľským subjektom preukázať, že subvencia bola poskytnutá v súlade s pravidlami týkajúcimi sa subvencií stanovenými v kapitole 11 oddiele B.

7. Obstarávateľský subjekt nebude využívať alternatívy a nezruší obstarávanie ani neupraví udeľované zákazky spôsobom, ktorý by znamenal obchádzanie povinností vyplývajúcich z tejto kapitoly.

8. Každá zmluvná strana spravidla stanoví odkladnú lehotu medzi zadaním zákazky a uzavretím zmluvy s cieľom poskytnúť neúspešným uchádzačom dostatočný čas na preskúmanie a namietanie rozhodnutia o zadaní zákazky.

ČLÁNOK 169

Transparentnosť informácií o obstarávaní

Informácie poskytované dodávateľom

1. Obstarávateľský subjekt zúčastnených dodávateľov bezodkladne informuje o svojich rozhodnutiach o udelení zákazky, pričom tak na požiadanie dodávateľa urobí písomne. S výhradou článku 170 ods. 2 a 3 platí, že obstarávateľský subjekt na požiadanie poskytne neúspešnému dodávateľovi vysvetlenie, prečo nevybral jeho ponuku, ako aj informácie o relatívnych výhodách ponuky úspešného dodávateľa.

Uverejnenie informácií o zadaní zákazky

2. Obstarávateľský subjekt uverejní oznámenie prostredníctvom vhodného elektronického alebo papierového média uvedeného v oddiele 6 prílohy 9 najneskôr do 72 dní po zadaní každej zákazky, na ktorú sa vzťahuje táto kapitola. Ak obstarávateľský subjekt uverejní oznámenie len v elektronickom médiu, informácie zostanú jednoducho prístupné počas primeraného obdobia. Oznámenie obsahuje aspoň tieto informácie:

a) opis obstaraného tovaru alebo služieb;

b) názov a adresu obstarávateľského subjektu;

c) názov a adresu úspešného dodávateľa;

d) hodnotu úspešnej ponuky alebo najvyššiu a najnižšiu ponuku zohľadnenú pri zadaní zákazky;

e) dátum poskytnutia pomoci a

f) použitý druh metódy obstarávania a v prípadoch, keď sa použil obmedzený postup obstarávania v súlade s článkom 166, opis okolností a podmienok uvedených v odseku 1 uvedeného článku, ktorými sa odôvodnilo použitie obmedzeného postupu obstarávania.

Uchovávanie dokumentácie, správy a elektronická sledovateľnosť

3. Každý obstarávateľský subjekt uchováva počas obdobia aspoň troch rokov odo dňa zadania zákazky:

a) dokumentáciu a správy o výberových postupoch a o udeľovaní zákaziek v súvislosti s obstarávaním, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, vrátane správ požadovaných podľa článku 166 a

b) údaje, ktorými sa zaistí primeraná sledovateľnosť uskutočnenia obstarávania, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, elektronickými prostriedkami.

ČLÁNOK 170

Zverejňovanie informácií

1. Zmluvná strana poskytne na žiadosť druhej zmluvnej strany bezodkladne akékoľvek informácie, ktoré sú potrebné na určenie toho, či sa obstarávanie, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, uskutočnilo spravodlivo, nestranne a v súlade s touto kapitolou, ako aj informácie o charakteristikách a relatívnych výhodách úspešnej ponuky. Ak by zverejnenie informácií mohlo ohroziť hospodársku súťaž pri budúcich verejných súťažiach, zmluvná strana, ktorá informácie dostala, ich neposkytne žiadnemu dodávateľovi, s výnimkou prípadov, keď získa súhlas zmluvnej strany, ktorá informácie poskytla.

2. Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenia tejto kapitoly neposkytne zmluvná strana, vrátane jej obstarávateľských subjektov, žiadnemu dodávateľovi informácie, ktoré by mohli narušiť spravodlivú hospodársku súťaž medzi dodávateľmi.

3. Žiadne z ustanovení tejto kapitoly nemožno vykladať tak, že zmluvnej strane vrátane jej obstarávateľských subjektov, orgánov a subjektov zodpovedných za preskúmanie ukladá povinnosť zverejniť dôverné informácie, ak by takéto zverejnenie:

a) bránilo presadzovaniu práva;

b) mohlo narušiť spravodlivú hospodársku súťaž medzi dodávateľmi;

c) poškodilo oprávnené komerčné záujmy určitých osôb vrátane ochrany práv duševného vlastníctva, alebo

d) bolo inak v rozpore s verejným záujmom.

ČLÁNOK 171

Vnútroštátne postupy preskúmania

1. Každá zo zmluvných strán zabezpečí včasný, účinný, transparentný a nediskriminačný postup správneho alebo súdneho preskúmania, prostredníctvom ktorého bude dodávateľ môcť, v kontexte obstarávania, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou a na ktorom má alebo mal dodávateľ záujem, namietať:

a) porušenie tejto kapitoly, alebo

b) ak podľa právneho poriadku zmluvnej strany nemá dodávateľ právo priamo namietať porušenie tejto kapitoly, nedodržanie opatrení, ktoré zmluvná strana prijala na vykonávanie tejto kapitoly.

Procesné pravidlá upravujúce akékoľvek námietky budú mať písomnú formu a budú verejne dostupné.

2. Ak dodávateľ podá v kontexte obstarávania, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou a na ktorom má alebo mal záujem, sťažnosť, že došlo k porušeniu alebo nedodržaniu pravidiel uvedených v odseku 1, zmluvná strana obstarávateľského subjektu zabezpečujúceho obstarávanie, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, vedie svoj obstarávateľský subjekt a dodávateľa k tomu, aby našli riešenie predmetnej sťažnosti prostredníctvom konzultácií. Obstarávateľský subjekt sa každou takouto sťažnosťou zaoberá nestranne, včas a takým spôsobom, aby to nepoškodilo dodávateľovu účasť na prebiehajúcich alebo budúcich obstarávaniach, ktoré sú predmetom úpravy touto dohodou, ani jeho právo na opravné prostriedky v rámci administratívneho alebo súdneho postupu preskúmania.

3. Každému dodávateľovi sa poskytne dostatočný čas na prípravu a predloženie námietky. Táto lehota nesmie byť v žiadnom prípade kratšia ako 10 dní odo dňa, keď sa dodávateľ dozvedel alebo sa odôvodnene mohol dozvedieť o dôvode na podanie námietky.

4. Každá zmluvná strana zriadi alebo určí najmenej jeden nestranný správny alebo súdny orgán, ktorý je nezávislý od jej obstarávateľských subjektov a ktorý prijme a preskúma námietky dodávateľov súvisiace s obstarávaním, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou.

5. Ak námietku preskúmava najprv iný subjekt ako orgán uvedený v odseku 4, zmluvná strana je povinná zabezpečiť, aby sa dodávateľ mohol odvolať proti prvotnému rozhodnutiu na nestranný administratívny alebo súdny orgán, ktorý je nezávislý od obstarávateľského subjektu, ktorého obstarávanie, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, je predmetom námietky.

6. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby rozhodnutie orgánu zodpovedného za preskúmanie uvedené v odseku 5, ktorý nie je súdnym orgánom, podliehalo súdnemu preskúmaniu, alebo má postupy, v ktorých sa stanovuje, že:

a) obstarávateľský subjekt je povinný odpovedať na námietku písomne a poskytnúť orgánu zodpovednému za preskúmanie všetky relevantné dokumenty;

b) účastníci konania (ďalej len „účastníci“) majú právo byť vypočutí pred tým, ako orgán zodpovedný za preskúmanie prijme rozhodnutie o námietke;

c) účastníci majú právo na zastúpenie a sprievod;

d) účastníci majú prístup na všetky konania;

e) účastníci majú právo žiadať verejné konanie a prítomnosť svedkov a

f) orgán zodpovedný za preskúmanie je [povinný prijať svoje rozhodnutia alebo odporúčania včas, písomne a zahrnúť] do nich vysvetlenie dôvodov každého svojho rozhodnutia alebo odporúčania.

7. Každá zmluvná strana prijme alebo ponechá v platnosti postupy, ktoré zaistia rýchle dočasné opatrenia zabezpečujúce, že dodávateľ alebo poskytovateľ nestratí možnosť zúčastniť sa na obstarávaní, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou. Dôsledkom takýchto dočasných opatrení môže byť pozastavenie procesu obstarávania. Postupy môžu zaisťovať, že pri rozhodovaní o tom, či by sa takéto opatrenia mali uplatniť, sa môžu zohľadniť osobitné negatívne dosahy na príslušné záujmy vrátane verejného záujmu. V prípade nekonania sa písomne uvedie náležitý dôvod.

Každá zmluvná strana takisto prijme alebo zachová postupy, ktorými sa stanoví nápravné opatrenie alebo náhrada za utrpenú stratu alebo škodu v prípadoch, keď orgán zodpovedný za preskúmanie zistil, že došlo k porušeniu povinností alebo k ich nesplneniu, ako sa uvádza v odseku 1. Náhrada utrpenej straty alebo škody môže byť obmedzená buď na náklady na prípravu ponuky, alebo na náklady súvisiace s námietkou, alebo na oboje.

ČLÁNOK 172

Zmeny a opravy rozsahu pôsobnosti

1. Zmluvná strana môže navrhnúť zmenu svojho obstarávania, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, stanoveného v prílohe 9, ako aj opravu svojich príslušných pododdielov v oddieloch 1, 2 alebo 3 prílohy 9.

Zmeny

2. Zmluvná strana, ktorá má v úmysle navrhnúť zmenu prílohy 9:

a) to písomne oznámi druhej zmluvnej strane a

b) v oznámení uvedie, aké vhodné kompenzačné vyrovnania ponúka druhej zmluvnej strane v záujme zachovania rozsahu pôsobnosti na porovnateľnej úrovni, aká existovala pred predmetnou úpravou.

3. Bez ohľadu na odsek 2 písm. b) zmluvná strana nemusí poskytnúť kompenzačné vyrovnania, ak sa zmena vzťahuje na obstarávateľský subjekt, nad ktorým zmluvná strana stratila kontrolu alebo vplyv, alebo ak obstarávateľský subjekt odteraz bude pôsobiť ako komerčný podnik podliehajúci hospodárskej súťaži na trhu, na ktorý nie je obmedzený prístup.

Predpokladá sa, že zmluvná strana vykonáva kontrolu nad obstarávateľským subjektom alebo má nad ním vplyv, ak tento subjekt:

a) je z väčšej časti financovaný štátom alebo orgánom kontrolovaným štátom;

b) podlieha riadiacemu dohľadu štátu alebo orgánu kontrolovaného štátom, alebo

c) má správnu, riadiacu alebo dozornú radu, v ktorej viac ako polovicu členov vymenúva štát alebo orgán kontrolovaný štátom.

4. Druhá zmluvná strana musí písomne namietať proti navrhovanej zmene prílohy 9 oznámenej podľa odseku 2 tohto článku, ak nesúhlasí s tým, že:

a) vyrovnanie ponúknuté podľa odseku 2 písm. b) je vhodné na zachovanie porovnateľnej úrovne vzájomne dohodnutej pôsobnosti;

b) navrhovaná zmena sa týka obstarávateľského subjektu, nad ktorým zmluvná strana stratila kontrolu alebo v prípade ktorého prišla o vplyv v zmysle odseku 3, alebo

c) dotknutý obstarávateľský subjekt pôsobí ako komerčný podnik, ktorý podlieha hospodárskej súťaži na trhu, na ktorý nie je obmedzený prístup.

Ak sa do 45 dní odo dňa prijatia oznámenia uvedeného v odseku 2 písm. a) nepodá žiadna písomná námietka, má sa za to, že druhá zmluvná strana súhlasila s úpravou alebo zmenou.

Opravy

5. Za čisto formálnu opravu sa považujú tieto zmeny pododdielu zmluvnej strany v oddieloch 1, 2 alebo 3 prílohy 9, pod podmienkou, že nemajú vplyv na vzájomne dohodnutý rozsah pôsobnosti stanovený v tejto kapitole:

a) zmena názvu obstarávateľského subjektu;

b) fúzia dvoch alebo viacerých obstarávateľských subjektov a

c) rozdelenie obstarávateľského subjektu na dva alebo viaceré subjekty, ktoré sa všetky pridajú k obstarávateľským subjektom, na ktoré sa vzťahuje ten istý oddiel prílohy 9.

Zmluvná strana, ktorá vykonáva takúto opravu čisto formálnej povahy, nie je povinná poskytnúť kompenzačné vyrovnania.

6. V prípade navrhovaných opráv pododdielu zmluvnej strany v oddieloch 1, 2 alebo 3 prílohy 9 zmluvná strana informuje druhú zmluvnú stranu každé dva roky po nadobudnutí platnosti tejto kapitoly.

7. Zmluvná strana môže písomne oznámiť druhej zmluvnej strane námietku proti navrhnutej oprave do 45 dní od doručenia tohto oznámenia. Zmluvná strana, ktorá podáva námietku, vysvetlí, prečo sa domnieva, že navrhovaná oprava nepatrí do rozsahu pôsobnosti odseku 5, a opíše účinok navrhovanej opravy na vzájomne dohodnutý rozsah pôsobnosti stanovený v tejto kapitole. Ak zmluvná strana do 45 dní od dátumu prijatia oznámenia nepredloží žiadnu námietku, považuje sa to za jej súhlas s navrhnutou opravou.

Konzultácie a urovnávanie sporov

8. Ak druhá zmluvná strana podá námietku proti navrhovanej zmene alebo oprave, zmluvné strany sa usilujú vyriešiť túto záležitosť prostredníctvom konzultácií. Ak sa do 60 dní odo dňa doručenia námietky nedosiahne dohoda, zmluvná strana, ktorá chce zmeniť alebo opraviť svoj pododdiel v oddieloch 1, 2 alebo 3 prílohy 9, môže túto vec predložiť v rámci postupu urovnávania sporov podľa kapitoly 14 s cieľom určiť, či je námietka oprávnená.

Zmeny prílohy 9

9. Keď sa zmluvné strany dohodnú na akejkoľvek navrhovanej úprave alebo oprave, a to aj v prípade, že zmluvná strana nevznesie námietku do 45 dní v súlade s odsekom 4 alebo 7,alebo ak sa predmetná vec vyriešila prostredníctvom postupu urovnávanie sporov uvedeného v odseku 8, Rada pre spoluprácu konajúca v zložení pre otázky obchodu zodpovedajúcim spôsobom upraví prílohu 9.

ČLÁNOK 173

Inštitucionálne ustanovenia

Výbor pre spoluprácu zasadne na žiadosť zmluvnej strany, aby riešil otázky súvisiace s vykonávaním a fungovaním tejto kapitoly aj prílohy 9, ako napríklad:

a) potrebu zmeny prílohy 9;

b) záležitosti týkajúce sa vládneho obstarávania, ktoré sú mu predložené jednou zo zmluvných strán;

c) akékoľvek iné záležitosti týkajúce sa fungovania tejto kapitoly.

ČLÁNOK 174

Prechodné obdobie

Táto kapitola sa začne uplatňovať tri roky po nadobudnutí platnosti tejto dohody.

KAPITOLA 10

OBCHOD A UDRŽATEĽNÝ ROZVOJ

ČLÁNOK 175

Kontext a ciele

1. Zmluvné strany sa odvolávajú na Agendu 21 konferencie OSN o životnom prostredí a rozvoji z roku 1992, Deklaráciu Medzinárodnej organizácie práce (ďalej len „MOP“) o základných zásadách a právach pri práci z roku 1998, ministerské vyhlásenie Hospodárskej a sociálnej rady OSN o plnej zamestnanosti a dôstojnej práci z roku 2006, Deklaráciu MOP o sociálnej spravodlivosti pre spravodlivú globalizáciu z roku 2008 a Agendu OSN 2030 pre udržateľný rozvoj z roku 2015 so svojimi cieľmi udržateľného rozvoja (ďalej len „ciele trvalo rozvoja“).

2. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoje záväzky podporovať rozvoj medzinárodného obchodu a investícií tak, aby prispeli k dosiahnutiu cieľa trvalo udržateľného rozvoja a boju proti zmene klímy. V tejto súvislosti zmluvné strany uznávajú, že hospodársky a sociálny rozvoj a ochrana životného prostredia sú navzájom prepojené a vzájomne sa posilňujúce súčasti udržateľného rozvoja.

ČLÁNOK 176

Právo na reguláciu a úrovne ochrany

1. Zmluvné strany uznávajú právo každej zmluvnej strany stanoviť si vlastné úrovne ochrany životného prostredia a práce a prijať alebo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť svoje príslušné právne predpisy a politiky v súlade s medzinárodne uznávanými normami a dohodami a s cieľom dosiahnuť vysokú úroveň ochrany životného prostredia a práce.

2. Zmluvné strany uznávajú, že je nevhodné podporovať obchod alebo investície oslabením alebo znížením úrovne ochrany zakotvenej v ich environmentálnom práve alebo v ich pracovnoprávnych predpisoch a normách.

3. Zmluvná strana sa nebude snažiť podporovať obchod alebo investície tým, že sa trvalým alebo opakujúcim konaním alebo opomenutím konať odchýli od svojho environmentálneho a pracovného práva, alebo neúčinným presadzovaním environmentálneho a pracovného práva.

ČLÁNOK 177

Mnohostranné environmentálne dohody a pracovné dohovory

1. Zmluvné strany uznávajú hodnotu medzinárodnej správy a dohôd v oblasti životného prostredia ako reakcie medzinárodného spoločenstva na globálne alebo regionálne environmentálne výzvy, ako aj plnej a produktívnej zamestnanosti vrátane rozvoja zručností a dôstojnej práce pre všetkých ako kľúčového prvku trvalo udržateľného rozvoja pre všetky krajiny a ako prioritného cieľa medzinárodnej spolupráce.

2. Zmluvné strany v tejto súvislosti a so zreteľom na články 259 až 265 tejto dohody opätovne potvrdzujú svoj záväzok účinne vykonávať mnohostranné environmentálne dohody vrátane Parížskej dohody o zmene klímy, ktoré ratifikovali.

3. Zmluvné strany vzhľadom na články 285 až 288 tejto dohody opätovne potvrdzujú svoj záväzok účinne vykonávať základné dohovory MOP, ako aj iné dohovory MOP, ktoré ratifikovali, a zachovať účinný systém inšpekcie práce v súlade so svojimi záväzkami vyplývajúcimi z členstva v MOP.

ČLÁNOK 178

Obchod a investície, ktoré podporujú udržateľný rozvoj

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok zvýšiť príspevok obchodu k cieľu trvalo udržateľného rozvoja. Preto sa dohodli, že budú podporovať využívanie systémov zabezpečenia udržateľnosti, ako je spravodlivý a etický obchod alebo environmentálne označovanie, sociálna zodpovednosť podnikov a zodpovedné postupy obchodného správania a obchod a investície do environmentálnych tovarov a služieb, ako aj do výrobkov a technológií šetrných ku klíme.

2. Zmluvné strany si vymieňajú informácie a skúsenosti, pokiaľ ide o ich činnosti na posilnenie súdržnosti a vzájomnej podpory medzi obchodom a sociálnymi a environmentálnymi politikami, ako aj posilňujú dialóg a spoluprácu v otázkach trvalo udržateľného rozvoja, ktoré môžu vyvstať v kontexte ich obchodných vzťahov.

3. Do takéhoto dialógu a spolupráce medzi zmluvnými stranami by sa mali zapojiť príslušné zainteresované strany, najmä sociálni partneri, ako aj iné organizácie občianskej spoločnosti, a to podľa potreby aj prostredníctvom spolupráce s občianskou spoločnosťou nadviazanej podľa článku 314.

ČLÁNOK 179

Urovnávanie sporov

Články 223, 224 a 225 sa neuplatňujú na spory podľa tejto kapitoly. V prípade takýchto sporov zmluvné strany po tom, čo rozhodcovský tribunál vydá svoju záverečnú správu podľa článkov 219 a 220, túto správu zohľadnia a prerokujú vhodné opatrenia, ktoré sa majú vykonať. Výbor pre spoluprácu monitoruje vykonávanie týchto opatrení a danú záležitosť ďalej sleduje, a to aj prostredníctvom mechanizmu uvedeného v článku 178 ods. 3

KAPITOLA 11

PROTISÚŤAŽNÉ SPRÁVANIE, KONTROLA FÚZIÍ A SUBVENCIE

ČLÁNOK 180

Zásady

Zmluvné strany uznávajú význam voľnej a nenarušenej hospodárskej súťaže vo svojich obchodných a investičných vzťahoch. Uznávajú, že protisúťažné podnikateľské postupy a štátne zásahy môžu potenciálne narušiť riadne fungovanie trhov a oslabujú výhody liberalizácie obchodu a investícií.

ČLÁNOK 181

Konkurenčná neutralita

Zmluvné strany uplatňujú túto kapitolu na všetky verejné a súkromné podniky.

ČLÁNOK 182

Hospodárske činnosti

Táto kapitola sa vzťahuje na hospodárske činnosti.

Na účely tejto kapitoly sú „hospodárske činnosti“ činnosti súvisiace s ponukou tovaru a služieb na trhu.

ODDIEL A

PROTISÚŤAŽNÉ SPRÁVANIE A KONTROLA FÚZIÍ

ČLÁNOK 183

Legislatívny rámec

Každá zmluvná strana prijme alebo zachová právne predpisy v oblasti hospodárskej súťaže, ktoré sa uplatňujú na všetky podniky vo všetkých odvetviach hospodárstva[[22]](#footnote-22) a ktoré účinným spôsobom riešia všetky tieto protisúťažné praktiky:

a) horizontálne a vertikálne dohody medzi podnikmi, rozhodnutia združení podnikov a zosúladené postupy, ktoré majú za cieľ alebo následok vylúčenie, obmedzovanie alebo narušenie hospodárskej súťaže;

b) zneužívaní dominantného postavenia jedným alebo viacerými podnikmi a

c) koncentrácie medzi podnikmi, ktoré by mohli významne brániť efektívnej hospodárskej súťaži, najmä v dôsledku vytvárania alebo posilňovania dominantného postavenia.

ČLÁNOK 184

Služby všeobecného hospodárskeho záujmu

Zmluvné strany zabezpečia, aby sa na podniky poverené poskytovaním služieb všeobecného hospodárskeho záujmu vzťahovali pravidlá stanovené v tomto oddiele, pokiaľ uplatňovanie týchto pravidiel právne alebo fakticky nebráni plneniu úloh, ktorými boli tieto podniky poverené. Pridelené úlohy musia byť transparentné a akékoľvek obmedzenie alebo odchýlka od uplatňovania pravidiel stanovených v tomto oddiele nesmie ísť nad rámec toho, čo je nevyhnutne potrebné na splnenie týchto úloh.

ČLÁNOK 185

Vykonávanie

1. Každá zmluvná strana zriadi alebo zachová funkčne nezávislý orgán na ochranu hospodárskej súťaže, ktorý je zodpovedný a primerane vybavený právomocami a zdrojmi potrebnými na zabezpečenie plného uplatňovania a účinného presadzovania jej práva hospodárskej súťaže uvedeného v článku 183.

2. Každá zmluvná strana uplatňuje svoje právo hospodárskej súťaže uvedené v článku 183 transparentným spôsobom, pričom dodržiava zásady spravodlivosti v konaní vrátane práva na obhajobu dotknutých podnikov, a to najmä práva na vypočutie a práva na súdne preskúmanie.

ČLÁNOK 186

Spolupráca

1. Zmluvné strany uznávajú, že je v ich spoločnom záujme podporovať spoluprácu v oblasti politiky hospodárskej súťaže a presadzovania práva.

2. S cieľom uľahčiť takúto spoluprácu si orgány na ochranu hospodárskej súťaže zmluvných strán môžu vymieňať informácie v súlade s pravidlami dôvernosti stanovenými v príslušných právnych predpisoch zmluvných strán.

3. Orgány na ochranu hospodárskej súťaže zmluvných strán sa budú usilovať o koordináciu, pokiaľ je to možné a vhodné, svojich činností súvisiacich s presadzovaním práva, pokiaľ ide o tie isté alebo súvisiace veci.

ČLÁNOK 187

Neuplatňovanie urovnávania sporov

Kapitola 14 sa nevzťahuje na tento oddiel.

ODDIEL B

SUBVENCIE

ČLÁNOK 188

Vymedzenie pojmu a rozsah pôsobnosti

1. Na účely tohto oddielu je „subvencia“ opatrenie, ktoré spĺňa podmienky stanovené v článku 1 odseku 1.1 dohody o subvenciách a vyrovnávacích opatreniach bez ohľadu na to, či je poskytnutá podniku, ktorý dodáva tovar, alebo podniku, ktorý poskytuje služby[[23]](#footnote-23).

2. Tento oddiel sa vzťahuje na subvencie, ktoré sú špecifické v zmysle článku 2 dohody o subvenciách a vyrovnávacích opatreniach alebo ktoré patria do rozsahu pôsobnosti článku 192 tejto dohody.

3. Zmluvné strany zabezpečia, aby sa na subvencie pre podniky poverené poskytovaním služieb všeobecného hospodárskeho záujmu vzťahovali pravidlá stanovené v tomto oddiele, pokiaľ uplatňovanie týchto pravidiel právne alebo fakticky nebráni plneniu úloh, ktorými boli tieto podniky poverené. Pridelené úlohy musia byť transparentné a akékoľvek obmedzenie alebo odchýlka od uplatňovania pravidiel stanovených v tomto oddiele nesmie ísť nad rámec toho, čo je nevyhnutne potrebné na splnenie týchto úloh.

4. Článok 191 tejto dohody sa nevzťahuje na subvencie súvisiace s obchodom s tovarom, na ktorý sa vzťahuje príloha 1 k dohode o poľnohospodárstve.

5. Články 191 a 192 sa neuplatňujú na audiovizuálne odvetvie.

6. Článok 192 sa nevzťahuje na subvencie formálne dohodnuté alebo poskytnuté pred nadobudnutím platnosti tejto dohody, alebo v období piatich rokov od nadobudnutia platnosti tejto dohody.

ČLÁNOK 189

Vzťah k WTO

Žiadne z ustanovení tohto oddielu nemá vplyv na práva alebo povinnosti ktorejkoľvek zo zmluvných strán podľa dohody o subvenciách a vyrovnávacích opatreniach, dohody o poľnohospodárstve, článku XVI dohody GATT 1994 alebo článku XV dohody GATS.

ČLÁNOK 190

Transparentnosť

1. Každá zmluvná strana v súvislosti so subvenciou poskytnutou alebo zachovanou na jej území zverejní tieto informácie:

a) právny základ a účel subvencie;

b) formu subvencie;

c) výšku subvencie alebo výšku rozpočtu na subvenciu a

d) ak je to možné, meno príjemcu subvencie.

2. Zmluvná strana dosiahne súlad s odsekom 1 tým, že:

a) predloží oznámenie podľa článku 25 dohody o subvenciách a vyrovnávacích opatreniach, ktoré sa poskytuje aspoň každé dva roky;

b) predloží oznámenie podľa článku 18 dohody o poľnohospodárstve, alebo

c) zabezpečí, aby informácie uvedené v odseku 1 uverejnila ona sama alebo aby sa uverejnili v jej mene na verejne prístupnom webovom sídle do 31. decembra kalendárneho roka nasledujúceho po roku, v ktorom bola subvencia poskytnutá alebo zachovaná.

ČLÁNOK 191

Konzultácie

1. Ak sa zmluvná strana domnieva, že subvencia nepriaznivo ovplyvňuje alebo pravdepodobne nepriaznivo ovplyvní jej záujmy v oblasti liberalizácie obchodu alebo investícií, môže druhej zmluvnej strane písomne vyjadriť svoje obavy a požiadať o ďalšie informácie o tejto záležitosti.

2. Žiadosť uvedená v odseku 1 obsahuje vysvetlenie, ako subvencia nepriaznivo ovplyvňuje alebo pravdepodobne nepriaznivo ovplyvní záujmy žiadajúcej zmluvnej strany. Žiadajúca zmluvná strana môže požiadať o tieto informácie o subvencii:

a) právny základ a politický cieľ alebo účel subvencie;

b) forma subvencie;

c) dátumy a dĺžka trvania subvencie a akékoľvek iné lehoty, ktoré sú s ňou spojené;

d) podmienky oprávnenosti na subvenciu;

e) celková suma alebo ročná čiastka zahrnutá do rozpočtu na subvenciu;

f) ak je to možné, meno príjemcu subvencie a

g) akékoľvek ďalšie informácie umožňujúce posúdenie nepriaznivých účinkov subvencie.

3. Dožiadaná zmluvná strana poskytne požadované informácie písomne v primeranej lehote, ktorá v zásade nepresiahne 60 dní po dni doručenia žiadosti. V prípade, že dožiadaná zmluvná strana neposkytne žiadne požadované informácie, v písomnej odpovedi v rovnakej lehote ozrejmí, prečo tieto informácie neposkytla.

4. Žiadajúca zmluvná strana môže po prijatí požadovaných informácií požiadať o konzultácie v predmetnej veci. Konzultácie medzi zmluvnými stranami na prerokovanie vznesených obáv sa musia uskutočniť v primeranej lehote, ktorá v zásade nepresiahne 60 dní po dni doručenia žiadosti o konzultácie.

5. Zmluvné strany vyvinú čo najväčšie úsilie, aby v predmetnej veci dospeli k vzájomne uspokojivému riešeniu.

ČLÁNOK 192

Subvencie podliehajúce podmienkam

1. Za podmienok uvedených ďalej sa na účely tohto oddielu povoľujú tieto subvencie:

a) subvencie, v prípade ktorých vláda ručí za dlhy alebo záväzky určitých podnikov, pod podmienkou, že výška týchto dlhov a záväzkov, alebo trvanie takejto záruky, sú obmedzené a

b) subvencie pre insolventné podniky alebo podniky v ťažkostiach v rozličných formách, pod podmienkou, že:

i) existuje dôveryhodný plán reštrukturalizácie, ktorý je založený na realistických predpokladoch s cieľom v primeranej lehote zabezpečiť návrat insolventného podniku alebo podniku v ťažkostiach k dlhodobej životaschopnosti a

ii) podnik prispieva na náklady na reštrukturalizáciu; malé a stredné podniky nie sú povinné prispievať na náklady na reštrukturalizáciu.

2. Odsek 1 písm. b) sa nevzťahuje na subvencie poskytované podnikom ako dočasná pomoc na zvýšenie likvidity vo forme záruky za úver alebo úverov počas obdobia, ktoré je potrebné na prípravu reštrukturalizačného plánu. Takáto dočasná pomoc na zvýšenie likvidity sa obmedzí na sumu potrebnú len na udržanie podniku v podnikaní.

3. Povoľujú sa subvencie na zabezpečenie riadneho odchodu spoločnosti z trhu.

4. Tento článok sa nevzťahuje na subvencie, ktorých kumulatívne sumy alebo rozpočty sú nižšie ako 200 000 EUR na podnik počas obdobia troch po sebe nasledujúcich rokov.

5. Odsek 1 sa nevzťahuje na subvencie, ktoré sa poskytujú na nápravu závažného narušenia fungovania hospodárstva zmluvnej strany. Narušenie fungovania hospodárstva zmluvnej strany sa považuje za závažné, keď je výnimočné, dočasné a významné.

6. Pokiaľ nepatria do rozsahu pôsobnosti článku 188 ods. 3, subvencie poskytované na vykonávanie programov, najmä v oblasti sociálneho bývania a železničnej dopravy komodít, sú vyňaté z rozsahu pôsobnosti podmienok uvedených v odseku 1 tohto článku, a to pod podmienkou, že sú sociálne orientované.

ČLÁNOK 193

Používanie subvencií

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby podniky využívali subvencie len na cieľ politiky, na ktorý sa subvencie poskytli[[24]](#footnote-24).

KAPITOLA 12

ŠTÁTOM VLASTNENÉ PODNIKY,   
PODNIKY, KTORÝM BOLI UDELENÉ OSOBITNÉ PRÁVA ALEBO VÝSADY,   
A URČENÉ MONOPOLY

ČLÁNOK 194

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto kapitoly sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „dohoda“ je Dohoda o štátom podporovaných vývozných úveroch Organizácie pre hospodársku spoluprácu a rozvoj (ďalej len „OECD“) alebo právny nástupca tejto dohody, či už vypracovaný v rámci alebo mimo rámca OECD, ktorý bol prijatý aspoň 12 pôvodnými členmi WTO, ktorí boli účastníkmi dohody k 1. januáru 1979;

b) „obchodné činnosti“ sú činnosti, ktorých konečným výsledkom je výroba tovaru alebo poskytnutie služby, ktoré sa budú predávať v množstvách a za ceny, ktoré určí podnik, a ktoré sa uskutočňujú s cieľom zisku[[25]](#footnote-25);

c) „obchodné hľadiská“ sú cena, kvalita, dostupnosť, predajnosť, doprava a iné podmienky nákupu alebo predaja, alebo iné faktory, ktoré by sa bežne zohľadňovali pri obchodných rozhodnutiach podniku v súkromnom vlastníctve fungujúceho podľa zásad trhového hospodárstva v príslušnom obchodnom alebo priemyselnom odvetví;

d) „určený monopol“ je subjekt vrátane konzorcia alebo vládnej agentúry, ktorý je na relevantnom trhu na území zmluvnej strany určený ako jediný dodávateľ alebo kupujúci tovaru alebo služby, ale nezahŕňa subjekt, ktorému bolo priznané výhradné právo duševného vlastníctva, len na základe takéhoto priznania;

e) „určiť“ je stanoviť alebo schváliť monopol, alebo rozšíriť rozsah pôsobnosti monopolu, aby zahŕňal ďalší tovar alebo službu;

f) „podnik, ktorému boli udelené osobitné práva alebo výsady“ je verejný alebo súkromný podnik, ktorému zmluvná strana právne alebo fakticky udelila osobitné práva alebo výsady tým, že určila alebo obmedzila počet podnikov oprávnených dodávať tovar alebo poskytovať služby na dva alebo viaceré podniky inak ako podľa objektívnych, primeraných a nediskriminačných kritérií spôsobom, ktorý podstatne ovplyvňuje schopnosť akéhokoľvek iného podniku dodávať rovnaký tovar alebo poskytovať rovnaké služby v tej istej geografickej oblasti za v podstate rovnocenných podmienok;

g) „služba poskytovaná pri výkone vládnej moci“ je služba poskytovaná pri výkone vládnej moci v zmysle jej vymedzenia v dohode GATS a v príslušných prípadoch aj v prílohe o finančných službách k dohode GATS;

h) „štátom vlastnený podnik“ je podnik, v ktorom zmluvná strana:

i) priamo vlastní viac ako 50 % základného imania;

ii) priamo alebo nepriamo kontroluje vykonávanie viac ako 50 % hlasovacích práv;

iii) má právomoc vymenovať väčšinu členov predstavenstva alebo iného rovnocenného riadiaceho orgánu, alebo

iv) má právomoc vykonať kontrolu nad podnikom.

ČLÁNOK 195

Rozsah pôsobnosti

1. Zmluvné strany potvrdzujú svoje práva a povinnosti podľa článku XVII ods. 1, 2 a 3 dohody GATT 1994, Dohovoru o interpretácii článku XVII dohody GATT 1994, ako aj podľa článku VIII ods. 1, 2 a 5 dohody GATS.

2. Táto kapitola sa vzťahuje na štátom vlastnené podniky, podniky, ktorým boli udelené osobitné práva alebo výsady a na určené monopoly, vykonávajúce obchodnú činnosť. Ak takéto podniky alebo monopoly vykonávajú obchodné aj neobchodné činnosti, táto kapitola sa vzťahuje len na obchodné činnosti.

3. Táto kapitola sa vzťahuje na štátom vlastnené podniky, podniky, ktorým boli udelené osobitné práva alebo výsady, a na určené monopoly na všetkých úrovniach vlády.

4. Táto kapitola sa nevzťahuje na štátom vlastnené podniky, podniky, ktorým boli udelené osobitné práva alebo výsady, alebo určené monopoly, keď konajú ako obstarávateľské subjekty, na ktoré sa vzťahujú prílohy každej zmluvnej strany k dodatku I k Dohode o vládnom obstarávaní podpísanej v Marrákeši 15. apríla 1994, obsiahnutej v prílohe 4 k Dohode o založení WTO, alebo v prílohe 9 k tejto dohode na vládne účely, a keď nekonajú s cieľom ďalšieho predaja obstarávaného tovaru alebo služieb na komerčnom základe, alebo s cieľom použiť obstaraný tovar alebo služby pri výrobe tovaru alebo poskytovaní služieb na komerčný predaj.

5. Táto kapitola sa nevzťahuje na žiadnu službu poskytovanú pri výkone vládnej moci.

6. Táto kapitola sa nevzťahuje na štátom vlastnené podniky, podniky, ktorým boli udelené osobitné práva alebo výsady, alebo určené monopoly, ktoré sa zaoberajú výlučne výrobou vojenských výrobkov a výrobkov obranného priemyslu[[26]](#footnote-26).

7. Táto kapitola sa nevzťahuje na štátom vlastnený podnik, podnik, ktorému boli udelené osobitné práva alebo výsady, a určený monopol, ak v ktoromkoľvek z troch predchádzajúcich, po sebe nasledujúcich daňových rokoch ročné príjmy pochádzajúce z obchodných činností tohto podniku alebo monopolu boli nižšie ako 50 miliónov SDR (zvláštne práva čerpania).

8. Článok 197 sa nevzťahuje na poskytovanie finančných služieb zo strany štátom vlastneného podniku v súlade s vládnym mandátom, ak toto poskytovanie finančných služieb:

a) podporuje vývoz alebo dovoz pod podmienkou, že tieto služby:

i) nie sú určené na to, aby nahradili komerčné financovanie, alebo

ii) sú ponúkané za podmienok, ktoré nie sú výhodnejšie ako tie, ktoré by bolo možné získať pri porovnateľných finančných službách na komerčnom trhu;

b) podporuje súkromné investície mimo územia zmluvnej strany pod podmienkou, že tieto služby:

i) nie sú určené na to, aby nahradili komerčné financovanie, alebo

ii) sú ponúkané za podmienok, ktoré nie sú výhodnejšie ako tie, ktoré by bolo možné získať pri porovnateľných finančných službách na komerčnom trhu, alebo

c) sú ponúkané za podmienok, ktoré sú v súlade s Dohodou OECD, za predpokladu, že patria do rozsahu pôsobnosti Dohody OECD[[27]](#footnote-27).

9. Článok 197 sa nevzťahuje na odvetvia služieb mimo rozsahu pôsobnosti tejto dohody, ako sa stanovuje v kapitole 6.

ČLÁNOK 196

Všeobecné ustanovenia

1. Bez toho, aby boli dotknuté práva a povinnosti zmluvných strán podľa tejto kapitoly, žiadne z ustanovení tejto kapitoly nebráni zmluvnej strane zriadiť alebo zachovať štátom vlastnené podniky, udeliť podnikom osobitné práva alebo výsady alebo určiť monopoly.

2. Žiadna zo zmluvných strán nevyžaduje od štátom vlastneného podniku, podniku, ktorému boli udelené osobitné práva alebo výsady, alebo od určeného monopolu, aby konali spôsobom, ktorý by bol v rozpore s touto kapitolou, ani ich v tom nebude podporovať.

ČLÁNOK 197

Nediskriminačné zaobchádzanie a obchodné hľadiská

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby každý z jej štátom vlastnených podnikov, podnikov, ktorým boli udelené osobitné práva alebo výsady, a určených monopolov pri vykonávaní obchodných činností:

a) konal v súlade s obchodnými hľadiskami pri nákupe alebo predaji tovaru alebo služby, s výnimkou splnenia akýchkoľvek podmienok jeho mandátu verejnej služby[[28]](#footnote-28), napríklad pokiaľ ide o sociálne orientované programy a projekty, ktoré nie sú v rozpore s písmenom b) alebo c);

b) pri kúpe tovaru alebo služby:

i) poskytol tovaru alebo službe, ktoré dodáva, alebo poskytuje podnik druhej zmluvnej strany, nemenej priaznivé zaobchádzanie, než je zaobchádzanie, ktoré poskytuje podobnému tovaru alebo podobnej službe, ktoré dodávajú, alebo poskytujú jej podniky, a

ii) poskytol tovaru alebo službe, ktoré dodáva, alebo poskytuje podnik druhej zmluvnej strany, ktorý je investíciou na jej území predstavujúcou predmet úpravy touto dohodou, nemenej priaznivé zaobchádzanie, než je zaobchádzanie, ktoré poskytuje podobnému tovaru alebo podobnej službe, ktoré dodávajú, alebo poskytujú podniky na relevantnom trhu na jej území, ktoré sú investíciami investorov tejto zmluvnej strany a

c) pri predaji tovaru alebo služby:

i) poskytol podniku druhej zmluvnej strany nemenej priaznivé zaobchádzanie, než je zaobchádzanie, ktoré poskytuje jej podnikom a

ii) poskytol podniku druhej zmluvnej strany, ktorý je investíciou na jej území predstavujúcou predmet úpravy touto dohodou, nemenej priaznivé zaobchádzanie, než je zaobchádzanie, ktoré poskytuje podnikom na relevantnom trhu na jej území, ktoré sú investíciami jej investorov.

2. Ustanovenia odseku 1 nebránia štátom vlastneným podnikom, podnikom, ktorým boli udelené osobitné práva alebo výsady, ani určeným monopolom:

a) nakupovať alebo poskytovať tovar alebo služby za rôznych podmienok vrátane podmienok súvisiacich s cenou, pod podmienkou, že tento nákup alebo toto poskytovanie sa uskutočňuje v súlade s obchodnými hľadiskami, alebo

b) odmietnuť nákup alebo poskytovanie tovaru alebo služieb pod podmienkou, že sa tak stane na základe obchodných hľadísk.

ČLÁNOK 198

Regulačný rámec

1. Zmluvné strany sa usilujú dodržiavať a čo najlepšie využívať príslušné medzinárodné normy vrátane štandardov uvedených v Usmerneniach OECD pre správu a riadenie štátnych podnikov.

2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby každý regulačný orgán, ktorý zriadi alebo zachová, alebo akýkoľvek orgán, ktorý poverí regulačnou funkciou:

a) bol nezávislý od podnikov, ktoré tento orgán alebo funkcia reguluje, a ani sa im nezodpovedajú, aby sa zabezpečila účinnosť regulačnej funkcie, a

b) konal nestranne[[29]](#footnote-29) vo vzťahu ku všetkým podnikom, ktoré tento orgán reguluje, vrátane štátom vlastnených podnikov, podnikov, ktorým boli udelené osobitné práva alebo výsady, a určených monopolov[[30]](#footnote-30)

3. Každá zmluvná strana uplatňuje svoje zákony a iné právne predpisy na štátom vlastnené podniky, podniky, ktorým boli udelené osobitné práva alebo výsady, a na určené monopoly konzistentným a nediskriminačným spôsobom.

ČLÁNOK 199

Transparentnosť

1. Zmluvná strana, ktorá má dôvod domnievať sa, že jej záujmy podľa tejto kapitoly sú nepriaznivo ovplyvnené obchodnými činnosťami štátom vlastneného podniku, podniku, ktorému boli udelené osobitné práva alebo výsady, alebo určeného monopolu druhej zmluvnej strany, môže písomne požiadať túto druhú zmluvnú stranu o poskytnutie informácií o činnosti tohto podniku alebo monopolu v súvislosti s vykonávaním tejto kapitoly.

2. V žiadostiach o informácie uvedenej v odseku 1 sa uvedie:

a) príslušný podnik alebo monopol;

b) dotknutý tovar alebo služby a príslušné trhy;

c) záujmy podľa tejto kapitoly, o ktorých sa žiadajúca zmluvná strana domnieva, že sú nepriaznivo ovplyvnené;

d) praktiky podniku alebo monopolu, ktoré bránia obchodu alebo investíciám medzi zmluvnými stranami spôsobom, ktorý nie je v súlade s touto kapitolou, a

e) ktoré z týchto informácií sa majú poskytnúť:

i) vlastníctvo a hlasovacia štruktúra podniku alebo monopolu s uvedením percentuálneho podielu akcií, ktoré dožiadaná zmluvná strana, jej štátom vlastnené podniky, podniky, ktorým boli udelené osobitné práva alebo výsady, alebo určené monopoly kumulatívne vlastnia, a percentuálny podiel hlasovacích práv, ktoré držia kumulatívne v tomto podniku alebo monopole;

ii) opis akýchkoľvek osobitných akcií alebo osobitných hlasovacích alebo iných práv, ktoré dožiadaná zmluvná strana, jej štátom vlastnené podniky, podniky, ktorým boli udelené osobitné práva alebo výsady, alebo určené monopoly držia, ak sa takéto práva líšia od práv spojených so všeobecnými kmeňovými akciami tohto podniku alebo monopolu;

iii) opis organizačnej štruktúry podniku alebo monopolu a zloženia jeho predstavenstva alebo akéhokoľvek iného rovnocenného orgánu;

iv) opis ministerstiev alebo verejných orgánov, ktoré regulujú alebo monitorujú podnik alebo monopol, opis požiadaviek na podávanie správ, ktoré tieto ministerstvá alebo orgány uložili podniku alebo monopolu, a práva a postupy vládnych orgánov alebo verejných orgánov pri vymenúvaní, odvolávaní alebo odmeňovaní vyšších riadiacich pracovníkov a členov predstavenstva alebo akéhokoľvek iného rovnocenného riadiaceho orgánu podniku alebo monopolu;

v) ročné príjmy a celkové aktíva podniku alebo monopolu počas posledných troch rokov, pre ktoré sú dostupné informácie;

vi) akékoľvek výnimky, imunity a súvisiace opatrenia, z ktorých pre podnik alebo monopol plynú výhody podľa zákonov a iných právnych predpisov dožiadanej zmluvnej strany a

vii) akékoľvek doplňujúce informácie týkajúce sa podniku alebo monopolu, ktoré sú verejne prístupné, vrátane výročných finančných správ a auditov vykonaných tretími stranami.

3. Ak dožiadaná zmluvná strana nemá požadované informácie k dispozícii, táto zmluvná strana písomne oznámi žiadajúcej zmluvnej strane dôvody, prečo je to tak.

KAPITOLA 13

Transparentnosť

ČLÁNOK 200

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto kapitoly sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „správne rozhodnutie“ je rozhodnutie s právnym účinkom, ktoré má vplyv na práva a povinnosti konkrétnej osoby v konkrétnom prípade a vzťahuje sa na administratívne opatrenie alebo opomenutie prijať administratívne opatrenie alebo rozhodnutie, ako sa stanovuje v právnych predpisoch zmluvnej strany;

b) „zainteresovaná osoba“ je akákoľvek osoba, na ktorú majú alebo môžu mať vplyv všeobecne záväzné opatrenia;

c) „všeobecne záväzné opatrenia“ sú všeobecne záväzné zákony, iné právne predpisy, postupy a správne rozhodnutia, ktoré môžu mať vplyv na akúkoľvek záležitosť, na ktorú sa vzťahuje táto hlava.

ČLÁNOK 201

Cieľ

Zmluvné strany uznávajú vplyv, ktorý ich príslušné regulačné prostredie môže mať na obchod a investície medzi nimi, a ich cieľom je podporovať predvídateľné regulačné prostredie a účinné postupy pre hospodárske subjekty, najmä malé a stredné podniky, a to v súlade s ustanoveniami tejto kapitoly.

ČLÁNOK 202

Uverejňovanie

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby všeobecne záväzné opatrenie v súvislosti s akoukoľvek záležitosťou, na ktorú sa vzťahuje táto hlava:

a) sa urýchlene uverejnilo prostredníctvom oficiálne stanoveného média, a ak je to uskutočniteľné, elektronicky, alebo aby sa sprístupnilo tak, aby sa s ním mohli zainteresované osoby oboznámiť;

b) obsahovalo vysvetlenie svojho cieľa a dôvodov a

c) stanovovalo dostatočne dlhý čas medzi uverejnením a nadobudnutím účinnosti tohto opatrenia, ibaže by to nebolo možné z dôvodov naliehavosti.

2. Pri prijímaní alebo zmene zákonov alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov v súvislosti s akoukoľvek záležitosťou, na ktorú sa vzťahuje táto hlava, každá zmluvná strana v súlade so svojimi príslušnými pravidlami a postupmi:

a) včas uverejní návrh zákona alebo iného právneho predpisu alebo konzultačné dokumenty s podrobnými informáciami o cieli a dôvodoch navrhovaného zákona alebo iného právneho predpisu;

b) poskytne zainteresovaným osobám primerané príležitosti a primeranú lehotu na predloženie pripomienok a

c) usiluje sa o zohľadnenie prijatých pripomienok.

ČLÁNOK 203

Žiadosti o informácie

1. Každá zmluvná strana stanoví alebo zachová vhodné mechanizmy umožňujúce odpovedať na žiadosti o informácie od akejkoľvek osoby týkajúce sa akéhokoľvek všeobecne záväzného opatrenia, ktoré sa navrhuje alebo je účinné, v súvislosti s akoukoľvek záležitosťou, na ktorú sa vzťahuje táto hlava.

2. Na žiadosť zmluvnej strany druhá zmluvná strana bezodkladne poskytne informácie a odpovie na otázky týkajúce sa akéhokoľvek všeobecne záväzného opatrenia alebo akéhokoľvek návrhu na prijatie, zmenu alebo zrušenie akéhokoľvek všeobecne záväzného opatrenia, v súvislosti s akoukoľvek záležitosťou, na ktorú sa vzťahuje táto hlava, a o ktorej sa žiadajúca zmluvná strana domnieva, že by mohla ovplyvniť fungovanie tejto dohody.

ČLÁNOK 204

Správa všeobecne záväzných opatrení

1. Každá zmluvná strana objektívnym, nestranným a primeraným spôsobom spravuje všetky všeobecne záväzné opatrenia týkajúce sa akejkoľvek záležitosti, na ktorú sa vzťahuje táto hlava.

2. Každá zmluvná strana pri uplatňovaní opatrení uvedených v odseku 1 na konkrétne osoby, tovar alebo služby druhej zmluvnej strany v jednotlivých prípadoch:

a) sa usiluje zainteresovaným osobám, ktorých sa správne konanie priamo týka, zaslať v súlade so svojimi zákonmi a inými právnymi predpismi primerané oznámenie o začatí konania a v príslušných vrátane opisu charakteru konania, vyhlásenia príslušného orgánu, ktorý začal konanie, a v príslušných prípadoch aj všeobecný opis všetkých sporných otázok a

b) poskytne týmto zainteresovaným osobám primeranú možnosť predložiť skutočnosti a argumenty na podporu ich stanoviska pred tým, než sa pristúpi ku konečnému správnemu rozhodnutiu, ak to umožňuje čas, charakter konania a verejný záujem

ČLÁNOK 205

Preskúmanie

1. Každá zmluvná strana zriadi alebo zachová súdne, arbitrážne alebo správne tribunály alebo postupy na účely rýchleho preskúmania a v odôvodnených prípadoch nápravy administratívnych rozhodnutí týkajúcich sa záležitostí, na ktoré sa vzťahuje táto hlava. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa jej postupy na preskúmanie uskutočňovali nediskriminačným a nestranným spôsobom. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby jej tribunály uskutočňujúce takéto preskúmanie boli nestranné a nezávislé od úradu alebo orgánu povereného presadzovaním správnych predpisov a aby nemali žiadny podstatný záujem na výsledku predmetnej záležitosti.

2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby strany konania uvedeného v odseku 1 mali právo na:

a) primeranú možnosť podporiť alebo obhájiť svoje príslušné stanoviská a

b) rozhodnutie založené na dôkazoch a poskytnutých záznamoch alebo v prípade, že to jej zákony vyžadujú, na zázname vypracovanom administratívnym orgánom.

3. Rozhodnutie uvedené v odseku 2 písm. b) vykoná úrad alebo orgán poverený presadzovaním správnych predpisov, s výhradou odvolania alebo ďalšieho preskúmania, ako sa stanovuje v právnych predpisoch každej zmluvnej strany.

ČLÁNOK 206

Kvalita regulácie, jej výkonnosť a osvedčené regulačné postupy

1. Zmluvné strany uznávajú zásady osvedčených regulačných postupov a podporujú kvalitu regulácie a výkonnosť, a to aj prostredníctvom:

a) podpory využívania posúdení vplyvu regulácie pri vypracúvaní hlavných iniciatív a

b) zavedenia alebo zachovania postupov na podporu pravidelného spätného hodnotenia svojich všeobecne záväzných opatrení.

2. Zmluvné strany sa usilujú spolupracovať na regionálnych a multilaterálnych fórach a podporovať osvedčené regulačné postupy a transparentnosť, pokiaľ ide o medzinárodný obchod a investície v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje táto hlava.

ČLÁNOK 207

Osobitné ustanovenia

Táto kapitola sa uplatňuje bez toho, aby boli dotknuté akékoľvek osobitné pravidlá transparentnosti stanovené v iných kapitolách tejto hlavy.

KAPITOLA 14

UROVNÁVANIE SPOROV

ODDIEL A

CIEĽ A ROZSAH PÔSOBNOSTI

ČLÁNOK 208

Cieľ

Cieľom tejto kapitoly je zriadiť účinný a efektívny mechanizmus na predchádzanie a urovnávanie sporov medzi zmluvnými stranami v súvislosti s výkladom a uplatňovaním tejto hlavy v záujme čo najskoršieho dosiahnutia riešenia na základe vzájomnej dohody.

ČLÁNOK 209

Rozsah pôsobnosti

Táto kapitola sa vzťahuje na všetky spory medzi zmluvnými stranami týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tejto hlavy (ďalej len „zahrnuté ustanovenia“), pokiaľ sa v tejto hlave neustanovuje inak.

ČLÁNOK 210

Vymedzenie pojmov

1. Na účely kapitoly 14 a príloh 14−A−a 14−B:

a) „administratívni zamestnanci“ sú iné osoby než asistenti, pracujúce pod vedením a kontrolou rozhodcu;

b) „poradca“ je fyzická osoba, ktorú si zmluvná strana vybrala, aby jej radila alebo pomáhala v súvislosti s konaním tribunálu;

c) „asistent“ je fyzická osoba, ktorá za podmienok vymenovania a pod vedením a kontrolou rozhodcu vyhľadáva informácie a podklady alebo pomáha tomuto rozhodcovi;

d) „kandidát“ je fyzická osoba, ktorej meno je na zozname rozhodcov uvedenom v článku 214 a o ktorej sa uvažuje v súvislosti s výberom za rozhodcu v súlade s článkom 213;

e) „sťažujúca sa zmluvná strana“ je zmluvná strana, ktorá žiada o zriadenie tribunálu podľa článku 212;

f) „mediátor“ je fyzická osoba, ktorá bola vybraná za mediátora v súlade s článkom 236;

g) „tribunál“ je tribunál zriadený podľa článku 213;

h) „rozhodca“ je člen tribunálu;

i) „zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje“, je zmluvná strana, ktorá údajne porušuje zahrnuté ustanovenia;

j) „zástupca“ je zamestnanec alebo ľubovoľná fyzická osoba vymenovaná ústredným orgánom štátnej správy alebo vládnou agentúrou, alebo akýmkoľvek iným verejnoprávnym subjektom zmluvnej strany, ktorá túto zmluvnú stranu zastupuje v prípade sporu podľa tejto hlavy.

ODDIEL B

KONZULTÁCIE

ČLÁNOK 211

Konzultácie

1. Zmluvné strany sa usilujú o vyriešenie akéhokoľvek sporu uvedeného v článku 209 tak, že začnú v dobrej viere konzultácie s cieľom čo najskôr dosiahnuť riešenie na základe vzájomnej dohody.

2. Zmluvná strana požiada o konzultácie prostredníctvom písomnej žiadosti doručenej druhej zmluvnej strane, v ktorej uvedie sporné opatrenie a tie zahrnuté ustanovenia, ktoré pokladá za uplatniteľné.

3. Zmluvná strana, ktorej bola adresovaná žiadosť o konzultácie, na túto žiadosť odpovie bezodkladne a v každom prípade najneskôr do desiatich dní odo dňa doručenia žiadosti. Konzultácie sa uskutočnia najneskôr do 30 po dni doručenia žiadosti a budú prebiehať na území zmluvnej strany, ktorej bola adresovaná žiadosť, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak. Konzultácie sa považujú za ukončené do 30 dní po dni doručenia žiadosti, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú na ich ďalšom pokračovaní.

4. Konzultácie o naliehavých záležitostiach vrátane záležitostí týkajúcich sa tovaru podliehajúceho skaze alebo sezónneho tovaru a služieb sa uskutočnia do 15 dní po dni doručenia žiadosti. Konzultácie sa považujú za ukončené do týchto 15 dní, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú na ich ďalšom pokračovaní.

5. Počas konzultácií každá zmluvná strana poskytne druhej zmluvnej strane dostatočné faktické informácie, ktoré umožnia úplné preskúmanie spôsobu, akým by predmetné opatrenie mohlo ovplyvniť uplatňovanie zahrnutých ustanovení. Každá zmluvná strana sa bude usilovať o zabezpečenie účasti pracovníkov svojich príslušných vládnych orgánov s relevantnou znalosťou otázky, ktorá je predmetom konzultácií.

6. Konzultácie, a najmä všetky informácie, ktoré zmluvné strany počas konzultácií označili za dôverné a stanoviská, ktoré počas konzultácií zaujali, sú dôverné a nie sú nimi dotknuté práva žiadnej zmluvnej strany v rámci akýchkoľvek ďalších konaní.

ODDIEL C

KONANIE PRED TRIBUNÁLOM

ČLÁNOK 212

Začatie konania pred tribunálom

1. Zmluvná strana, ktorá požiadala o konzultácie v súlade s článkom 211, môže požiadať o zriadenie tribunálu, ak:

a) zmluvná strana, ktorej bola adresovaná žiadosť o konzultácie v súlade s článkom 211, na túto žiadosť neodpovie do desiatich dní odo dňa doručenia žiadosti;

b) konzultácie sa neuskutočnia v lehotách uvedených v článku 211 ods. 3 alebo 4;

c) zmluvné strany sa dohodli, že konzultácie neuskutočnia, alebo

d) konzultácie boli ukončené bez toho, aby sa dospelo k riešeniu na základe vzájomnej dohody.

2. Zmluvná strana, ktorá žiada o zriadenie tribunálu (ďalej len „sťažujúca sa zmluvná strana“), tak urobí prostredníctvom písomnej žiadosti doručenej zmluvnej strane, ktorá údajne porušuje zahrnuté ustanovenia (ďalej len „zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje“). Sťažujúca sa zmluvná strana vo svojej žiadosti uvedie sporné opatrenie a vysvetlí, čím je toto opatrenie v rozpore so zahrnutými ustanoveniami, a to takým spôsobom, aby bol zrejmý právny základ sťažnosti.

ČLÁNOK 213

Zriadenie tribunálu

1. Tribunál sa skladá z troch rozhodcov.

2. Do 14 dní po dni doručenia písomnej žiadosti o zriadenie tribunálu zmluvné strany uskutočnia vzájomné konzultácie s cieľom dohodnúť sa na zložení tribunálu.

3. Ak zmluvné strany nie sú schopné dohodnúť sa na zložení tribunálu v lehote stanovenej v odseku 2 tohto článku, každá zmluvná strana vymenuje rozhodcu zo svojho čiastkového zoznamu zostaveného podľa článku 214 do piatich dní od uplynutia lehoty stanovenej v odseku 2 tohto článku. Ak zmluvná strana nevymenuje rozhodcu zo svojho čiastkového zoznamu v uvedenej lehote, rozhodcu vyberie do piatich dní od uplynutia uvedenej lehoty spolupredseda Výboru pre spoluprácu za sťažujúcu sa zmluvnú stranu, a to žrebovaním z čiastkového zoznamu zmluvnej strany, ktorá rozhodcu nevymenovala. Spolupredseda Výboru pre spoluprácu za sťažujúcu sa zmluvnú stranu môže takýto výber rozhodcu žrebovaním delegovať.

4. Ak zmluvné strany nie sú schopné dohodnúť sa na predsedovi tribunálu v lehote stanovenej v odseku 2 tohto článku, spolupredseda Výboru pre spoluprácu za sťažujúcu sa zmluvnú stranu vyberie predsedu tribunálu žrebovaním do piatich dní od uplynutia uvedenej lehoty z čiastkového zoznamu predsedov zostaveného podľa článku 214. Spolupredseda Výboru pre spoluprácu za sťažujúcu sa zmluvnú stranu môže takýto výber predsedu tribunálu žrebovaním delegovať.

5. Ak v čase podania žiadosti podľa článku 212 nebol vypracovaný ktorýkoľvek zo zoznamov uvedených v článku 214, alebo tento zoznam neobsahuje dostatok mien, rozhodcovia sa vyberú v súlade s rokovacím poriadkom uvedeným v prílohe 14−A.

6. Za dátum zriadenia tribunálu sa považuje dátum, keď všetci traja vybraní rozhodcovia oznámili svoj súhlas s výberom v súlade s rokovacím poriadkom uvedeným v prílohe 14−A.

ČLÁNOK 214

Zoznam rozhodcov

1. Výbor pre spoluprácu najneskôr do šiestich mesiacov odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody vypracuje zoznam aspoň 15 osôb, ktoré sú ochotné a schopné zastávať funkciu rozhodcov. Tento zoznam budú tvoriť tri čiastkové zoznamy:

a) jeden čiastkový zoznam osôb zostavený na základe návrhov Európskej únie;

b) jeden čiastkový zoznam osôb zostavený na základe návrhov Kirgizskej republiky a

c) jeden čiastkový zoznam osôb, ktoré nie sú štátnymi príslušníkmi žiadnej zo zmluvných strán a ktoré sú ochotné a schopné zastávať funkciu predsedu tribunálu.

2. Každý pododdiel zoznamu bude obsahovať najmenej päť osôb. Výbor pre spoluprácu zabezpečí, aby bol na každom čiastkovom zozname vždy aspoň tento minimálny počet osôb.

3. Výbor pre spoluprácu môže zostaviť ďalšie zoznamy osôb s odbornými znalosťami v konkrétnych odvetviach, na ktoré sa vzťahuje táto hlava. Na základe dohody zmluvných strán budú tieto dodatočné zoznamy použité na vytvorenie tribunálu v súlade s postupom stanoveným v článku 213.

ČLÁNOK 215

Požiadavky na rozhodcov

1. Každý rozhodca:

a) preukáže odborné znalosti v oblasti práva, medzinárodného obchodu a iných záležitostí, na ktoré sa vzťahuje táto hlava;

b) je nezávislý od ktorejkoľvek zmluvnej strany a nesmie byť spojený so žiadnou zmluvnou stranou, ani nesmie prijímať žiadne pokyny od žiadnej zmluvnej strany;

c) vykonáva funkciu osobne a pokiaľ ide o záležitosti týkajúce sa sporu, neprijíma pokyny od žiadnej organizácie ani vlády a

d) dodržiava kódex správania pre rozhodcov a mediátorov stanovený v prílohe 14−B.

2. Predseda má takisto skúsenosti s postupmi urovnávania sporov.

3. S ohľadom na predmet konkrétneho sporu sa zmluvné strany môžu dohodnúť, že sa odchýlia od požiadaviek uvedených v odseku 1 písm. a).

ČLÁNOK 216

Funkcie tribunálu

Tribunál:

a) objektívne posúdi predloženú záležitosť vrátane skutkových okolností prípadu a uplatniteľnosti zahrnutých ustanovení a súladu s nimi;

b) vo svojich rozhodnutiach a správach uvedie skutkové zistenia, uplatniteľnosť zahrnutých ustanovení a základné odôvodnenie všetkých svojich zistení a záverov a

c) by mal pravidelne uskutočňovať konzultácie so zmluvnými stranami a vytvoriť náležité možnosti na dosiahnutie riešenia na základe vzájomnej dohody.

ČLÁNOK 217

Mandát

1. Ak sa zmluvné strany do piatich dní po zriadení tribunálu nedohodnú inak, mandát tribunálu je:

*„preskúmať na základe príslušných ustanovení tejto hlavy, ktoré zmluvné strany citujú, záležitosť uvedenú v žiadosti o zriadenie tribunálu, dospieť k zisteniam o súlade predmetného opatrenia s týmito ustanoveniami a predložiť správu v súlade s článkami 219 a 220.“*

2. Ak sa zmluvné strany dohodnú na inom mandáte, oznámia ho tribunálu v lehote stanovenej v odseku 1.

ČLÁNOK 218

Rozhodnutie o naliehavosti

1. Ak o to niektorá zmluvná strana požiada, tribunál do desiatich dní od svojho zriadenia rozhodne, či sa prípad týka naliehavej záležitosti.

2. V naliehavých prípadoch sú uplatniteľné lehoty stanovené v tomto oddiele polovica času, ktorý je v ňom stanovený, s výnimkou lehôt uvedených v článkoch 213 a 217.

ČLÁNOK 219

Predbežná správa

1. Tribunál doručí zmluvným stranám predbežnú správu do 90 dní po dni zriadenia tribunálu. Ak tribunál usúdi, že túto lehotu nemožno dodržať, predseda tribunálu o tom bezodkladne písomne informuje zmluvné strany, pričom uvedie dôvody omeškania a dátum predpokladaného vydania predbežnej správy. Tribunál za žiadnych okolností nedoručí svoju predbežnú správu neskôr ako 120 dní po dni zriadenia tribunálu.

2. Každá zmluvná strana môže tribunálu doručiť písomnú žiadosť o preskúmanie konkrétnych aspektov predbežnej správy v lehote 10 dní po dni jej doručenia. Zmluvná strana môže k žiadosti druhej zmluvnej strany predložiť pripomienky do šiestich dní po doručení žiadosti.

ČLÁNOK 220

Záverečná správa

1. Tribunál doručí zmluvným stranám záverečnú správu do 120 dní po dni zriadenia tribunálu. Ak tribunál usúdi, že túto lehotu nemožno dodržať, predseda tribunálu o tom bezodkladne písomne informuje zmluvné strany, pričom uvedie dôvody omeškania a dátum predpokladaného vydania záverečnej správy. Tribunál za žiadnych okolností nedoručí svoju záverečnú správu neskôr ako 150 dní po dni zriadenia tribunálu.

2. Záverečná správa musí obsahovať diskusiu o akejkoľvek písomnej žiadosti zmluvných strán týkajúcej sa predbežnej správy a jasne sa venovať pripomienkam zmluvných strán.

ČLÁNOK 221

Opatrenia na zabezpečenie súladu

1. Zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, prijme všetky opatrenia potrebné na urýchlené dosiahnutie súladu so zisteniami a závermi uvedenými v záverečnej správe s cieľom dosiahnuť súlad s zahrnutými ustanoveniami.

2. Zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, najneskôr do 30 dní po doručení záverečnej správy písomne oznámi sťažujúcej sa zmluvnej strane opatrenia, ktoré prijala alebo plánuje prijať na dosiahnutie súladu so záverečnou správou.

ČLÁNOK 222

Primeraná lehota

1. Ak nie je možné okamžité dosiahnutie súladu v súlade s článkom 221 ods. 1, zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, najneskôr do 30 dní od doručenia záverečnej správy písomne oznámi sťažujúcej sa zmluvnej strane dĺžku primeranej lehoty, ktorú bude potrebovať. Zmluvné strany sa usilujú dohodnúť sa na dĺžke primeranej lehoty na dosiahnutie súladu so záverečnou správou.

2. Ak sa zmluvné strany nie sú schopné dohodnúť na dĺžke primeranej lehoty uvedenej v odseku 1, sťažujúca sa zmluvná strana môže najskôr 20 dní po dni doručenia oznámenia uvedeného v odseku 1 písomne požiadať, aby tribunál určil dĺžku primeranej lehoty. Tribunál doručí zmluvným stranám svoje rozhodnutie do 20 dní po dni doručenia žiadosti.

3. Zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, písomne oznámi sťažujúcej sa zmluvnej strane pokrok pri plnení záverečnej správy najmenej jeden mesiac pred uplynutím primeranej lehoty stanovenej v súlade s odsekom 2.

4. Zmluvné strany sa môžu dohodnúť na predĺžení primeranej lehoty stanovenej v súlade s odsekom 2.

ČLÁNOK 223

Preskúmanie súladu

1. Zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, najneskôr v deň uplynutia primeranej lehoty uvedenej v článku 222 písomne oznámi sťažujúcej sa zmluvnej strane akékoľvek opatrenie prijaté na dosiahnutie súladu so záverečnou správou.

2. Ak sa zmluvné strany nezhodnú na existencii opatrení prijatých na dosiahnutie súladu so záverečnou správou alebo na súlade takýchto opatrení so zahrnutými ustanoveniami, sťažujúca sa zmluvná strana môže pôvodnému tribunálu predložiť písomnú žiadosť o rozhodnutie v tejto veci. V žiadosti sa identifikuje akékoľvek sporné opatrenie a vysvetlí sa, prečo toto opatrenie porušuje zahrnuté ustanovenia spôsobom, ktorý zjavne predstavuje právny základ na sťažnosť. Tribunál doručí zmluvným stranám svoje rozhodnutie do 46 dní po dni doručenia žiadosti.

ČLÁNOK 224

Dočasné prostriedky nápravy

1. Zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, na žiadosť sťažujúcej sa zmluvnej strany a po konzultáciách s ňou predloží ponuku na dočasnú kompenzáciu, ak:

a) zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, písomne oznámi sťažujúcej sa zmluvnej strane, že nie je možné dosiahnuť súlade so záverečnou správou;

b) zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, nedoručí písomné oznámenie o žiadnom opatrení prijatom na dosiahnutie súladu so záverečnou správou v lehote uvedenej v článku 221 ods. 2 alebo pred dňom uplynutia primeranej lehoty, alebo

c) tribunál zistí, že nebolo prijaté žiadne opatrenie na dosiahnutie súladu alebo že opatrenie prijaté na dosiahnutie súladu nie je v súlade so zahrnutými ustanoveniami.

2. V prípade situácií uvedených v odseku 1 písm. a), b) a c) môže sťažujúca sa zmluvná strana zmluvnej strane, voči ktorej sťažnosť smeruje, písomne oznámiť, že má v úmysle pozastaviť plnenie svojich záväzkov podľa zahrnutých ustanovení, ak:

a) sa sťažujúca sa zmluvná strana rozhodne nepredložiť žiadosť podľa odseku 1, alebo

b) sťažujúca sa zmluvná strana podala žiadosť podľa odseku 1 tohto článku a zmluvné strany sa nedohodnú na dočasnej kompenzácii do 20 dní od uplynutia primeranej lehoty uvedenej v článku 222 alebo doručenia rozhodnutia tribunálu podľa článku 223 ods. 2.

V oznámení sa spresní úroveň zamýšľaného pozastavenia plnenia záväzkov.

3. Sťažujúca sa zmluvná strana môže pozastaviť plnenie záväzkov vyplývajúcich zo zahrnutých ustanovení 10 dní po dni doručenia oznámenia uvedeného v odseku 2, pokiaľ zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, nepodala žiadosť podľa odseku 5.

4. Úroveň pozastavenia plnenia záväzkov nesmie presiahnuť úroveň rovnocennú zrušeniu alebo obmedzeniu spôsobenému porušením zahrnutých ustanovení.

5. Ak sa zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, domnieva, že oznámená úroveň pozastavenia plnenia záväzkov prekračuje úroveň rovnocennú zrušeniu alebo obmedzeniu spôsobenému porušením, môže pred uplynutím 10−dňovej lehoty stanovenej v odseku 3 písomne požiadať pôvodný rozhodcovský tribunál, aby rozhodol v tejto veci. Tribunál doručí zmluvným stranám svoje rozhodnutie do 30 dní po dni žiadosti. Plnenie záväzkov sa nesmie pozastaviť, kým tribunál nevydá svoje rozhodnutie. Pozastavenie plnenia záväzkov musí byť v súlade s uvedeným rozhodnutím.

6. Kompenzácia alebo pozastavenie plnenia záväzkov uvedené v tomto článku sú dočasné a neuplatnia sa po tom, čo:

a) zmluvné strany dosiahli riešenie na základe vzájomnej dohody podľa článku 240;

b) zmluvné strany sa dohodli, že zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, opatrením prijatým na dosiahnutie súladu so záverečnou správou dosiahla súlad s zahrnutými ustanoveniami, alebo

c) opatrenie prijaté na dosiahnutie súladu so záverečnou správou, ktoré je podľa konštatovania tribunálu v rozpore so zahrnutými ustanoveniami, bolo vzaté späť alebo zmenené, aby zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, dosiahla súlad so zahrnutými ustanoveniami.

ČLÁNOK 225

Preskúmanie opatrenia prijatého na zabezpečenie súladu po prijatí dočasných prostriedkov nápravy

1. Zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, písomne oznámi sťažujúcej sa zmluvnej strane akékoľvek opatrenie prijaté na dosiahnutie súladu so záverečnou správou po pozastavení plnenia záväzkov alebo prípadne po uplatnení dočasnej kompenzácie. Okrem prípadov, keď sa uplatní odsek 2, ukončí sťažujúca sa zmluvná strana pozastavenie plnenia záväzkov do 30 dní po dni doručenia oznámenia. V prípadoch, v ktorých sa uplatnila kompenzácia, a s výnimkou prípadov uvedených v odseku 2, môže zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, ukončiť uplatňovanie takejto kompenzácie do 30 dní po dni doručenia oznámenia o dosiahnutí súladu.

2. Ak zmluvné strany nedosiahnu dohodu o tom, či zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, opatrením oznámeným v súlade s odsekom 1 dosiahla súlad so zahrnutými ustanoveniami do 30 po dni doručenia oznámenia, sťažujúca sa zmluvná strana môže písomne požiadať pôvodný tribunál, aby rozhodol v tejto veci. Tribunál doručí zmluvným stranám svoje rozhodnutie do 46 dní po dni doručenia žiadosti. Ak tribunál rozhodne, že opatrenie prijaté na dosiahnutie súladu je v súlade so zahrnutými ustanoveniami, pozastavenie plnenia záväzkov alebo prípadné uplatňovanie kompenzácie sa ukončí. V príslušných prípadoch sťažujúca sa zmluvná strana na základe rozhodnutia tribunálu upraví úroveň pozastavenia plnenia záväzkov alebo úroveň kompenzácie.

3. Ak sa zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, domnieva, že úroveň pozastavenia plnenia záväzkov prekračuje úroveň rovnocennú zrušeniu alebo obmedzeniu spôsobenému porušením, môže písomne požiadať pôvodný tribunál, aby rozhodol v tejto veci. Tribunál predloží svoje rozhodnutie do 46 dní po dni doručenia žiadosti.

ČLÁNOK 226

Výmena rozhodcov

Ak sa počas postupov urovnávania sporov rozhodca nemôže zúčastniť, vzdá sa funkcie alebo musí byť nahradený, pretože nedodržiava kódex správania pre rozhodcov a mediátorov stanovený v prílohe 14−B, uplatní sa postup stanovený v článku 213. Lehoty na predloženie správ alebo rozhodnutí tribunálu stanovené v tomto oddiele sa predĺžia na obdobie potrebné na vymenovanie nového rozhodcu.

ČLÁNOK 227

Rokovací poriadok

1. Postupy tribunálu sa riadia touto kapitolou a rokovacím poriadkom uvedeným v prílohe 14−A.

2. Pojednávania tribunálu sú otvorené pre verejnosť, pokiaľ nie je v rokovacom poriadku uvedenom v prílohe 14−A stanovené inak.

ČLÁNOK 228

Pozastavenie a ukončenie

Na základe spoločného návrhu zmluvných strán tribunál kedykoľvek pozastaví svoju prácu na čas, na ktorom sa zmluvné strany dohodli a ktorý nepresiahne 12ť po sebe nasledujúcich mesiacov. Tribunál obnoví svoju prácu pred skončením obdobia pozastavenia na základe spoločnej písomnej žiadosti zmluvných strán alebo na konci obdobia pozastavenia na základe písomnej žiadosti ktorejkoľvek zo zmluvných strán. V druhom uvedenom prípade žiadajúca zmluvná strana túto žiadosť písomne oznámi druhej zmluvnej strane. Ak žiadna zo zmluvných strán nepožiada o obnovenie činnosti tribunálu na konci obdobia pozastavenia, právomoc tribunálu zanikne a postup urovnávania sporov sa ukončí. V prípade pozastavenia práce tribunálu sa príslušné lehoty podľa tohto oddielu predĺžia o rovnaké obdobie ako to, počas ktorého bola jeho práca pozastavená.

ČLÁNOK 229

Prijímanie informácií

1. Na žiadosť zmluvnej strany alebo z vlastného podnetu môže tribunál požadovať od zmluvných strán relevantné informácie, ktoré považuje za potrebné a vhodné. Zmluvné strany musia bezodkladne a v plnej miere odpovedať na akúkoľvek žiadosť tribunálu o takéto informácie.

2. Na žiadosť zmluvnej strany alebo z vlastného podnetu môže tribunál požadovať akékoľvek informácie, ktoré považuje za vhodné, z akéhokoľvek zdroja. Tribunál môže tiež požiadať o stanovisko odborníkov, ak to považuje za vhodné, pričom v príslušných prípadoch postupuje podľa akýchkoľvek podmienok, na ktorých sa zmluvné strany dohodnú.

3. Fyzické osoby zmluvnej strany alebo právnické osoby usadené na území zmluvnej strany môžu predkladať podania *amicus curiae* v súlade s rokovacím poriadkom stanoveným v prílohe 14−A.

4. Všetky informácie, ktoré tribunál získa podľa tohto článku, sa poskytnú zmluvným stranám. Zmluvné strany môžu k týmto informáciám predložiť pripomienky.

ČLÁNOK 230

Pravidlá výkladu

Tribunál vykladá zahrnuté ustanovenia podľa obyčajových výkladových pravidiel medzinárodného práva verejného vrátane tých, ktoré sú uvedené vo Viedenskom dohovore o zmluvnom práve. Tribunál zohľadní aj príslušné výklady v správach porôt WTO na urovnávanie sporov a správach odvolacieho orgánu prijatých orgánom WTO na urovnávanie sporov podľa Dohovoru o pravidlách a postupoch pri urovnávaní sporov obsiahnutého v prílohe 2 k Dohode o založení WTO (ďalej len „Dohovor WTO o urovnávaní sporov“). Správy a rozhodnutia tribunálu nesmú rozširovať ani obmedzovať práva a povinnosti zmluvných strán stanovené v tejto dohode.

ČLÁNOK 231

Správy a rozhodnutia tribunálu

1. Porady tribunálu sú dôverné. Tribunál vynaloží maximálne úsilie na vypracovanie správ a prijímanie rozhodnutí konsenzom. Ak to nie je možné, tribunál rozhodne väčšinou hlasov. Individuálne stanoviská rozhodcov sa v žiadnom prípade nesprístupňujú.

2. Správy a rozhodnutia tribunálu prijímajú zmluvné strany bezpodmienečne. Tieto správy a rozhodnutia neukladajú žiadne práva ani povinnosti fyzickým ani právnickým osobám.

3. Každá zmluvná strana uverejní správy a rozhodnutia tribunálu a svoje podania, a to s výhradou ochrany dôverných informácií.

4. Tribunál a zmluvné strany zaobchádzajú so všetkými informáciami, ktoré zmluvná strana predložila tribunálu v súlade s rokovacím poriadkom stanoveným v prílohe 14−A, ako s dôvernými informáciami.

ČLÁNOK 232

Výber fóra

1. Ak vznikne spor v súvislosti s konkrétnym opatrením pri údajnom porušení povinnosti podľa tejto hlavy a v podstatných rysoch rovnocennej povinnosti vyplývajúcej z inej medzinárodnej dohody, ktorej sú zmluvné strany stranami, vrátane Dohody o založení WTO, sťažujúca sa zmluvná strana si zvolí fórum, na ktorom sa spor urovná.

2. Ak si sťažujúca sa zmluvná strana vybrala fórum a začala postupy na urovnanie sporov podľa tohto oddielu alebo inej medzinárodnej dohody, táto zmluvná strana nesmie začať postupy na urovnanie sporov podľa inej medzinárodnej dohody, pokiaľ ide o konkrétne opatrenie uvedené v odseku 1, s výnimkou prípadu, keď prvé vybrané fórum z procesných alebo jurisdikčných dôvodov nedospeje k rozhodnutiu.

3. Na účely tohto článku:

a) postupy urovnávania sporov podľa tohto oddielu sa pokladajú za začaté od momentu podania žiadosti zmluvnej strany o zriadenie tribunálu podľa článku 212;

b) postupy urovnávania sporov podľa Dohody o založení WTO sa pokladajú za začaté od momentu podania žiadosti zmluvnej strany o zriadenie tribunálu podľa článku 6 Dohovoru WTO o urovnávaní sporov;

c) postupy urovnávania sporov podľa akejkoľvek inej medzinárodnej dohody sa považujú za začaté v súlade s príslušnými ustanoveniami takej dohody.

4. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 2, žiadne z ustanovení tejto dohody nebráni zmluvnej strane pozastaviť plnenie záväzkov na základe povolenia orgánu WTO na urovnávanie sporov alebo povolenia vyplývajúceho z postupov urovnávania sporov inej medzinárodnej dohody, ktorej sú zmluvné strany zúčastnené na spore stranami. Dohoda o založení WTO alebo iná medzinárodná dohoda medzi zmluvnými stranami sa nesmie uplatniť s cieľom zabrániť zmluvnej strane pozastaviť plnenie záväzkov podľa tohto oddielu.

ODDIEL D

MEDIAČNÝ MECHANIZMUS

ČLÁNOK 233

Cieľ

Cieľom mediačného mechanizmu je uľahčiť nájdenie riešenia na základe vzájomnej dohody, a to prostredníctvom komplexného a rýchleho konania prebiehajúceho za pomoci mediátora.

ČLÁNOK 234

Žiadosť o informácie

1. Pred začatím mediačného konania môže zmluvná strana kedykoľvek predložiť písomnú žiadosť druhej zmluvnej strane o informácie týkajúce sa opatrenia, ktoré nepriaznivo ovplyvňuje obchod alebo investície medzi zmluvnými stranami. Zmluvná strana, ktorej bola takáto žiadosť doručená, poskytne do 20 dní po dni doručenia žiadosti písomnú odpoveď obsahujúcu jej pripomienky k požadovaným informáciám.

2. Ak požiadaná zmluvná strana dospeje k záveru, že odpoveď do 20 dní po dni doručenia predmetnej žiadosti nebude môcť poskytnúť, musí o tom bezodkladne informovať žiadajúcu zmluvnú stranu a uviesť dôvody omeškania aj predpokladanú lehotu, ktorá je podľa nej najkratším možným časom na poskytnutie odpovede.

3. Od zmluvnej strany sa zvyčajne očakáva, že požiada o informácie v súlade s odsekom 1 pred začatím mediačného konania.

ČLÁNOK 235

Začatie mediačného konania

1. Zmluvná strana môže kedykoľvek požiadať o začatie mediačného konania v súvislosti s opatrením, ktoré nepriaznivo ovplyvňuje obchod alebo investície medzi zmluvnými stranami.

2. Žiadosť uvedená v odseku 1 sa podáva prostredníctvom písomnej žiadosti doručenej druhej zmluvnej strane. V žiadosti sa jasne a dostatočne podrobne uvedú obavy žiadajúcej zmluvnej strany a:

a) označí sa v nej opatrenie, ktorého sa žiadosť týka;

b) žiadosť musí obsahovať vyhlásenie o nepriaznivých účinkoch na obchod alebo investície medzi zmluvnými stranami, ktoré podľa žiadajúcej zmluvnej strany opatrenie má alebo bude mať a

c) žiadosť musí obsahovať ozrejmenie súvislosti, ktorá podľa žiadajúcej zmluvnej strany existuje medzi týmito účinkami a predmetným opatrením.

3. Mediačné konanie sa môže začať iba na základe vzájomnej dohody zmluvných strán s cieľom preskúmať riešenia na základe vzájomnej dohody a zvážiť akékoľvek rady mediátora a ním navrhované riešenia. Zmluvná strana, ktorej bola predložená žiadosť o začatie mediačného konania, túto žiadosť s porozumením zváži a doručí jej písomné prijatie alebo zamietnutie žiadajúcej zmluvnej strane do 10 dní po dni jej doručenia. Ak zmluvná strana, ktorej bola žiadosť predložená, nedoručí svoje písomné prijatie alebo zamietnutie v tejto lehote, žiadosť sa považuje za zamietnutú.

ČLÁNOK 236

Výber mediátora

1. Zmluvné strany sa usilujú o dosiahnutie dohody o mediátorovi do 10 dní po začatí mediačného konania.

2. V prípade, že zmluvné strany nie sú schopné dohodnúť sa na mediátorovi v lehote stanovenej v odseku 1 tohto článku, ktorákoľvek zmluvná strana môže požiadať spolupredsedu Výboru pre spoluprácu zo zmluvnej strany, ktorá žiada o začatie mediačného konania, aby vybral mediátora žrebovaním z čiastkového zoznamu predsedov zostaveného v súlade s článkom 214. Spolupredseda Výboru pre spoluprácu zo zmluvnej strany, ktorá žiada o začatie mediačného konania, môže takýto výber mediátora žrebovaním delegovať.

3. Ak v čase podania žiadosti podľa článku 235 nebol zostavený čiastkový zoznam predsedov stanovený v článku 214 ods. 1 písm. c), mediátor sa vyberie žrebovaním spomedzi osôb, ktoré boli formálne navrhnuté jednou zmluvnou stranou alebo oboma zmluvnými stranami pre tento čiastkový zoznam.

4. Mediátor nesmie byť štátnym príslušníkom žiadnej zo zmluvných strán, ani byť zamestnaný ktoroukoľvek zmluvnou stranou, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

5. Mediátor dodržiava kódex správania pre rozhodcov a mediátorov stanovený v prílohe 14−B.

ČLÁNOK 237

Pravidlá mediačného konania

1. Do 10 dní po dni, keď bola dosiahnutá dohoda o mediátorovi podľa článku 236 ods. 1, alebo po dni, keď bol vybraný mediátor podľa článku 236 ods. 2 alebo 3, zmluvná strana, ktorá začala mediačné konanie, predloží mediátorovi a druhej zmluvnej strane podrobný písomný opis svojich obáv, najmä pokiaľ ide o fungovanie predmetného opatrenia a jeho možné nepriaznivé účinky na obchod alebo investície medzi zmluvnými stranami. Druhá zmluvná strana môže k tomuto opisu predložiť písomné pripomienky do 20 dní po dni jeho doručenia. Každá zmluvná strana môže do predmetného opisu alebo pripomienok zahrnúť všetky informácie, ktoré považuje za relevantné.

2. Mediátor pomáha zmluvným stranám transparentným spôsobom objasniť sporné opatrenie a jeho možné nepriaznivé účinky na obchod alebo investície medzi zmluvnými stranami. Môže predovšetkým organizovať stretnutia zmluvných strán, uskutočňovať s nimi spoločné alebo samostatné konzultácie, požiadať o pomoc príslušných odborníkov a zainteresované strany alebo konzultovať s nimi, ako aj poskytovať zmluvným stranám akúkoľvek ďalšiu podporu, o ktorú požiadajú. Mediátor konzultuje so zmluvnými stranami predtým, ako požiada o pomoc príslušných odborníkov a zainteresované strany, alebo predtým ako s týmito odborníkmi konzultuje.

3. Mediátor môže zmluvným stranám ponúknuť pomoc a predložiť im na zváženie riešenie. Zmluvné strany môžu navrhnuté riešenie schváliť alebo ho zamietnuť, prípadne sa môžu dohodnúť na inom riešení. Mediátor nesmie poskytovať poradenstvo k otázke súladu sporného opatrenia s touto hlavou a ani sa k tejto otázke vyjadrovať.

4. Konanie sa uskutoční na území zmluvnej strany, ktorej bola žiadosť predložená, prípadne sa na základe vzájomnej dohody uskutoční na akomkoľvek inom mieste, alebo akýmikoľvek inými prostriedkami.

5. Zmluvné strany sa usilujú dosiahnuť riešenie na základe vzájomnej dohody do 60 dní po dni, keď bola dosiahnutá dohoda o mediátorovi podľa článku 236 ods. 1, alebo po dni, keď bol vybraný mediátor podľa článku 236 ods. 2 alebo 3. Až do dosiahnutia konečnej dohody môžu zmluvné strany zvážiť možné dočasné riešenia, najmä ak sa opatrenie týka tovaru podliehajúceho skaze alebo sezónneho tovaru alebo služieb.

6. Riešenie na základe vzájomnej dohody sa môže prijať rozhodnutím Výboru pre spoluprácu. Každá zo zmluvných strán môže takéto riešenie na základe vzájomnej dohody podmieniť ukončením potrebných vnútorných postupov. Riešenia na základe vzájomnej dohody sa zverejnia. Verzia, ktorá sa zverejní, nesmie obsahovať žiadne informácie, ktoré niektorá zo zmluvných strán označila za dôverné.

7. Na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany mediátor predloží zmluvným stranám návrh faktickej správy, v ktorej uvedie:

a) stručné zhrnutie predmetného konkrétneho opatrenia;

b) použitých postupov a

c) v príslušných prípadoch akékoľvek dosiahnuté riešenia na základe vzájomnej dohody vrátane prípadných predbežných riešení.

Mediátor poskytne zmluvným stranám lehotu v trvaní 15 dní na vyjadrenie pripomienok k návrhu faktickej správy. Po zvážení pripomienok zmluvných strán mediátor v lehote ďalších 15 dní predloží zmluvným stranám záverečnú faktickú správu. Táto záverečná faktická správa nebude obsahovať žiadny výklad ustanovení tejto hlavy.

8. Konanie sa ukončí:

a) prijatím riešenia na základe vzájomnej dohody zmluvnými stranami, a to dňom jeho prijatia;

b) dňom dosiahnutia vzájomnej dohody zmluvných strán v ktorejkoľvek fáze konania;

c) dňom písomného vyhlásenia mediátora po konzultácii so zmluvnými stranami, v ktorom sa uvádza, že ďalšie pokračovanie mediácie by bolo zbytočné, alebo

d) dňom písomného vyhlásenia zmluvnej strany po preskúmaní riešení navrhovaných v rámci mediačného konania a po zvážení všetkých rád mediátora a ním navrhovaných riešení.

ČLÁNOK 238

Dôvernosť

Ak sa zmluvné strany nedohodnú inak, všetky kroky v rámci mediačného konania vrátane poradenstva alebo navrhovaného riešenia sú dôverné. Každá zmluvná strana môže zverejniť skutočnosť, že prebieha mediačné konanie.

ČLÁNOK 239

Vzťah k iným postupom urovnávania sporov

1. Mediačným konaním nie sú dotknuté práva a povinnosti zmluvných strán podľa oddielov B a C tejto kapitoly alebo v rámci postupov urovnávania sporov podľa akejkoľvek inej medzinárodnej dohody.

2. Zmluvná strana sa v rámci iných postupov urovnávania sporov podľa tejto hlavy alebo akejkoľvek inej medzinárodnej dohody nesmie ako dôkazu dovolávať ani použiť ako dôkaz, a ani tribunál nesmie brať do úvahy:

a) stanoviská, ktoré druhá zmluvná strana zaujala v priebehu mediačného konania, alebo informácie zhromaždené výlučne v súlade s článkom 237 ods. 2;

b) skutočnosť, že druhá zmluvná strana uviedla, že je ochotná prijať určité riešenie v súvislosti s opatrením, ktoré je predmetom mediácie, ani

c) rady alebo návrhy mediátora.

3. Pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak, mediátor nesmie slúžiť ako rozhodca v postupoch urovnávania sporov podľa tejto hlavy ani podľa akejkoľvek inej medzinárodnej dohody, ktoré sa týkajú tej istej záležitosti, v ktorej už je mediátorom.

ODDIEL E

SPOLOČNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 240

Riešenie na základe vzájomnej dohody

1. Zmluvné strany môžu kedykoľvek dosiahnuť riešenie na základe vzájomnej dohody, pokiaľ ide o akýkoľvek spor uvedený v článku 209.

2. Ak sa riešenie na základe vzájomnej dohody dosiahne počas konania tribunálu alebo mediačného konania, zmluvné strany spoločne oznámia toto riešenie predsedovi tribunálu, alebo mediátorovi. Na základe takéhoto oznámenia sa konanie tribunálu alebo mediačné konanie ukončia.

3. Každá zmluvná strana prijme opatrenia potrebné na vykonanie tohto riešenia na základe vzájomnej dohody v dohodnutej lehote.

4. Každá zmluvná strana pred uplynutím dohodnutej lehoty písomne informuje druhú zmluvnú stranu o každom opatrení, ktoré prijala na vykonanie riešenia na základe vzájomnej dohody.

ČLÁNOK 241

Lehoty

1. Všetky lehoty stanovené v tejto kapitole sa počítajú v kalendárnych dňoch odo dňa nasledujúceho po skutočnosti, na ktorú odkazujú.

2. Zmluvné strany môžu na základe vzájomnej dohody zmeniť akúkoľvek lehotu uvedenú v tejto kapitole.

3. V rámci oddielu C môže tribunál zmluvným stranám kedykoľvek navrhnúť zmenu ktorejkoľvek lehoty uvedenej v tejto kapitole, pričom uvedie dôvody takého návrhu.

ČLÁNOK 242

Náklady

1. Každá zmluvná strana sama znáša vlastné náklady, ktoré jej vznikajú v súvislosti s účasťou na konaní tribunálu alebo mediačnom konaní.

2. Zmluvné strany spoločne a rovnakou mierou znášajú výdavky na organizačné záležitosti vrátane odmeny a výdavkov rozhodcov a mediátora. Odmena rozhodcov a mediátora je v súlade s praxou WTO a určuje sa v súlade s rokovacím poriadkom stanoveným v prílohe 14−A.

ČLÁNOK 243

Prílohy

Rada pre spoluprácu môže upraviť prílohy 14−A a 14−B.

KAPITOLA 15

VÝNIMKY

ČLÁNOK 244

Všeobecné výnimky

1. Na účely kapitol 2, 3, 6 a 12 sa článok XX dohody GATT 1994 a poznámky a doplňujúce ustanovenia k uvedenému článku *mutatis mutandis* začleňujú do tejto dohody a stávajú sa jej súčasťou.

2. S výhradou požiadavky, že takéto opatrenia sa nesmú uplatňovať spôsobom, ktorý by znamenal svojvoľnú alebo bezdôvodnú diskrimináciu medzi zmluvnými stranami v situáciách vyznačujúcich sa obdobnými podmienkami, a ani spôsobom, ktorý by bol skrytým obmedzovaním liberalizácie investícií alebo obchodu so službami, žiadne z ustanovení kapitoly 6 alebo kapitoly 12 tejto dohody nemožno vykladať tak, že bráni ktorejkoľvek zmluvnej strane prijať alebo presadzovať opatrenia, ktoré sú nevyhnutné:

a) na ochranu verejnej bezpečnosti alebo morálky, alebo na zachovanie verejného poriadku[[31]](#footnote-31);

b) na ochranu života alebo zdravia ľudí, zvierat alebo rastlín;

c) na zabezpečenie súladu so zákonmi alebo inými právnymi predpismi, ktoré nie sú v rozpore s ustanoveniami tejto dohody vrátane ustanovení týkajúcich sa:

i) predchádzania klamlivým a podvodným praktikám;

ii) účinkov neplnenia záväzkov zo zmlúv;

iii) ochrany súkromia jednotlivcov, pokiaľ ide o spracovanie a šírenie osobných údajov, a ochrany dôverných záznamov a účtov jednotlivých osôb a

iv) bezpečnosti.

3. V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že zmluvné strany rozumejú, že v rozsahu, v akom sú opatrenia, na ktoré sa vzťahujú odseky 1 a 2 tohto článku, inak nezlučiteľné s kapitolami 6 a 12:

a) opatrenia uvedené v článku XX písm. b) dohody GATT 1994 a v tomto článku odseku 2 písm. b) zahŕňajú opatrenia v oblasti životného prostredia, ktoré sú nevyhnutné na ochranu života a zdravia ľudí, zvierat alebo rastlín;

b) článok XX písm. g) dohody GATT 1994 sa vzťahuje na opatrenia týkajúce sa zachovania živých a neživých vyčerpateľných prírodných zdrojov a

c) opatrenia prijaté na vykonávanie mnohostranných environmentálnych dohôd môžu patriť do článku XX písmen b) alebo g) dohody GATT 1994 alebo do tohto článku odseku 2 písmena b).

4. Skôr ako zmluvná strana prijme akékoľvek opatrenia uvedené v článku XX písm. i) a j) dohody GATT 1994, uvedená zmluvná strana poskytne druhej zmluvnej strane všetky relevantné informácie s cieľom dospieť k riešeniu, ktoré bude prijateľné pre obe zmluvné strany. Ak nedôjde k dohode do 30 dní od poskytnutia informácií, zmluvná strana môže uplatniť príslušné opatrenia. V prípade mimoriadnych a kritických okolností, ktoré si vyžadujú okamžité opatrenia, ktoré znemožňujú informovanie vopred, môže zmluvná strana, ktorá má v úmysle prijať tieto opatrenia, bezodkladne uplatniť preventívne opatrenia potrebné na riešenie tejto situácie. Uvedená zmluvná strana o tom bezodkladne informuje druhú zmluvnú stranu.

ČLÁNOK 245

Zdaňovanie

1. Žiadne z ustanovení tejto hlavy nemá vplyv na práva alebo povinnosti Kirgizskej republiky alebo Európskej únie alebo jej členských štátov vyplývajúce z akéhokoľvek daňového dohovoru. V prípade akéhokoľvek rozporu medzi touto dohodou a akýmkoľvek daňovým dohovorom je vo veci rozpornej otázky rozhodný tento daňový dohovor.

2. Články 33 a 72 tejto dohody sa neuplatňujú na výhodu poskytnutú zmluvnou stranou na základe daňového dohovoru.

3. S výhradou požiadavky, že takéto opatrenia sa nesmú uplatňovať spôsobom, ktorý by znamenal svojvoľnú alebo bezdôvodnú diskrimináciu medzi zmluvnými stranami v situáciách vyznačujúcich sa obdobnými podmienkami, a ani spôsobom, ktorý by bol skrytým obmedzovaním obchodu a investícií, žiadne z ustanovení tejto hlavy nemožno vykladať tak, že bráni EÚ alebo partnerským štátom EAC prijať, zachovať alebo presadzovať akékoľvek opatrenie zamerané na zabezpečenie spravodlivého alebo účinného ukladania alebo výberu priamych daní:

a) ktoré rozlišuje medzi daňovníkmi, ktorí nie sú v rovnakej situácii, najmä pokiaľ ide o ich miesto pobytu alebo miesto, kde je investovaný ich kapitál, alebo

b) ktorého cieľom je zabrániť vyhýbaniu sa daniam alebo daňovým únikom podľa ustanovení akéhokoľvek daňového dohovoru alebo vnútroštátnych daňových právnych predpisov.

4. Na účely tohto článku:

a) „pobyt“ je daňová rezidencia;

b) „daňový dohovor“ je dohovor o zamedzení dvojitého zdanenia alebo akákoľvek iná medzinárodná dohoda alebo dojednanie, ktoré sa týkajú výlučne alebo hlavne zdaňovania a na ktorých sa zúčastňujú Kirgizská republika alebo Európska únia alebo jej členské štáty.

ČLÁNOK 246

Zverejňovanie informácií

1. Žiadne z ustanovení tejto hlavy nemožno vykladať tak, že vyžaduje od zmluvnej strany, aby zverejnila dôverné informácie, ktorých poskytnutie by bolo prekážkou presadzovania práva alebo by bolo inak v rozpore s verejným záujmom, alebo by poškodilo oprávnené obchodné záujmy určitých verejných alebo súkromných podnikov, pokiaľ tribunál nepotrebuje takéto dôverné informácie v rámci v rámci postupu urovnávania sporov podľa kapitoly 14. V takýchto prípadoch sa zaobchádzanie s dôvernými informáciami riadi príslušnými ustanoveniami kapitoly 14.

2. Ak zmluvná strana predloží druhej zmluvnej strane, a to aj prostredníctvom orgánov zriadených podľa tejto dohody, informácie, ktoré sa podľa jej zákonov a iných právnych predpisov považujú za dôverné, druhá zmluvná strana zaobchádza s týmito informáciami ako s dôvernými, pokiaľ predkladajúca zmluvná strana nesúhlasí s iným zaobchádzaním.

ČLÁNOK 247

Výnimky WTO

Ak je záväzok v tejto hlave v podstate rovnocenný so záväzkom obsiahnutým v Dohode o založení WTO, každé opatrenie prijaté v súlade s výnimkou prijatou podľa článku IX Dohody o založení WTO sa považuje za opatrenie, ktoré je v súlade s vecne rovnocenným ustanovením tejto dohody.

HLAVA V

SPOLUPRÁCA V OBLASTI   
HOSPODÁRSKEHO A TRVALO UDRŽATEĽNÉHO ROZVOJA

ČLÁNOK 248

Všeobecné ciele spolupráce

1. Zmluvné strany spolupracujú v oblasti hospodárskych reforiem tak, že zlepšujú spoločné pochopenie zásadných prvkov svojich ekonomík a vytváranie a vykonávanie hospodárskych politík.

2. Kirgizská republika podnikne ďalšie kroky na rozvoj dobre fungujúceho a udržateľného trhového hospodárstva vrátane zlepšenia investičného prostredia a väčšieho začlenenia súkromného sektora. Zmluvné strany spolupracujú na zabezpečení zdravých makroekonomických politík a riadenia verejných financií, ktoré sú zlučiteľné so základnými zásadami účinnosti, transparentnosti a zodpovednosti.

ČLÁNOK 249

Všeobecné zásady spolupráce

Zmluvné strany:

a) si vymieňajú si skúsenosti a najlepšie postupy týkajúce sa stratégií udržateľného rozvoja vrátane podpory hospodárskych, sociálnych a kultúrnych práv;

b) si vymieňajú informácie o makroekonomických trendoch a politikách, ako aj o štrukturálnych reformách;

c) si vymieňajú odborné znalosti a osvedčené postupy v takých oblastiach, ako sú verejné financie, rámce menovej politiky a politiky výmenných kurzov, politika týkajúca sa finančného sektor a hospodárska štatistika;

d) si vymieňajú informácie a skúsenosti v oblasti regionálnej hospodárskej integrácie vrátane fungovania Európskej hospodárskej a menovej únie;

e) preskúmavajú stav bilaterálnej spolupráce v hospodárskej, finančnej a štatistickej oblasti.

ČLÁNOK 250

Riadenie verejných financií, finančná kontrola a externý audit

Zmluvné strany spolupracujú na ďalšom rozvoji spoľahlivých systémov riadenia verejných financií pre Kirgizskú republiku, ktoré sú nevyhnutné pre finančný rámec krajiny, v ktorom vláda Kirgizskej republiky plní svoje ciele hospodárskej a sociálnej politiky v prospech svojich občanov a ktoré vychádzajú z týchto najlepších zásad a postupov:

a) vláda uverejňuje strednodobý rozpočtový rámec na všetkých úrovniach verejnej správy, ktorý je založený na dôveryhodných prognózach a pokrýva minimálne obdobie troch rokov, a všetky rozpočtové inštitúcie pôsobiace v tomto rozpočtovom rámci;

b) rozpočet je sformulovaný v súlade s vnútroštátnym právnym rámcom s komplexnými výdavkovými rozpočtovými prostriedkami, ktoré sú v súlade so strednodobým rozpočtovým rámcom a ktoré sa dodržiavajú;

c) ústredný rozpočtový orgán alebo poverený orgán štátnej pokladnice centrálne kontroluje vyplácanie finančných prostriedkov z jednotného účtu štátnej pokladnice a zabezpečuje likviditu hotovosti;

d) je zavedená a vykonávaná jasná stratégia riadenia dlhu, aby sa dodržal celkový cieľ krajiny v oblasti dlhu a udržali sa pod kontrolou náklady na dlhovú službu;

e) je zabezpečená rozpočtová transparentnosť a kontrola;

f) operačný rámec pre vnútornú kontrolu vymedzuje povinnosti a právomoci a vykonávajú ho rozpočtové inštitúcie, a to v súlade s celkovou politikou vnútornej kontroly;

g) operačný rámec pre vnútorný audit odráža medzinárodné štandardy a vládne inštitúcie ho dôsledne ho uplatňujú;

h) predpisy o verejnom obstarávaní sú v súlade s medzinárodne uznávanými zásadami hospodárnosti, efektívnosti, transparentnosti, otvorenosti a zodpovednosti a existujú centrálne inštitucionálne a administratívne kapacity na účinné a efektívne vypracúvanie, vykonávanie a monitorovanie politiky verejného obstarávania;

i) systém prostriedkov nápravy je v súlade s platnými dohodami a medzinárodnými predpismi, s medzinárodne uznávanými osvedčenými postupmi zaručujúcim nezávislosť, bezúhonnosť a transparentnosť a zabezpečuje rýchle a kompetentné vybavovanie sťažností a uplatňovanie sankcií;

j) operácie verejného obstarávania sú v súlade so základnými zásadami rovnakého zaobchádzania, nediskriminácie, proporcionality a transparentnosti a zabezpečujú čo najefektívnejšie využívanie verejných finančných prostriedkov, pričom verejní obstarávatelia majú primerané kapacity a používajú moderné techniky obstarávania;

k) nezávislosť, mandát a organizačná štruktúra najvyššej kontrolnej inštitúcie sú stanovené a chránené ústavnými a právnymi rámcami a v praxi sa dodržiavajú;

l) najvyššia kontrolná inštitúcia uplatňuje normy neutrálnym a objektívnym spôsobom s cieľom zabezpečiť vysokokvalitné audity, ktoré majú pozitívny vplyv na riadenie a fungovanie verejného sektora.

ČLÁNOK 251

Spolupráca v oblasti zdaňovania

Zmluvné strany uznávajú a uplatňujú zásady dobrej správy v daňových záležitostiach vrátane globálnych noriem v oblasti transparentnosti a výmeny informácií, spravodlivého zdaňovania, ako aj minimálnych noriem v boji proti narúšaniu základu dane a presunu ziskov (BEPS). Zmluvné strany podporujú dobrú správu v daňových záležitostiach, zlepšujú medzinárodnú spoluprácu v daňovej oblasti a uľahčujú výber oprávnených daňových príjmov.

ČLÁNOK 252

Spolupráca v oblasti štatistiky

1. Zmluvné strany podporujú harmonizáciu štatistických metód a postupov vrátane zhromažďovania a šírenia štatistických údajov prostredníctvom udržateľného, efektívneho a odborne nezávislého národného štatistického systému.

2. Spolupráca v oblasti štatistiky sa zameria na výmenu poznatkov, podporu osvedčených postupov a dodržiavanie základných zásad oficiálnej štatistiky prijatých rezolúciou Valného zhromaždenia OSN 68/261 z 29. januára 2014 a v príslušných prípadoch aj revidovaného Kódexu postupov pre európsku štatistiku, ktorý prijal Európsky výbor pre štatistický systém 16. novembra 2017, vrátane všetkých následných zmien.

3. Zmluvné strany si vymieňajú najlepšie postupy v oblasti odbornej prípravy a budovania kapacít vo všetkých oblastiach štatistiky.

ČLÁNOK 253

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti energetiky

1. Zmluvné strany spolupracujú v otázkach energetiky s cieľom podporovať využívanie obnoviteľných zdrojov energie, energetickú účinnosť a energetickú bezpečnosť.

2. Táto spolupráca je založená na komplexnom partnerstve a riadi sa vzájomným záujmom, reciprocitou, transparentnosťou a predvídateľnosťou podľa zásad trhového hospodárstva a Zmluvy o energetickej charte podpísanej v Lisabone 17. decembra 1994.

3. Táto spolupráca sa zameria aj na podporu regionálnej spolupráce v oblasti energetiky s osobitným zreteľom na integráciu stredoázijských krajín navzájom a do medzinárodných trhov a koridorov.

ČLÁNOK 254

Spolupráca v odvetví energetiky

Spolupráca v odvetví energetiky sa okrem iného vzťahuje na tieto oblasti:

a) posilnenie obnoviteľných zdrojov energie, energetickej účinnosti a energetickej bezpečnosti, a to najmä spoľahlivosti, bezpečnosti a udržateľnosti dodávok energie, podpora regionálnej spolupráce v oblasti energetiky vrátane vytvorenia regionálnych trhov s energiou a uľahčenia vnútroregionálneho a medziregionálneho obchodu s energiou a jej výmen;

b) realizácia stratégií a politík v oblasti energetiky, diskusia o výhľadoch a scenároch, a to aj o celosvetových trhových podmienkach pre energetické výrobky, ako aj zlepšenie štatistického systému v odvetví energetiky;

c) vytvorenie atraktívneho a stabilného investičného prostredia a podpora vzájomných investícií do energetiky na nediskriminačnom a transparentnom základe;

d) výmeny s Európskou investičnou bankou, Európskou bankou pre obnovu a rozvoj a inými príslušnými medzinárodnými finančnými inštitúciami a nástrojmi v oblasti energetiky;

e) vedecké a technické výmeny zamerané na rozvoj energetických technológií s osobitným dôrazom na energeticky účinné technológie šetrné k životnému prostrediu;

f) spolupráca v rámci multilaterálnych fór, iniciatív a inštitúcií v oblasti energetiky;

g) výmena poznatkov a skúseností a transfer technológií v oblasti inovácií vrátane oblastí riadenia a energetických technológií.

ČLÁNOK 255

Obnoviteľné zdroje energie

Spolupráca sa okrem iného bude uskutočňovať formou:

a) rozvoja obnoviteľných zdrojov energie spôsobom, ktorý je vhodný tak z hospodárskeho, ako aj z environmentálneho hľadiska, vrátane spolupráce v otázkach regulácie, osvedčovania a normalizácie, ako aj v oblasti rozvoja technológií;

b) uľahčenia výmen a výskumnej spolupráce medzi inštitúciami, laboratóriami a subjektmi súkromného sektora Európskej únie a Kirgizskej republiky, a to aj prostredníctvom spoločných programov, s cieľom zaviesť najlepšie postupy na vytvorenie energie budúcnosti a zelenej ekonomiky;

c) organizovania spoločných seminárov, konferencií a programov odbornej prípravy, a výmeny informácií a verejne prístupných štatistických údajov, ako aj informácií o rozvoji obnoviteľných zdrojov energie.

ČLÁNOK 256

Energetická účinnosť a úspory energií

Spolupráca pri podpore energetickej účinnosti a úspor energií o. i. v oblasti uhoľného odvetvia, spaľovania (a využívania asociovaného plynu), budov, zariadení a dopravy sa realizuje okrem iného prostredníctvom:

a) výmeny informácií o politikách v oblasti energetickej účinnosti a právnych a regulačných rámcoch a akčných plánoch;

b) uľahčovania výmeny skúseností a odborných poznatkov v oblasti energetickej účinnosti a úspory energií;

c) zavádzania a realizácie projektov vrátane demonštračných projektov v záujme zavedenia inovatívnych technológií a riešení v oblasti energetickej účinnosti a úspor energií;

d) programov a kurzov odbornej prípravy v oblasti energetickej účinnosti s cieľom naplniť ciele stanovené v tejto dohode.

ČLÁNOK 257

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti dopravy

Zmluvné strany spolupracujú v oblasti dopravy s týmito cieľmi:

a) podpora komplementárnosti medzi ich odvetviami dopravy;

b) posilnenie udržateľnej regionálnej a medzinárodnej prepojenosti ich dopravných sietí;

c) podpora efektívnych a bezpečných prevádzok dopravy a dopravných systémov;

d) rozvoj udržateľných dopravných systémov vrátane ich sociálnych a environmentálnych aspektov, najmä pokiaľ ide o zmenu klímy.

ČLÁNOK 258

Spolupráca v oblasti dopravy

Spolupráca v oblasti dopravy zahŕňa okrem iného:

a) výmenu najlepších postupov v oblasti dopravných politík;

b) zlepšenie pohybu cestujúcich a tovaru, zvýšenie plynulosti dopravných tokov odstránením administratívnych, technických a iných prekážok a snahu o užšiu integráciu trhu;

c) zlepšenie dopravnej infraštruktúry a podporu interoperability pozdĺž dopravných koridorov;

d) výmenu informácií a spoločné činnosti na regionálnej a medzinárodnej úrovni a vykonávanie platných medzinárodných dohôd a dohovorov;

e) zlepšenie bezpečnosti dopravy a ochrany životného prostredia;

f) výmenu skúseností v oblasti ekologických technológií pre dopravné systémy vrátane zavádzania dopravy šetrnej k životnému prostrediu;

g) interakciu v oblasti leteckej dopravy.

ČLÁNOK 259

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti životného prostredia

Zmluvné strany rozvíjajú a posilňujú spoluprácu v environmentálnych otázkach, čím prispievajú k trvalo udržateľnému rozvoju a dobrej správe vecí verejných, pokiaľ ide o ochranu životného prostredia a znižovanie rizika katastrof.

ČLÁNOK 260

Spolupráca v oblasti životného prostredia

1. Spolupráca v oblasti životného prostredia sa zameria na zachovanie, ochranu, zlepšenie a obnovu kvality životného prostredia, ochranu zdravia ľudí, trvalo udržateľné využívanie prírodných zdrojov a podporu opatrení na medzinárodnej úrovni v záujme riešenia regionálnych alebo globálnych environmentálnych problémov, a to okrem iného na tieto oblasti:

a) environmentálne riadenie a horizontálne otázky vrátane strategického plánovania, posúdenia vplyvu na životné prostredie a strategického environmentálneho hodnotenia, vzdelávania a odbornej prípravy, monitorovacích a informačných systémov v oblasti životného prostredia, kontroly a presadzovania, environmentálnej zodpovednosti, boja proti trestným činom proti životnému prostrediu, prístupu verejnosti k environmentálnym informáciám a k rozhodovacím procesom a účinným postupom správneho a súdneho preskúmania;

b) kvalita ovzdušia;

c) kvalita vody a vodné hospodárstvo vrátane zlepšenia systému monitorovania znečistenia vôd;

d) nakladanie so zdrojmi a odpadom vrátane nebezpečného odpadu;

e) efektívne využívanie zdrojov, ekologické a obehové hospodárstvo;

f) ochrana prírody vrátane lesníctva a ochrany biodiverzity;

g) priemyselné znečistenie a priemyselné riziká;

h) nakladanie s chemikáliami;

i) znižovanie rizika katastrof.

2. Spolupráca sa zameria aj na začlenenie otázok životného prostredia do iných odvetvových politík, než je politika v oblasti životného prostredia, s cieľom prispieť k vykonávaniu Agendy 2030.

ČLÁNOK 261

Integrácia otázok životného prostredia do iných odvetví

Zmluvné strany si vymieňajú skúsenosti pri podpore začlenenia otázok životného prostredia do ostatných odvetví vrátane výmeny osvedčených postupov, zvyšovania znalostí a zručností, environmentálneho vzdelávania a zvyšovania informovanosti v oblastiach, ktoré sú uvedené v tejto kapitole.

ČLÁNOK 262

Spolupráca v oblasti životného prostredia na regionálnej a medzinárodnej úrovni

Zmluvné strany si vymieňajú informácie a odborné znalosti a zintenzívňujú spoluprácu v oblasti životného prostredia na regionálnej a medzinárodnej úrovni a pri vykonávaní mnohostranných environmentálnych dohôd, ktoré ratifikovali.

ČLÁNOK 263

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti zmeny klímy

Zmluvné strany rozvíjajú a posilňujú vzájomnú spoluprácu v oblasti boja proti zmene klímy a prispôsobovania sa jej. Spolupráca sa bude uskutočňovať pri zohľadnení záujmov zmluvných strán na báze rovnosti a vzájomnej prínosnosti, ako aj vzájomnej previazanosti medzi ich bilaterálnymi a multilaterálnymi záväzkami, ktorá existuje v tejto oblasti.

ČLÁNOK 264

Opatrenia na domácej, regionálnej a medzinárodnej úrovni

Spolupráca bude podporovať opatrenia na domácej, regionálnej aj medzinárodnej úrovni, a to aj pokiaľ ide o tieto oblasti:

a) zmiernenie zmeny klímy;

b) adaptácia na zmenu klímy;

c) trhové a netrhové mechanizmy na riešenie zmeny klímy;

d) podpora nových, inovatívnych, bezpečných a udržateľných nízkouhlíkových technológií a technológií na prispôsobenie sa zmene klímy;

e) vykonávanie Parížskej dohody o zmene klímy po jej ratifikácii zmluvnými stranami;

f) uplatňovanie klimatického hľadiska v rámci všeobecných a odvetvových politík;

g) zvyšovanie povedomia, vzdelávanie a odborná príprava.

ČLÁNOK 265

Spolupráca v oblasti zmeny klímy

1. Zmluvné strany okrem iného:

a) realizujú výmenu informácií a odborných znalostí;

b) realizujú spoločný výskum a výmenu informácií v oblasti technológií, ktoré sú čistejšie a environmentálne vhodné;

c) realizujú spoločné činnosti na regionálnej a medzinárodnej úrovni, a to aj pokiaľ ide o mnohostranné environmentálne dohody, ktoré zmluvné strany ratifikovali, ako napríklad Rámcový dohovor Organizácie Spojených národov o zmene klímy podpísaný v New Yorku 9. mája 1992 a Parížska dohoda o zmene klímy.

2. Spolupráca v oblasti zmeny klímy zahŕňa okrem iného:

a) opatrenia na posilnenie kapacity na prijatie účinných opatrení v oblasti klímy;

b) vykonávanie stratégie v oblasti klímy a akčného plánu na dlhodobé zmiernenie zmeny klímy a adaptáciu na ňu vrátane znižovania emisií skleníkových plynov;

c) vypracovanie hodnotení zraniteľnosti a adaptácie;

d) opatrenia na podporu transferu technológií;

e) opatrenia súvisiace s látkami poškodzujúcimi ozónovú vrstvu a fluórovanými skleníkovými plynmi.

3. Zmluvné strany podporujú regionálnu spoluprácu v oblasti zmeny klímy.

ČLÁNOK 266

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti priemyselnej politiky a politiky podnikania

Zmluvné strany sa snažia rozvíjať a posilňovať vzájomnú spoluprácu v oblasti priemyselnej politiky a politiky podnikania, a vytvárať tak lepšie podnikateľské prostredie pre všetky hospodárske subjekty s osobitným dôrazom na malé a stredné podniky (ďalej len „MSP“).

ČLÁNOK 267

Spolupráca v oblasti priemyselnej politiky a politiky podnikania

Spolupráca v oblasti priemyselnej politiky a politiky podnikania zahŕňa okrem iného:

a) výmenu informácií a najlepších postupov na podporu politík v oblasti podnikania a rozvoja MSP;

b) výmenu informácií a najlepších postupov v oblasti produktivity a efektívnosti využívania zdrojov vrátane znižovania spotreby energie a čistejšej výroby;

c) výmenu informácií a najlepších postupov na posilňovanie úlohy podnikov a priemyslu v oblasti udržateľného rozvoja a dodržiavania ľudských práv;

d) verejné opatrenia na podporu priemyselných odvetví založené na požiadavkách WTO a iných medzinárodných pravidlách uplatniteľných na zmluvné strany;

e) opatrenia podporujúce vypracovanie inovačnej politiky, a to prostredníctvom výmeny informácií a najlepších postupov, pokiaľ ide o obchodné zhodnocovanie výsledkov výskumu a vývoja (vrátane nástrojov na podporu technologických startupov), rozvoj klastrov a prístup k financovaniu;

f) opatrenia podporujúce podnikateľské iniciatívy a priemyselnú spoluprácu medzi podnikmi Európskej únie a Kirgizskej republiky;

g) opatrenia podporujúce priaznivejšie podnikateľské prostredie v záujme posilňovania rastového potenciálu, obchodu a investičných príležitostí.

ČLÁNOK 268

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti práva obchodných spoločností

Zmluvné strany uznávajú, že je dôležité disponovať účinným súborom pravidiel a postupov v oblastiach práva obchodných spoločností a správy a riadenia spoločností, ako aj v oblasti účtovníctva a auditu, aby sa zabezpečilo fungujúce trhové hospodárstvo s predvídateľným a transparentným podnikateľským prostredím, a zdôrazňujú, že je v tomto smere dôležité podporovať zbližovanie regulácie.

ČLÁNOK 269

Spolupráca v oblasti práva obchodných spoločností

Zmluvné strany spolupracujú na týchto aspektoch:

a) výmena najlepších postupov, aby sa zabezpečila dostupnosť informácií o organizácii a zástupcoch registrovaných obchodných spoločností, ako aj prístup k takýmto informáciám, a to transparentným a ľahko dostupným spôsobom;

b) ďalšie rozvíjanie politiky správy a riadenia spoločností v súlade s medzinárodnými normami, a najmä v súlade s normami OECD;

c) sústavné vykonávanie a konzistentné uplatňovanie medzinárodných štandardov finančného výkazníctva, ktoré vypracováva Rada pre medzinárodné účtovné štandardy pre konsolidované účtovné závierky kótovaných spoločností;

d) aproximácia účtovných pravidiel a finančného výkazníctva, a to aj pokiaľ ide o MSP;

e) výmena skúseností a najlepších postupov v oblasti regulácie audítorských a účtovných činností a dohľadu nad týmito činnosťami;

f) uplatňovanie medzinárodných audítorských štandardov a etického kódexu Medzinárodnej federácie účtovníkov s cieľom zlepšiť profesionálnu úroveň audítorov tak, že sa bude dohliadať na to, aby profesijné organizácie, organizácie audítorov a audítori dodržiavali štandardy a etické normy.

ČLÁNOK 270

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti finančných služieb a trhov

1. Zmluvné strany sa zhodli na dôležitosti účinných právnych predpisov a postupov a spolupracujú v oblasti finančných služieb a trhov sledujúc tieto ciele:

a) zlepšiť reguláciu finančných služieb a trhov;

b) zabezpečiť účinnú a náležitú ochranu investorov a spotrebiteľov využívajúcich finančné služby;

c) prispievať k stabilite a integrite finančných trhov;

d) podporovať spoluprácu medzi rôznymi aktérmi na finančných trhoch vrátane regulačných orgánov a orgánov dohľadu;

e) podporovať nezávislý a účinný dohľad.

2. Zmluvné strany podporujú zbližovanie v oblasti regulácie s medzinárodnými štandardmi v záujme zabezpečenia zdravých finančných systémov.

ČLÁNOK 271

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti digitálneho hospodárstva a digitálnej spoločnosti

Zmluvné strany podporujú spoluprácu v oblasti rozvoja digitálneho hospodárstva a digitálnej spoločnosti vrátane súvisiacej infraštruktúry a správneho rámca, aby mohli občania a podniky využívať výhody, ktoré so sebou prináša široká dostupnosť informačných a komunikačných technológií (ďalej len „IKT“) a lepšia kvalita elektronických služieb za dostupné ceny, najmä v oblastiach obchodu, zdravotníctva a vzdelávania, ako aj verejnej správy a správy vo všeobecnosti. Táto spolupráca sa zameria aj na podporu rozvoja hospodárskej súťaže na trhoch s IKT a ich otvorenosť a stimuláciu investícií v tomto odvetví.

ČLÁNOK 272

Spolupráca v oblasti digitálneho hospodárstva a digitálnej spoločnosti

Spolupráca v oblasti digitálneho hospodárstva a digitálnej spoločnosti zahŕňa okrem iného:

a) výmenu informácií a najlepších postupov v oblasti vykonávania vnútroštátnych digitálnych stratégií vrátane iniciatív zameraných na podporu širokopásmového prístupu, na zlepšovanie pravidiel cezhraničného prenosu údajov a bezpečnosti siete a na rozvoj verejných online služieb (e−government);

b) výmenu informácií, najlepších postupov a skúseností s cieľom podporiť rozvoj uceleného regulačného rámca pre elektronické komunikácie, vrátane definovania úlohy národného regulačného orgánu, podporiť lepšie využívanie zdrojov spektra a podporiť interoperabilitu infraštruktúry elektronických komunikácií v Európskej únii a Kirgizskej republike.

ČLÁNOK 273

Spolupráca medzi regulačnými orgánmi v oblasti informačných a komunikačných technológií

Zmluvné strany podporujú spoluprácu medzi regulačnými orgánmi Európskej únie a oprávneným štátnym orgánom Kirgizskej republiky v oblasti informačných a komunikačných technológií, čo podľa potreby zahŕňa aj elektronické komunikácie.

ČLÁNOK 274

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti cestovného ruchu

Zmluvné strany spolupracujú v oblasti cestovného ruchu v snahe posilniť rozvoj konkurencieschopného a udržateľného cestovného ruchu, ktorý poháňa hospodársky rast, posilňuje zodpovednosť, zvyšuje zamestnanosť a podporuje výmeny v oblasti cestovného ruchu.

ČLÁNOK 275

Zásady spolupráce v oblasti udržateľného cestovného ruchu

Spolupráca v oblasti udržateľného cestovného ruchu spočíva na týchto zásadách:

a) rešpektovanie integrity a záujmov miestnych komunít, a to najmä vo vidieckych oblastiach;

b) dôležitosť zachovania kultúrneho, historického a prírodného dedičstva a

c) pozitívne vzájomné pôsobenie medzi cestovným ruchom a ochranou životného prostredia.

ČLÁNOK 276

Spolupráca v oblasti cestovného ruchu

Spolupráca v oblasti cestovného ruchu zahŕňa okrem iného:

a) výmenu informácií o štatistike cestovného ruchu, inovačných technológiách, obchodných postupoch a novom dopyte na trhu;

b) podporovanie udržateľných a zodpovedných modelov rozvoja cestovného ruchu a výmenu najlepších postupov, skúseností a know−how;

c) výmenu informácií a najlepších postupov v oblasti odbornej prípravy a rozvoja zručností v cestovnom ruchu;

d) podporovanie užších kontaktov medzi súkromnými, verejnými a komunitnými zainteresovanými stranami členských štátov Európskej únie a Kirgizskej republiky.

ČLÁNOK 277

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti poľnohospodárstva a rozvoja vidieka

Spolupráca medzi zmluvnými stranami v oblasti poľnohospodárstva a rozvoja vidieka zahŕňa okrem iného:

a) uľahčenie vzájomného pochopenia poľnohospodárskej politiky a politiky rozvoja vidieka;

b) výmenu najlepších postupov na posilňovanie administratívnych kapacít na centrálnej a miestnej úrovni pri plánovaní, hodnotení a vykonávaní politík v oblasti poľnohospodárstva a rozvoja vidieka;

c) podporovanie modernizácie a udržateľného rozvoja poľnohospodárskej výroby;

d) spoločné využívanie poznatkov a najlepších postupov v súvislosti s politikami zameranými na rozvoj vidieka v záujme podporovania ekonomického blahobytu vidieckych spoločenstiev;

e) zlepšovanie konkurencieschopnosti poľnohospodárskeho odvetvia vrátane rozvoja poľnohospodárskych družstiev a efektívnosti a transparentnosti trhov;

f) výmenu skúseností s vykonávaním politík kvality vrátane zemepisných označení a s uplatňovaním kontrolných mechanizmov, s bezpečnosťou potravín a rozvojom ekologického poľnohospodárstva;

g) podporovanie šírenia znalostí a poskytovania poradenských služieb subjektom pôsobiacim v poľnohospodárskom odvetví;

h) výmenu skúseností v oblasti politík súvisiacich s udržateľným rozvojom agropodnikania a so spracovaním a distribúciou poľnohospodárskych výrobkov;

i) podporovanie spolupráce pri projektoch agropriemyselných investícií a inovácií, najmä v oblasti rozvoja chovu hospodárskych zvierat a pestovania plodín.

ČLÁNOK 278

Spolupráca v oblasti poľnohospodárstva a rozvoja vidieka

Zmluvné strany spolupracujú s cieľom podporovať rozvoj poľnohospodárstva a vidieka, najmä prostredníctvom výmeny poznatkov a najlepších postupov a postupného zbližovania politík a právnych predpisov v oblastiach, ktoré sú v spoločnom záujme zmluvných strán.

ČLÁNOK 279

Všeobecné ciele spolupráce v oblastiach baníctva a ťažby surovín

Zmluvné strany rozvíjajú a prehlbujú vzájomnú spoluprácu v oblastiach baníctva a ťažby surovín, a to s cieľom podporiť vzájomné porozumenie, zlepšiť podnikateľské prostredie, vymieňať si informácie a spolupracovať v neenergetických otázkach, ktoré sa týkajú najmä ťažby kovových rúd a priemyselných nerastov.

ČLÁNOK 280

Spolupráca v oblastiach baníctva a ťažby surovín

Spolupráca v oblastiach baníctva a ťažby surovín zahŕňa okrem iného:

a) výmenu informácií o vývoji v ich odvetviach baníctva a ťažby surovín;

b) výmenu informácií o záležitostiach súvisiacich s obchodom so surovinami s cieľom podporovať bilaterálne výmeny;

c) výmenu informácií a najlepších postupov v súvislosti s udržateľným rozvojom banského priemyslu, a to aj pokiaľ ide o používanie čistých technológií pri ťažobných postupoch;

d) výmenu informácií a najlepších postupov v súvislosti so zdravím a bezpečnosťou v oblasti banského priemyslu;

e) výmenu informácií a najlepších postupov, pokiaľ ide o budovanie kapacít a odbornú prípravu v odvetví baníctva;

f) rozvoj spoločných vedeckých a technologických iniciatív.

ČLÁNOK 281

Spolupráca a všeobecné ciele v oblastiach výskumu a inovácií

Zmluvné strany podporujú spoluprácu:

a) vo všetkých oblastiach civilného vedeckého výskumu a technologického rozvoja, a to na základe vzájomného prospechu a za dodržiavania náležitej a účinnej ochrany práv duševného vlastníctva, a

b) s cieľom stimulovať inovácie.

ČLÁNOK 282

Spolupráca v oblasti výskumu a inovácií

Spolupráca v oblasti výskumu a inovácií zahŕňa okrem iného:

a) politický dialóg a výmenu vedeckých a technologických informácií;

b) výmenu informácií a najlepších postupov v súvislosti s inováciami a obchodným zhodnocovaním výsledkov výskumu a vývoja vrátane nástrojov na podporu technologických startupov, rozvoja klastrov a prístupu k financovaniu;

c) uľahčovanie prístupu k príslušným programom zmluvných strán v oblasti výskumu a inovácií;

d) zvyšovanie výskumnej kapacity výskumných pracovísk Kirgizskej republiky a uľahčovanie ich účasti na rámcovom programe Európskej únie pre výskum a inováciu a na iných potenciálnych iniciatívach financovaných Európskou úniou;

e) rozvoj a podporu spoločných projektov v oblasti výskumu a inovácií;

f) podporu obchodného zhodnocovania výsledkov získaných zo spoločných projektov v oblasti výskumu a inovácií;

g) uľahčovanie prístupu nových technológií na domáce trhy zmluvných strán;

h) organizovanie odbornej prípravy a programov mobility pre vedcov, výskumníkov a iných pracovníkov zapojených do činností v oblasti výskumu a inovácií oboch zmluvných strán;

i) uľahčovanie voľného pohybu výskumných pracovníkov zúčastňujúcich sa na činnostiach upravených touto dohodou, ako aj cezhraničného pohybu tovaru určeného na použitie pri týchto činnostiach, a to v medziach platných právnych predpisov;

j) ďalšie formy spolupráce v oblasti výskumu a inovácií, okrem iného aj prostredníctvom regionálnych prístupov a iniciatív, na základe vzájomnej dohody.

ČLÁNOK 283

Synergie s inými činnosťami

Pri vykonávaní činností spolupráce stanovených v článku 282 by sa mali hľadať synergie s činnosťami financovanými Medzinárodným strediskom pre vedu a techniku a inými činnosťami vykonávanými v rámci finančnej spolupráce medzi Európskou úniou a Kirgizskou republikou, ako sa uvádza v článku 304.

HLAVA VI

ĎALŠIE OBLASTI SPOLUPRÁCE

ČLÁNOK 284

Spolupráca v oblasti ochrany spotrebiteľa

Zmluvné strany uznávajú, že je dôležité zabezpečiť vysokú úroveň ochrany spotrebiteľa, a usilujú sa na tento účel spolupracovať v oblasti spotrebiteľskej politiky. Zmluvné strany sa dohodli, že takáto spolupráca v tejto oblasti zahŕňa, pokiaľ možno:

a) výmenu informácií o ich príslušných rámcoch na ochranu spotrebiteľa vrátane informácií o právnych predpisoch na ochranu spotrebiteľa, bezpečnosti spotrebného tovaru, náprave pre spotrebiteľov, presadzovaní a vykonávaní právnych predpisov na ochranu spotrebiteľa a informovanosti spotrebiteľov;

b) podporu rozvoja nezávislých združení spotrebiteľov a kontaktov medzi zástupcami spotrebiteľov.

ČLÁNOK 285

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti zamestnanosti, sociálnej politiky a rovnakých príležitostí

1. Zmluvné strany so zreteľom na Agendu 2030 a jej cieľ udržateľného rozvoja č. 8: v záujme podpory trvalého, inkluzívneho a udržateľného hospodárskeho rastu, plnej a produktívnej zamestnanosti a dôstojnej práce pre všetkých uznávajú, že plná a produktívna zamestnanosť a dôstojná práca pre všetkých sú kľúčovými prvkami udržateľného rozvoja.

2. Zmluvné strany zintenzívnia vzájomný dialóg a vzájomnú spoluprácu s cieľom podporiť program dôstojnej práce Medzinárodnej organizácie práce (MOP), politiku zamestnanosti, životné a pracovné podmienky, zdravie a bezpečnosť pri práci, sociálny dialóg, sociálnu ochranu, sociálne začlenenie, rodovú rovnosť a nediskrimináciu, a prispejú tak k podporovaniu vzniku nových a lepších pracovných miest, k znižovaniu chudoby, posilneniu sociálnej súdržnosti, udržateľnému rozvoju a zlepšeniu kvality života.

3. Zmluvné strany sa usilujú o posilnenie vzájomnej spolupráce v otázkach týkajúcich sa dôstojnej práce, zamestnanosti a sociálnej politiky na pôde všetkých príslušných fór a organizácií.

ČLÁNOK 286

Dohovory MOP a zapojenie zainteresovaných strán

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok vykonávať platné dohovory MOP, ktoré ratifikovali, a podporovať ďalšiu ratifikáciu.

2. Zmluvné strany v súlade s Deklaráciou MOP o základných zásadách a právach pri práci z roku 1998 a Deklaráciou MOP o sociálnej spravodlivosti pre spravodlivú globalizáciu z roku 2008 podporujú zapájanie všetkých príslušných zainteresovaných strán, a najmä sociálnych partnerov do rozvoja svojich príslušných sociálnych politík a do spolupráce medzi Európskou úniou a Kirgizskou republikou podľa tejto dohody.

ČLÁNOK 287

Spolupráca v oblasti zamestnanosti, sociálnej politiky a rovnakých príležitostí

Spolupráca v oblasti zamestnanosti, sociálnej politiky a rovnakých príležitostí, ktorá sa zakladá na výmene informácií a najlepších postupov, zahŕňa okrem iného:

a) znižovanie chudoby a posilňovanie sociálnej súdržnosti; inkluzívne trhy práce a integráciu zraniteľných osôb;

b) podporovanie vzniku nových a lepších pracovných miest s dôstojnými pracovnými podmienkami, najmä s cieľom potlačiť tieňovú ekonomiku a neformálne zamestnanie a zlepšiť životné podmienky;

c) zlepšovanie pracovných podmienok, najmä pokiaľ ide o ochranu a presadzovanie pracovných práv a úroveň ochrany zdravia a bezpečnosti pri práci;

d) posilňovanie rovnosti medzi ženami a mužmi podporujúc účasť žien na sociálnom a ekonomickom živote a zabezpečujúc rovnaké príležitosti pre ženy a mužov v zamestnaní, vo vzdelávaní, v odbornej príprave, hospodárstve, spoločnosti a rozhodovacom procese;

e) odstránenie všetkých foriem diskriminácie v oblasti zamestnanosti a sociálnych vecí v súlade so záväzkami každej zmluvnej strany podľa medzinárodných noriem a dohovorov;

f) zvyšovanie úrovne sociálnej ochrany pre všetkých a modernizáciu systémov sociálnej ochrany, pokiaľ ide o kvalitu, primeranosť, prístupnosť a finančnú udržateľnosť;

g) posilnenie účasti sociálnych partnerov a podporu sociálneho dialógu, a to aj prostredníctvom posilnenia kapacít sociálnych partnerov.

ČLÁNOK 288

Spolupráca v oblasti zodpovedného riadenia dodávateľských reťazcov

1. Zmluvné strany uznávajú dôležitosť zodpovedného riadenia dodávateľských reťazcov prostredníctvom zodpovedného správania podnikov a postupov sociálnej zodpovednosti podnikov a prostredníctvom zabezpečenia priaznivého prostredia. Podporujú šírenie a využívanie príslušných medzinárodných nástrojov, ako sú usmernenia OECD pre nadnárodné podniky prijaté 21. júna 1976 ako súčasť Deklarácie o medzinárodných investíciách a nadnárodných podnikoch, Tripartitná deklarácia MOP o zásadách týkajúcich sa nadnárodných podnikov a sociálnej politiky prijatá v Ženeve 16. novembra 1977, globálny pakt OSN, ktorý sa začal 26. júla 2000 v New Yorku, a hlavné zásady v oblasti podnikania a ľudských práv schválené Radou OSN pre ľudské práva rezolúciou 17/4 zo 16. júna 2011.

2. Zmluvné strany si vymieňajú informácie a najlepšie postupy a v prípade potreby medzi sebou spolupracujú na regionálnej úrovni a na medzinárodných fórach v otázkach, ktoré sú predmetom tohto článku.

ČLÁNOK 289

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti zdravia

Zmluvné strany rozvíjajú vzájomnú spoluprácu v oblasti verejného zdravia s cieľom zvýšiť úroveň ochrany ľudského zdravia a zmierniť nerovnosti v oblasti zdravia, a to v súlade so spoločnými hodnotami a zásadami v otázkach zdravia, bez čoho by nebol možný udržateľný rozvoj ani hospodársky rast.

ČLÁNOK 290

Spolupráca v oblasti zdravia

Spolupráca v oblasti zdravia sa zameriava na prevenciu a kontrolu prenosných a neprenosných ochorení, a to aj prostredníctvom výmeny informácií o zdraví, podpory začleňovania otázky zdravia do všetkých politík, spolupráce s medzinárodnými organizáciami, najmä so Svetovou zdravotníckou organizáciou (ďalej len „WHO“) a podpory vykonávania medzinárodných dohôd v oblasti zdravia, ako je Rámcový dohovor WHO o kontrole tabaku podpísaný v Ženeve 21. mája 2003 a medzinárodné zdravotné predpisy prijaté Svetovým zdravotníckym zhromaždením WHO 23. mája 2005.

ČLÁNOK 291

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy

1. Zmluvné strany spolupracujú v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy s cieľom aproximovať systémy vzdelávania a odbornej prípravy v Kirgizskej republike so systémami v Európskej únii. Zmluvné strany spolupracujú v záujme podpory celoživotného vzdelávania a presadzujú spoluprácu a transparentnosť na všetkých úrovniach vzdelávania a odbornej prípravy.

2. Cieľom spolupráce medzi zmluvnými stranami v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy je podporovanie politiky vzdelávania na základe Agendy 2030 a cieľa udržateľného rozvoja č. 4 zameraného na zabezpečenie inkluzívneho a kvalitného vzdelávania pre všetkých a podporu celoživotného vzdelávania.

ČLÁNOK 292

Spolupráca v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy

Spolupráca v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy sa zameriava na:

a) podporu celoživotného vzdelávania, ktoré je kľúčovým prvkom z hľadiska rastu a zamestnanosti a umožňuje občanom, aby sa v plnej miere zapájali do spoločnosti;

b) modernizáciu systémov vzdelávania a odbornej prípravy vrátane systémov odbornej prípravy pre verejných/štátnych zamestnancov, ako aj na zlepšovanie kvality a relevantnosti jednotlivých stupňov vzdelávacieho systému a prístupu k nim, od vzdelávania a starostlivosti v ranom detstve až po terciárne vzdelávanie;

c) podporovanie konvergencie a koordinovaných reforiem v oblasti vysokoškolského vzdelávania;

d) posilňovanie medzinárodnej akademickej spolupráce, zvyšovanie účasti na programoch spolupráce Európskej únie a zlepšovanie mobility študentov, zamestnancov a výskumných pracovníkov;

e) ďalší rozvoj národného rámca kvalifikácií s cieľom zlepšiť transparentnosť a uznávanie kvalifikácií a schopností;

f) ďalší rozvoj odborného vzdelávania a prípravy zohľadňujúc najlepšie postupy v Európskej únii.

ČLÁNOK 293

Spolupráca v oblasti politiky zameranej na mládež

Spolupráca v oblasti politiky zameranej na mládež podporuje Agendu 2030 a plnenie jej cieľov udržateľného rozvoja.

ČLÁNOK 294

Ciele spolupráce v oblasti politiky zameranej na mládež

Zmluvné strany:

a) posilňujú spoluprácu a výmeny v oblastiach politiky zameranej na mládež a neformálneho vzdelávania mladých ľudí a pracovníkov s mládežou;

b) uľahčujú aktívne zapájanie sa mladých ľudí do spoločnosti;

c) napomáhajú mobilitu mladých ľudí a pracovníkov s mládežou, ktorá predstavuje nástroj na podporovanie medzikultúrneho dialógu a získavanie vedomostí, zručností a schopností mimo formálnych vzdelávacích systémov, a to aj prostredníctvom dobrovoľníckej činnosti, a

d) presadzujú spoluprácu medzi mládežníckymi organizáciami v snahe podporovať občiansku spoločnosť.

ČLÁNOK 295

Spolupráca v oblasti kultúry

1. Zmluvné strany podporujú kultúrnu spoluprácu v súlade so zásadami zakotvenými v Dohovore o ochrane a podpore rozmanitosti kultúrnych prejavov, ktorý 20. októbra 2005 prijala Všeobecná konferencia Organizácie Spojených národov pre vzdelávanie, vedu a kultúru (ďalej len „UNESCO“), s cieľom prehlbovať medzikultúrny dialóg a podporovať kultúrnu rozmanitosť, ako aj vzájomné porozumenie a vzájomné spoznávanie kultúr.

2. Zmluvné strany prijmú vhodné opatrenia s cieľom napomôcť kultúrne výmeny a podporiť spoločné iniciatívy v rôznych kultúrnych oblastiach a vymieňajú si najlepšie postupy v oblasti odbornej prípravy a budovania kapacít pre umelcov, kultúrnych pracovníkov a kultúrnych organizácií.

3. Zmluvné strany spolupracujú v rámci multilaterálnych medzinárodných zmlúv a medzinárodných organizácií vrátane v rámci organizácie UNESCO, s cieľom podporovať kultúrnu rozmanitosť a zachovávať a zhodnocovať kultúrne a historické dedičstvo.

ČLÁNOK 296

Spolupráca v oblastiach mediálnej a audiovizuálnej politiky

1. Zmluvné strany spolupracujú v oblastiach mediálnej a audiovizuálnej politiky, najmä prostredníctvom výmeny informácií a najlepších postupov týkajúcich sa mediálnej a audiovizuálnej politiky a odbornej prípravy pre novinárov a iných pracovníkov z mediálnej, kinematografickej a audiovizuálnej oblasti.

2. Zmluvné strany spolupracujú s cieľom posilniť nezávislosť a profesionalitu médií na základe noriem stanovených v príslušných medzinárodných dohovoroch vrátane dohovorov UNESCO, a prípadne dohovorov Rady Európy.

3. Zmluvné strany spolupracujú v oblastiach mediálnej a audiovizuálnej politiky na medzinárodných fórach, ako sú UNESCO a WTO.

ČLÁNOK 297

Spolupráca v oblasti športu a pohybových aktivít

Zmluvné strany spolupracujú v oblasti športu a pohybových aktivít s cieľom podporovať zdravý životný štýl, podporovať dobrú správu v rámci spoločenských aj vzdelávacích hodnôt a bojovať proti takým hrozbám v oblasti športu, ako sú doping, ovplyvňovanie výsledkov zápasov, rasizmus a násilie. Spolupráca v oblasti športu a pohybových aktivít zahŕňa výmenu informácií a najlepších postupov, športové know−how, športové riadenie a marketing.

ČLÁNOK 298

Spolupráca v oblasti regionálneho rozvoja

Zmluvné strany podporujú vzájomné porozumenie a bilaterálnu spoluprácu v oblasti politiky regionálneho rozvoja, a to aj pokiaľ ide o metódy vytvárania a vykonávania regionálnych politík, viacúrovňové riadenie a partnerstvo, a to s osobitným dôrazom na rozvoj znevýhodnených oblastí a územnú spoluprácu, s cieľom zlepšiť životné podmienky, podporiť hospodársku, sociálnu a územnú súdržnosť a zintenzívniť výmenu informácií a skúseností medzi celoštátnymi, regionálnymi a miestnymi orgánmi, ako aj zapojenie sociálno−ekonomických aktérov a občianskej spoločnosti.

ČLÁNOK 299

Regionálna politika a cezhraničná spolupráca

Zmluvné strany podporujú a posilňujú zapojenie miestnych a regionálnych orgánov do spolupráce v oblasti regionálnej politiky a do cezhraničnej spolupráce s cieľom napomáhať vzájomné porozumenie a výmenu informácií, rozvíjať opatrenia na budovanie kapacít, podporovať vytváranie príslušných štruktúr a legislatívneho rámca a posilňovať cezhraničné hospodárske a podnikateľské siete.

ČLÁNOK 300

Cezhraničná spolupráca v ostatných oblastiach

Zmluvné strany posilňujú a stimulujú rozvoj cezhraničnej spolupráce v ostatných oblastiach upravených v tejto dohode, ako je obchod, doprava, energetika, vodné hospodárstvo, životné prostredie, zmena klímy, komunikačné siete, kultúra, vzdelávanie, výskum, cestovný ruch a bezpečnosť hraníc.

ČLÁNOK 301

Udržateľná prepojenosť

Zmluvné strany podporujú udržateľnú prepojenosť v regióne Strednej Ázie aj mimo neho. Na tento účel zmluvné strany spolupracujú v otázkach spoločného záujmu s cieľom presadzovať stratégie a iniciatívy na prepájanie, ktoré sú z dlhodobého hľadiska hospodársky, fiškálne, environmentálne a sociálne udržateľné a ktoré sú v súlade s medzinárodne dohodnutými pravidlami a predpismi.

ČLÁNOK 302

Spolupráca v oblasti aproximácie právnych predpisov

1. Zmluvné strany sa domnievajú, že dôležitým aspektom posilňovania väzieb medzi Kirgizskou republikou a Európskou úniou je postupné zbližovanie existujúcich a budúcich právnych predpisov Kirgizskej republiky s právnymi predpismi Európskej únie. Kirgizská republika sa bude usilovať o postupné zosúladenie svojich právnych predpisov s právnymi predpismi Európskej únie v dohodnutých oblastiach, ktoré upravuje táto dohoda.

2. Táto spolupráca sa okrem iného zameriava na rozvoj administratívnych a inštitucionálnych kapacít Kirgizskej republiky v rozsahu, ktorý je nevyhnutný na implementáciu tejto dohody, ako aj na vykonanie potrebných štrukturálnych reforiem a prípadnej aproximácie právnych predpisov.

ČLÁNOK 303

Technická pomoc

Európska únia sa snaží poskytovať Kirgizskej republike technickú pomoc pri vykonávaní opatrení uvedených v článku 302, okrem iného prostredníctvom:

a) výmeny odborníkov;

b) včasného poskytnutia informácií, najmä o príslušných právnych predpisoch,

c) organizovania seminárov;

d) odbornej prípravy vrátane školení online.

ČLÁNOK 304

Finančná a technická pomoc

1. V záujme dosiahnutia cieľov tejto dohody môže Európska únia poskytnúť Kirgizskej republike finančnú pomoc vo forme grantov a pôžičiek, prípadne v partnerstve s Európskou investičnou bankou a inými medzinárodnými finančnými inštitúciami. Kirgizská republika môže dostať aj technickú pomoc.

2. Finančná pomoc sa môže poskytovať v súlade s príslušnými nástrojmi Európskej únie určenými na financovanie vonkajšej činnosti. Na financovanie poskytované Európskou úniou sa uplatňuje nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) 2018/1046[[32]](#footnote-32).

3. Finančná pomoc je založená na ročných akčných programoch vytvorených Európskou úniou v nadväznosti na konzultácie s Kirgizskou republikou.

4. Európska únia a Kirgizská republika môžu programy a projekty spolufinancovať. Zmluvné strany koordinujú programy a projekty finančnej a technickej spolupráce a vymieňajú si informácie o všetkých zdrojoch pomoci.

5. Poskytovanie finančnej pomoci Európskej únie Kirgizskej republike sa riadi zásadami účinnosti pomoci, ktoré sú stanovené v Parížskej deklarácii OECD o účinnosti pomoci prijatej 2. marca 2005, novým Európskym konsenzom o rozvoji podpísaným Európskou úniou a jej členskými štátmi 7. júna 2017, správami Európskeho dvora audítorov a skúsenosťami získanými na základe vykonaných a prebiehajúcich programov spolupráce Európskej únie v Kirgizskej republike.

ČLÁNOK 305

Všeobecné zásady

1. Zmluvné strany implementujú finančnú pomoc v súlade so zásadami správneho finančného riadenia a spolupracujú pri zabezpečovaní ochrany finančných záujmov Európskej únie a Kirgizskej republiky. Zmluvné strany prijmú účinné opatrenia na predchádzanie a boj proti podvodom, korupcii a akémukoľvek inému protiprávnemu konaniu poškodzujúcemu finančné záujmy Európskej únie a Kirgizskej republiky.

2. Bez toho, aby bolo dotknuté priame uplatňovanie článku 308, sa vo všetkých ďalších dohodách alebo nástrojoch financovania, ktoré sa uzatvoria medzi zmluvnými stranami počas vykonávania tejto dohody, stanovia osobitné doložky o finančnej spolupráci týkajúce sa kontrol na mieste, inšpekcií, kontrol a opatrení proti podvodom, okrem iného vrátane tých, ktoré vykonáva Európsky dvor audítorov a Európsky úrad pre boj proti podvodom (ďalej len „OLAF“).

ČLÁNOK 306

Koordinácia darcov

V záujme efektívneho využívania dostupných zdrojov sa zmluvné strany zaväzujú, že zabezpečia, aby sa príspevky Európskej únie poskytovali v úzkej koordinácii s príspevkami z iných zdrojov, od tretích krajín a od medzinárodných finančných inštitúcií. Na tento účel si zmluvné strany pravidelne vymieňajú informácie o všetkých zdrojoch pomoci. Kirgizská republika môže spolufinancovať pomoc poskytnutú Európskou úniou.

ČLÁNOK 307

Prevencia a komunikácia

1. Pokiaľ je Kirgizská republika poverená implementáciou finančných prostriedkov Európskej únie (ďalej len „finančné prostriedky EÚ“) alebo je príjemcom finančných prostriedkov EÚ na základe priameho riadenia Európskej únie, orgány Kirgizskej republiky musia prijať všetky vhodné opatrenia, aby sa predišlo nezrovnalostiam, podvodom, korupcii a akémukoľvek inému protiprávnemu konaniu poškodzujúcemu finančné prostriedky EÚ, a prípadne finančné prostriedky spolufinancované Kirgizskou republikou. Európska komisia a orgány Kirgizskej republiky si na tento účel vymieňajú na požiadanie relevantné informácie.

2. Orgány Kirgizskej republiky poskytnú Európskej únii informácie, ktoré sa dozvedeli o podozreniach z podvodu, korupcie, konfliktu záujmov alebo akejkoľvek inej nezrovnalosti v súvislosti s využívaním finančných prostriedkov EÚ, alebo o skutočných prípadoch podvodu, korupcie, konfliktu záujmov alebo akejkoľvek inej nezrovnalosti.

ČLÁNOK 308

Spolupráca s úradom OLAF

1. V rámci tejto dohody je OLAF oprávnený vykonávať kontroly a inšpekcie na mieste s cieľom zistiť, či nedošlo k podvodu, korupcii alebo akémukoľvek inému protiprávnemu konaniu poškodzujúcemu finančné záujmy Európskej únie v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 883/2013[[33]](#footnote-33) a nariadeniami Rady (Euratom, ES) č. 2185/96[[34]](#footnote-34) a (ES, Euratom) č. 2988/95[[35]](#footnote-35).

2. OLAF za úzkej spolupráce s príslušnými orgánmi Kirgizskej republiky pripravuje a vykonáva kontroly a inšpekcie na mieste. Úradníci príslušných orgánov Kirgizskej republiky sa môžu zúčastňovať na kontrolách a inšpekciách na mieste.

3. Ak hospodársky subjekt odmieta kontrolu alebo inšpekciu na mieste, príslušné orgány Kirgizskej republiky poskytnú OLAF−u potrebnú podporu, aby si mohol splniť svoju úlohu v záujme uskutočnenia kontrol alebo inšpekcií na mieste.

4. Príslušné orgány Kirgizskej republiky si na požiadanie vymieňajú s OLAF−om informácie, ktoré by mohli byť relevantné z hľadiska ochrany finančných záujmov Európskej únie.

5. Na prenos a spracovávanie osobných údajov sa uplatňujú pravidlá ochrany údajov odovzdávajúcej zmluvnej strany.

6. OLAF sa môže dohodnúť s príslušnými orgánmi Kirgizskej republiky na ďalšej spolupráci v oblasti boja proti podvodom vrátane uzatvárania administratívnych dohôd.

ČLÁNOK 309

Vyšetrovanie a trestné stíhanie

Príslušné orgány Kirgizskej republiky zabezpečia vyšetrovanie a trestné stíhanie podozrení a skutočných prípadov podvodu, korupcie a akéhokoľvek iného protiprávneho konania poškodzujúceho finančné prostriedky EÚ. Pri plnení tejto úlohy môže príslušným orgánom Kirgizskej republiky prípadne poskytnúť pomoc OLAF.

HLAVA VII

INŠTITUCIONÁLNE, VŠEOBECNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 310

Rada pre spoluprácu

1. Týmto sa zriaďuje Rada pre spoluprácu, ktorá sleduje plnenie cieľov tejto dohody a dohliada na jej vykonávanie. Rada pre spoluprácu skúma všetky dôležité otázky, ktoré vyplývajú z rámca tejto dohody, ako aj akékoľvek iné dvojstranné alebo medzinárodné otázky spoločného záujmu.

2. Rada pre spoluprácu zasadá v pravidelných intervaloch, zvyčajne raz ročne.

3. Rada pre spoluprácu sa skladá zo zástupcov zmluvných strán na ministerskej úrovni. Rada pre spoluprácu sa schádza vo všetkých potrebných konfiguráciách na základe vzájomnej dohody.

4. Rada pre spoluprácu si stanoví svoj vlastný rokovací poriadok a rokovací poriadok Výboru pre spoluprácu.

5. Rade pre spoluprácu striedavo predsedá zástupca Európskej únie a zástupca Kirgizskej republiky.

6. Rada pre spoluprácu má právomoc prijímať rozhodnutia a vydávať príslušné odporúčania, ako sa stanovuje v tejto dohode. V rozsahu pôsobnosti hláv I, II, III, V a VI má Rada pre spoluprácu aj právomoc prijímať rozhodnutia a vydávať odporúčania na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Rozhodnutia sú záväzné pre obe zmluvné strany. Rada pre spoluprácu prijíma rozhodnutia a vydáva odporúčania po ukončení príslušných vnútorných postupov zmluvných strán, ako sa stanovuje v ich právnych predpisoch.

7. Rada pre spoluprácu môže delegovať ktorúkoľvek zo svojich úloh na Výbor pre spoluprácu.

ČLÁNOK 311

Výbor pre spoluprácu

1. Týmto sa zriaďuje Výbor pre spoluprácu, ktorý pomáha Rade pre spoluprácu pri plnení jej povinností.

2. Výboru pre spoluprácu striedavo predsedá zástupca Európskej únie a zástupca Kirgizskej republiky.

3. Výbor pre spoluprácu sa skladá zo zástupcov zmluvných strán na úrovni vyšších úradníkov.

4. Výbor pre spoluprácu zasadá raz ročne alebo na základe vzájomnej dohody v deň a s programom, na ktorom sa zmluvné strany vopred dohodnú, striedavo v Bruseli a Biškeku. Na žiadosť ktorejkoľvek zo zmluvných strán sa na základe vzájomnej dohody môžu zvolať osobitné zasadnutia.

5. V prípade riešenia akýchkoľvek otázok týkajúcich sa hlavy IV môže Výbor pre spoluprácu zasadať v osobitnom zložení. Keď Výbor pre spoluprácu rieši otázky týkajúce sa hlavy IV, je zložený zo zástupcov každej zmluvnej strany, ktorí sú zodpovední za otázky súvisiace s obchodom.

6. Výbor pre spoluprácu má právomoc prijímať rozhodnutia, ako sa stanovuje v tejto dohode, alebo v prípadoch, keď naň Rada pre spoluprácu preniesla takúto právomoc. Rozhodnutia sú záväzné pre obe zmluvné strany. Výbor pre spoluprácu prijíma rozhodnutia a vydáva odporúčania po ukončení príslušných vnútorných postupov zmluvných strán, ako sa stanovuje v ich právnych predpisoch. Pri výkone delegovaných právomocí Výbor pre spoluprácu prijíma svoje rozhodnutia v súlade s rokovacím poriadkom Rady pre spoluprácu.

ČLÁNOK 312

Podvýbory a iné orgány

1. Rada pre spoluprácu môže zriadiť podvýbory alebo iné orgány, ktoré jej pomáhajú pri plnení povinností a riešia osobitné úlohy alebo témy. Môže zrušiť ktorýkoľvek podvýbor alebo iný orgán alebo zmeniť úlohy, ktoré im boli pridelené.

2. Rada pre spoluprácu sa dohodne na mandáte podvýborov.

3. Podvýbory a iné orgány pravidelne alebo na požiadanie podávajú Výboru pre spoluprácu správy o svojej činnosti.

4. Podvýbory alebo iné orgány zasadajú na žiadosť jednej zo zmluvných strán alebo Výboru pre spoluprácu, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

5. Zriadenie alebo existencia akýchkoľvek podvýborov a iných orgánov nesmie brániť ani jednej zo zmluvných strán v tom, aby predložila akúkoľvek záležitosť priamo Výboru pre spoluprácu.

ČLÁNOK 313

Parlamentný výbor pre spoluprácu

1. Týmto sa zriaďuje Parlamentný výbor pre spoluprácu. Je to fórum, kde sa uskutočňujú stretnutia a vymieňajú sa názory s cieľom prehĺbiť a posilniť vzťahy zmluvných strán.

2. Parlamentný výbor pre spoluprácu sa skladá z poslancov Európskeho parlamentu a poslancov Žogorku Keneš Kirgizskej republiky.

3. Parlamentný výbor pre spoluprácu zasadá v intervaloch, ktoré si sám určí.

4. Parlamentný výbor pre spoluprácu si stanoví svoj vlastný rokovací poriadok.

5. Parlamentnému výboru pre spoluprácu striedavo predsedá zástupca Európskeho parlamentu a zástupca Žogorku Keneš Kirgizskej republiky v súlade s jeho rokovacím poriadkom.

6. Parlamentný výbor pre spoluprácu je oboznamovaný s rozhodnutiami a odporúčaniami Rady pre spoluprácu.

7. Parlamentný výbor pre spoluprácu môže Rade pre spoluprácu adresovať odporúčania.

ČLÁNOK 314

Účasť občianskej spoločnosti

S cieľom informovať občiansku spoločnosť a konzultovať s ňou o vykonávaní tejto dohody, ako sa stanovuje v článku 6, si zmluvné strany môžu na tento účel zriadiť osobitný orgán v súlade s postupom vymedzeným v článku 312.

ČLÁNOK 315

Územná pôsobnosť

1. Táto dohoda sa vzťahuje:

a) na územia, na ktoré sa uplatňuje Zmluva o Európskej únii a Zmluva o fungovaní Európskej únie, a to za podmienok, ktoré sú v týchto zmluvách stanovené, a

b) na územie Kirgizskej republiky.

Odkazy na „územie“ v tejto dohode je potrebné chápať v tomto zmysle, ak sa výslovne nestanovuje inak.

Odkazy na „územie“ v tejto dohode zahŕňajú vzdušný priestor a pobrežné more, ako sa stanovuje v Dohovore Organizácie Spojených národov o morskom práve podpísanom v Montego Bay 10. decembra 1982.

2. Pokiaľ ide o ustanovenia tejto dohody týkajúce sa colnej spolupráce, táto dohoda sa vo vzťahu k Európskej únii uplatňuje aj na tie oblasti colného územia Únie, ktoré sa uvádzajú v článku 4 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 952/2013[[36]](#footnote-36), na ktoré sa nevzťahuje ods. 1 prvý pododsek písm. a) tohto článku.

ČLÁNOK 316

Plnenie záväzkov

1. Zmluvné strany prijmú všetky všeobecné alebo osobitné opatrenia potrebné na splnenie záväzkov, ktoré im vyplývajú z tejto dohody.

2. Ak sa niektorá zo zmluvných strán domnieva, že druhá zmluvná strana nesplnila niektorý zo záväzkov podľa hlavy IV, uplatňujú sa osobitné mechanizmy stanovené v uvedenej hlave.

3. Ak sa niektorá zo zmluvných strán domnieva, že druhá zmluvná strana nesplnila niektorý zo záväzkov, ktoré sú opísané ako základné prvky tejto dohody v článkoch 2 a 11, môže prijať vhodné opatrenia. Na účely tohto odseku môžu „vhodné opatrenia“ zahŕňať čiastočné alebo úplné pozastavenie platnosti tejto dohody.

4. Ak sa niektorá zo zmluvných strán domnieva, že druhá zmluvná strana nesplnila niektorý zo záväzkov v tejto dohode, okrem tých, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti odsekov 2 a 3 tohto článku, oznámi to druhej zmluvnej strane. Zmluvné strany uskutočnia konzultácie pod záštitou Rady pre spoluprácu s cieľom dosiahnuť vzájomne prijateľné riešenie. Ak Rada pre spoluprácu nie je schopná dosiahnuť obojstranne prijateľné riešenie, oznamujúca strana dohody môže prijať vhodné opatrenia. Na účely tohto odseku môžu „vhodné opatrenia“ zahŕňať len pozastavenie uplatňovania hlavy I, II, III, V alebo VI alebo tejto hlavy.

5. „Vhodné opatrenia“ uvedené v odsekoch 3 a 4 sa prijímajú v plnom súlade s medzinárodným právom a sú úmerné nesplneniu záväzkov vyplývajúcich z tejto dohody. Prioritu musia dostať také opatrenia, ktoré najmenej narúšajú fungovanie tejto dohody.

ČLÁNOK 317

Výnimka z dôvodu bezpečnosti

Žiadne z ustanovení tejto dohody nemožno vykladať:

a) tak, že od niektorej zo zmluvných strán sa požaduje, aby poskytla či sprístupnila akúkoľvek informáciu, ktorej zverejnenie je podľa nej v rozpore s jej základnými bezpečnostnými záujmami, alebo

b) tak, že niektorej zo zmluvných strán sa bráni v tom, aby prijala opatrenie, ktoré považuje za nevyhnutné na ochranu svojich základných bezpečnostných záujmov:

i) v súvislosti s výrobou zbraní, munície a vojenského materiálu alebo obchodom s nimi a v súvislosti s takýmto obchodom a transakciami s iným tovarom a materiálom, so službami a technológiami a hospodárskymi činnosťami, ak prebiehajú priamo alebo nepriamo na účely zásobovania ozbrojených síl;

ii) v súvislosti so štiepnymi a s termonukleárnymi materiálmi alebo materiálmi, ktoré slúžia na ich výrobu, alebo

iii) v prípade vojny alebo inej krízy medzinárodných vzťahov, alebo

c) tak, že niektorej zo zmluvných strán sa bráni v tom, aby prijala opatrenia na splnenie svojich medzinárodných záväzkov podľa Charty OSN v záujme udržania medzinárodného mieru a bezpečnosti.

ČLÁNOK 318

Nadobudnutie platnosti a predbežné vykonávanie

1. Táto dohoda nadobúda platnosť v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dni, keď si zmluvné strany vzájomne oznámia ukončenie svojich príslušných vnútorných postupov potrebných na tento účel.

2. Bez ohľadu na odsek 1 môžu zmluvné strany túto dohodu úplne alebo čiastočne predbežne vykonávať v súlade so svojimi príslušnými vnútornými postupmi. Predbežné vykonávanie sa začína prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dni, keď si Európska únia a Kirgizská republika navzájom oznámia:

a) za Európsku úniu: ukončenie vnútorných postupov potrebných na tento účel, pričom sa označia časti tejto dohody, ktoré sa majú predbežne vykonávať, a

b) za Kirgizskú republiku: ukončenie vnútorných postupov potrebných na tento účel, pričom sa potvrdí jej súhlas s tými časťami tejto dohody, ktoré sa majú predbežne vykonávať.

3. Každá zmluvná strana môže písomne oznámiť druhej zmluvnej strane svoj zámer ukončiť predbežné vykonávanie tejto dohody. Takéto ukončenie nadobúda platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po tomto oznámení.

4. Na účely predbežného vykonávania tejto dohody sa pod pojmom „nadobudnutie platnosti tejto dohody“ rozumie dátum predbežného vykonávania. Rada pre spoluprácu a iné orgány zriadené podľa tejto dohody môžu vykonávať svoje funkcie počas predbežného vykonávania tejto dohody v rozsahu, v ktorom sú tieto funkcie potrebné na zabezpečenie predbežného vykonávania tejto dohody. Platnosť akéhokoľvek rozhodnutia prijatého v rámci výkonu týchto funkcií sa skončí, ak sa ukončí predbežné vykonávanie tejto dohody v súlade s odsekom 3.

5. Ak zmluvné strany uplatňujú v súlade s odsekom 2 niektoré ustanovenie tejto dohody pred nadobudnutím jej platnosti, každý odkaz na deň nadobudnutia platnosti tejto dohody uvedený v takomto ustanovení sa považuje za odkaz na deň, od ktorého sa zmluvné strany dohodli predbežne uplatňovať dané ustanovenie v súlade s odsekom 2.

6. Oznámenia vykonané v súlade s týmto článkom sa v prípade Európskej únie a jej členských štátov zasielajú Generálnemu tajomníkovi Rady Európskej únie a v prípade Kirgizskej republiky ministerstvu zahraničných vecí.

ČLÁNOK 319

Ostatné dohody

1. Dohoda o partnerstve a spolupráci, ktorou sa zakladá partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Kirgizskou republikou na strane druhej, ktorá bola podpísaná 9. februára 1995 v Bruseli a nadobudla platnosť 1. júla 1999, sa týmto zrušuje a nahrádza sa touto dohodou.

2. Odkazy na dohodu uvedenú v odseku 1 sa vo všetkých ostatných dohodách medzi zmluvnými stranami vykladajú ako odkazy na túto dohodu.

3. Zmluvné strany môžu doplniť túto dohodu uzatvorením osobitných dohôd v akejkoľvek oblasti spolupráce, ktorá patrí do rozsahu pôsobnosti tejto dohody. Takéto osobitné dohody tvoria neoddeliteľnú súčasť celkových dvojstranných vzťahov, ktoré upravuje táto dohoda, a podliehajú spoločnému inštitucionálnemu rámcu ustanovenému touto dohodou.

ČLÁNOK 320

Prílohy, protokoly a poznámky pod čiarou

Prílohy, protokoly a poznámky pod čiarou k tejto dohode tvoria jej neoddeliteľnú súčasť.

ČLÁNOK 321

Pristúpenie nových členských štátov Európskej únie

1. Európska únia bude informovať Kirgizskú republiku o každej žiadosti o pristúpenie tretej krajiny k Európskej únii.

2. Európska únia oznámi Kirgizskej republike nadobudnutie platnosti každej zmluvy o pristúpení tretej krajiny k Európskej únii (ďalej len „zmluva o pristúpení“).

3. Nový členský štát Európskej únie pristúpi k tejto dohode v súlade s podmienkami, o ktorých rozhodla Rada pre spoluprácu. Pokiaľ nie je v odseku 4 stanovené inak, pristúpenie nadobúda účinnosť dňom pristúpenia nového členského štátu k Európskej únii a táto dohoda sa tak zmení rozhodnutím Rady pre spoluprácu, ktorým sa stanovujú podmienky pristúpenia.

4. Hlava IV sa uplatňuje medzi novým členským štátom Európskej únie a Kirgizskou republikou odo dňa pristúpenia tohto nového členského štátu k Európskej únii.

5. Aby sa uľahčilo vykonávanie odseku 4 tohto článku od dátumu podpisu zmluvy o pristúpení, Výbor pre spoluprácu konajúci v zložení pre otázky obchodu preskúma všetky účinky pristúpenia na túto dohodu. Výbor pre spoluprácu rozhodne o nevyhnutných technických zmenách príloh 8−A, 8−C a 9 k tejto dohode a o ďalších nevyhnutných úpravách alebo prechodných opatreniach. Každé rozhodnutie Výboru pre spoluprácu nadobúda účinnosť dňom pristúpenia nového členského štátu k Európskej únii.

ČLÁNOK 322

Práva súkromných osôb

Žiadne z ustanovení tejto dohody nemožno vykladať tak, že osobám udeľuje iné práva alebo ukladá iné povinnosti, než sú práva a povinnosti vytvorené medzi zmluvnými stranami podľa medzinárodného práva verejného, a nemožno ich vykladať ani tak, že sa možno na túto dohodu priamo odvolávať vo vnútroštátnych právnych systémoch zmluvných strán.

ČLÁNOK 323

Prístup verejnosti k úradným dokumentom

Touto dohodou nie je dotknuté uplatňovanie príslušných právnych predpisov zmluvných strán, ktoré upravujú prístup verejnosti k dokumentom.

ČLÁNOK 324

Trvanie

Platnosť tejto dohody je neobmedzená.

ČLÁNOK 325

Vymedzenie zmluvných strán

Na účely tejto dohody pojem „zmluvné strany“ znamená Európsku úniu alebo jej členské štáty, alebo Európsku úniu a jej členské štáty, v súlade s ich príslušnými oblasťami právomoci, na jednej strane, a Kirgizskú republiku na strane druhej.

ČLÁNOK 326

Vypovedanie

Každá zmluvná strana môže oznámiť druhej zmluvnej strane písomným oznámením doručeným diplomatickými cestami svoj zámer vypovedať túto dohodu. Vypovedanie nadobúda platnosť šesť mesiacov odo dňa prijatia uvedeného oznámenia.

ČLÁNOK 327

Autentické znenia

Táto dohoda je vyhotovená v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, írskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom, kirgizskom a ruskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

NA DÔKAZ TOHO dolupodpísaní splnomocnení zástupcovia, náležite na tento účel oprávnení, podpísali túto dohodu.

1. Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/1953 z 26. októbra 2016 o zavedení európskeho cestovného dokladu pre návrat neoprávnene sa zdržiavajúcich štátnych príslušníkov tretích krajín a zrušení odporúčania Rady z 30. novembra 1994 (Ú. v. EÚ L 311, 17.11.2016, s. 13). [↑](#footnote-ref-1)
2. V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že pojem „opatrenie“ zahŕňa aj nečinnosť. [↑](#footnote-ref-2)
3. V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že pojem „opatrenia zmluvnej strany“ zahŕňa opatrenia subjektov uvedených v písmene j) bodoch i) a ii), ktoré sa prijímajú alebo zachovávajú na základe priamych alebo nepriamych pokynov, usmernení alebo priamym alebo nepriamym ovládaním činnosti iných subjektov v súvislosti s týmito opatreniami. [↑](#footnote-ref-3)
4. V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že týmto článkom nie je dotknutá kapitola 6 a nezahŕňa právo, ktoré vyplýva z poskytnutia práva duševného vlastníctva. [↑](#footnote-ref-4)
5. V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že žiadne z ustanovení tohto článku neukladá zmluvnej strane povinnosť udeliť vývoznú licenciu, ani nebráni zmluvnej strane v plnení jej povinností alebo záväzkov podľa rezolúcií Bezpečnostnej rady Organizácie Spojených národov a podľa mnohostranných režimov nešírenia zbraní a mechanizmov kontroly dovozu. [↑](#footnote-ref-5)
6. Pokiaľ ide o Kirgizskú republiku, tento článok sa vzťahuje len na opatrenia uplatňované Kirgizskou republikou jednostranne v súlade so zákonmi a inými právnymi predpismi uplatňovanými na jej území. [↑](#footnote-ref-6)
7. V prípade Kirgizskej republiky sa postupy posudzovania zhody stanovujú v technických predpisoch. [↑](#footnote-ref-7)
8. Od prijímajúceho podniku sa môže vyžadovať, aby vopred predložil na schválenie program odbornej prípravy na obdobie celého pobytu, ktorým sa preukáže, že cieľom pobytu je odborná príprava. V prípade AT, CZ, DE, ES, FR, HU a LT musí byť odborná príprava spojená s ukončeným vysokoškolským vzdelaním. [↑](#footnote-ref-8)
9. Vymedzenie pojmu „fyzická osoba Európskej únie“ zahŕňa aj fyzickú osobu s trvalým pobytom v Lotyšskej republike, ktorá nie je občanom Lotyšska ani akéhokoľvek iného štátu, ale ktorá má podľa právnych predpisov Lotyšskej republiky právo získať pas osoby bez štátneho občianstva. [↑](#footnote-ref-9)
10. V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že za službu sa považuje služba uvedená v najaktuálnejšej verzii dokumentu WTO MTN.GNS/W/120 v jeho aktualizovanej verzii. [↑](#footnote-ref-10)
11. V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že len transpozícia takýchto ustanovení zmluvnou stranou do jej právneho poriadku v rozsahu, v akom je to potrebné na ich začlenenie do vnútroštátneho právneho poriadku, sa sama osebe nepovažuje za opatrenie. [↑](#footnote-ref-11)
12. V prípade Európskej únie môže takéto opatrenia prijať jeden z členských štátov Európskej únie v iných situáciách, ako sú situácie uvedené v článku 86, ktoré ovplyvňujú hospodárstvo tohto členského štátu Európskej únie. [↑](#footnote-ref-12)
13. Na účely tohto odseku pojem „ochrana“ zahŕňa záležitosti, ktoré majú vplyv na dostupnosť, nadobúdanie, rozsah, zachovávanie a presadzovanie práv duševného vlastníctva, ako aj záležitosti, ktoré ovplyvňujú využívanie práv duševného vlastníctva a ktoré sú osobitne upravené v tejto kapitole. Okrem toho na účely tohto odseku pojem „ochrana“ zahŕňa aj opatrenia na zabránenie obchádzaniu účinných technologických opatrení a opatrení týkajúcich sa informácií na správu práv. [↑](#footnote-ref-13)
14. „Vyhotovenie záznamu“ je zachytenie zvukov, alebo ich vyjadrení, alebo audiovizuálne zachytenie pohyblivých obrazov, a to aj so zvukom, alebo ich vyjadrení, z ktorého ich možno pomocou zariadenia vnímať, rozmnožovať alebo rozširovať. [↑](#footnote-ref-14)
15. Každá zmluvná strana môže priznať výkonným umelcom a výrobcom zvukových záznamov rozsiahlejšie práva, pokiaľ ide o vysielanie a verejný prenos zvukových záznamov vydaných na obchodné účely. [↑](#footnote-ref-15)
16. Zmluvné strany môžu prijať dodatočné vhodné opatrenia s cieľom zabezpečiť bezproblémový tranzit generických liekov. [↑](#footnote-ref-16)
17. V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že Kirgizská republika opätovne potvrdzuje svoje záväzky v rámci dohody TRIPS, a najmä to, že jej právne predpisy, ktoré upravujú označenia pôvodu tovaru s vymedzením sú v súlade s článkom 22 ods. 1 dohody TRIPS. [↑](#footnote-ref-17)
18. Na účely tejto kapitoly „liek“ je prinajmenšom akákoľvek látka alebo kombinácia látok, ktoré: a) sú prezentované tak, že majú charakteristiky na liečenie alebo prevenciu chorôb ľudí alebo zvierat, alebo b) ktoré možno použiť alebo aplikovať u ľudí alebo v prípade zvierat s cieľom buď obnoviť, napraviť, alebo zmeniť fyziologické funkcie vykonaním farmakologického, imunologického alebo metabolického účinku, alebo vykonať lekársku diagnózu. [↑](#footnote-ref-18)
19. Na účely tohto článku „neprimerané prieťahy“ zahŕňajú aspoň zdržanie trvajúce vyše dvoch rokov pri prvej odpovedi žiadateľovi odo dňa podania žiadosti o povolenie na uvedenie na trh. Každé zdržanie, ktoré nastane pri udeľovaní povolenia na uvedenie na trh z dôvodu prieťahov, ktoré možno pripísať žiadateľovi, alebo prieťahov, nad ktorými orgány na udeľovanie povolení na uvedenie na trh nemajú kontrolu, sa pri určovaní trvania týchto prieťahov nemusí započítať. [↑](#footnote-ref-19)
20. Na účely tohto článku pojem „verejný záujem“ zahŕňa verejné zdravie v súlade s deklaráciou z Dauhy a vnútroštátnymi právnymi predpismi. [↑](#footnote-ref-20)
21. V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že: ak obstarávateľský subjekt požaduje preukázanie predchádzajúcich skúseností, stačí, ak dodávateľ preukáže, že tieto predchádzajúce skúsenosti získal na akomkoľvek území. [↑](#footnote-ref-21)
22. V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že podľa článku 42 Zmluvy o fungovaní Európskej únie sa právo hospodárskej súťaže v Európskej únii vzťahuje na odvetvie poľnohospodárstva v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1308/2013, ktorým sa vytvára spoločná organizácia trhov s poľnohospodárskymi výrobkami, a ktorým sa zrušujú nariadenia Rady (EHS) č. 922/72, (EHS) č. 234/79, (ES) č. 1037/2001 a (ES) č. 1234/2007 (Ú. v. EÚ L 347, 20.12.2013, s. 671). [↑](#footnote-ref-22)
23. Týmto vymedzením pojmu nie je dotknutý výsledok akýchkoľvek budúcich diskusií vo WTO o vymedzení pojmu subvencií na služby. V závislosti od pokroku týchto diskusií na úrovni WTO môžu zmluvné strany v tomto ohľade aktualizovať túto dohodu. [↑](#footnote-ref-23)
24. V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že keď zmluvná strana na tento účel vytvorí príslušný legislatívny rámec a administratívne postupy, táto povinnosť sa považuje za splnenú. [↑](#footnote-ref-24)
25. V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že sem nepatria činnosti vykonávané podnikom, ktorý: a) vykonáva svoju činnosť na neziskovom základe; alebo b) vykonáva svoju činnosť na základe úhrady nákladov. [↑](#footnote-ref-25)
26. V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že pokiaľ sú takéto podniky alebo monopoly zapojené do obchodných činností, ktoré nesúvisia s vojenskými alebo obrannými činnosťami, na takéto činnosti sa táto kapitola vzťahuje. [↑](#footnote-ref-26)
27. V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že zmluvné strany sú si vedomé, že Kirgizská republika nie je účastníkom Dohody OECD, ale napriek tomu berú na vedomie, že toto ustanovenie udeľuje práva rovnako zmluvným stranám tejto dohody. [↑](#footnote-ref-27)
28. V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že štátom vlastneným bankám možno udeliť mandát verejnej služby na poskytovanie zvýhodnených pôžičiek pre sektor poľnohospodárstva. Takéto pôžičky treba považovať za domácu podporu poľnohospodárstva. [↑](#footnote-ref-28)
29. V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že nestrannosť, s ktorou regulačný orgán vykonáva svoje regulačné funkcie, sa posudzuje na základe zvyčajných metód alebo praxe tohto regulačného orgánu. [↑](#footnote-ref-29)
30. V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že v prípade tých odvetví, v ktorých sa zmluvné strany dohodli v iných kapitolách na špecifických povinnostiach súvisiacich s regulačným orgánom, majú prednosť príslušné ustanovenia v týchto iných kapitolách. [↑](#footnote-ref-30)
31. Odvolávať sa na výnimky v oblasti verejnej bezpečnosti a verejného poriadku sa môže len v prípade, že je skutočne a dostatočne vážne ohrozený jeden zo základných záujmov spoločnosti. [↑](#footnote-ref-31)
32. Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) 2018/1046 z 18. júla 2018 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Únie, o zmene nariadení (EÚ) č. 1296/2013, (EÚ) č. 1301/2013, (EÚ) č. 1303/2013, (EÚ) č. 1304/2013, (EÚ) č. 1309/2013, (EÚ) č. 1316/2013, (EÚ) č. 223/2014, (EÚ) č. 283/2014 a rozhodnutia č. 541/2014/EÚ a o zrušení nariadenia (EÚ, Euratom) č. 966/2012 (Ú. v. EÚ L 193, 30.7.2018, s. 1). [↑](#footnote-ref-32)
33. Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 883/2013 z 11. septembra 2013 o vyšetrovaniach vykonávaných Európskym úradom pre boj proti podvodom (OLAF), ktorým sa zrušuje nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1073/1999 a nariadenie Rady (Euratom) č. 1074/1999 (Ú. v. EÚ L 248, 18.9.2013, s. 1). [↑](#footnote-ref-33)
34. Nariadenie Rady (Euratom, ES) č. 2185/96 z 11. novembra 1996 o kontrolách a inšpekciách na mieste, vykonávaných Komisiou s cieľom ochrany finančných záujmov Európskych spoločenstiev pred spreneverou a inými podvodmi (Ú. v. ES L 292, 15.11.1996, s. 2). [↑](#footnote-ref-34)
35. Nariadenie Rady (ES, Euratom) č. 2988/95 z 18. decembra 1995 o ochrane finančných záujmov Európskych spoločenstiev (Ú. v. ES L 312, 23.12.1995, s. 1). [↑](#footnote-ref-35)
36. Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 952/2013 z 9. októbra 2013, ktorým sa ustanovuje Colný kódex Únie (Ú. v. EÚ L 269, 10.10.2013, s. 1). [↑](#footnote-ref-36)